UIGURISCHES WÖRTERBUCH

SPRACHMATERIAL
DER VORISLAMISCHEN TÜRKISCHEN TEXTE
AUS ZENTRALASIEN

LIEFERUNG 5

ayatıl- – ämgäklig

VON
KLAUS RÖHRBORN

A LS1
JOY
300
:b
FA
8621:5

FRANZ STEINER VERLAG GMBH · WIESBADEN

FA 8621:5

LS1'704 300:6

UIGURISCHES WÖRTERBUCH

SPRACHMATERIAL
DER VORISLAMISCHEN TÜRKISCHEN TEXTE
AUS ZENTRALASIEN

LIEFERUNG 5
ayatıl- – ämgäklig

VON
KLAUS RÖHRBORN

FRANZ STEINER VERLAG GMBH · WIESBADEN
1994

NIEDERSÄCHS.
STAATS U UNIV.-
BIBLIOTHEK
GÖTTINGEN

ISBN 3-515-06093-6

Jede Verwertung des Werkes außerhalb der Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist unzulässig und strafbar. Dies gilt insbesondere für Übersetzung, Nachdruck, Microverfilmung oder vergleichbare Verfahren sowie für die Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen.
Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigen Papier.
© 1994 by Franz Steiner Verlag Wiesbaden GmbH, Sitz Stuttgart.
Druck: J.J. Augustin, Glückstadt

Printed in Germany

Die Bibliographie wird laufend ergänzt, so daß mit jeder Lieferung ein Nachtrag erscheint. Nach Abschluß des Wörterbuchs werden die Nachträge in einer Gesamtbibliographie zusammengefaßt. Neue Abkürzungen: **AbhiKêng I, II** Nr. 12, 16, **ĀgFrag II** Nr. 24, **AntPol** Nr. 40, **ApokrSū** Nr. 15, **AṭSū** Nr. 27, **BaratŠıngqo** Nr. 1, **BarutçuAbhi I, II** Nr. 54, 53, **Bodhic** Nr. 33, **BuddhāvKêng III** Nr. 17, **BuyanKāl** Nr. 34, **ChinHuaCh'ao** Nr. 22, **DreiPrinz** Nr. 9, **Drogenliste** Nr. 60, **EhlersKat** Nr. 2, **EhlersKurzf** Nr. 3, **EhlersNotab** Nr. 4, **Ernte II** Nr. 49, **FamArch** Nr. 42, **Genzan** Nr. 23, **Gojūni** Nr. 20, **HamLettre** Nr. 14, **HtTug** Nr. 41, **KB** Nr. 52, **KêngChang** Nr. 18, **Kinkashō** Nr. 22, **Kurzfass** Nr. 3, **LautVersenk** Nr. 25, **Lobpreis** Nr. 26, **MaitrH X, XI, XIII, XIV, XV** Nr. 10, 7, 13, 8, 6, **ManMon** Nr. 29, **Māngi** Nr. 46, **MengesEtym** Nr. 61, **MoriyKinsai** Nr. 28, **MoriyMani** Nr. 29, **MoriySakki I** Nr. 62, **OdaHanpon** Nr. 31, **OdaNewFrag** Nr. 30, **OTWF** Nr. 55, **PañcFrag II** Nr. 32, **PoppeVerglGramm** Nr. 63, **PravSū** Nr. 69, **PriéreMan** Nr. 29, **SalM I** Nr. 35, **Schwitzbad** Nr. 19, **SertkLobpr** Nr. 37, **ShōAv** Nr. 38, **ShōKango** Nr. 67, **ShōNyāyā** Nr. 66, **SPZieme** Nr. 51, **SuvTekin** Nr. 39, **UigOn III** Nr. 45, **Upāli** Nr. 21, **ValléePoussin** Nr. 58, **Wanderweg** Nr. 64, **Werktreue** Nr. 65, **Wettkampf** Nr. 11, **ZiemeBhaiṣ** Nr. 50, **ZiemeDrogenb** Nr. 68, **ZiemeGuan** Nr. 47, **ZiemeKṣit** Nr. 43, **ZiemeSchlangen** Nr. 44, **ZiemeUygYaz** Nr. 70, **ZiemeVorr** Nr. 48.

Editionen

1. Barat, Kahar: *Šïngqo Šäli Tutung, traducteur du Säkiz yükmäk yaruq nom?* In: *Journal asiatique* 278. 1990. 155–166. [Zitiert als: BaratŠıngqo]
2. Ehlers, Gerhard: *Alttürkische Handschriften.* T. 2: *Das Goldglanzsūtra und der buddhistische Legendenzyklus Daśakarmapathāvadānamālā. Depositum der Preußischen Akademie der Wissenschaften (Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, Berlin).* Stuttgart 1987. (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland. 13,10.) [Zitiert als: EhlersKat]
3. ---: *Kurzfassungen buddhistischer Legenden im Alttürkischen.* In: Jens Peter Laut und Klaus Röhrborn (edd.): *Buddhistische Erzählliteratur und Hagiographie in türkischer Überlieferung.* Wiesbaden 1990. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica. 27.) 1–14, 2 Tafeln. [Zitiert als: EhlersKurzf oder: Kurzfass]
4. ---: *Notabilia zur alttürkischen Oberstufenzählung.* In: *UAJb* N.F. 3. 1983. 81–87. [Zitiert als: EhlersNotab]
5. Fedakâr, Durdu: *Das Alttürkische in sogdischer Schrift. Textmaterial und Orthographie (Teil 1).* In: *UAJb* N.F. 10. 1991. 85–98. Weitere Teile im Druck. [Zitiert als: Fedakâr; ATSS nicht mehr zitiert]
6. Geng Shimin [Kêng Shih-min] und Hans-Joachim Klimkeit und Jens Peter Laut: *„Das Erlangen der unvergleichlichen Buddhawürde". Das 15. Kapitel der Hami-Handschrift der Maitrisimit.* In: *Altorientalische Forschungen* 20. 1993. 182–234, 13 Tafeln. [Zitiert als: MaitrH XV]
7. --- und Hans-Joachim Klimkeit und Jens Peter Laut: *„Das Erscheinen des Bodhisattva". Das 11. Kapitel der Hami-Handschrift der Maitrisimit.* In: *Altorientalische Forschungen* 15. 1988. 315–366, 13 Tafeln. [Zitiert als: MaitrH XI]
8. --- und Hans-Joachim Klimkeit und Jens Peter Laut: *„Der Gang zum Bodhi-Baum". Das 14. Kapitel der Hami-Handschrift der Maitrisimit.* In: *Materialia Turcica* 16. 1992. '93. 25–47, 7 Tafeln. [Zitiert als: MaitrH XIV; Erstveröffentlichung in: *Mélanges offert à Louis Bazin*, Paris 1992, ist überholt.]
9. --- und Hans-Joachim Klimkeit und Jens Peter Laut: *Die Geschichte der Drei Prinzen. Weitere neue manichäisch-türkische Fragmente aus Turfan.* In: *ZDMG* 139. 1989. 328–345, 3 Tafeln. [Zitiert als: DreiPrinz]
10. --- und Hans-Joachim Klimkeit und Jens Peter Laut: *„Der Herabstieg des Bodhisattva Maitreya vom Tuṣita-Götterland zur Erde". Das 10. Kapitel der Hami-Handschrift der Maitrisimit.* In: *Altorientalische Forschungen* 14. 1987. 350–376, 8 Tafeln. [Zitiert als: MaitrH X]
11. --- und Hans-Joachim Klimkeit und Jens Peter Laut: *Manis Wettkampf mit dem Prinzen. Ein neues manichäisch-türkisches Fragment aus Turfan.* In: *ZDMG* 137. 1987. 44–58, 4 Tafeln. [Zitiert als: Wettkampf]
12. ---: *A Study of one newly discovered folio of the Uighur „Abhidharmakośa-śāstra".* In: *Central Asiatic journal* 33. 1989. 36–45. [Zitiert als: AbhiKêng I; Faksimile nur in einer früheren Version des Aufsatzes in: *Min-tsu yü-wên* 民族語文 1987,4. 86–90.]
13. --- und Hans-Joachim Klimkeit und Jens Peter Laut: *„Die Weltflucht des Bodhisattva". Das 13. Kapitel der Hami-Handschrift der Matrisimit.* In: *Altorientalische Forschungen* 18. 1991. 264–296, 10 Tafeln. [Zitiert als: MaitrH XIII]
14. Hamilton, James: *Étude nouvelle de la lettre Pelliot Ouigour 16 bis d'un bouddhiste d'époque mongole.* In: Alfredo Cadonna (ed.): *Turfan and Tun-huang, the texts. Encounter of civilizations on the Silk Route.* Firenze 1992. 97–121. [Zitiert als: HamLettre; Reedition des in OTWF als BuddhLett zitierten Briefs]

15. Kara, Georg, und Peter Zieme: *Die uigurische Übersetzung des apokryphen Sūtras „Fo ding xin da tuo luo ni".* In: *Altorientalische Forschungen* 13. 1986. 318–376. [Zitiert als: ApokrSū]
16. Kêng Shih-min [Geng Shimin 耿世民]: *Hui-hu-wên „A-pi-ta-mo-chü-shê-lun" ts'an-chüan yen-chiu* [回鶻文「阿毗達磨俱舍論」殘卷研究]. In: *Min-tsu yü-wên* [民族語文] 1987,1. 56–63. [Zitiert als: [回鶻文「阿毗達磨俱舍論」殘卷研究]. In: *Min-tsu yü-wên* [民族語文] 1987,1. 56–63. [Zitiert als: AbhiKêng II; für AbhiKêng I s.o. unter Geng Shimin!]
17. ---: *Kan-su sheng-po-wu-yüan ts'ang hui-hu-wên „Pa-shi-hua-yen" ts'an-ching yen-chiu* [甘肅省博物院藏回鶻文「八十華嚴」殘經研究]. 1. In: *Shih-chieh tsung-chiao yen-chiu* [世界宗教研究] 1986,3. 68–77. [Zitiert als: BuddhāvKêng III. Das ist der erste Teil von BuddhāvKêng II (vgl. Nachtrags-Bibliographie 3, Nr. 8). Der Titel von BuddhāvKêng II ist in der Nachtrags-Bibliographie 3 unvollständig zitiert. Er muß genauso lauten wie der Titel von BuddhāvKêng III.]
18. --- und Chang Pao-hsi [張寶璽]: *Yüan-hui-hu-wên „Chung-hsiu wên-shu-ssü pei" ch'u-shi* [元回鶻文「重修文殊寺碑」初釋]. In: *K'ao-ku hsüeh-pao* [考古學報] 1986,2. 253–264, 2 Tafeln. [Zitiert als: KêngChang; Text einer Steininschrift aus der Yüan-Zeit]
19. Kudara Kōgi und Peter Zieme: *Chinesisch-alttürkische Fragmente des „Schwitzbad-Sūtras".* In: *Altorientalische Forschungen* 15.1988. 182–191. [Zitiert als: Schwitzbad]
20. ---: *Gojūni shinjo o toku uiguruyaku abidaruma ronsho danpen. A Fragment of an unknown Abhidharma text in Uigur.* In: *Indogaku bukkyōgaku kenkyū. Journal of Indian and Buddhist studies* 26,2. 1978. 1003(81)–1000(84). [Zitiert als: Gojūni]
21. ---: *Prajñāśrī to uigurugo upāliparipṛcchā.* In: *Nihon bukkyō gakkai nenpō* 50. 1985. 67–89. [Zitiert als: Upāli; Reedition von UigBlock, das nicht mehr zitiert wird; Faks. nur in UigBlock]
22. ---: *Über den Chin-hua-ch'ao genannten Kommentar des Abhidharmakoša-śāstra.* In: Jens Peter Laut und Klaus Röhrborn (edd.): *Der türkische Buddhismus in der japanischen Forschung.* Wiesbaden 1988. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica. 23.) 27–33, 100–101. [Zitiert als: Kinkashō, selten als: ChinHuaCh'ao; japanische Erstedition (vgl. Nachtrags-Bibliographie 3, Nr. 10) nicht mehr zitiert]
23. ---: *Uigurische Fragmente eines Kommentars zum Saddharmapuṇḍarīka-Sūtra.* In: Jens Peter Laut und Klaus Röhrborn (edd.): *Der türkische Buddhismus in der japanischen Forschung.* Wiesbaden 1988. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica. 23.) 34–55, 102–106. [Zitiert als: Genzan; japanische Erstedition (vgl. Nachtrags-Bibliographie 3, Nr. 11) nicht mehr zitiert]
24. --- und Peter Zieme: *Uigurische Āgama-Fragmente* (2). In: *Altorientalische Forschungen* 17. 1990. 130–145, 6 Tafeln. [Zitiert als: ĀgFrag II]
25. Laut, Jens Peter: *Die unerschütterliche Versenkung, ein Fragment der alttürkischen buddhistischen Erzählliteratur.* In: Ewald Wagner und Klaus Röhrborn (edd.): *Kaškūl. Festschrift zum 25. Jahrestag der Wiederbegründung des Instituts für Orientalistik an der Justus-Liebig-Universität Gießen.* Wiesbaden 1989. 38–51, 2 Tafeln. [Zitiert als: LautVersenk]
26. ---: und Peter Zieme: *Ein zweisprachiger Lobpreis auf den Bāg von Kočo und seine Gemahlin.* In: Jens Peter Laut und Klaus Röhrborn (edd.): *Buddhistische Erzählliteratur und Hagiographie in türkischer Überlieferung.* Wiesbaden 1990. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica. 27.) 15–36, 2 Tafeln. [Zitiert als: Lobpreis; LautBemerk nicht mehr zitiert]
27. Maue, Dieter: *Sanskrit-uigurische Fragmente des Āṭānāṭikasūtra und des Āṭānāṭikṛdaya.* In: *UAJb* N.F. 5. 1985. 98–122. [Zitiert als: ĀṭSū]
28. Moriyasu Takao: *Tonkō shutsudo gendai uiguru monjo chū no kinsai donsu.* In: *Enoki hakushi shōju kinen tōyōshi ronsō.* Tōkyō Shōwa 63 nen/1988. 417–441. [Zitiert als: MoriyKinsai]
29. ---: *Uiguru manikyōshi no kenkyū. A Study on the history of Uighur Manichaeism. Research on some Manichaean materials and their historical background.* In: *Ōsaka daigaku bungakubu kiyō. Memoirs of the Faculty of Letters, Osaka University* 31–32. Heisei 3 nen/1991. 1–248, 44 Tafeln. [Zitiert als: MoriyMani, die Seiten 38–46 als: ManMon und die Seiten 187–191 als: PriéreMan; die Ersteditionen von Kêng Shih-min (Nachtrags-Bibliographie 2, Nr. 7) und Haneda (Bibliographie Nr. 30) nicht mehr zitiert]
30. Oda Juten: *New fragments of the Buddhist Uighur text „Sākiz yükmäk yaruq".* In: *Altorientalische Forschungen* 10. 1983. 125–142. [Zitiert als: OdaNewFrag]
31. ---: *Ryūkoku daigaku toshokanzō uigurubun hachiyōkyō no hanpon danpen. Uigur fragments of the block-printed text of the Tendibayangshenzhoujing preserved at the library of Ryūkoku University.* In: *Toyohashi tanki daigaku kenkyū kiyō. The Bulletin of Toyohashi Junior College* Shōwa 62 nen/1987. 25–38. [Zitiert als: OdaHanpon]
32. Ölmez, Mehmet: *Ein weiteres alttürkisches Pañcatantra-Fragment.* In: *UAJb* N.F. 12. 1993. [Im Druck; zitiert als: PañcFrag II]
33. Raschmann, Simone, und Peter Zieme: *Ein Bodhicaryāvatārā-Kommentar in alttürkischer Überlieferung.* In: *Altorientalische Forschungen* 12. 1985. 309–318. [Zitiert als: Bodhic]
34. ---: *Das Gelöbnis des Buyan Kâlmiš.* In: *Altorientalische Forschungen* 14. 1987. 160–174. [Zitiert als: BuyanKāl]
35. Salemann, C.: *Manichaeica.* I. In: *Izvěstija Imperatorskoj Akademii Nauk (Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg)* 1907. 175–184. [Zitiert als: SalM I]
36. Scharlipp, Wolfgang: *Fragmente eines uigurischen Kommentars zur Triṃśikāvijñaptimātratāsiddhi des Vasubandhu.* In: *UAJb* N.F. 6. 1986. 122–136, 8 Tafeln. [Zitiert als: Scharlipp]

37. Sertkaya, Osman Fikri: *Ein Fragment eines alttürkischen Lobpreises auf Tämür Qayan.* In: *Altorientalische Forschungen* 16. 1989. 189–192, 1 Tafel. [Zitiert als: SertkLobpr]
38. Shōgaito Masahiro: *Drei zum Avalokiteśvara-sūtra passende Avadānas.* In: Jens Peter Laut und Klaus Röhrborn (edd.): *Der türkische Buddhismus in der japanischen Forschung.* Wiesbaden 1988. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica. 23.) 56–99, 107–119. [Zitiert als: ShōAv; die japanischen Editionen (Nachtrags-Bibliographie 1, Nr. 11, und Nachtrags-Bibliographie 3, Nr. 28, S. 3–89) nicht mehr zitiert]
39. Tekin, Şinasi: *Altun Yaruk'un 20. bölümü: Iligler qanlarının kōni tōrūsin aymaq* (= *Rājaśāstra*). In: *Journal of Turkish studies. Türklük bilgisi araştırmaları* 11. 1987. 133–199. [Reedition von Suv 5466–5681ß unter Berücksichtigung von Berliner Varr.; zitiert als: Suv (nach der Radloffschen Ausgabe) mit folgender Angabe der Berliner Signatur; der Kommentar zitiert als: SuvTekin]
40. Tezcan, Semih, und Peter Zieme: *Antiislamische Polemik in einem alttürkischen buddhistischen Gedicht aus Turfan.* In: *Altorientalische Forschungen* 17. 1990. 146–151, 2 Tafeln. [Zitiert als: AntPol]
41. Tuguševa, L. Ju.: *Ujgurskaja versija biografii Sjuan'-czana. Fragmenty iz leningradskogo rukopisnogo sobranija Instituta vostokovedenija AN SSSR.* Moskva 1991. [Zitiert als: HtTug; Ht III und Ht IV nicht mehr zitiert]
42. Umemura Hiroshi: *Uiguru monjo „SJ Kr. 4/638": konrei, sōgi biyō no kiroku. A Re-examination of the Uyghur document „SJ Kr. 4/638": an account book concerning weddings and funerals.* In: *Risshō daigaku kyōyōbu kiyō* 20. 1987. 35–87. [Zitiert als: FamArch; Edition von Clauson (Bibliographie Nr. 13) nicht mehr zitiert]
43. Zieme, Peter: *Ein alttürkisches Fragment des Kṣitigarbha-Sūtras aus Bāzāklik.* In: *Altorientalische Forschungen* 17. 1990. 379–384, 2 Tafeln. [Zitiert als: ZiemeKṣit]
44. ---: *Indischer Schlangenzauber in uigurischer Überlieferung.* In: Louis Ligeti (ed.): *Tibetan and Buddhist studies commemorating the 200th anniversary of the birth of Alexander Csoma de Kőrös.* Bd. 2. Budapest 1984. (Bibliotheca Orientalis Hungarica. 29,2.) 425–440. [Zitiert als: ZiemeSchlangen]
45. ---: *Materialien zum uigurischen Onomasticon.* III. In: *Türk dili araştırmaları yıllığı. Belleten* 1984. '87. 267–283. [Zitiert als: UigOn III]
46. ---: *Mängi bulzun! — Ein weiterer Neujahrssegen.* In: *Türk kültürü araştırmaları* 24. 1986. 131–139. [Zitiert als: Mängi]
47. ---: *A New fragment of the Uigur Guanwuliangshoujing.* In: *Bukkyō bunka kenkyūjo kiyō* Showa 57 nen/1982. 20–29. [Zitiert als: ZiemeGuan]
48. ---: *Die Vorrede zum alttürkischen Goldglanz-Sūtra von 1022.* In: *Journal of Turkish studies. Türklük bilgisi araştırmaları* 13. 1989. 237–243. [Zitiert als: ZiemeVorr]
49. --- und Ádám Molnár: *Ein weiterer uigurischer Erntesegen.* In: *Altorientalische Forschungen* 16. 1989. 140–152. [Zitiert als: Ernte II]
50. ---: *Zur alttürkischen Bhaiṣajyagurusūtra-Übersetzung.* In: *Altorientalische Forschungen* 16. 1989. 198–200. [Zitiert als: ZiemeBhaiṣ]
51. ---: *Zwei neue alttürkische Saddharmapuṇḍarīka-Fragmente.* In: *Altorientalische Forschungen* 16. 1989. 370–379, 3 Tafeln. [Zitiert als: SPZieme]

Sekundärliteratur

52. Arat, Reşid Rahmeti: *Kutadgu bilig.* 1: *Metin.* Istanbul 1947. [Zitiert als: KB]
53. Barutçu, F. Sema: *Abhidharmakośabhāṣyatīkā-tattvārtha-nāma'nın eski uygurca tercümesinden bir parça.* In: *Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi dergisi* 34. 1990. 11–25. [Zitiert als: BarutçuAbhi II]
54. ---: *Sthiramati'nin Vasubandhu'nun Abhidharmakośaśāstra'sına yazdığı tefsirin ETü. tercümesi Abidarim kınlığ koşavarti şastirtakı çınkirtü yörüglerning kingürüsi'nden üç itigsizler.* Ankara 1990. (Tengrim Türklük bilgisi araştırmaları dizisi. 1.) [Zitiert als: BarutçuAbhi I]
55. Erdal. Marcel: *Old Turkic word formation. A functional approach to the lexicon.* Bd. 1–2. Wiesbaden 1991. (Turcologica. 7.) [Zitiert als: OTWF]
56. Finch, Roger: *Chapter XXX of the Uigur Suvarṇaprabhāsottama-sūtra (Altun Yaruq).* In: *Waseda daigaku gogaku kyōiku kenkyūjo kiyō* 38. 1988. 37–91.
57. Grönbold, Günter: *Die Mythologie des indischen Buddhismus.* In: Hans Wilhelm Haussig (ed.): *Wörterbuch der Mythologie.* Abt. 1: *Die alten Kulturvölker.* Bd. 5: *Götter und Mythen des indischen Subkontinents.* Stuttgart 1984. 285–508.
58. La Vallée Poussin, Louis de: *L'Abhidharmakośa de Vasubandhu. Traduction et annotations.* T. 1–6. Nachdruck Bruxelles 1971. (Mélanges chinois et bouddhiques. 16.) [Zitiert als: ValléePoussin]
59. Lessing, Ferdinand, et al.: *Mongolian-English dictionary. Corrected re-printing with a new supplement.* Bloomington/Ind. 1973.
60. Maue, Dieter, und Osman Sertkaya: *Drogenliste und Dhāraṇī aus dem „Zauberbad der Sarasvati" des uigurischen Goldglanzsūtra.* In: *UAJb* N.F. 6. 1986. 76–99. N.F. 10. 1991. 116–127. [Zitiert als: Drogenliste]
61. Menges, Karl Heinrich: *Etymologika zu den türkischen und anderen altajischen Ausdrücken für „werden, sitzen, wohnen, sein; Staub, Erde; zerkleinern, zerreiben, Mehl; in kleinen Teilchen".* In: *Turcica et Orien-*

talia. Studies in honour of Gunnar Jarring on his eightieth birthday, 12 October 1987. Istanbul 1988. (Swedish Research Institute in Istanbul. Transactions. 1.) [Zitiert als: MengesEtym]

62. Moriyasu Takao: *Uiguru monjo sakki.* I. In: *Nairiku ajia gengo no kenkyū. Studies on the Inner Asian languages.* 4. Kōbe 1988. '89. (Gaikokugaku kenkyū. Annals of foreign studies. 19.) 51–76. [Zitiert als: MoriySakki I; Kommentar zu Dokumenten aus USp und ActeOuig]
63. Poppe, Nikolaus: *Vergleichende Grammatik der altaischen Sprachen.* T. 1: *Vergleichende Lautlehre.* Wiesbaden 1960. (Porta linguarum Orientalium. N.S. 4.) [Zitiert als: PoppeVerglGramm]
64. Röhrborn, Klaus: *Zum Wanderweg des altindischen Lehngutes im Alttürkischen.* In: Hans Robert Roemer und Albrecht Noth (edd.): *Studien zur Geschichte und Kultur des Vorderen Orients. Festschrift für Bertold Spuler zum siebzigsten Geburtstag.* Leiden 1981. 337–343. [Zitiert als: Wanderweg]
65. ---: *Zur „Werktreue" der alttürkischen Übersetzung der Hsüan-tsang-Biographie.* In: Jens Peter Laut und Klaus Röhrborn (edd.): *Buddhistische Erzählliteratur und Hagiographie in türkischer Überlieferung.* Wiesbaden 1990. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica. 27.) 67–73. [Zitiert als: Werktreue]
66. Shōgaito Masahiro: *Uigurubun „Abidatsumajunshōriron", daiei toshokan shozō Or. 8212–75 B kara.* In: *Nairiku ajia gengo no kenkyū. Studies on the Inner Asian languages.* 3. Kōbe 1987. '88. (Gaikokugaku kenkyū. Annals of foreign studies. 18.) 159–207. [Zitiert als: ShōNyāyā; Zitate aus dem Abhidharmanyāyānusāraśāstra in Abhi B mit chin. Paralleltext]
67. ---: *Uiguru bunken ni dōnyū sareta kango ni kansuru kenkyū.* In: *Nairiku ajia gengo no kenkyū. Studies on the Inner Asian languages.* 2. Kōbe 1986. '87. (Gaikokugaku kenkyū. Annals of foreign studies. 17.) 17–156. [Zitiert als: ShōKango]
68. Zieme, Peter: *Ein geistiges Drogenbuch der türkischen Manichäer.* In: Peter Bryder (ed.): *Manichaean studies. Proceedings of the first International Conference on Manichaeism, August 5–9, 1987, Department of History of Religions, Lund University, Sweden.* Lund 1988. (Lund studies in African and Asian religions. 1.) 221–228. [Zitiert als: ZiemeDrogenb; Verbesserungen zu M III 32 o.]
69. ---: *Das Pravāraṇā-Sūtra in alttürkischer Überlieferung.* In: *Barg-i sabz, a green leaf. Papers in honour of Professor Jes P. Asmussen.* Leiden 1988. (Hommages et opera minora. 12.) 445–453. [Zitiert als: PravSü; Verbesserungen zu BT III]
70. ---: *Uygur yazısıyla yazılmış uygur yazıtlarına dair bazı düşünceler.* In: *Türk dili araştırmaları yıllığı. Belleten* 1982–83. '86. 229–237. [Zitiert als: ZiemeUygYaz; Verbesserungen zu AtüInschr, DruTur, InscrOuig]

RöhrbornKausativ *74 o.*

ayatıl-/''Y'TYL- < dev. Verb von → *ayat-* „huldigen lassen" usw., *ayat-ıl-* (RöhrbornKausativ *74 m.*; OTWF *694*). Var.: *ā yā ti l-* (br) TT VIII D 12, 21. ''Y'DYL- Suv 31$_{24}$.

Verb: absol. oder mit Dat./*üzä* (von j–m/mit etw.): **„verehrt, verwöhnt werden"**: *astrayastriṣṭakı t(ā)ŋrılär* (em.: *t(ā)ŋrılärkā*) *a.-mış ṭaiti* „Caitya, wo [Buddha] von den Trāyastriṃśa-Göttern verehrt worden ist" (u.ä.) Suv 31$_{24}$; Caitya *31$_{24}$ Anm.*; U II(?) 60 o. 3. *tōlāt oron üzä . . . a.-ıp ymä . . .* „wenn [der Körper] auch mit Kissen und Bettzeug verwöhnt wird . . ." (u.ä.) TT VIII (br) D 12, 21.

ayaz/''Y'Z Wegen der tschuw. Entsprechung *uyar* (gegen EtymDic *276 a*) doch wohl mit stimmh. Sibilanten anzusetzen. Wegen der tschuw. Parallelform offenbar sehr alte Bildung (TMEN II *628*), viell. zu → ay „Mond", wie von RADLOFF und BANG (Wb I *216*; KOsm IV *19 o.*) angenommen. Nach SEVORTJAN (I *201*) Weiterbildung von einer nominal-verbalen Basis **ay ~*ay-*, die auch in kaz. *ayık-* „hell werden" (vgl. Wb I *218 f.*) vorliegen soll. Var.: *ayas* in SP 20 lies *ayag*, Var. von → *ayıg*. *ayaz* in Ht IV 4 a 3, a 8 (viell. auch in HtPek 139 b 6 belegt) lies besser *avaz*, das o. S. 278 a nachzutragen ist und auf skr. *āvāsa-* „Wohnstatt" zurückgehen dürfte (vgl. Edg *107 b*: *āvāsika* „resident"(?)). *ayaz///* in DvaKol 253$_4$ erg. zu → *naivaz[ike]*? *ayna* in USp 9 o. 10 lies *ayaz*?

Nom.: **A) Adv.: „(klarer) Himmel, Firmament"**: 1) Def.: *a.+ta yulduz körü yagızta yer tıdıškayu . . .* „(auf der Suche nach Omina) am Himmel die Sterne beobachtend und auf der Erde den Boden beschnüffelnd(?) . . ." BT III 244. In O p p.: *. . . eliglärtā hanlarta a.+lı yagızlıča ärtmiš ašunmıš* „den Königen und Kaisern himmelhoch^2 überlegen^2" (lies u. übers. so?) DruTur 20$_2$. 2) Indef.: *on yaŋıka temin t(ā)ŋri a. ačıltı* „am 10. [des Monats] öffnete sich der Himmel plötzlich [und wurde] klar" HtPek 77 b 8. **B) Adnom.: „(klarer) Himmel-, Firmament-; klar, hell"**: 1) Def.: *a.+takı künnüŋ čogı* „der Glanz der Sonne am Himmel" BT XIII 36$_3$. In Wh: *kök a.+nıŋ kün ayı tāg* „wie Sonne und Mond am Himmel^2" ETS 138$_{66}$. In O p p.: *a.+ka yagızka tayaklıg* „im Himmel und auf der Erde wohnhaft" BT XIII 40$_{17}$, 42$_6$. 2) Indef.: *a. piravaranlıg y(a)ŋı künüg körgäli turdačı kutluglarka* „vor den Āryas, die bereitstehen, um den klaren Pravāraṇa-Festtag zu erleben" (em. u. übers. so?) BT XIII 14$_{16}$. In Wh: *a. köktäki . . . alku kamag naivasikelar* „alle^2 im Himmel^2 . . . befindlichen Naivāsikas" (lies so?) KêngChang *22. a. kök kalık* „klares, blaues Firmament" KêngChang 14. **C)** In Eigennamen: *a. elči* „der Gesandte Ayaz"(?) USp 9 o. 10. *ay a. ınal arıg a. ınal* (2 Förderer eines Klosterbaus) Pfahl 23 m. 16.

aydınsık † in USp, Glossar *261 a*, lies besser → *adınsıg*.

aydıŋ/''YDYNK Nach SEVORTJAN (I *109 m.*) Ableitung von einem Verb **a:ydı-* mit einem Suff. *-ŋ*, das den „Träger des Prozesses" u.ä. bezeichnen soll. Zu Unrecht beruft sich SEVORTJAN dabei auf CLAUSON (Studies *149 m.*), der vielmehr wie ZAJĄCZKOWSKI und ŠČERBAK (zitiert bei SEVORTJAN, l.c.) von einem einheitlichen Suff. *+dıŋ* ausgeht (zu *ay* „Mond", *ay+dıŋ*; so auch OTWF *155*). Eher noch war BANG (KOsm IV *19 o.*) geneigt, dieses Suff. zu zerlegen. RÄSÄNEN (EtymWb *10 a*) scheint an eine Verschmelzung von *ay* „Mond" und *tay* „Morgendämmerung" zu denken? *ay tıŋ* in BT I B 241 wohl Lesefehler (für welches Wort? Original verschollen).

Nom.: Adv.: **„Mondlicht"**: Def.: *. . . ikägünüŋ aḍırtların adrokların kim ymä nāŋ ay t(ā)ŋrili a.+lı tāg aḍırmazlar „. . .* niemand kann die Qualitäten^2 von beiden trennen, so wie [man] Mond und Mondlicht [nicht trennen kann]" ETS 156$_{13}$.

ayguči/''YQWČY < erstarrtes Verbalnom. von *ay-*, in der Bedeutung „befehlen, veranlassen", *ayguči* (vgl. LigetiYüan *240 u.*). Var.: ''YQ̈WČY ApokrSü 382.

ayguči ist bereits in der Toñukuk-Inschrift belegt und muß dort etwa „Minister" bedeuten (LigetiYüan *241 u.*), und diese Bedeutung könnte auch in einem uig. Avadāna-Text, der in Indien spielt, vorliegen (AGr 21$_{32}$). *a. bāg* wird in ApokrSü zur Wiedergabe des chin. 刺史 *tz'u shi* „Landrat, Präfekt" verwendet. Später werden mit *šazın a.* Beamte bezeichnet, die in der Mongolenzeit die Aufsicht über bestimmte buddh. Einrichtungen in Uiguristān führen (LigetiYüan *242 f.*; BT VII *14 m.*) und die in der 2. Hälfte des 13. Jhs. direkt dem mo. Kagan unterstanden (UMEMURA, in: Tōyō gakuhō 59,1–2 [1977], *252 f.*). — Der Titel *iš a.* kommt mit Bezug auf buddh. oder man. Klöster vor und ist wohl Lehnprägung nach chin. 授事 *shou shih*, ein Klosterbeamter im Range nach dem Abt, der die Arbeiten ausgibt (skr. *karmadāna*, vgl. Nakamura *641 d*). Nach UMEMURA (l.c.) bedeutet *iš a.* „Geschäftsträger" im weiteren Sinne, und nicht nur im Bereich des Klosters. In Aufzählungen von Beamten

rangieren *šazın a.* und *iš a.* am Schluß. – Die in ZDMG 126 (1976), *388*, angegebene Bedeudung „Sprecher [des Wunschgelübdes]" ist im Uig. ansonsten nicht bezeugt. In dem Beleg BuddhSpät V 22 u., auf den sich diese Angabe stützt, dürfte *aygučı* als Berufsbezeichnung eines Stifters (*šazın a.*) zu verstehen sein.

Nom.: Adv. und Adnom.: **a) „Minister(?); Landrat, Präfekt"** (mit Bezug auf ind. oder chin. Verhältnisse): *a.+sın okıp inčä tep tedi . . .* „[der König Brahmadatta] rief seinen Minister und sprach folgendermaßen: . . ." AGr 21$_{32}$. *haiču čeü balık a. bäg* „der Präfekt der Stadt Huai-chou" ApokrSü 282, *282 Anm.* **b)** in der Junktur *šazın a.*: **„Gemeinde-Aufseher, Superintendent"**(?): *sambodu*(?) *šazın a.+nıŋ asmıš atası* „Asmiš, der Vater des Superintendenten Sambodu(?)" (u.ä.) BuddhSpät V 21 o. 1, 22 u. 1. In Wh: *koco el bägädlärıŋä ančašilarka šazın a.+larka . . .* „an die Begs des Reiches Kotscho, an die Inspektoren, die Superintendenten . . ." (korr. Lesung und Übers. o.S. 134 b) FenTen 146 u. 3; YamUighDoc *3*. **c)** in der Junktur *iš a.*: **„Verwalter, Ökonom"**: *iš a. avluč t(a)rhan* (→ *avluč*) Pfahl 12$_{19}$. . . . *töröčä hrobanlar iš aygučıs(ı)z kirmäzün* „nach dem . . . Gesetz sollen die Chrochans(?) nicht ohne die Verwalter [zur Audienz beim Bischof] gehen" ManMon 56; ZiemeWirtschaft *334 o.* In Wh: *tegitlärig ulug buyroklarıg bäglärig buyr(o)kıdılarıg(?) iš a.+larıg ulatı* „die Prinzen, die großen Generäle, die Begs, die Kommissare(?) und Verwalter (Akk.) usw." (u.ä.) ZiemeWirtschaft 333 o.; Maitr(?) 62 v. 7. . . . *sayramlarda ärip bir künki bir aykı yarım aykı yakšıčı iš a. boltumuz* „. . . im Kloster waren wir für einen Tag, für einen oder für einen halben Monat Schließer(?) oder Verwalter" (u.ä.) Maitr 73 v. 28; ManMon 29, 33, 34, 38, 44, 46, 48, 49, 56, 57, 69, 86, 90, 94, 94, 96, 97, 102, 107; ZiemeWirtschaft *333 u.* **d)** Ohne Kont.: *iš a.* Maitr 62 v. 8.

aygučıs(ı)z → *aygučı*

ayı/$''$**ʏ ʏ** (I) Von Clauson (EtymDic *182 a*) sicher mit Recht zu → *ayıg* „Unglück" usw. gestellt, zumal in den Belegen in man. Schrift u. in 5 Belegen in uig. Schrift der auslautende Guttural tatsächlich erhalten ist. Auch chin. 惡 *o*, das übliche Äquiv. von *ayıg*, kann „sehr" bedeuten (vgl. Giles 1586 c). Unser Wort ist ein Indikator für das relative Alter der Texte (vgl. Erdal, in CAJ 23 [1979], *156*): Koine-Belege mit erhaltenem Guttural, die mit Sicherheit „sehr" bedeuten, gibt es nicht, und Erhalt des Gutturals in Verbindung mit der Bedeutung „sehr" geht stets mit anderen Merkmalen parallel, die als präklassisch gelten können. (Der Koine-Beleg *ayıg/*$''$ʏʏQ in HtPek 123 a 9 ist entweder ein Schreibfehler für *ayı*, oder der uig. Text weicht von der chin. Vorlage ab.) Wenn der semant. Befund nicht eindeutig ist (HamTouHou 1$_{61}$; Kuan 185; M I 35 m. 8; M III 11 u. 20, 33 o. 4; TT VI 443), lassen wir Belege aus präklassischen Texten (mit erhaltenem Guttural) bei → *ayıg*. Der ungewöhnliche Schwund des Gutturals in der Koine könnte durch eine emphatische Betonung der ersten Silbe vorbereitet worden sein, und die defektive Graphie $''$ʏQ „sehr" in Maitr 11 r. 2, SP 39, die dort gegen $''$ʏʏQ und $''$Y'Q „schlecht" steht, ist viell. ein früher Hinweis auf eine solche Akzentverlagerung. Haben wir also schon in präklassischer Zeit mit einem semant. und phonet. Unterschied zwischen unserem Wort und *ayıg* „Unglück" zu rechnen, so wird das Wort in der Koine auch orthographisch von seinem Etymon abgekoppelt, was einen gewissen Bruch in der Schreibtradition voraussetzt. Var.: 'NYГ (m) M I 6 o. 17, u. 9; M III 14 o. links 5, rechts 2. $''$YQ KP 45 u. 5; M III 33 o. 4 (lies nach Le Coq: *anıg*?); Maitr 11 r. 2; SP 39; Yosıpas 92 (lies nach Zieme: *anıg*?). $''$ʏʏ (Konnexschreibung) BuddhUig II 501; HamTouHou 20$_{13}$; MaitrH II 4 b 23; ShōAv 143; TT III (m) 120. $'''$ʏ ʏ (Fehler?) ThreeLett 45.

Part.: **A)** Adv.: **„sehr, in großem Maße; sehr gut"**: *alku a. ögürdi sävintilär* „alle freuten sich^2 sehr" SP 39. *a. korkutı* „er fürchtete sich sehr" (u.ä.) M I (m) 6 u. 9; HamTouHou 20$_{13}$. *[b]o savag a. tap[lap]* . . . „diese Rede gefiel ihnen sehr . . ." Yosıpas(?) 92. *a. tayłatdı ay bo bramanlar* (→ *ay* III, A b) BT III 368. In Wh: *a. köŋültä bärü sizni s(ä)vär amrayur* „sie liebt^2 euch sehr, von Herzen" (übers. so?) M III (m) 14 o. rechts 2. *a. käd övkäsi kälti* „er wurde sehr^2 zornig" U I 9$_{16}$. *a. kudı övkäsi kälip . . .* „er wurde sehr^2 zornig . . ." Ht I 287; HtPar 87$_{20}$; Toalster *1499*. . . . *a. kudı ämgängüči ärdi* „. . . er litt sehr^2" HtPek 40 b 4. *a. koduru ämgänip . . .* „sehr^2 leidend . . ." (u.ä.) BuddhUig II 53, 501; BT XIII 12$_{126}$. *a. koduru ačınu . . .* „sehr gut^2 versorgend . . ." (lies und übers. so?) ThreeLett 45; TUO *216 m. 24*. Parallel zu *uz* „in fähiger Weise": *///[šastr]ıg a. käd bilip y[oog] šastrıg ymä uz nomlap . . .* „[der Tripiṭaka-Meister] kannte das ///-Šāstra sehr gut^2, und auch das Yogācāryabhūmi-śāstra predigte er vorzüglich" HtPar 78$_{13}$; Toalster *1276* (korr. die Erg.). **B)** Adnom.: **„sehr, überaus, ganz"**: *a. ırak* „sehr weit" Maitr 11 r. 2; U IV A 156, D 98. *kop etigkä yaratıgka t[ükäl]lig a. körklä st[up]* „ein sehr schöner Stūpa, mit allem Schmuck^2 versehen" (u.ä.) HtPek 61 a 7; TezcanHt *A 7*; M I (m) 6$_{17}$; M III (m) 14 o. links 5. *a. ögrünčülüg* „sehr lustig" (u.ä.) M I (m) 6 o. 17; M III 33 o. 4. *a. ulug nomča töröčä* „gemäß der sehr erhabenen Lehre^2" HtPek 46 b 3(?); TezcanHt *97* (korr. die Erg.?). *a. ulug tör⟨ö⟩lüg* „sehr großartig" MaitrH II 4 b 23. *a. üküš at bälgülär üzä* (→ *at* I, A c) ETS 142$_{141}$. *a. t(ä)rkk(i)yä* „sehr schnell" TT III (m) 120. *a. bilgä* „sehr weise" (u.ä.) KP 45 u. 5; HT VI 282. *a. b(a)štınkı yeti kırık köyül* „die überaus hohen 37 Gesinnungen" (übers. so?) BT III 447. */// a. ymä ädgü ay eliglär hanlarnıŋ agırlıg ıdok savları* (→ *ay* III, A b) HtPar 166$_2$. Parallel zu *artok* „sehr": *a. ulug artok körklä atöz* „sehr gewaltiger und sehr schöner Körper" ETS 72$_{12}$. In Wh: *a. ulug ögrünčlüg sävinčlig* „sehr^2 fröhlich^2" ShōAv 143. *ayıg ulug [ko]rkınčıg savlar* „sehr^2 schreckliche Dinge" (mit Bezug auf Traumerscheinungen; Übers. von chin. 極怖畏事 *chi pu wei shih* „äußerst schreckliche^2 Dinge") oder „unangenehme, sehr schreckliche Dinge"? (im letzteren Fall zu → *ayıg*) HtPek 123 a 9; TezcanHt *174* (korr. Übers.?). **C)** Ohne Kont.: HtPar 45$_{14}$.

ayı/$''$**ʏʏ** (II) Außerhalb des Atü. bisher offenbar nur im Özb. belegt, dort allerdings in der Bedeutung „Mutter" (UigOn II *86 o.*). Sollte unser Wort und das özb. *oyi* zusammengehören, dann ist die Spekulation um eine Verbindung zwischen özb. *oyi* und gemeintü. *ayı* „Bär" müßig, da dieses im Atü → *adıg* (vgl. Sevortjan I *113 o.*).

Mit hinreichender Klarheit nur in einem Kolophon (UigOn II) belegt, und zwar als Titel oder Ehrentitel nach dem Eigennamen. Hamilton möchte 2 weitere Graphien $''$ʏʏ aus einem schlecht erhaltenen Kolophon der Pariser Sammlung hierher stellen. Er läßt offen, ob $''$ʏʏ dort Name oder Titel ist. Eher Name, denn ein voranstehender Titel (= Verwandtschaftsbezeichnung) sollte das Poss.-Suff. haben.

Titel der Schwiegermutter: *ärtmiš kadan atam siŋtsi kadan anam siukui a. vapkui a.* „mein verstorbener Schwiegervater Siŋtsi, meine Schwiegermütter Siukui Ayı und Vapkui Ayı" (u.ä.) UigOn II 82$_6$; HamTouHou(?) 6 m. 11, *18 u.*

ayıg/$''$**ʏʏQ** Von Bang/v. Gabain vorsichtig zu einer Wurzel **ay-* ~ **añ-* „fürchten" gestellt, die auch in *ayman-* (lies heute → *äymän-*) gesehen wurde (TT II A *94 Anm.*). In Anlehnung an Bang/v. Gabain möchte Hamilton (KP *63 m.*; auch OTWF *182*) *ayıg* ~ *añıg* von → *ayın-* „sich fürchten" ableiten, mit Elision des Vokals der Mittelsilbe **ayın-ıg*. Ein zwingender semantischer Zusammenhang zwischen *ayıg* ~ *añıg* und *ayın-* ist allerdings nicht zu erkennen. Var.: *ā yi γ* (br) TT VIII A 10, G 34. *ā yi γ* (br) TT VIII C 2,0 2,3. *a yi γ* (br) TT VIII E 43. *a yi γ* (br) TT VIII G 45(?). *ah-yag* (tib) BuddhKat 28, *28 Anm.* 'NYГ (m) BT V(?) 491; stets Chuast (London); M III 5 m. 3(?). $''$NYГ (m) (Druckfehler für 'NYГ? Orig. verschollen) M III 6 o. 1. 'NYYГ (m) Chuast 298 Var. $''$YYГ (m) stets TT III. 'YYГ (m) TT II B 27. $''$YГ (m) ManErz 25$_7$. 'NʼYQ (s) ATSS 73 a (ohne Kont.). 'NYQ ~ $''$YQ BT V(?) 542, 632; Chuast 298 Var.; HamTouHou 1$_{57}$; Heilk II 420 o. 14; KP 10 o. 8; M I 35 m. 8; M III 6 u. 4, 11 m. 20, 44 o. 1, o. 3, o. 13, u. 6, u. 14; Maitr 81 r. 10(?), 118 v. 20; TT II A 23; stets TT VI (London); Wettkampf 58; Yosıpas 13(?); ZiemeBeiträge 355 o. 4, m. 2. Die Bewertung der uig. Homographie 'NYQ ~ $''$YQ hängt davon ab, ob die Bearbeiter einen Text für man. oder für buddh. halten. Aber es gibt buddh. Texte mit man. Merkmalen (z.B. M III Nr. 31), und es gibt man. Texte, die in man. Schrift 'YYГ, $''$YYГ oder $''$YГ haben (s.o.). Wie Shōgaito (in: Kōbe gaidai ronsō 33, 3 [1982], *53*) betont, ist die Lesung 'NYQ *(añıg)* nur dann sicher, wenn andere Wörter des betreffenden Textes auf den Erhalt von *ñ* hinweisen (so TT VI London). *anıg* in BuddhMan 204 u. 7 lies *ayıg* ($''$YYQ)*//* $''$YYQ̈ BT XIII 15$_8$; Buddhāv 190$_{102}$; Maitr 83 v. 28. $''$YYQ Suv 227$_{19}$ Var. Mainz 405. $''$Y'Q BT V 37(?), 42, 45(?); Halén I A 5(?); HamTouHou 1$_{24}$, 8 m. 41; KP 36 u. 4; MaitrH I 2 a 27 (= Maitr 116 v. 14: $''$YYQ), II 8 a 13, XI 16 b 27, XVI 3 a 18 (= Maitr 48 v. 3: $''$YYQ), 8 a 30 et pass.; SP 20; stets TT IV A. *anıg* in PañcFrag 182 wohl Lesefehler (für welches Wort?). *ayıg* in ShōKenkyū 239 (gegen StabUig *213 m.*) Schreibfehler für → *ayag* (I)? *ayıg* in ZiemeFam 10(?) wohl Lesefehler (für welches Wort?). Statt *az [ayı]g* in U III 89 u. 15 erg. zu *an[ta]g. ayag* in USp 57 u. 7, 58 u. 6 dürfte (gegen o. S. 294 a) mit Rahmeti (HukVes *42 m. 7*) zu *ay-* gehören und *ayag* oder besser *ay(ı)g* zu lesen sein. Auch die Lesung *aygan* möchte man in diesem Text nicht ausschließen: *bar tep ay(ı)g/aygan ünüp . . .*

„wenn die Behauptung/einer mit der Behauptung aufkommt/auftritt, daß [über das Registrierte hinaus] etwas vorhanden sei . . .". (Freilich ist *ayag* (II) bisher nur in man. Texten belegt.) *ayas* in SP 20 lies *ayag*, Var. von *ayıg* (s.o.). *ayags[ız]lıg* in BT XIII 46$_{20}$ lies *ayıg s[akınč]lıg*?

Belege mit der Bedeutung „unglücklich" usw. in präklass. Texten (HamTouHou 1$_{61}$; Kuan 185; M I 35 m. 8; M III 11 m. 20) könnte man auch zu → *ayı* (I) „sehr" stellen. Sie bleiben aber hier bei *ayıg*, zumal Kuan 185 die Graphie ''YYQ hat. Auch TT VI 443, wo BANG et al. „sehr" übersetzen, ist zweifelhaft, weil in der Var. T 1 (Kyōto), die in Richtung auf die Koine überarbeitet ist, eben nicht *ayı*, sondern *ayıg* (''YYQ) steht. Vgl. auch → *ayıg kılınč*, → *ayıg kılınčlıg*, → *ayıg ögli*!

Nom.: **A)** Adv.: **a) „Unglück, Elend, Übel, Schaden"**: 1) Def.: *ayıgda a.+ı ol ärmiš kim* . . . „das größte Unglück ist es . . ." MaitrH XIII 8 b 8. *kop ädgüdä ičrä kamag a.+da tašra är-* „an allem Glück teilhaben, von allem Unglück frei sein" MaitrH K v. 4. In Wh: *a.+ka y(a)v-* „*k(ka) täg-* „auf Unglück[2] treffen" (u.ä.) ZieSchlangen C 13; Maitr 168 v. 15. In O p p.: *ädgüsin a.+ın ayıt-* „[das Orakel] nach Glück der Unglück [einer ehelichen Verbindung] befragen" TT VI 342 Var. B 7. 2) Indef.: in Wh: *meni a. muŋ kılur sizlär* „ihr macht mich unglücklich und traurig" oder „. . . sehr traurig"? HamTouHou 1$_{61}$. *a. bu[sušlug] bol-* „unglücklich und traurig werden" oder „sehr traurig . . ."? M I(?) 35 m. 8; ManErz *19 m. 53. a. körksüz uduz örmän kart yiriŋ iglig bol-* „elend und häßlich, mit Krätze und Flechten, Geschwüren und eitrigen Krankheiten behaftet sein" oder „sehr häßlich . . ."? TT VI 443. *alku kor a. tüŋüš kāriš karïšmakıg amırtgur-* (→ *amırtgur-* 3) U II 58 o. 4. In O p p.: *ädgü a. bol-* (→ *ädgü* d) Tenri 143 m. 4,(?) u. 3; USp 133 o. 3, *237 o.*; HukVes *39 u. 3.* **b) „Sünde, das Böse, das Befleckte; Sündhaftigkeit, Befleckheit"** (in BT III 655 Übers. von chin. 惡 *o* „sündhaft, schlecht"): 1) Def.: *a.+ıg targar-/kšanti kıl-* „die Sünde vertreiben/beichten" BT XIII 15$_{8}$; HtPek 94 b 3; UigFalt 66. *azk(ı)ya a.+ıg . . . ürtgülük ärmäz* „auch die kleinste Sünde . . . darf man nicht verdecken" BT III 655. *ädgüg küzätdäči a.+ıg kınadačı* „die Tugend beschützend und das Böse bestrafend" (u.ä.) Warnke 352, 164; BT II 1350. *a.+ıg kodup ädgüg al-* (→ *ädgü* j) TT V B 76; Suv 47813. *kamag törlüg yazoklarımın muna amtı ača yada a.+larımın* . . . „meine allartigen Verfehlungen, meine Sünden, jetzt nun offenlegend[2] . . ." BT XIII 13$_{112}$. *a.+ların tägsürüp ädgülärdä bıšrunup* . . . (→ *ädgü* h) BT II 1174. *a.+ka tavran-* „im Bösen eifern" im Gegens. zu *ädgükä katıglan-* „sich um Tugend bemühen" TT VI 020. *a.+ta y(a)ratın-* „sich im Bösen anschirren" TT III (m) 74. *a.+da ket-* „sich vom Bösen entfernen" TT VI 370. *a.+ lartın tıdın-/ävril-* „sich von Sünden fernhalten/abwenden" (u.ä.) BT XIII 13$_{152, 132}$; LautHöllen 11; USp 175 u. 2. In Wh: . . . *nomlarnıŋ kkirligin a.+ın . . . bil- uk-* „die Befleckheit[2] der . . . Dharmas . . . erkennen[2]" Suv 304$_{2}$. In O p p.: *ädgüg a.+ıg ymä kertgün-* (→ *ädgü* k) TT VI 199. *alku nomlarnıŋ ädgüsin a.+ın adırtla-* (→ *ädgü* j) (u.ä.) Suv 302$_{12, 22}$, 294$_{13}$, 295$_{5, 10, 21}$, 297$_{9}$, 303$_{1, 20}$, 304$_{13}$. *ädgüg a.+ag kop t(ā)ŋri y(a)ratmıš ol* (→ *ädgü* j) Chuast (m) (28). *köŋüllärin ädgükä a.+ka ilintürmätin yapšınturmatın* . . . „ohne daß sie ihre Herzen am Heilvollen oder am Befleckten hängen lassen[2] . . ." (u.ä.) Suv 293$_{19}$; BT I B 76. 2) Indef.: *a. ögli* s. eigenes Lemma → *ayıg ögli! a. sakınıp kılmıš išlări* „ihre Taten, die sie in böser Absicht begingen" (u.ä.) BT VII L 2, 4; BT VIII A 312; TT I 141. *a. kılılmıš iš küčlär* „in böser [Absicht] ausgeführte Machenschaften[2]" (übers. so?) U II 71 m. 1. *a. targar-* „das Böse beseitigen" MaitrH XIII 12 b 13(?). *a. kılsar* . . . „wenn man Böses tut . . ." (u.ä.) Maitr 83 v. 28; U IV C 123. *ädgü ärsär a. ärsär kayu birk(i)yä sakınč* (→ *ädgü* j) (u.ä.) BuddhUig I 206; HT VII 55. *ädgü tegüči sav üzä adırur a. ulatı y(a)rlıgsızın* „durch die Bezeichnung 'heilvoll' sondert man davon das Befleckte und das Neutrale ab" Abhi B 53 a 10. In Wh: *bir kužal ädgü ikinti akužal a. učünč avyakirt y(a)rlıgsız* (→ *avyakirt*) U III 5 o. 6. *a. yavlak kıl-* „Böses[2] tun" (u.ä.) MaitrH II 8 a 26; Maitr(?) 83 r. 9. **B)** Adnom.: **a) „unglücklich, elend, übel, schwierig, unangenehm"** (in Suv 552$_{6}$ usw. Übers. von chin. 惡 *o* „schlecht" usw.): 1) Def.: *a.+da ayıgı* (s.o. unter Adv.) MaitrH XIII 8 b 8. 2) Indef.: *a. utlı/tüš* „üble Vergeltung" (u.ä.) Maitr 198 r. 17, 83 v. 28; ETS 112$_{113}$; Höllen 2,(?) 15, 28; LautHöllen 137; Suv 475$_{10}$; TT II (m) 16$_{29}$; U IV C 27, 34; Warnke(?) 758. *a. ažun* (→ *ažun* A a) Abhi A 125 a 13, B 48 a 15; AbitIst 57; ApokrSü 38(?); BT II 830; Buddhāv 190$_{102}$. *a. yol* „üble Existenzform (skr. *durgati*)" U II 43$_{17}$. *a. yol* „der schwierige Weg (skr. *duşkaracaryā*)" (sc. die Askese) Töpfer 1, *1 Anm. [üč] törlüg a. yollarta* „auf den dreierlei elenden Wegen" (im Man.; erg. so!) ManErz 25$_{7}$; TT IX *21 u. a. atl(ı)g* „mit üblem Ruf" (u.ä.) Wettkampf 58; BT III 372; HT VIII 440; TT VII 21 m. 8; TT VIII (br) A 10; U IV C 124. *a. adalıg* „mit schwerer Not" (u.ä.) USp (?)110 u. 9; StabUig 225 o. In Wh: *a. yavlak tüš utlı* „üble[2] Vergeltung[2]" Maitr 64 r. 9. *a. yavlak yol* „der üble[2] Weg (skr. *durgati*)" Maitr 167 r. 26. *a. yavız tüš* „üble[2] Vergeltung" Suv 141$_{6}$; UigStud *200 m. a. yavız yollar/ažunlar* „die üblen[2] Wege (skr. *durgati*)/Existenzen" U II 27 m., 32$_{3}$, 33$_{12}$, 36$_{50}$, 39$_{92}$, 49$_{27}$. *kara a. yollug* „den dunklen, üblen Wegen (skr. *durgati*) zugehörig" ETS 120$_{2}$. *a. s(ā)v[ügsüz ät]öz* „elender, widerlicher Körper" (erg. u. übers. so?) SP 20. *a. ulug [ko]rkınčıg savlar* (→ *ayı* B) HtPek 123 a 9. *a. muŋlug dentar* „elender, kummervoller Mönch" oder „sehr kummervoller Mönch"? M III 11 u. 20. *a. erinč y(a)rl(ı)g umugsuz ınagsız ämgäklig tınl(ı)glar* „elende[3], hoffnungslose[2], leidende Lebewesen" oder „sehr elende[2] . . ."? Kuan 185. In O p p.: *ädgüli a.+lı tüš utlı* (→ *ädgü* d) Suv 552$_{6, 13}$, 562$_{4}$. **b) „sündhaft, böse, befleckt"** (in Buddhāv 190$_{102}$ Übers. von chin. 惡 *o* „sündhaft" usw.): 1) Def.: in O p p.: *ädgüli a.+lıta ulatı kılınčlar* „heilvolle, böse und sonstige Taten" BuddhUig I 7. 2) Indef.: *a. kılınč* s. eigenes Lemma → *ayıg kılınč! a. š(i)mnu* „der böse Teufel" BuddhUig II 38; ETS 170$_{91}$. *a. kišilär* „böse Leute" TT II (m) 16$_{21}$. *a. s[akınč]lıg* „mit bösen Absichten" (erg. u. übers. so?) (u.ä.) BT XIII 46$_{20}$; BT III 163, 694; BuddhUig II 42, 192, 500; MaitrH I 2 a 27; TT VIII (br) G 34. *a. sakınč/köŋül* im Gegens. zu *ädgü* und *y(a)rlıgsız sakınč/köŋül* (→ *ädgü* j) Gojüni A 10; Suv 261$_{13}$. *a. törölär* „böse Sitten" (u.ä.) Suv 434$_{14}$, 552$_{2}$; U III 79 u. 4. *a. nomlar* „befleckte Dharmas" (wie Gier usw.) (u.ä.) BT II 887; ETS 88$_{88}$; UigFalt 124. *a. arkalıg* „die sündhafte Klasse [der Lebewesen] (skr. *kṛṣṇapakṣa*) betreffend" Buyan 678$_{11}$; Neujahr(?) 13. *a. tıltaglıg* im Gegens. zu *ädgü tıltaglıg* (→ *ädgü* j) HT VI 449. *iki ulug a. oronlug nom* = skr. *dvāv akuśalamahābhūmikau dharmau* (eine Gruppe der Citta-saṃprayukta-saṃskāras) Gojüni B 5. *a. savlar* „böse Reden" Buddhāv 191$_{135}$. *a. körüm* „befleckte Ansicht (skr. *akuśala-dṛṣṭi*)" Abhi A 38 a 11. *a. iš* „böse Tat" BT VII L 6; TT VIII (br) E 43. *üč a. yıltızlar* „die Drei bösen Wurzeln (chin. 三逋善根)" (sc. Gier, Hass, Unwissenheit) AbhiKārKomm 9. In Wh: *a. yavlak sakınč/bilig/kılınč/savlar* „böse[2] Absicht/Gesinnung/Tat/Worte" Suv 551$_{10}$; Chuast (m) 50; Maitr 71 r. 21, 172 r. 22. *a. yavlak tsuy erinčü* „böse[2] Sünden[2]" Maitr 79 v. 10; Maitr II 57 u. 8, 76 u. 7(?), 84 o. 16. *a. y(a)vlak törölär* „die befleckten[2] Dharmas" (u.ä.) Maitr 48 v. 3, 226 v. 3; Suv 133$_{15}$; UigStud *194 m. üküš y(a)vlak a. kılınč* „zu viele böse[2] Taten" Heilk II 420 o. 14. *a. yavlak körksüz kılınčlar* „böse[2], häßliche Taten" Maitr 74 v. 3. *t(ā)rs yavlak a. sakınč* „verkehrte, böse[2] Absicht" Suv 411$_{10}$. *a. y(a)vız čulvu/sakınčlar/törölär* „böse[2] Lästerung/Absichten/Sitten" BT III 316; BT XIII 46$_{21}$; Suv 561$_{18}$. *a. yavız kılınčlıg/yorıklıg* „mit sündhaften[2] Taten/Wandel" BT VIII A 407, 425. *tud a. sav* „schmähende, böse Rede" (?) BuddhKat(?) 28, *28 Anm. kararıg/kkirlig a. kılınčlar* „schwarze/schmutzige, böse Taten" (u.ä.) BT XIII 12$_{208}$(?), 13$_{179}$; ShōKenkyū 239$_{12}$; TT III (m) 136; TT VI 355. In Opp.: *ädgü a. nomlar* „heilvolle und befleckte Dharmas" (u.ä.) BuddhUig II 447; TT V B 76; UigFalt 116, 121. *ädgüli a.+lı iki törlüg kılınč* „heilvolle und böse [Taten], die zwei Arten von Taten" (u.ä.) Maitr 167 v. 32, 151 r. 17; MaitrH XVI 8 a 30; BT II 186, 925, 972; Suv 133$_{9}$, 134$_{5}$, 366$_{10}$, 552$_{7}$, 561$_{22}$; UigStud *193 u., 194 m.*; TT VI 196; U II 8$_{17}$; U III 5 o. 12; Warnke 425. *ädgüli a.+lı adkaklar* (→ *atkak* A b) BuddhUig I 265; TT V B 76. **C)** Ohne Kont.: ATSS (s) 73 a m.; BT V 491, 542, 632; HtPar 37$_{27}$(?); HtPek 38 a 11; LautHöllen 62(?); M III 24 o. 12; M III (m) 6 o. 1; Maitr 63 v. 2, 79 v. 6, 80 r. 9, 180 r. 4, 220 r. 2, 225 r. 2, v. 5; Suv 24$_{1}$; TT I 81; TT III (m) 160; TT VIII (br) G 45(?); U II 63 m. 2; U III 53 m. 10, m. 11, 84 u. 2; Yosıpas 13(?). *a. yavlak* Maitr 173 v. 32; PañcFrag 79.

ayıg kılınč/''YYQ QYLYNČ Lehnprägung nach skr. *duşkṛta-*, chin. 惡業 *wu yeh* „Übeltat, Sünde" oder einer entsprechenden mir. Bildung (vgl. dazu schon Georgspass *48 Anm. 2*). Wenn eine semantische Verschmelzung zwischen *ayıg* und *kılınč* vorliegt, so ist sie nicht unauflösbar, wie die Belege *ädgü ayıg kılınč* oder *y(a)vlak ayıg kılınč* (solche Belege s. → *ayıg*) zeigen. Für die graphischen Varr. s. → *ayıg* und → *kılınč!* Vgl. auch → *ayıg kılınčlıg*!

Nom. oder Nom.-Komp.: **A)** Adv.: **„Übeltat, Sünde"** (in buddh., man. und christl. Texten): 1) Def.: *özlüg ölürmäkniŋ a. k.+ı nätäg agır ärsär* . . . „wie schwer die Sünde, Belebtes zu töten, auch sein mag . . ." (u.a.) Suv 21$_{14}$, 136; Maitr 202 r. 23, 216 r. 4; U IV C 151; LautHöllen *22 Anm. a. k.+ıg kıl-* „Sünde begehen" (u.ä.) BT XIII 12$_{70}$; AbitIst 56; KP 10 o. 8; Maitr 182 r. 6; Suv 16$_{9}$, 101$_{19}$, 134$_{21}$, 138$_{3}$, 139$_{6, 18}$, 140$_{9}$; TT VIII (br) C 2;

U II 44$_{35}$; Warnke 253. *on a. k.+ıg tükäl kıl-* „die 10 Sünden (sc. die Daśakarmapatha-Sünden) vollständig begehen" (u.ä.) (s. auch unten!) U II 76$_{9}$; BT II 854. . . . *bo kötürgülük a. k.+ıg . . . kılmıš ärdi* „. . . er hatte diese zu tragende Sünde . . . begangen" U III 89 u. 17. *ürtüglüg a. k.+larıg . . . kıl-* „verborgene Sünden begehen/heimlich sündigen" (lies u. übers. so?) (u.ä.) BT III 662; StabUig *I B 10*; USp 178 o. 21. *a. k.+larıg örit-/as-üklit-* „Sünden hervorbringen/vermehren[2]" BT II 261; Suv 136$_{20}$. *a. k. ey(i)n bar-* „der Sünde nachgehen (sc. sündigen)" (übers. so?) (u.ä.) TT VI 195; TT II (m) B 27. *ägsük bolguluk a. k.+ka yukul-* „mit der Sünde, daß [die Lehrdefinitionen] mangelhaft sein könnten, behaftet sein" HtPar 226$_{13}$. *a. k.+tın tıd-/tıdıl-~ tıdın-* „j–n/sich vor Sünden bewahren" (u.ä.) EhlersNotab 13; BT XIII 16$_{30}$; MaitrH II 2 a 17, 8 a 29; U IV C 180. *on k(a)rmap(u)t ärtmäk a. k.+tın tıd-* „vor der Sünde des Begehens der 10 Karmapatha[sünden] bewahren" U IV C 191. *ölüt a. k.+tın ävril-* „sich von der Sünde des Tötens abwenden" (u.ä.) U III 4$_{12}$, 5 u. 2; HtPar 131$_{1}$; LautHöllen 37. *a. k.+tın yantur-* „(j–n) von Sünde abwenden" TT III (m) 127. *a. k.+larımın . . . ökünü bilinü kšanti ötünü täginür m(ä)n* „meine Sünden . . . bereue[2] und beichte ich" (u.ä.) Suv 138$_{4}$, 9$_{12}$, 137$_{22}$; BT II 149; BT V 42; BT XIII 14$_{20}$; ManErz (m) 26$_{13}$, $_{16}$(?); TT III (m) 161(?); U II 77$_{20}$, 78$_{40}$; Upāli 69$_{4}$; Warnke 727; ZiemeCol 147$_{3}$. *a. k.+larımızını körüp anta kšanti ötünü täginälim* „wir wollen . . . unsere Sünden schauen und dann Sündentilgung erbitten!" BT III 857. *anaka ataka yazmišnıŋ a. k.+larım(ı)znı sakınıp . . . alku kšanti kılu täginür biz* „indem wir unsere Sünden, die wir gegen die Eltern begangen haben, bedenken, . . . beichten wir sie alle" BT XIII 12$_{77}$. *bo adištit üzä tutmıš a. k.+ımın . . . kšanti ötünüp . . .* „indem ich für diese meine Sünden, die ich mittels Adhiṣṭhita(?) behalten habe, . . . Sündentilgung erbitte . . ." (u.ä.) U II 79$_{56}$; TT IV B 41; USp 177 u. 12. *ol ol tınl(ı)glarıg ölürtmiš a. k.+ka . . . ökünü . . .* „die Sünde, daß ich alle diese Lebewesen töten ließ, bereuend . . ." Suv 11$_{13}$. *a. k.+ların kizlämädin bat[ur]madın ačarlar yadarlar* „sie bekennen[2] ihre Sünden, ohne sie zu verstecken[2]" (u.ä.) Maitr 63 r. 10; Suv 140$_{18}$. *ulug a. k.+larıg yokadtur-* „die großen Sünden vernichten" ZiemeTārā 593$_{16}$. *a. k.+ların . . . sızgurup öčürüp . . .* „ihre Sünden . . . schmelzen und erlöschen lassend . . ." (u.ä.) WarnkeFragm 57(?); BT XIII 51$_{3}$; Suv 96$_{22}$. . . . *alku a. k.+l(a)rın . . . öčürüp amırtgurup . . .* „. . . alle ihre Sünden . . . auslöschend und beruhigend . . ." BT VII A 275. *a. k.+larıg arıt-* „die Sünden bereinigen" (u.ä.) U II 80$_{63}$; BT VII A 389; BT VIII A 198. *anantraš a. k.+ımın alkayın* „ich will meine Ānantarya-Sünden vernichten!" (s. auch unten!) UigSün 112 o. *agır a. k.+larıntın arınmak* „Reinigung von seinen schweren Sünden" Suv 141$_{3}$. *agır a. k.+larım ärsär olar . . . arızun alkınzun tešit kšanti bolzunlar* „was meine schweren Sünden betrifft, so mögen sie . . . bereinigt werden, schwinden und Tilgung[2] erfahren!" (u.ä.) Suv 138$_{11}$, 132$_{14}$, 139$_{3}$, $_{16}$, 140$_{8}$; BT XIII 13$_{150}$(?); Maitr 227 v. 15; ManErz (m) 26$_{17}$; TT IV A 15; Warnke 222. . . . *beš anantaraš a.k.+ları ymä arımakı bolgay* „die 5 Ānantarya-Sünden dieses [Lebewesens] werden bereinigt" (s. auch oben!) UigSün 112 o. . . . *berim ötäk bergülük agır a. k.+ı arıyu ketip tarıkıp . . .* „seine schweren Sünden, für die er . . . Entgelt[2] geben muß, werden bereinigt und entfernen[2] sich . . ." (u.ä.) UK 274; BT III 1108. . . . *öčmädük a. k.+ları öčmäz* (em. *öčär*) „. . . ihre nicht erloschenen Sünden erlöschen" ShōKenkyū 239$_{10}$. . . . *sansartakı täginglük agır a. k.+ları öčüp alkınıp . . .* „indem ihre schweren Sünden, durch die sie das im . . . Saṃsāra befindliche [Leid] erdulden müßten, erlöschen und schwinden . . ." (lies u. übers. so?) AbitIst 61. *ol a. k.+larım(ı)z korayu esilü turzun* „jene unsere Sünden sollen ständig abnehmen[2]!" (lies u. übers. so!) USp 177 u. l. In Wh: *tsuy agır a. k.+ıg kıl-* „Verfehlung und schwere Sünde begehen" Suv 140$_{17}$. *tsuy erinčü agır a. k.+larıg kıl-* „Verfehlungen[2] und schwere Sünden begehen" Suv-Stockh 10. *enčs(i)r(ä)tmäk tsuy erinčü a. k.+lar kıl- kuvrat-* „Vergehen[2] und Sünde des Unruhestiftens begehen und ansammeln" (u.a.) U II 78$_{38}$; Suv 137$_{5}$; TT IV A 25. *beš törlüg utrunmak atl(ı)g tsuy a. k.+larıg kıl- ku⟨v⟩rat-* „die 5fachen 'Sich-Widersetzen' genannten Sünden[2] begehen und ansammeln" Suv 134$_{17}$. *kılmıš kazganmıš tsuy a. k.+ım(ı)znı ökünü bošunu ača yada kšanti ötünür biz* „wir bereuen unsere begangenen und angesammelten Sünden[2], befreien uns davon, bekennen[2] sie und erbitten Sündentilgung" (u.ä.) TT IV A 18, B 62, 67; ShōUigFrag 26(?); UigSün 18. *tsuy erinčü agır a. k.+ların ökünüp kakınıp bilinip ukunup kšanti čamhuy kılıp nāṭäg arıtdı alkınṭurtılar ärsär . . .* „so wie sie ihre Vergehen[2] und schweren Sünden bereinigten und schwinden ließen, indem sie sie bereuten[2], eingestanden[2] und Sündentilgung[2] verrichteten . . ." (u.ä.) Suv 139$_{23}$, $_{10}$,

132$_{12}$, 141$_{11}$. . . . *tsuy erinč⟨ü⟩ agır a. k.+larımızını körüp anta kšanti ötünü täginälim* „wir wollen unsere Vergehen[2] und schweren Sünden schauen und dann Sündentilgung erbitten" BT III 850. . . . *tsuy erinčü agır a. k.+larım . . . arızun alkınzun tešit kšanti bolzunlar* „meine Vergehen[2] und schweren Sünden . . . sollen bereinigt werden, schwinden und getilgt[2] werden!" (u.ä.) Suv 139$_{13}$, $_{1}$, 138$_{20}$, 140$_{5}$, $_{13}$; DhāSū 33; Maitr 118 v. 20. *ol öyrä ažundakı tsuy a. k.+ları tarıkar ketär öčär amrılur* „seine Sünden[2] aus früheren Existenzen entfernen[2] sich, verlöschen und beruhigen sich" (u.ä.) Warnke 447; TT V A 37. *y(a)vlak tsuy erinčü a. k.+ı . . . öčgäy* „seine schlimmen Vergehen[2] und Sünden . . . werden erlöschen" DhāSū 24. *a. k.+ka erinčükä k(ä)ntü özümüzni ämgätirbiz* „wir lassen uns durch Sünde[2] quälen" Chuast (m) 298. . . . *a. k.+ların ürtügl(ä)rin arıtıp . . .* „ihre Sünden und Bedeckungen bereinigend . . ." BT VII 441. *kılmıš a. k.+ların münlärin yazokların ///* „ihre begangenen Sünden und Verfehlungen[2] (Akk.)///" Maitr 202 r. 29. *t(ä)rs biligin a. k.+ın ketärmäk* „die Entfernung ihrer Häresien und Sünden" TT VI 20. In O p p.: *a. k.+lı buyanlı ıramadın özkä eyin yetärdäči ärip . . .* „da sich Sünde und Puṇya nicht entfernen, sondern dem Selbst folgen . . ." Warnke 677. 2) Indef.: . . . *bilip ukup kılmıš a. k. tetir* „. . . ist wissentlich[2] begangene Sünde" (u.a.) Maitr II 76 o. 18, o. 12, o. 17; Maitr 79 r. 19; BT II 191; BT XIII 13$_{109}$; Töpfer 66; TT IV A 23. *sayıt tamuda tugguluk a. k. kılmazun* „er soll keine Sünde begehen, durch die er in der Saṅghāta-Hölle Wiedergeburt erlangen muß" (u.ä.) Maitr 82 v. 28, 71 v. 9, 79 v. 21, 81 r. 10(?), 173 v. 10, 177 r. 16, 179 v. 3; BT II 976; BT XIII 13$_{105}$, 16$_{40}$; Chuast (m) 143; KP 9 u. 1; LautHöllen 62; StabUig II F 1$_{13}$; Suv 8$_{20}$; TT II A 23; TT VI 43; U IV C 194(?); Upāli 70s. *on k(a)rmaputug sıp on a. k. tükäl kıl-* „die 10 Karmapathas brechen und die 10 Sünden allesamt begehen" (s. auch oben u. unten!) (u.ä.) TT IV A 75; U II 85$_{27}$(?). *anantraš a. k. kıl-* „Ānantarya-Sünden begehen" (s. auch oben u. unten!) (u.ä.) Maitr 182 r. 1, 57 v. 9; ETS(?) 168$_{86}$. . . . *ölümkä sukmıš a. k. altım ärsär asanvar tetmiš* „wenn ich die Asaṃvara genannte Sünde, . . . in den Tod getrieben zu haben, auf mich genommen haben sollte" BT XIII 13$_{77}$. *a. k. bul-* „Sünde auf sich laden" U II 39$_{92}$. *a. k. kod-* „Sünde aufgeben" StabUig 199 o. *ätöztäki a. k. arıp . . .* „indem die Sünden des Körpers bereinigt werden . . ." (u.ä.) BT VIII A 348, 353, 360. *a. k. öčgü iš* „Taten, durch die die Sünden verlöschen werden" (übers. so?) ETS 144$_{155}$; StabUig *157 m. kertgünčsüz bolmaklıg a. k.* „die Sünde, ungläubig zu sein" Warnke 229(?). In Wh: *agır suy a. k. kıl-* „schwere Sünden[2] begehen" (u.ä.) HamTouHou 8 m. 41; M III 44 u. 6; Maitr 74 r. 11; TT IV A 5; TT VI 334 Var. T 1. *iki y(e)grmi törlüg asanvir atl(ı)g tsuy a. k. kıl-* (→ *asanvir*) (u.ä.) TT IV A 54; U II 84$_{7}$. *beš törlüg anantrišsabag atl(ı)g agar tsuy a. k. kıl-* (→ *anantrišsabag*) TT IV A 35. *tokuz törlüg kat atl(ı)g agar tsuy a. k. kıl-* „die 9fache *kaṭu*(?) genannte schwere Sünde[2] begehen" TT IV A 50. *on törlüg k(a)rm(a)putug sıp tsuy a. k. kıl-* „Sünde[2] begehen, indem man die 10fachen Karmapathas bricht" (u.ä.) TT IV A 68; U II 85$_{20}$. . . . *enčsirätmäk tsuy erinčü a. k. kıl-* „die Sünde[3] des . . . Unruhestiftens begehen" U II 87$_{57}$. *beš törlüg anantriš atl(ı)g agar tsuy erinčü a. k. kıl-* (→ *anantraš*) (u.ä.) TT IV A 31, 27; UigSün 24, 29, 34. *ol tsuy erinčü agır a. k. arıyur alkınur* „diese Vergehen[2] und schweren Sünden werden bereinigt und schwinden" Suv 141$_{13}$. B) Adnom.: „Übeltaten-, Sünden-": 1) Def.: *a. k. ärksinmäkintin* „wegen des Herrschens der Sünde" (u.a.) BuddhUig II 489; Ht IV 10 a 23(?); Warnke 786. *ol a. k.+ımnıŋ kınamakıntın* „aus Strafe für diese meine Sünde" Warnke 46. *a. k. küči* „die Kraft der Sünde" (u.ä.) U III 42 u. 1; HtPek 128 a 10. *a. k. küčintä* „durch die Kraft der Sünde" oder „kraft der Sünde"? (stelle dann zu A) Höllen 23; Maitr 62 v. 16(?), (?) 71 v. 19, 74 v. 14, v. 29, 75 v. 16, v. 24, 107 r. 5, 110 r. 7,(?) 172 r. 7, r. 23, v. 11, v. 15, 173 v. 21, v. 25, 174 r. 13, r. 30, v. 21, 198 r. 10, 201 r. 9, r. 28, v. 20, 202 v. 8, 203 r. 19, v. 15; Maitr II 58 m. 6; MaitrH II 8 a 27; Suv 6$_{15}$; TT VI 334. *a. k.+larıŋ . . . avantı* (→ *avant*) Tug 15. *ölüt ölürmäk a. k. tüši* „die Frucht der Sünde des Tötens" (u.ä.) U III 4$_{7}$; Höllen 12; U IV C 120(?). *ol a. k.+nıŋ . . . tüšin utlısın* (Akk.) „die Frucht und Vergeltung (Akk.) jener Sünde" (u.ä.) Suv 8$_{22}$; ApokrSü 312; Maitr 216 r. 7; Warnke 673. *ilkidä kılmıš a. k.+ların(ı)ŋ tüšindä* „aufgrund der Frucht ihrer früher begangenen Sünden" (u.ä.) Maitr II 61 m. 15; Bodhic 12. *kılmıš a. k.+ka . . . ökünč köŋül* „Reue . . . über getane Sünden" Maitr II 76 o. 9; Maitr 79 r. 16(?), 172 v. 26. *kılmıš a. k.+ıŋa äm üränṭäk* „Abhilfe[2] für seine begangenen Sünden" Maitr 79 v. 15. *[alk]u a. k.+larda artok agır* „die schwerste von allen Sünden" (erg. u. übers. so?) Warnke 229(?). In O p p.: *a. k.+lı buyanlınıŋ avantı tüši* „Ursache und Frucht von

Sünde und Puŋya“ BT II 916. 2) Indef.: *a. k. ämgäkliglär* „die mit dem Leid der Sünde Behafteten“ Suv 367₁₇. *öŋrä ažuntakı a. k. tıltag [üzä]* „durch Tatenursachen aus früheren Existenzen“ (u.ä.) Warnke 768; BT I D 108 Anm. C) Ohne Kont.: BT V 37, 45(?); BT XIII 51₁₉(?); BuddhMan 204 u. 7; Halén I A 5(?), B 1, C 11; HtPek 130 b 3; M III (m) 5 m. 3 links; M III 44 o. 3, u. 14(?); Maitr 57 r. 7(?), 63 v. 4, 80 r. 12, 208 v. 7; Maitr II 69 o. 2; Suv 21₈; TT III (m) 10(?); U III 76 u. 14; U IV C 139, 146; Warnke 649. *suy a. k.* M III 44 o. 13, u. 16(?).

ayıg kılınčlıg/ʼʼʏʏQ ǪʏLʏNČLʏQ < den. Ableitung von der Junktur → *ayıg kılınč* „Sünde“, *ayıg kılınč+lıg*. Für die graphischen Varr. s. → *ayıg* und → *kılınčlıg*!

a. k. als Epitheton von *šimnu* „Teufel“ ist kein Hinweis auf man. Einfluß (so KLIMKEIT: *Hymnen und Gebete* . . ., Opladen 1989, *176 Anm. 8*), sondern geht zurück auf skr. *mārah pāpiyān* o.ä.

Nom.: A) Adv.: **„Sünder, sündig, sündhaft“**: 1) Def.: *a. k.+larıg ʏʏar basar* „er unterdrückt[2] die Sünder“ (u.ä.) TT VI 254 Var. T 1, T 2, 373; M III 6 u. 4, 24 m. 4. *kılmıš a. k.+lar* „Leute mit begangenen Sünden“(?) BT III 141. 2) Indef.: . . . *artok a. k. ärip* . . . „. . . sehr sündhaft seiend . . .“ TT VI 123; Warnke 759. In Wh: *biligsiz a. k. ärip* . . . „unwissend und sündhaft seiend . . .“ (u.ä.) TT VI 56; Kuan 66. *t(ā)rs tätrü a. k. ärip* . . . „häretisch[2] und sündhaft seiend . . .“ (übers. so?) TT VI 441. B) Adnom.: **„sündig, sündhaft, Sünden-“**: nur Indef.: *alku a. k. tıdıgları* „alle ihre Sünden-Hindernisse“ BT II 375, 531, 1149. *a. k. ilišläri* „ihre Sünden-Bande“ Warnke 236. *a. k. yazoklar* „die Vergehen der Sünde“ Upāli 70₁₀. *a. k. ām[gāk]* „das Leid der Sünde“ M III 44 o.l. *bo a. k. ülüš* „dieses Sünden-Schicksal“ (sc. die Tatenvergeltung) BT II 268. *a. k. ür(üglär* „die ‘Bedeckungen’ durch Sünde“ BT VII J 29. *a. k. kiši/tınl(ı)g* „sündhafte Person/Lebewesen“ LautHöllen 48; Chuast (m) 236; HtPar 47₂₂, 207₁₈; Maitr 64 r. 8, 81 v. 8; TT VI 373 Var. T 1. . . . *anasın ölürmiš a. k. anantr(a)šike tınl(ı)g* (→ *anantr(a)šike*) U III 53 m. 6. *a. k. š(i)mnu* „der Sünden-Teufel“ BT V (m) 97 Anm.(?); Chuast (m) (4), (18); M III 24 m. 12, 25 o. 8; TT III (m) 70(?); TT VI 58. *a. k. hirodis han* „der sündhafte König Herodes“ (u.ä.) U I 9₁₁; HamTouHou 1₂₄. /// *köŋüldäki a. k. kkir tapča* „der im Herzen befindliche Sünden-Schmutz[2]“ Neujahr 9. *a. k. agır yük* „schwere Sünden-Last“ BT XIII 14₁₀₀. *a. k. ärän* „die Sünden-Schergen“ (u.ä.) Maitr 172 r. 13, 67 r. 7, 201 v. 25. *a. k. orgak* „Sichel der Sünde“ Maitr 201 v. 7. *a. k. otın* „durch das Feuer der Sünde“ Höllen 97. /// *agar a. k. uu* „Schlaf der schweren Sünden“ U III 11 u. 8. *a. k. bulut* „Wolke der Sünde“ BT III 386. *a. k. kapkara tünlä* „in der schwarzen Nacht der Sünde“ (übers. so!) U III 14 u. 9. *a. k. yeel* „Wind der Sünde“ Maitr 65 v. 14, 70 r. 26, 71 r. 23, 74 r. 17, 201 v. 5. In Wh: *yavlak sakınčlag a. k. š(i)mnu* „der bösartige sündhafte Teufel“ Maitr 116 v. 14. *körksüz körklüg yäk mäŋizlig a.k. braman* (→ *braman*) HamTouHou 1₅₇. *yazoklug a. k. tınl(ı)glar* „Lebewesen mit Vergehen und Sünden“ TT VI 45. *a. k. ak ogli* (→ *ak*) KP 39 u. 5. *a. k. tosun y(a)vlak muyga tınl(ı)glar* „sündhafte, wilde, böse, störrische Lebewesen“ TT VI 254. *törösüz tsuylug erinčülüg a. k. iš* „ungesetzliche, sündige[2] Taten“ (u.ä.) TT VI 332, 58. C) Ohne Kont.: BT XIII 10₇(?), 12₉₀(?); U III 52 u. 2.

ayıgla-/ʼʼʏʏQL-- < denom. Verb von *ayıg* „böse“ usw., *ayıg+la-*. Vgl. auch die parallele mo. Bildung *mayusiya-* (Lessing 521 b). Var.: ʼʼʏǪL- BT I D 185. ʼʼʏ'QL'- SPZieme 42. ʼʼʏQL'- HamTouHou 1₂₇; TT VI 46, 442. HAMILTON liest diese Graphie *ay(a)gla-*, BANG et al. lesen *añıgla-* (vgl. dazu o. → *ayıg*!). *ayıgl(ı)gka* in ETS 108₅₁ Lesefehler für *ayıglama s(ä)n*. Konv.: *a.-yu* Maitr 66 r. 9. Vgl. auch → *ayıglamaksız*!

Verb: a) absol.: **„herabsetzen, schlechtmachen, schmähen, verleumden“** (in HtPar 166₈ Übers. von chin. 謗 *pang* „verleumden, verunglimpfen“): . . . *münlärin yazokların egil karti kišilärkä a.-yu sözlädim(i)z* „wir haben in verleumderischer Weise den Laien[2] . . . Sünden[2] mitgeteilt“ (u.a.) Maitr 66 r. 9; BT I D 185; HtPar 166₈(?). *yavıtu a.-ma s(ä)n* . . . „verleumde es nicht, indem du es schlechtmachst . . .!“ (übers. so?) ETS 108₅₁. In Wh: *körtäčilärkä yergülük a.-guluk bol-* „geschmäht[2] werden können durch die Betrachter“ (u.ä.) HT VIII 139; HtTug V 12₇ (erg. so!). *burhanlarnıŋ* . . . *äḍgülări üzä ülgü täŋ tutup a.-tım tandım ärsär* . . . „wenn ich an die . . . Vorzüge der Buddhas ein Maß gelegt und sie [dadurch] schlechtgemacht[2] habe . . .“ (u.ä.) Suv 137₁; UigStud *196 u.*; BT XIII 13₁₀₄. b) mit Akk. (j–n, etw.): „herabsetzen“ usw.: *m(a)hayanıg a.-yu šastr yarat-* „das Mahāyāna verleumdend Śāstras verfassen“ (u.ä.) HtPar 84₂₀,(?) 60₁₅; SPZieme 42; TT VI 46, 442. . . . *ar(a)nem eligig a.-yu todadı irig sarsıg sav sözlädi* . . . „. . . er verleumdete und schmähte den König Araṇemi und sprach rauhe, harte

Worte zu ihm . . .“ HamTouHou 1₂₇. . . . *nom tözin a.-p ertim(i)z* „wir haben die . . . Dharma-Wesenheit herabgesetzt und geschmäht“ ETS 142₁₄₄. In Wh: *adınlarnıŋ [ädgüsin er]mäk a.-mak* „die Vorzüge von anderen herabsetzen und schmähen“ Warnke 724. *köni kertü nomug a.-dım tantım ärsär* . . . „wenn ich die wahre[2] Lehre herabgesetzt[2] habe . . .“ Suv 134₁₁; UigStud *194 m.*

ayıglamaksız/ʼʼʏʏQL'M'QSYZ < Nom. priv. eines Verbalnom. von → *ayıgla-* „herabsetzen“ usw., *ayıgla-mak+sız*.

Nom.: Adv.: **„ohne Herabsetzen, ohne Schmähung“**: Indef.: in Wh: . . . *nom tözintä a. čulvusuz ärsär* . . . „wenn er ohne Schmähungen[2] gegenüber der . . . Dharma-Wesenheit ist . . .“ (u.ä.) Suv 147₁₁, 148₂.

ayıglaš-/ʼʼʏʏQL'š- < dev. Verb von → *ayıgla-* „herabsetzen“ usw., ayıgla-š-.

Verb: **sich gegenseitig herabsetzen, schmähen“**: in Wh: *bäklämäk bukagulamak ölürmäk ämgätmäk tötüšmäk karıšmak yoŋa{r}šmak a.-mak yazoksuzug yalarmakta ulatı ayıg törölär* „böse Sitten wie [einander] fesseln, anketten, töten, quälen, sich streiten[2], sich verleumden und herabsetzen, die Unschuldigen falsch anklagen usw.“ (leicht abweichend vom I-tsing-Text) Suv 434₁₃.

ayıglıg † in ETS 108₅₁ Lesefehler für *ayıglama* (→ *ayıgla-*), in HtTug V 12₇ für *ayıg[lamak]lıg* (→ *ayıgla-*), in DruTur 4, HtPek 73 b 4, InscrOuig II 9, IV 51 Schreibfehler(?) für → *ayaglıg*. In InscrOuig II 9 ist die Lesung von GENG/HAMILTON aber (gegen BaratLiu *60*) nicht zu bezweifeln.

ayıg ögli/ʼʼʏʏQ 'WYKLY Junktur aus → *ayıg* „Böses“ usw. und einem Verbalnom. von *ö-* „in der Bedeutung „planen, wünschen“ (*ö-gli*), das in der uig. Koine nicht mehr lebendig ist. Für die Schreibung s. → *ayıg* und *ö-*!

Für *a. ö.* läßt sich — im Gegensatz zu → *ädgü ögli* — a prima vista kein sogd. Vorbild finden. Es ist viell. in uig. Milieu nach dem Muster von *ädgü ögli* mit der Bedeutung „Böses planend, boshaft; Feind“ gebildet worden, denn in präklass. Texten (KP, Maitr) liegt allein diese Bedeutung vor. *a. ö.* hat dann viell. — wieder analog zu *ädgü ögli* — im Laufe der uig. Sprachgeschichte die Bedeutungen „Nicht-Verwandter“ und die terminologische Bedeutung „Verführer“ (skr. *pāpa-mitra*; vgl. Nakamura *20 c)* angenommen. Spätestens in der uig. Koine ist *a. ö.* — schon aus formalen Gründen — als erstarrte Junktur zu betrachten.

Nom.: A) Adv./Präd.: a) **„Gegner, Feind; einer, der nicht befreundet oder verwandt ist, Nicht-Angehöriger“** (in BT II, Warnke Übers. von chin. 惡知識 „mit bösen Gedanken; Feind“; in Suv 564₈ Übers. von chin. 非親 „einer, den man nicht liebt, der nicht verwandt ist“): 1) Def.: *biz kamagnıŋ a. ö.+si biz* „wir sind die Feinde von allen [Lebewesen]“ MaitrH II 8 a 13. *ädgü öglisin ulatı a. ö.+sin . . . tüp tüz körgü ol* (→ *ädgü ögli* a) Suv 564₈ Var. Mainz 761. In Wh: *a. ö.+lär a. ö. köŋüllüglär olar kamagu . . . küzätmäk kılzunlar* „die Gegner und die mit boshafter Gesinnung, sie alle sollen . . . behüten!“ U II 65₂₆. In Opp.: *upasi upasančlar ap ymä tıltaglıg ap ymä tıltagsız ädgü ögli a. ö. ulatı olarnıŋ öz öz terinläri kuvragları birlä* (→ *ädgü ögli* a) (u.ä.) WarnkeFragm 53; BT II 1340(?); Warnke 162, 348. 2) Indef.: *öz ol yaḍ ol ädgü ögli ol a. ö. ol tep sakın-* „[hinsichtlich der Lebewesen] denken: ‘das ist ein Eigener, das ein Fremder, das ein Freund, das ein Feind’“ (ohne Parallele im I-tsing-Text) Suv 265₁₉. b) **„schlechter Freund, der falsche Lehren vertritt und auf den falschen Weg führt; Verführer (skr. *pāpa-mitra*)“** (in Suv 101₁₈ Übers. von chin. 不善友 „übler Freund“; in Warnke 512 Übers. von chin. 惡知識 = skr. *pāpa-mitra*): Def.: *yavız yavlak a. ö.+lärkä eyin bolup* . . . „bösen[2] Verführern folgend . . .“ Suv 101₁₈; TT II B *26 Anm. a. ö.+tin öŋi üdrül-* parallel zu: *ädgü öglilärkä yakın bar-* (→ *ädgü ögli* b) (u.ä.) BuddhUig II 31; Warnke 512. B) Adnom.: **„Gegner-, Feind-; feindlich, boshaft“**: 1) Def.: *a. ö.+niŋ ädgüsiŋä küni örit-* „Neid empfinden gegenüber den Vorzügen von Gegnern“ Maitr 59 v. 8 (= 217 r. 3). 2) Indef.: *ölümlüg a. ö. yagı* „boshafter Feind ‘Tod’“ MaitrH XIII 10 b 4. *a. ö. köŋüllüg* „mit boshafter Gesinnung“ U II 65₂₆, 67 o. 4. *a. ö. tegin* „der Boshafte Prinz“ im Gegens. zu *ädgü ögli tegin* „der Barmherzige Prinz“ KP 22 u. 7, 26 o. 5, 36 u. 4. *a. ö. yagılar* „boshafte Feinde“ Suv 226₁₃, 227₁₉, 229₁, 231₂₃. In Wh: *a. ö. yavız sakınčlıg yagılarım* „meine boshaften, Böses planenden Feinde“ BT XIII 46₁₇. C) Ohne Kont.: Maitr 166 v. 12.

ayık „Versprechen, Gelübde“ hatte RAHMETI in einer defekten Graphie in TT VII 35 u. 1 vermutet, aber bisher hat sich keine Bestätigung gefunden. ZIEME (StabUig *213 m.*) hat für den Beleg ShōKenkyū 239₉ die Lesung *ayık* „Gelübde“ vorgeschlagen. Dort ist aber eher mit Schreibfehler für → *ayag* (I) zu rechnen.

ayıklıg möchte ERDAL (OTWF *229*) am Zeilenanfang von DruTur 4 usw. lesen und dieses

Wort als Ableitung von einem **ayık* „Befehl" interpretieren, mutmaßliche Koine-Form des in man. Texten belegten → *ayag* (II). ZIEME – unter Berufung auf sar.-uig. *ayığ* ~ *ayık* – denkt dagegen an eine Ableitung von einem **ayık* „Glück" (ZiemeUygYaz *223*). Beide Möglichkeiten wurden zwar oben S. 295 b erwogen, es scheint aber vorerst sicherer, die Graphien ''YYQ̈LYQ, ''YYQLYQ in DruTur 4, InscrOuig II 9, IV 51, SertkLobpr 8 als „Fehler" für → *ayaglıg* zu deuten. In HtPek 73 b 4 ist die Schreibung ''YYQLYQ tatsächlich mit dem chin. Äquiv. 肅 *su* „ehrerbietig, respektvoll, majestätisch" belegt, und außerdem gibt es die häufigen Junkturen *agır ayag* und *ayagka tägimlig* auch in der Schreibung ''QYR ''YYQ und ''YYQQ' T'KYMLYK (→ *ayag* I).

ayın-/''YYN- Als Basis für *ayın-* und → *ayınč* kommt eine verbale Wurzel **ay-* „sich fürchten" o.ä. in Frage (so Georgspass *29 Anm. 1;* KP *63 m.*), tatsächlich belegt ist sie im Tü. nicht, möglicherweise aber in mo. *ai- ~ aju-* „sich fürchten" (vgl. EtymWb *10 a*; OTWF *591*; mit [wohl unberechtigten] Zweifeln auch EtymDic *274 b*). Das von RADLOFF (Wb I *3*) aus dem Kirg. angeführte *ay* „Furcht", das RÄSÄNEN (l.c.) ebenfalls hierher stellen möchte, ist überhaupt fraglich, da nicht im *Kirgizskorusskij slovar'* von JUDACHIN (Moskau 1965). Das in BT IX, Index 50 b, angeführte *'yy'* „Angst" ist Lesefehler für *'yv'* (*evä*, → *ev-*).

Es liegen keine Belege mit Suffixen vor, die Rückschlüsse auf palat. oder vel. Realisierung unseres Wortes erlauben würden. In spätuig. Zeit ist aber mit palat. Realisierung *äyin-* zu rechnen, wie sie auch für → *ayınč* belegt ist. Var.: ''YN- (m) M III 10 u. 6. ''YY[N]- Maitr 85 v. 9. *'wyyn-* in Arlotto 2 a 22, *iyin-* in HtGengKlimk 256$_{22}$ lies besser *ayın-*! Konv.: *a.-u* Suv 314$_{17}$.

Verb: a) absol. oder mit Dat. (vor j–m, etw.): **„erschrecken; erschreckt, bestürzt sein"**: *köŋülüm biligim yıgılmadın artokrak a.-ıp* . . . „mein Herz und Verstand [können] sich nicht sammeln und sind sehr erschreckt . . ." (*artokrak a.-ıp* Übers. von chin. 屏營 *p'ing ying* „bestürzt, unruhig") HtPek 2 a 22. In Wh: . . . *ärtiŋü korkıp a.-ıp* . . . „indem [die Lebewesen] sehr erschrecken^2 . . ." (u.ä.) Maitr 171 r. 27, 68 v. 11, 85 v. 9, 167 v. 22. . . . *korkınu a.-u tur-* „in Furcht und Bestürzung dastehen" Suv 314$_{17}$. *iglämäk karımak ölmäk bo üč törlüg törökä korkup a.-ıp* . . . „vor den 3 Dharmas 'Krankheit', 'Alter' und 'Tod' erschreckend^2 . . ." (u.ä.) MaitrH I 15 b 5; M III (m)(?) 10 u. 6.

b) absol.: **„sich schämen, demütig sein"** (in HtPar 87$_{27}$ Übers. von chin. 慚 *ts'an* „sich schämen"; in HtPar 164$_{16}$ Übers. von chin. 愧 *no* „beschämt, gedemütigt"; in ShōAgon 191 o. 4 Übers. von chin. 恥 *ch'ih* „sich schämen"): in Wh: *ötrü a.-ıp äymänip* . . . „daraufhin schämte^2 sich [der Brahmane wegen seiner Herausforderung] . . ." HtPar 87$_{27}$. *uyad[tačı] artokrak a.-dačı bolzun[lar]* „[die Fremden] sollen [durch die Güte des Kaisers] beschämt und gedemütigt sein!" HtPar 164$_{16}$. . . . *äymänmäz uyatmaz ymä ök [u]yatmaz a.-maz ärsär* . . . „wenn man . . . sich nicht scheut^2 und auch nicht schämt^2 . . ." ShōAgon 191 o. 4.

ayınč/''YYNČ < dev. Nom. von → *ayın-* „erschrecken" usw., *ayın-č*. In spätuig. Zeit ist mit palataler Realisierung *äyinč* zu rechnen. Die Palatalisierung führt dazu, daß gelegentlich nur ein Alif im Anlaut geschrieben wird wie in UigTot 108: 'YYNČK'/*äyinčkä* (mit palatalem Dat.-Morphem). Palatale Realisierung kann auch dann vorliegen, wenn der Anlaut mit dopp. Alif erscheint, wie ''YYNČYK (Akk.) in ApokrSū 8 und die Weiterbildung → *äyinčig*/ ''YYNČYK zeigen. 'YYNČ in Suv 537$_3$ ist viell. nur Schreibfehler, weil dieser Text sonst ''YYNČ hat. Var.: 'YYNČ s.o.! ''YYŃČ UigTot 326. ''YYNČ in Suv 226$_{11}$, 227$_{18}$, 228$_{23}$ Schreibfehler für 'YYNČ (→ *ıy(ı)nč*).

Nur in Wh mit *korkınč* belegt. Die Verbindung ist so eng, daß das Suff. +*lıg* gelegentlich nur an das zweite Glied tritt: *korkınč ayınčlıg* (→ *ayınčlıg*). In ShōAgon 176 wird *korkınč a.* zur Übers. nur eines chin. Zeichens (怖 *pu* „erschreckt") verwendet. Vgl. auch → *ayınčlıg*, → *ayınčsız*, → *äyinčig*!

Nom.: **A) Adv.: „Furcht, Befürchtung, Angst, Schrecken"**: 1) Def.: nur in Wh: *mäniŋ idi korkınčım a.+ım yok* „ich habe absolut keine Furcht^2" (u.ä.) Suv 609$_8$; Tiš 6 o. 7. *korkınčı a.+ı sönti* „ihre Furcht^2 legte sich" Maitr 5 v. 1. *ulug korkınčların a.+ların keŧärtargar-* „ihre großen Befürchtungen^2 vertreiben^2" (u.ä.) ShōAv 136; . . . *kop törlüg korkınč a.+lartın ozar kutrulur* „sie . . . werden aus vielfachem Schrecken^2 errettet^2" (u.ä.) Suv 466$_{18}$, 102$_9$; ShōAgon (?)176. *ozakı korkınč ä.+kä korkup* . . . „man fürchtet sich mit der vorher [beschriebenen] Furcht^2" (u.ä.) UigTot 108, *108 Anm.*; Maitr 171 v. 6. 2) Indef.: nur in Wh: *karaŋa tontın nä [är]sär korkınč a. yok* „es gibt keinerlei Befürchtungen^2 von [Leuten mit] Kāṣāya-Gewand" U III 57 m. 1. *surt ok korkınč a. köŋülindä tugup* . . . „indem plötzlich in seinem Herzen Furcht^2 entsteht . . ." UigTot 326. *ötrü ätözi küglüg küzätiglig bolgay korkınč a. bolmagay* „dann wird sein Körper geschützt^2 sein, und es wird [für ihn] keine Furcht^2 geben" (u.ä.) Suv 537$_3$, 97$_6$; Tiš 3 o. 2, 9 o. 5, 13 u. 2; U II 39$_{94}$. . . . *ikiläyü takı süü čärig adası üzäki korkınč a. bultukmagay* „Angst^2 infolge der Bedrängnis durch Soldaten^2 wird es nicht mehr^2 geben" Suv 409$_{15}$. *siziŋ öskünüztä korkınč a. aḍa tudalarıg targardačı* . . . „Furcht^2 und Bedrängnis^2 von euch wegnehmende . . . [Dhāraṇī]" (u.ä.) Suv 470$_{4, 24}$. **B) Adnom.: „Furcht-, Befürchtungs-, Angst-, Schreckens-"**: Indef.: nur in Wh: *korkınč a, köŋülin* „mit Furcht^2" Maitr 178 r. 15. *korkınč a. ämgäk tolgak busuš kaḍgu* . . . *yašın tüšmäktä ulatı ada tudalar* „die Bedrängnisse^2, wie von Furcht^2, Leid^2, Kummer^2 . . . Blitzschlag" Suv 472$_{14}$. **C)** Ohne Kont.: in ShōAgon 47 Übers. von chin. 畏 *wei* „sich fürchten"; in ShōAgon 334 Übers. von chin. 怖 *pu* „erschreckt": *korkınč a.* ShōAgon 47, 334; U IV A 73(?).

***ayınčıg** → *äyinčig*

ayınčlıg/''YYNČLYQ < denom. Nom. von → *ayınč* „Furcht" usw., *ayınč+lıg*. Var.: ''YYNČLQ Maitr 4 r. 18. ''YYNČLYQ in HtPar 128$_{27}$ Schreibfehler für 'YYNČLYQ (→ *ıy(ı)nčlıg*).

Nom.: Adnom.: **„mit Furcht"** usw.: Indef.: in Wh: *korkınč a. ädgü töz yıltız* „die gute Wurzel^2 'Furcht und Angst (vor Tatenvergeltung)'" MaitrH Y 4 b 22 (= Maitr 4 r. 18).

ayınčsız, avınčsız †/''YYNČSYZ < Nom. priv. von → *ayınč* „Furcht" usw., *ayınč+sız*. Var.: ''YYNČSZ Maitr 101 r. 16. *anınč[sız]* in Gandha 199$_1$ Lese- oder Druckfehler für *ayınč[sız]* (so schon Buddhāv 191$_{132}$). *ayančsız* in TT X 345 und U IV A 284 Druckfehler für *ayınčsız*. Oben S. 297 b ist der Verweis auf diese vermeintliche Var. und die Schlußfolgerung daraus zu tilgen.

Nom: **A) Adv.: „furchtlos"** usw.: Indef.: in Wh: *////[ark]a korkınčsız a. bolurlar* „/// sind ohne Furcht^2 vor ///" (mit Dat.?) Buddhāv 191$_{132}$. *korkınčsız a. enčin äsänin äriŋlär* „seid furchtlos^2, in Frieden und Gesundheit!" Tiš 4 o. 3. **B) Adnom.: „furchtlos"** usw.: Indef.: in Wh: *korkınčsız a. köŋülin* „mit furchtlosem^2 Herzen" TT X 345; U IV A 17, 81, 284. *korkınčs(ı)z a. sımtag köŋüllüg* „mit unbesorgtem^2, nachlässigem Herzen" Maitr 101 r. 16.

ayıpsız/''YYP SYZ < denom. Nom. von *ayıp* (<< ar. *'ayb*) „Fehler", *ayıp+sız*.

Nom.: **A) Adv.: „tugendhaft"**: *a. bol-* „tugendhaft sein" Lieder 78, 79. **B) Adnom.: „tugendhaft"**: *a. tiši* „tugendhafte Frau" Lieder 81.

ayıpsızlık/''YYP SYZ LYQ < denom. Nom. von *ayıpsız* „tugendhaft", *ayıpsız+lık*.

Nom.: Adv.: **„Tugendhaftigkeit, Tugend"**: *nä hoš bo a.* „wie schön ist die Tugendhaftigkeit!" Lieder 77.

ayıt † in USp 65 m. 8 (noch EtymDic *83 a*) Lesefehler für → *ayıt-*.

ayıt-/''YYT- < Kaus. von → *ay-* „mitteilen" usw., *ay-ıt-*. Schreibung: I. In präklass. Texten nicht immer, in klass./nachklass. Texten fast immer plene: ''YYTDY (3. Pers. Perf. I) u.ä., ''YYTW ~ ''YYTYP ~ ''YYTWR (Konv., Aor.), ''YYTMYŠ u.ä., ''YYTQ'LY (Konv.) u.ä., ''YYTYNK (2. Pers. Imp.), ''YYTZWN (3. Pers. Imp.), ''YYTS'R (Kond.). Vor allem in nachklass. Texten Unregelmäßigkeiten beim stammauslaut. Dental: ''YYDTY (3. Pers. Perf. I) u.ä. BuddhUig II 198, 366; HtPar 108$_8$; Junshō 9$_5$; Suv 389$_{16}$. ''YYDW ~ ''YYDYP (Konv.) BuddhUig I 373; InscrOuig IV 41(?); MoriContract 23; Ramstedt I 11, II 20, 21; ShōAv 180; Suv 12$_{19}$, 13$_{10, 20}$, 311$_{10}$, 446$_{13}$, 525$_{20}$, 587$_7$, 588$_1$, 608$_{12}$; UigBrief 457 o. 5; UigLand 23; UigPacht A 14, C 10, F 11; UigSteu A 21 Anm. (ohne Faks.). UmemIyaku 494$_{27}$; USp 1 o. 12, 3 m. 20, 5 m. 7, 6 m. 8, 11 o. 14, 16 u. 21, 21 u. 28, 24 u. 10, 25 u. 11, 41 u. 10, 42 u. 14, 44 u. 28, 48 o. 22, 51 o. 15, 54 o. 15, 82 u. 8, 114 u. 14, 122 m. 10, 169 u. 34, 247 u. 19, 250 u. 13. –YYDYP (kursiv; Konv.) Ramstedt III 24. ''YYDMYŠ Abhi A 7 a 3, 8 a 6, 29 a 7. ''YYDQ'LY (Konv.) u.ä. Abhi A 38 b 10, 56 b 2, b 4, b 5, b 7, b 8; BuddhUig II 204. ''YYDS'R (Kond.) ShōAgon 190 o. 2. II. Defektiver Vokalismus vor allem in präklass. Texten: ''YTTY (3. Pers. Perf. I) ChristManManus 1208$_4$, 1209$_7$. ''YTDYNK (2. Pers. Perf. I) ĀgFrag 281$_6$. ''YTW ~ ''YTYP ~ ''YTWR (Konv., Aor.) BT V 701 Anm., 701 Anm., 709, 741; BuddhMan 205 o. 3; HamTouHou 17$_3$, 23$_4$, 24$_2$, 28$_6$, 29$_{3, 9, 10}$, 30$_2$, HT VII 163; M II (m) 12 (ohne Faks.); ManMon 102; TT VI 331 L; UigBrief 453 m. 3, 459 m. 4; UjgRuk 139 o. 20; USp 113 o. 17, o. 22, 251 u. 14. 'YYTW (Konv.; Schreibfehler?) BT V 701 Anm. (vgl. Faks.). ''YTM'ZWN (3. Pers. Imp.) TT VI 133 L, 292 T 2, 342 L, 342 L. ''YTS'R (Kond.) BT XIII 27$_9$(?), ChristManManus 1211 o. 10; M I 19$_{11}$. Unregelmäßigkeit beim stammausl. Dental: ''YDYP (Konv.) DvaUjgDok 393 o. 23; TugDvaUjgDok II 14; USp 251 u. 14; YamSlaves 191$_{32}$(?) III. Präklass. Form des Perf. I: ''YYTY (3. Pers.) usw. KP 29 o. 5, 35 o. 4, u. 8; M I 33$_{19}$; ZiemeKP 8. ''YTY (3. Pers.) usw. KP 11 o. 2, 14 u. 6; M III 12 u. 12 rechts; TT VI

240 L (Var. B 35: »YYTDYNKYZ). // *ayt* in Warnke 30 lies besser → *äv(ä)t* „hallo, heda“? *avıt-* in ShōAgon 10 Lesefehler für *ayıt-*. *ay(a)t-* in SP 40 Lesefehler für *ayt-*. // Aor.: *a.-ur* ApokrSü 50. Konv.: *a.-u* HT VII 163, abweichend *a.-ı* HamTouHou 28₆. Vgl. auch → *ayıtmıš*!

Die Bearbeiter gehen gelegentlich (Ramstedt 7₂₀, Warnke 30) davon aus, daß *ayıt-* auch „sagen, vorlesen“ u. ä. heißen kann. Die sicheren Belege dafür sind so selten (vgl. Bedeutung 9), daß man auch an Schreibfehler denken muß. Für eine gewisse Kontam. von *ay-* und *ayıt-* s. → *ay-*. Die Junkturen *köŋül ayıt-* (vgl. Bedeutung 1) und *sezik ayıt-* (vgl. Bedeutung 2) verhalten sich ähnlich wie komponierte Verben des Typs osm. *kaybet-* „verlieren“.

Bedeutungen

1. „fragen, sich erkundigen“ / 2. „(Frage) stellen, äußern“ / 3. „erbitten, verlangen, fordern“ / 4. „untersuchen, prüfen“ / 5. „befragen, sich diktieren lassen“ / 6. „um Erlaubnis fragen“ / 7. „nach dem Befinden fragen“ / 8. „vom Orakel erfragen, sich weissagen lassen“ / 9. „mitteilen, erklären, sagen“(?) / 10. Ohne Kont.

Verb: **1) a)** absol. oder mit Dat. (j–n/bei j–m): **„fragen, sich erkundigen“** (in ĀgFrag 28₁₆, ShōAgon 251 Übers. von chin. 問 *wèn* „fragen“): *köŋül eyin a.-ıŋ* „fragt nach Herzenslust!“ (u.ä.) HtPar 40₂₀; HamTouHou 26₅; Ht IV 15 b 21; MaitrH XIII 10 b 22; Suv 372₂₂, 441₁₄. *ötrü samtso ačari a.-dı lütsai bāg ötünti* „dann fragte der Tripiṭaka-Meister, und Herr Lü-tsai antwortete“ HtPar 194₁₄. *a.-ıp äšidmāk üzā* „durch Fragen und Hören“ BuddhUig I 373. *ol a.-mıš seziklärin* „die von ihnen gefragten Fragen (Akk.)“ (u.ä.) Suv 311₁₀; HT VII 1285; MaitrH II 6 a 8, a 23, 12 a 22. *takı nä a.-mıš k(ā)rgāk* „das ist doch selbstverständlich!“ (vgl. die mo. Wendung *daki yayun ügületele bui*) HtPar 125₂₁. *takı nä a.-mıš k(ā)rgāk üküšüg ög[s]är m(ā)n* „geschweige denn, daß ich mehrere [Existenzen] lobe!“ (lies so! Vgl. auch unter 1 b und 1 c) (u.ä.) Maitr 85 v. 26, 38 r. 24, 133 r. 5; BuddhUig II 318; Suv 140₂₁. *nä a.-mıš k(ā)rgāk takı . . . kačan bütürü ugay m(ā)n* „was muß man da fragen, wann ich es vollenden könnte, . . .“ (u.ä.) Suv 602₁₈, 628₁₁. *tükāl a.-dım kalmıš kutluglarka* „intensiv befragte ich die verbliebenen Heiligen“ (u.ä.) HT VII 1721; MaitrH XIII 9 b 4; Suv 620₅; TT VI 133. *nä törlüg kiši bo tep a.-tı* „er fragte: ‘was ist das für ein Mensch?’“ (u.ä.) ChristManManus 1209₇; Abhi A 30 b 4, 104 a 1; ApokrSü 50; BT I 17 o. 1, o. 7; Ht IV 9 b 4(?), b 13; HtPar 87₂₂(?), 94₂₇; Junshō 9 o. 5; KP 29 o. 5, 30 o. 5; Maitr 161 r. 7; Suv 379₅, 389₁₆, 441₁₄; Tug 60; U III 73 o. 12. *bo . . . kišikā ya tözünüm saŋa nägü k(ä)rgāk tep a.-gay m(ä)n* „ich werde diese . . . Person fragen: ‘O mein Edler, was benötigst du?’“ (u.ä.) Suv 544₂₃, 192₂₂, 601₄, 610₁₂, 624₇; BT I A₁ 13; Warnke 36. *elig bäg a.-dı kanta altıŋ tep* „der König fragte: ‘Woher hast du das?’“ (u.ä.) HtPar 52₂₂, 118₁₆; Ht IV 3 b 3; BT I C 12; Kuan 173; U III 76₂₆. . . . *samtso ačarika a.-dı siziŋ köŋülüŋüzdä nätäg ol tep* „. . . fragte den Tripiṭaka-Meister: ‘Wie steht es in eurem Herzen?’“ (u.ä.) HtPar 108₈; Ht I *198* (korr. Text); Ht IV 2 b 22; ApokrSü 363; BuddhUig II 50, 60, 366; KP 45 u. 2, u. 6; Maitr 208 v. 3; Maitr II 84 o. 20; Suv 548₁₅, 573₂, 635₈, 636₇. *han yänä inčā tep a.-dı . . . tep* „der Kaiser fragte wiederum folgendermaßen: . . .“ (u.ä.) HT VII 791; HtPar 195₂₀; BuddhUig II 198, 227, 377; KP 11 o. 2, 35 o. 4, 41 u. 4; Maitr 52 r. 16, 173 v. 25, 183 r. 12, 216 r. 6; Maitr II 76 o. 19; MaitrH III 1 a 14, 2 b 29, 5 a 10, a 16, XIV 7 a 20; PañcFrag 192(?); Suv 624₁₄; U III 73 m. 30; Yosıpas 24; ZiemeKP(?) 8. . . . *šlok takšutın t(ä)ŋri burhanka inčä tep a.-u täginti* . . . „. . . fragte den göttlichen Buddha in Versform folgendermaßen: . . .“ (u.ä.) Kuan 172; ChristManManus 1208₄; HtPar 39₂₅, 117₂₇; KP 14 u. 6, 35 u. 8; M I 33₁₉, 36₁₃(?); Maitr 74 v. 12, 173 v. 9, 226 r. 19; Suv 378₂₃; Töpfer 44; U II 22 u. 2; U III 35₂₆, 39₆. **b)** mit Akk. (nach etw./j–m), auch mit Dat. (j–n/bei j–m): „fragen, sich erkundigen“ (in ShōAgon 120, HT VII 608 Übers. von chin. 問 *wèn* „fragen“, in HT VII 1356 Übers. von chin. 諮 *tzŭ* „konsultieren“): *bo savag a.-ma* „frage nicht danach!“ (u.ä.) PañcFrag 23; Ht IV 15 b 21; HT VII 1284; HtPar 40₂₃, 180₂₁; HtPek 110 a 7, a 8, H 2 b 3; HtTug V 45₂₄; MaitrH III 1 a 25; ShōAgon 120, 190 o. 2; Suv 525₂₀, 550₂, 588₁, 593₂₃; TT X(?) 499(?). *alp sözlägülük savıg a.-dıŋ maŋa* „du hast mich etwas gefragt, das schwer zu schildern ist“ (übers. so!) (u.ä.) U III 71 o. 30; Ht IV 10 b 18; HtPek H 2 b 8; Maitr(?) 20 v. 9; MaitrH XI 14 b 17(?). . . . *enčgüg a.-guluk täginčtä* „bei einer Gelegenheit, als ich mich . . . nach dem Befinden [des Kaisers] erkundigen durfte“ (Lehnübers. nach dem Chin. oder Pseudochin.) HT VII 608, *608 Anm. ant* . . . *k(ä)ntü agzın a.-ıŋlar* „. . . fragt selbst danach!“ Maitr 173 v. 5. *takı nä a.-mıš kärgāk ulug bädük iš küdöklärig* „was muß man da

nach großen² Sachen² fragen/geschweige denn große² Sachen²“ (u.ä.) Abhi A 7 a 3, 143 a 14; BT II 935; BuddhUig II 250, 400; DhāSū 36; HtPar 132₅; HT VI 253, 816, 1013, 1055, VIII 249, 267, 319; Maitr 58 r. 12, v. 14; Suv 428₁₅; TT X 16, *16 Anm.*; U III 69 u. 22; ZiemeKṣit 14. *keŋürü a.-ıp ötgürdüm öŋräkilär kertgünčin* „den Glauben der Früheren erfragte und durchdrang ich überall“ HT VII 1689. . . . *küsüšin a.-ıp küsüšin kanturu tägingäy m(ä)n* „ich will es gemäß seinem . . . Wunsch erfüllen!“ Suv 446₁₃. *bo sezikin samtso ačarika a.-dı* „diese seine Frage stellte er dem Tripiṭaka-Meister“ HT VII 874. *sezinmiš[in] a.-dı inčā tep* . . . „er fragte das, worüber er im Zweifel war, mit folgenden Worten: . . .“ (u.ä.) Ht I 21; HT VI 274. . . . *t(ä)ŋri t(ä)ŋrisi burhannıŋ* . . . *kälgüsin a.-galı* . . . „. . . um zu fragen, ob der Göttergott Buddha . . . kommen würde . . .“ (u.ä.) MaitrH III 1 a 8, 5 a 4, a 15. . . . *t(ä)ŋri t(ä)ŋrisi burhannıŋ . . . [kälgü]sin mahaname ur(u)ŋu bägkä a.-galı kältim ärdi* „. . . ich war gekommen, um den Krieger² Mahānāma zu fragen, ob der . . . Göttergott Buddha . . . kommen würde“ (erg. so!) (u.ä.) MaitrH III 1 a 18(?); BuddhUig II 518. In Wh: . . . *mahaname ur(u)ŋug üntāyü a.-u turdı* „. . . rief und fragte dauernd nach dem Krieger Mahānāma“ MaitrH III 1 a 11. *ötünmämiš a.-mamıška bo savlarıg* . . . „da ich mich nicht nach diesen Dingen erkundigt² habe . . .“ (u.ä.) BuddhUig II 420; BT I D 116, F 46. . . . *ig agrıg ämlämāk uzanmakın a.-ayın ötünäyin* „ich will mich erkundigen², . . . wie man Krankheiten² geschickt heilt“ (u.ä.) Suv 587₇; HT VII 1356. **c)** mit Cas. ind. (nach/über etw.), auch mit Dat. (j–n/bei j–m): „fragen, sich erkundigen“ (in HT VII 163, HtPar 178₂₄ Übers. von chin. 問 *wèn* „fragen“): . . . *nom a.-ıp seziklärin ketärdi* „wenn [die Mönche] . . . nach dem Dharma fragten, beseitigte er ihre Zweifel“ (u.ä.) HtPar 178₂₄; HT VII 163,(?) 1970; TT VI 240. *körümči ulatı t(ä)rs tätrü töröčikā bilig a.-ıp* . . . „indem sie sich von Sehern und falschen² Lehren Auskunft holen . . .“ TT VI 331. *oglıŋa näčä a.-sar n(ä)ŋ kikinč bermädök* „was sie auch ihren Sohn fragten, er gab absolut keine Antwort“ ChristManManus 1211 o. 10. *äydākilärtin äsän tämür körklüg ikigükā . . . enčlik äsänlik a.-u ıdur biz* „von [uns], den Angehörigen, senden wir [diesen Brief] an Äsän Tämür und Körklüg . . . und fragen nach der Gesundheit²“ UigBrief 457 o. 5. *kulutı it-bars ymä köŋül a.-u täginür m(ä)n* „auch ich, Euer Diener It-bars, erkundige mich ergebenst nach [Eurem] Befinden“ (u.ä.) HamTouHou 29₁₀, 56₆, 17₃, 22₂, ₅, ₁₉, 23₄, 24₂, 28₆, 29₃, 30₂; BT V 701 Anm. (3 Belege), 709, 741; HT VII 1866; HtPek (?)46 b 12(?); ShōAgon 10 (korr. Lesung!). *yutıka ükü köŋül a.-u ıdur biz* „wir erkundigen uns vielmals nach dem Befinden von Yutı“. (u.ä.) HamTouHou 26₁₁; Ht IV 13 a 25; HT VI 129; HtPar 195₁₉; UigBrief 459 m. 4. *mokšadeve ačarika agır ayamakın äsängülāyü ükü köŋül a.-u ıdur biz* „wir lassen dem Meister Mokṣadeva mit großer Verehrung Gesundheit wünschen und ihn vielmals nach dem Befinden fragen“ HT VII 1853. . . . *bursaŋ kuvragka . . . agır ayančaŋlıgın köŋül a.-ıp* . . . sie fragten die . . . Gemeinde² mit großer Ehrfurcht nach dem Befinden . . .“ (übers. so!) ShōAv 180. In Wh: . . . *ükü köŋül a.-u ötünü täginür biz* „. . . wir fragen² ergebenst vielmals nach dem Befinden“ UigBrief 453 u. 3, *453 u. 3 Anm.* Die Junktur *köŋül ayıt-* dürfte eine Lehnwendung sein nach chin. 問心 *wèn hsin*, „das Befinden erfragen, eine freundliche Botschaft senden“. Als tatsächliches Äquiv. von *köŋül ayıt-* ist aber in ShōAgon 10 nur 問訊 *wèn hsün* belegt, das eine ähnliche Bedeutung hat. Man vgl. auch die parallele Wendung *köŋül ötün-*. **2) a)** mit Akk. (Frage): **„stellen, äußern“**: . . . *ol öŋräki sezikig a.-zun* „. . . der soll die oben erwähnten Fragen stellen!“ MaitrH II 6 a 17. **b)** mit Akk./Dat.(?) oder *üzā* (betreffs/zu etw.) und Cas. ind. (Frage): „stellen, äußern“ (*sezik a.* in ShōAgon 324 Übers. von chin. 問 *wèn* „fragen“): *täriŋ yörügüg sezik a.-makta uzanmaklıg* „geschickt im Fragen nach den tiefen Bedeutungen“ (lies u. übers. so!) ShōAgon 324. *yavalturmaklı turmaklı ikigükā sezik a.-u ötündi* „er erlaubte sich zu den beiden [Problemen], zum ‘Beruhigen’ und zum ‘Weilen’(?), eine Frage zu stellen“ BT I B 33 (Orig. verschollen). *munı üzā sezik a.-mıš üčün* . . . „weil man zu diesem [Problem] eine Frage gestellt hat . . .“ Abhi A 29 a 7. **c)** mit Cas. ind. (Frage), auch mit Dat. (j–m): „stellen, äußern“ (*sezik a.* in Suv 311₁₀ Übers. von chin. 難 *ch'i nan* „nach den Schwierigkeiten fragen“): . . . *alp alp sezik a.-ıŋlar* „. . . stellt sehr schwere Fragen!“ (u.ä.) MaitrH II 6 a 23, 13 a 14; HT VII 1350, 1368; Suv 277₂₃, 311₁₀. *sizlär[niŋ] bo sezikiŋiz a.-mıšıŋızlar* „das, was ihr fragt“ (erg. so?) Maitr 133 v. 12. *sezik a.-gučı tetse* „der fragende Schüler“ Ms. Bln Mz 855 r. 4 (unpubl.). . . . *yašru sezik a.-dı* „. . . er stellte — Unwissenheit vortäuschend — eine Frage“ (übers. so?) (u.ä.) MaitrH II 13 a 3, 12 a 17. *bo urılar maŋa köŋlin sezik a.-galı sakınurlar*

„diese Jünglinge wollen mir — Unwissenheit vortäuschend — Fragen stellen“ (übers. so?) MaitrH II 12 a 21. *š(i)mnug näčükläti ölürdi tep sezik a.-sar . . .* „stellt man die Frage, wie er den Teufel tötete, . . .“ M I 19₁₁. *takı ymä inčä tep sezik a.-ıŋlar . . .* „fragt ferner folgendermaßen: . . .!“ (u.ä.) MaitrH II 6 a 6, a 1. *. . . köŋlin inčä tep sezik a.-dı . . .* „. . . fragte — Unwissenheit vortäuschend — folgendermaßen: . . .“ (übers. so?) (u.ä.) MaitrH II 12 b 6, b 12, b 22. *t(a)kı ymä te⟨t⟩selär k(ā)ntünüŋ hw(i)štisiŋä inčä tep sezinč a.-(t)ılar . . .* „und ferner stellten die Jünger ihrem Lehrer folgendermaßen Fragen: . . .“ M III 12 u. 12 rechts. **d)** mit dopp. Cas. ind. (nach etw., eine Frage): „stellen, äußern“: *täriŋ täriŋ yörüglär sezik a.-ıŋlar* „stellt Fragen nach den ganz tiefen Definitionen!“ MaitrH II 6 a 21. **3)** a) absol. oder mit Dat. (von j–m): **„erbitten, verlangen, fordern“**: *ol yumuščı yäklär kälip istäp tüzütä a.-ıp . . .* „die dienenden Dämonen kamen, suchten und verlangten [ihn] überall . . .“ Suv 13₂₀. . . . *vaišıravan bägkä a.-mıš s(ā)n yäklär bägi kataglangıl . . .* „. . . bat den Herrn Vaišravaṇa: ‘Du, Herr der Yakṣas, bemühe dich, . . .!’“ MaitrH I 13 a 24. In Wh: *bošuyur m(ā)n säniŋ öŋüngüŋin a.-guŋın* „ich stelle es dir frei zu bitten²“(?) (u.ä.) Abhi A 56 b 4, b 2, b 7, b 8. *birk(i)yä ymä kiši a.-gučı istägüči bolmadı* „überhaupt niemand verlangte² [meinen Körper]“ (u.ä.) BuddhUig II 204; ActeOuig 12, 12; MaitrH XI 16 b 25; UigLand 12, 13; USp 245 m. 12, o. 13; YamSaleLoan 14 o. 15; ZiemeSklav I 13. b) mit Akk. (etw./j–n), auch mit Dat. (von j–m): „erbitten, verlangen, fordern“: nur in Wh: *. . . bo k(a)rabaŝıg a.-sar istäsär . . .* „wenn . . . sie diesen Sklaven verlangen², . . .“ (u.ä.) ZiemeSklav I 11; HtPar 44₁₈. *umazlar adınlarka asıra tüšüp a.-galı öŋüngäli sansartın üngülük tıltagıg* (→ *asra* I) Abhi A 38 b 19. **4)** a) mit Akk. (etw.): **„untersuchen, prüfen“**: *lütsai bäg biligin a.-zun* „er soll die Kenntnisse des Herrn Lü-tsai prüfen!“ (u.ä.) HtPar 194₇, ₁₃. *iš aygučılar künlük išin a.-u turzun* „die Verwalter sollen die tägliche Arbeit prüfen!“ (übers. so?) ManMon 102. b) mit Cas. ind. (etw.): „untersuchen, prüfen“ (in HtPek 92 b 5 Entspr. von chin. 科 *k'o* „[Verbrechen] ahnden, bestrafen“): *tävlig kürlüg yazok a.-galı ugramak* „beabsichtigen, betrügerische² Vergehen zu untersuchen“ HtPek 92 b 5. **5)** absol., auch mit Dat. (j–n/von j–m): **„befragen, sich diktieren lassen“** (vgl. Doerfer, in Turcica 13 [1981], *156*): *m(ā)n äsän tutuŋ a.-ıp bitidim* „ich, Äsän Tutuŋ, habe nach dem Diktat [der Beteiligten dieses Dokument] geschrieben“ (u.ä.) USp 247 u. 19, 24 u. 10, 41 u. 10, 44 u. 28, 54 o. 15, 82 u. 8, 89 m. 6, 113 o. 17, o. 22, 122 m. 10, 133 u. 23, 137 u. 3, 250 u. 13, 251 u. 14, 253 o. 20; Ramstedt I 11, II 21; UigPacht C 10; UjgRuk 139 o. 20; ZiemeFam 13. *m(ä)n . . . inčgä a.-ıp bitidim* „ich . . . habe es nach intensiver Befragung niedergeschrieben“ Ramstedt III 24; FenTen II 13 (korr. Lesung?). *m(ä)n turmıš miŋ tämürkä a.-ıp bititim* „ich, Turmıš, habe [dieses Dokument] nach dem Diktat des Miŋ Tämür geschrieben“ (u.ä.) USp 1 o. 12, 6 m. 8, 11 o. 14, 25 u. 11, 42 u. 14, 48 o. 22, 51 o. 15, 86 m. 12, 114 u. 14, 131 o. 21, 248 m. 19, 249 o. 13, 252 u. 23; TugDvaUjgDok II 14; UigLand 23; UigPacht A 14, F 11, J 13(?); UigSteu A 21 Anm.; ZiemeFam 22. *m(ā)n bačak turmıš bit(i)gči elkä bodunka üč kata inčgä a.-ıp bitidim* „ich, der Schreiber Bačak Turmıš, habe die Leute² dreimal intensiv befragt und [dieses Dokument danach] geschrieben“ (u.ä.) USp 16 u. 21, 3 m. 20, 5 m. 7(?), 21 u. 28, 100 u. 21, 169 u. 34; ActeOuig 18; DvaUjgDok 393 o. 23; MoriContract 23; UmemIyaku 494₂₇; YamSlaves 191₃₂. **6)** absol. oder mit Dat. (j–n): **„um Erlaubnis fragen“**: *ymä k(ā)ntün k(ā)ntün burhan y(a)rl(ı)gın /// kopurdılar yüküntilär a.-dılar bardılar* „und jeder für sich ergriffen sie Buddhas Lehrworte /// verneigten sich, baten um Erlaubnis [zum Gehen] und entfernten sich“ (übers. so oder stelle zu 7?) SP 40. *. . . bo ikägü bäg-ärläriŋä a.-matın är äbči bolmıšlar* „. . . diese beiden sind Mann und Frau geworden, ohne ihre Patrone um Erlaubnis zu fragen“ (übers. so!) (u.ä.) USp 125 m. 5; Ramstedt II 20. In Wh: *. . . hua čačäk tüš yemišävdigäli aṭaları elig bägkä ötünüp a.-ıp kaltılar* „. . . indem sie ihren Vater, den König², um Erlaubnis baten, Blumen² und Früchte² sammeln [zu dürfen], blieben sie zurück“ Suv 608₁₂. **7)** ellipt.: absol. oder mit Dat. (bei j–m): **„nach dem Befinden fragen“** (in HtPek 89 b 10 Übers. von chin. 慰 *wei* „besänftigen, nach dem Befinden fragen“, vgl. auch *köŋül ayıt-* unter Bedeutung 1): *han a.-galı ıdıp . . .* „der Kaiser schickte [jemanden], um sich nach dem Befinden [des Tripiṭaka-Meisters] zu erkundigen . . .“ (u.ä.) HtPar 225₁₄, ₁₄; HtPek 89 b 10. *üküš a.-u ı[durlar]* „sie lassen sich vielmals nach dem Befinden erkundigen“ (lies und übers. so!) BuddhMan 205 o. 3. . . . *tört maharač t(ā)ŋrilärnäŋ ayayu agarlayu yükünü äsängüläyü a.-mıšın tägüräyin* „ich will [die Nachricht] überbringen, daß . . .

die 4 Mahārāja-Götter nach dem Befinden [des Maitreya] fragen, indem sie ihn verehren², sich verneigen und Gesundheit wünschen“ (übers. so!) MaitrH I 13 b 17(?). *yegän barska kutlug barska mäŋgükä üküš a.-u ıdur biz* „wir erkundigen uns bei Yegän Bars, Kutlug Bars und Mängü nach dem Befinden“ HamTouHou 29₉. In Wh: *. . . bo kunčularka okıgalı a.-galı ıdmazun* „. . . man soll [niemanden] schicken, um die Damen zu grüßen(?) oder nach dem Befinden zu fragen“ (lies u. übers. so?) USp 65 m. 8. **8)** ellipt.: mit Akk./Cas. ind. (etw.): **„vom Orakel erfragen, sich weissagen lassen“** (vgl. für nicht-ellipt. Gebrauch TT VI 133): *. . . ädgüsin yavlakın a.-mazun* „sie sollen nicht das Orakel befragen, ob es . . . gut oder schlecht ist“ (u.ä.) TT VI 342, 343 Var. *künli aylı yıl(l)ı yultuzınlı kutı y(a)rašmazı alku a.-mazun* „das Zusammenpassen der Planeten und Elemente der Tage, Monate und Jahre soll man nicht vom Orakel erfragen!“ (lies und übers. so?) (u.ä.) TT VI 343, 292 Var. **9)** a) mit Dat. (j–m): **„mitteilen, erklären, sagen“**(?) (in HtPar 66₁₅ Entsprechung von chin. 開 *k'ai* „öffnen, erklären“): *. . . t[oyınlar]ka a.-u y(a)rlıkap kat kat yamaglıg ton kädgäli y[(a)rlıkadı] „. . .* er geruhte, es den Mönchen zu erklären, und befahl ihnen, ein doppeltes Flickengewand anzuziehen“(?) HtPar 66₁₅; Toalster *1003. . . . kim sizlärkä šasatarlarda adartlayu a.-dım ärdi* „. . . wie ich es euch in den Šāstras detailliert erklärt habe“ MaitrH II 5 a 6. b) mit Akk. (etw.): „mitteilen, erklären, sagen“(?): *. . . t(ā)ŋri t(ā)ŋrisi burhannıŋ kälgüsin maŋa a.-dı* „. . . hat mir gesagt, daß der Göttergott Buddha kommen würde“ (vgl. Kommentar zu diesem Beleg unter → *ay-*) MaitrH III 5 a 8. **10)** Ohne Kont.: BT XIII 27₉(?); HtPek 42 a 2(?), 128 a 1(?), 129 a 7, a 10(?), 134 a 1; InscrOuig IV 41(?); M II (m) 12₁; Maitr 20 r. 3, 80 r. 11, 186 r. 6; ShōAgon 251; U III 60 u. 1; Warnke 637; YamSaleLoan 81 o. 16(?); Yosıpas 21. *nä a.-mıš k(ā)rgäk* Ht IV 12 a 10; HtPar 206₂₄; Maitr 99 r. 6, 131 v. 30(?).

ayıt(ı)g → *ayıtg*

ayıtın- † in MaitrH III 5 a 28 Anm. 2 wohl Fehlinterpretation für → *ötün-*.

ayıtŋš- → *ayıtš-*

ayıtmıš/''YYTMYŠ < Verbalnom. von → *ayıt-* „fragen, erbitten, verlangen“ usw., *ayıt-mıš* „der/die Erwünschte“?

Männl./weibl. Personenname: U II 80₆₇.

ayini/''YYNY << skr. *aiṇeya-* (UigTot *356 Anm.*). Die ausgeworfene Form (so UigTot 356) ist offenbar eine frühere Entlehnung mit stärkerem Auslautverfall (vgl. atü. *maitri* << skr. *maitreya*) gegenüber einer späteren Neuentlehnung mit den Graphien: ''YNYYY MaitrH II 5 a 16, ''Y'NYYY MaitrH II 11 b 26. *ärtyinki* in ShōAgon 368 lies besser *aineki* (''YNYKY), Schreibfehler für *aineyi* (''YNYYY)?

Bezeichnung für die Schwarze Antilope (in ShōAgon Übers. von chin. 伊尼耶 *i ni yeh*, skr. *aiṇeya-*, *eṇeya-*): *a. käyik* „der Aiṇeya-Hirsch“ ShōAgon 368; UigTot 356. *a. atlag yıpar käyik* „der *aiṇeya* genannte Moschus-Hirsch“ (u.ä.) MaitrH II 5 a 16, 11 b 26.

ayišvarastan/''YYŠV'R'ST'N < zu skr. *aiśvara- ~ aiśvarya-* „Herrschaft“ usw. und *sthāna-* „Aufenthalt, Wohnstätte“ (ähnlich schon ShōAv *70 Anm.*) und wahrscheinlich Resanskritisierung des chin. 自在天宮 *tzŭ tsai t'ien kung* oder eines ähnlichen Terminus (vgl. Hirakawa I *116*). Die ausgeworfene Form nur Ms Bln Mz 77 a 5. Var.: ''YYŠV'R'SD'N ShōAv 343. ''YYŠV'R'SD'N ShōAv 70. ''YYŠV'R'S'N in UigTot 1327 könnte eine von *ayišvarastan* unabhängige Sanskritisierung sein (zu skr. *aiśvara- ~ aiśvarya-* und *āsana-* „Thron“, so UigTot *1327 Anm.*), viell. aber auch ein Schreibfehler. Eine Lesung *avišvarasan* (zu skr. *a-viśvara-* und *āsana-*) kommt dagegen aus semant. Gründen kaum in Frage (vgl. UigTot *1327 Anm.*).

a) Bezeichnung für die „Stätte, wo man die Acht Machtvollkommenheiten eines Buddha erreicht“ (vgl. Nakamura *917 d 2, 1103 b*): *ta tzŭ tsai t'ien kung tegmä a. ulug ärksinmäkkä täggülük t(ā)ŋridäm ıdok ordo karšı* „Ta-tzŭ-tsai-t'ien-kung genanntes *Aišvarasthāna, [d.h.] Göttlicher, heiliger Palast², wo man zur Großen Machtvollkommenheit gelangen kann“ (u.ä.) ShōAv 70, 343. *a.+takı burhanlar* „die Buddhas im *Aišvarasthāna“ UigTot 1327. b) Bezeichnung für die „Acht Machtvollkommenheiten“ eines Buddha: *yänä onunč oron bütütintä a. [atl(ı)g] ulug ärksinmäkkä täg[ürlär]* „ferner erreichen [die Bodhisattvas] nach Vollendung der 10. Bhūmi die *Aišvarasthāna genannte Große Machtvollkommenheit“ Ms Bln Mz 77 a 5 (unpubl.).

aykı/''YQY < *ay* (II) mit dem „Suff. der Zugehörigkeit“ *kı*. Var.: ''YQYY (m) Chuast 282. ''Y ÕY Maitr 73 v. 27 (nur erster Beleg). Ideogramm: 月 QY BT III 600.

Nom.: Adnom.: a) **„im . . . Monat befindlich, dem . . . Monat zugehörig“**: Indef.: *kayu a. aš boguz agduk bolsar ol a. brohan iš aygučı birlä kavrıgka tägzün* „wenn die Speisen irgendeines Monats schlecht sind, dann sollen der Chrochan und der Verwalter jenes Mo-

nats ins Gefängnis kommen!" ManMon 47 f.; ZiemeWirtschaft *333 u.* **b)** „. . . **Monat(e) lang, . . . Monat(e) dauernd**": Indef.: *bir a. č(a)hšap(u)t* „das einen Monat dauernde Fasten" (u.ä.) Chuast(m) 282; BT III 600. *bir künki bir a. yarım a. yakšıčı iš ayguči* „Schließer(?) oder Verwalter für einen Tag, einen Monat oder einen halben Monat" Maitr 73 v. 27.

aykır-/''ɑ̈YR- < denom. Verb vom hypostasierten Nom. *ay* (zur Interjektion → *ay* [III]), *ay+kır-* (AGr § *93*).

Verb: **„jubeln, jauchzen"**: */// kuvrag k(a)ra bodun t(ä)ŋri eligkä yükünü [ötü]ndilär ymä a. dılar* „/// die Gemeinde und das Volk[2] verneigten sich ehrerbietig vor dem göttlichen König und jubelten" TT II A 82.

aylag/''YL'Q < denom. Nom. (präklassische Form) von → *ay* (I) „Monat", *ay+lag*.

Nom.: Adnom.: „. . . **Monate alt, . . . -monatig**": Indef.: *beš a. altı a. kızlar* „Mädchen von 5 oder 6 Monaten" Maitr 122 r. 12.

ayluč † Lesefehler für → *avluč*?

ayman- → *äymän-*

aymanč → *äymänč*

aymančsız → *äymänčsiz*

aymanmak → *äymänmäk*

ayna † Lesefehler für → *ayaz*?

ayraklıg † in BT II 809 Lesefehler für → *nayraglıg*

ayran in HamTouHou 4[17] lies *arka* „Gemeinde" usw. (→ *arka* II, dort nachzutragen)?

aysız/''YSYZ < Nom. priv. von → *ay* (I) „Mond", *ay+sız*. Var.: '-SYZ (kursiv) BT III 944.

Nom.: Adnom.: **„ohne Mond"**: Indef.: in O p p.: *künsüz a. y(a)roklug* „ohne Sonne oder Mond glänzend" BT III 944. *a. künsüz yaroklug* „ohne Mond oder Sonne glänzend" BT III 952.

ay t(ä)ŋri/''Y TNKRY < Kompositum aus → *ay* (I) „Mond" und → *t(ä)ŋri* „Gott", Lehnprägung nach sogd. *m'x ßyyy* (BBB *85 m.*; vgl. schon ManErz *15 m.*) oder einer entsprechenden toch. Bildung (vgl. Mironov *163*). Varr. s. unter den Komponenten. Unter *ay* (I) nachzutragen: 'YY (m) M III 35 o. 13, 45 u. 2. Vgl. auch → *ay* (I), → *kün ay t(ä)ŋri*!

In man. Texten kommt im allg. nur die Übers. „Mondgott" in Frage. Man vergleiche zur Rolle des Mondes oder Mondgottes im Man. die zitierte Sekundärliteratur von WALDSCHMIDT/LENZ (ManDog, StellungJesu) und zuletzt V. ARNOLD-DÖBEN: *Die Bildersprache des Manichäismus*, Köln 1978, bes. S. *167, 170*, und die dort zitierte Literatur. — Wir nehmen an, daß *a.t.* in buddh. Texten — außer viell. im präklass. Text TT VI — ein rein konventioneller Ausdruck für „Mond" geworden ist, der nur in wenigen Fällen, z.B. in der Junktur *a.t. ordosı* „Palast des Mondgottes", unbedingt mit „Mondgott" zu übersetzen ist. Die Scheidung in „Mond" und „Mondgott" bleibt aber problematisch, da der Mond auch im ind. Buddh. eine Gottheit ist (vgl. Grönbold *448f.*).

Nom.: **A)** Absol.: **a) „Mond, Mondgott"** (in buddh. Texten): 1) Def.: . . . *rahu asureka ıdturgalı a. t.+g* „. . . um den Asura Rāhu zu veranlassen, daß er den Mond gehen läßt" (u.ä.) ShōAgon 217, 210, 214; ÄgFrag F 8. *akaštakı a.t.+ni atkanmıš bolup* . . . (→ *atkan-* 1 b) (u.ä.) ETS 120[13]; Suv 44[8]. *kkirsiz arıg a.t.+tä . . . turup* . . . „an/auf dem schmutzlosen, reinen Mond . . . sich befindend . . ." BT XIII 21[30]. *küzki a. t.+čä y(a)ltrıyu* . . . „wie der Herbst-Mond glänzend . . ." BT III 996. *bulṭṭın ünmiš a.t. täg . . . yaltrıyur* „er glänzt . . . wie der aus den Wolken hervorgetretene Mond" (u.ä.) TT VIII (br) B 14; HtPek 74 b 5. *. . . a.t.+kä ohšatı ärür* „. . . sind dem Mond ähnlich" BuddhUig I 187. *a.t. birlä öčäš-* „mit dem Mond (an Schönheit) wetteifern" TT X 452. In Wh: *näŋ a.t.+li aydıŋlı täg aḍırmazlar* „. . . [kann] man nicht trennen, wie Mond und Mondschein [nicht zu trennen sind]" ETS 156[13]. 2) Indef.: *a.t. artokrak yaltrıdı* „der Mond glänzte sehr" (u.a.) TT VII 41 u. 5; BuddhBio 11; BuddhUig I 188; M III (m) 35 o. 13; TT VIII (br) L 9, 30. *suv ičindäki a.t.* „der Mond auf dem Wasser" Suv 382[2]. *a.t. baṭtı* „der Mond ist untergegangen" TT I 40. *a.t. grhlar birlä karnınta kirür* „der Mond und die Planeten treten in ihren Leib ein" MaitrH XI 3 a 20. *k(a)ltı tolu tägirmi a.t. kök kalıkta turur täg* „wie der volle runde Mond am Himmel[2] steht" (u.ä.) Suv 112[4], 212[16]. *burhanlıg a. t. . . . ol ayıg kılınčlıg bulṭdın . . . ündilär* „der Buddha-Mond und . . . traten aus der Sünden-Wolke hervor" BT III 384. *nizvanilıg čonmakıg tarkardači /// a.t. ol* „er ist der Mond, der die Kleśa-Hitze vertreibt ///" ZiemeVorr 33. *kün t(ä)ŋri y(a)rok tetir a.t. k(a)rarıg tetir* „der Sonnengott ist das Licht, der Mondgott die Finsternis" TT VI 319. **b) „Mondgott"** (im Man., meist mit Jesus identifiziert): 1) Def.: . . . *a.t.+g ögär alkayur* „man preist[2] [im Evangelium] den Mondgott" M III 12 u. 15 rechts; StellungJesu *23 m. a.t.+dä kut-bulmıš* „der vom Mondgott Gesegnete" (Titel des uig. Herrschers) M III 43 o. 3; Maḥrn 9[9]; Caferoğlu-Unvanları *114 m.*; GabainDatierungsf *43 o.*,

55 m., 60 u.; MüllerGlossen *315 o.*; Steppe-Stadt *195. k(a)ltı ölügüg tiriglügli* (lies: *tirgürügli*?) *bäg a.t.+čä* „wie der die Toten belebende Fürst, der Mondgott"(?) (s. auch unter Indef.) M I 24[28]; Beichtspiegel *181 o.*; ManHym *25 o., 34 o.* 2) Indef.: *ädgü kılınčl(ı)g y(a)rok a.t.* „der mit guter Tat ist der Glänzende Mondgott"(?) (u.ä.) HamTouHou 5[13]; M III (m) 6 m. 2; ManDog *27 m.*; StellungJesu *56 o.*; ZiemeBeiträge(?) 353 u. 8. . . . *a.t. y(a)rok küčin almatın yorıyur ymä tägzinür* „. . . der Mondgott wandelt herum, ohne seine Licht-Kraft zu nehmen" M III 8 o. 5; StellungJesu *50 o. bilgä bilig ašnukı a.t.* „die Weisheit ist der Frühere Mondgott" HamTouHou 5[30]. *ašnukı a.t. kertü* „der Frühere Mondgott ist die Wahrheit" BT V 206. *ölügüg tirgürügli a.t.* „der die Toten belebende Mondgott"(?) (s. auch unter Def.) M III 15 m. 20 rechts; Beichtspiegel *180 u.*; ManDog *26 u. körünügmä a.t.* „[wieder] sichtbar werdender Mondgott" M II 9[6]; ManHym *4 m., 7 u., 19 m.* **B)** Adnom.: **a) „Mond-, Mondgott-"** (in buddh. Texten): 1) Def.: *küz üdtäki a. t.+niŋ y(a)rokı* „Glanz des Herbstzeit-Mondes" (u.ä.) BT VIII B 172; BuddhāvKêng III 1 a 4; U III 71[b]. *a.t. y(a)rokı* „Mondglanz" (u.ä.) TT VIII (br) I 18; Maitr 4 r. 1; Neujahr 74. *kün t(ä)ŋri a.t. iki y(a)rok ordolar ičintäki t(ä)ŋrilär y(a)rokı* „das Licht von Sonnen- und Mondgott, den Göttern in den beiden Licht-Palästen" (übers. so?) TT VI 272. *tavıšgan tamgalıg a.t. ordosı* „der Palast des Mondgottes mit dem Hasen-Siegel" (u.ä.) HtPar 210[13]; Maitr 164 r. 32; TT V A 5. *ulug bulıt a.t.[agılıkı] bodis(a)t(a)v* „der große Bodhisattva 'Wolken-Mond-Speicher'" U I 20[42]. *a.t.+niŋ tilgäni* „Mondscheibe" Suv 693[1]. *arıg y(a)rok a.t. tilgäni* „reine, lichte Mondscheibe" (u.ä.) StabUig 366 u.; AbitAnk (?)51, 84, 85; Suv 348[19]; U III 50 o. 8; U IV B 47. *tolun a.t.+kä okšatı yüüzüŋüz* „euer Gesicht, das dem Vollmond ähnlich ist" Suv 658[10]. . . . *a.t.+kä turgak puš yultuz turur* „. . . Puṣya steht in Konjunktion zum Mond" (lies u. übers. so?) MaitrH XI 8 a 6. *beš y(e)grmidäki tolun a.t. täg säviglig* „lieblich wie der Vollmond am 15. [Tag des Monats]" (u.ä.) U III 46[14],(?) 7[16], (?)78[21]. *toluntakı a.t. yaŋınča* „nach Art des Vollmondes" BT XIII 19[45]. *bulıtdın ünmiš a.t. täg arıg süzök* „klar[2] wie der aus den Wolken getretene Mond" (u.ä.) TT IV A 8; BT III 156, 748. *yaŋı tugmıš a.t. täg süvri uzun kašıŋız* „eure schmalen, langen Brauen, wie der neu geborene Mond" Suv 347[15]. *a.t. yolınča* „gemäß der Reihenfolge der Mond[phasen]"(?) HtPar 213[13]. 2) Indef.: *bilgä biligli a.t. y(a)roklug* „mit dem Glanz des Prajñā-Mondes" (lies u. übers. so!) (u.ä.) ETS 88[78]; Suv 358[15]. *ratna-čantira ärdini a.t. rašmi y(a)roklug* „der mit dem Glanz[2] des Ratnacandra[2]" (sc. der Buddha Ratnacandra) ETS 88[94]; Upāli *76[11]*. *ätöz ädgüsin biltäči a.t. y(a)roklug* (Name eines Dämons) Sitātap 92[13]. *tolun a.t. y(a)roklug* (Name einer Dhāraṇī) Suv 338[12]. *ärdinilig a.t. burhan* „der Buddha 'Juwelenmond'" U II 56[4]. *yalŋuklarnıŋ a.t.+si atl(ı)g t(ä)ŋri burhan* „der göttliche Buddha namens Manuṣyacandra" BT II 486; Moerloose *193 m. säviglig a.t. atl(ı)g t(ä)ŋri burhan* „der göttliche Buddha namens Priyacandra" (u.ä.) BT II 659; Moerloose *195*; Warnke (?)819. *a.t. tilgänlig ad kangu* „Viṣaya 'Mondscheibe'" (u.ä.) Abhi B 76 b 5; AbitAnk (?)84, 85. *a.t. ätözlüg* „mit Mondkörper" KuanBeilage IV 1. *yaŋı tugmıš a.t. osuglug* „von der Art des neu erschienenen Mondes" Maitr 119 r. 4. *yürüŋ toluntakı a.t. osuglug* „in der Art des hellen Vollmondes" MaitrH XI 14 a 9. *bulıtdın ünmiš a.t. osuglug* „von der Art des aus den Wolken getretenen Mondes" (u.ä.) Maitr 129 r. 12; MaitrH X 4 a 29. *a.t. urı* „der Knabe 'Mondgott'" ShōAgon 205. *kün t(ä)ŋri a.t. iki yarok ordo* „die beiden Licht-Paläste 'Sonnengott' und 'Mondgott'" (als Var. von *kün a.t. iki y(a)rok ordolar*) TT VI 242 Var. T 1. **b) „Mondgott-"** (im Man., meist mit Jesus identifiziert): Def.: *a.t. ordosı* „der Palast des Mondgottes" (sc. der sichtbare Mond) M III 7 u. 4, u. 6, 8 o. 3; ManHym *20 u. a.t. küni* „Montag" Chuast (m) 261, *261 Anm.*; BBB *85 m. körtlä a.t. täg y(a)rok* „glänzend wie der schöne Mondgott" HamTouHou 5[52]. *a.t. täg t(ä)ŋrii* „Gott wie der Mondgott"(?) M III (m)(?)45 u. 2 rechts. **C)** Ohne Kont.: AbitAnk 51; ÄgFrag 296[3]; BT II 653; BT V 364 Anm.; HtPar 228[26]; HtPek(?) 122 (b) a 9(?); M III 40 m. 7; Maitr 55 v. 4, 187 r. 27; TT VII 20 o. 17; TT IX (m) 11. *a.t. bormuzta baślantı* (man. Text!) BT V 48 Anm. *üč yaŋıdakı a.t.* U III 7[16](?).

aytıg/''YTYQ < dev. Nom. von → *ayıt-* „fragen" usw. mit Synkope, **ayıt+ıg* (ETS *312*; OTWF *182*). Var.: ''YTYŸ (m) M II 12 m. 10. ''YTWQ Suv 10[17]. ''YDYQ Abhi A 104 a 8. ''YTYQ̈ BT XIII 3[20](?).

Nom.: **A)** Adv.: **a) „Frage"** (in HT VII 909, 910 Übers. von chin. 問 *wèn* „fragen"): 1) Def.: *ol a.+ıŋa yaraši /// yaŋlıg ayı uz kikinč berdi* „er antwortete in geeigneter /// Weise sehr treffend auf diese seine Fragen" HT VI 281. 2) Indef.: . . . *üč a.+da bir a. ägsük ol* „. . . von den Drei Fragen fehlt eine Frage" HT VII

909 f. **b) „Untersuchung, Verhör“:** 1) Def.: *. . . ärklig han öskintā a.+ta tägdükdā* . . . „wenn [ich] zum Verhör vor Yama gelange . . .“ Suv 10117. 2) Indef.: *t[ärs yeni]k ag[ır] k[ıl]ınčı a. bolur* „es gibt ein Verhör über seine verkehrten Taten, leicht oder schwer“ (erg. und übers. so?) M II 12 u. 10. **B)** Adnom.: **a) „Frage-“:** Def.: *s(ā)n umagay s(ā)n bilgāli kayu a.+ıŋnıŋ učın kıdıgın* „du wirst Ende und Grenze aller deiner Fragen (sc. die letzte Antwort auf deine Fragen) nicht erfahren können“(?) Abhi A 104 a 8. **b) „Anfrage- (nach dem Wohlergehen), Höflichkeits-“:** Indef.: *samtso ačari bo a. y(a)rl(ı)g üzä artiŋū ögirip sävinip* . . . „der Tripiṭaka-Meister freute[2] sich sehr über diesen Höflichkeits-Ferman . . .“ (*a. y(a)rl(ı)g* Übers. von chin. 聖問 *shèng wèn* „kaiserliche Anfrage“) HtPek 42 a 10. **C)** Ohne Kont.: BT XIII 320(?).

aytıgčı/’’YTYQČY < denom. Nom. von → *aytıg* „Frage“ usw., *aytıg+čı*.

Nom.: Adv.: **„Bote, der sich nach dem Befinden erkundigt“:** Def.: *a.+lar üküš kälip samtso ačarita sav alıp* /// (→ *al-* 15) HtPek 88 a 14.

aytıš/’’YTYŠ- < dev. Verb von → *ayıt-* „fragen“ usw. mit Synkope, **ayıt-ıš-*. Var.: **’’YDYŞ-** Ramstedt II 4. **’’YYDYŞ-** InscrOuig IV(?) 48. Aor.: *a.-ur* Maitr 165 r. 23(?). Konv.: *a.-u* Ht IV 5 b 12.

Verb: **1) a)** absol. oder mit Dat.(?)/*birlä* (mit j–m): **„sich gegenseitig fragen, sich beraten, debattieren“:** *. . . inčä tep a.-urlar* . . . „. . . fragen sich gegenseitig folgendermaßen: . . .“ Maitr 165 r. 23(?). In Wh: *šiŋuy tutuŋ bägkä küdägüm likäkä keŋäšip a.-ıp* . . . „nachdem ich mich mit Šiŋuy Tutuŋ bäg und mit meinem Schwiegersohn Likä beraten[2] habe, . . .“ Ramstedt II 4. . . . *oglanlarım birlä ävimni tutup a.-ıp käŋišip yorızunlar* „sie sollen leben, indem sie . . . mein Haus mit meinen Söhnen zusammen verwalten und sich mit ihnen beraten[2]!“ (u.ä.) FenTen III 11; YamUighDoc *11*; InscrOuig IV(?)48. **b)** mit Cas. ind. (nach/über etw.): „sich gegenseitig fragen“ usw.: *uguš a.-u tötüš boltı* „während sie über [ihre jeweilige] Abstammung debattierten, kam es zu einem [Rang]streit“ (*uguš a.-u* Übers. von chin. 問宗緒 *wèn tsung hsü* „nach der Abstammungslinie fragen“) Ht IV 5 b 12. **2)** absol. oder mit *birlä* (mit j–m): **„sich gegenseitig nach dem Befinden fragen, sich begrüßen“:** *. . . üküš törlüg äsängülük savın a.-ıp* . . . „. . . indem sie sich — mit vielen Glückwunsch-Floskeln — begrüßten . . .“ MaitrH I 13 a 8. *samtso ačari birlä körüšdi äsängüläšü a.-tı* (→ *äsängüläš-*) HtTug V 4523. **3)** Ohne Kont.: Maitr 215 c v. 1.

ayturul- in ETS 144167 (noch StabUig *158 m.*; OTWF *694*) wohl Lesefehler, viell. für *aturul-*, Var. von *adrul-*, das o. S. 59 a zu *adrıl-* gestellt wurde (vgl. aber OTWF *652*).

ayudara/’’YWD’R < ? Lies: *nayudara* ~ *avudara* usw.?

Name einer Śakti des Dhyānibuddha Amoghasiddhi: *a. burhan ögi* „die Buddha-Mutter Ayudara“ BT VII H 17.

ayukšane/’’YWKŠ’NY Schreibfehler für *ayukšaye* (<< skr. *āyukṣaya-* „Lebensende“ [vgl. Hirakawa I *80*]), wie die atü. Übers. *öz alkınču* nahelegt.

Sanskritische Bezeichnung für „Lebensende“: *a. atl(ı)g öz alkınču ämgäkim* „der Schmerz meines Lebensendes, genannt *āyukṣaya*“ U III 37 o. 27.

ayukšaye → *ayukšane*

ayuvi{n}pak, avtyapak † /’’YWVYNP’K << skr. *āyurvipāka-* (vgl. Neujahr *58 Anm.*).

Sanskritischer Terminus für „Vergeltung in Form eines verlängerten Lebens“ (z.B. infolge eines ‘vorzeitigen’ Todes in einer früheren Existenz, vgl. ValléePoussin I *120f.*): *. . . a.+ı alkınıp aniṭiyatka sanlıg bolup adın ažunka bardılar* „. . . ihr Āyurvipāka ging zuende, sie fielen der Vergänglichkeit anheim und gingen in eine andere Existenz“ ShōAv 13.

ayuvipaklıg/ā yu vi pāk LYQ (br und u) << denom. Nom. von → *ayuvipak, ayuvipak+lıg*.

Nom.: Adnom.: **„mit Āyurvipāka verbunden, Āyurvipāka-“:** Indef.: *a. asıg* „Āyurvipāka-Nutzen“ Neujahr 58.

az/’’Z (I) VAR.: ’-Z (kursiv) BuddhUig II 220. ’’Z in Maitr 7 v. 16 Schreibfehler für das Suff. *+l(ı)g* (vgl. MaitrH I 1 b 5)? *az kısıg* in MaitrH III 3 b 20 Lesefehler für *kazgančıg* (Akk. von → *kazganč*)? *az ärt-* in ShōAgon 129 Lesefehler für → *äṣnät-*. Vgl. auch → *azk(ı)ya*, → *azma*!

Nom.: **A)** Adv./Prād.: **a) „Weniges, das Wenige, wenig“** (in ĀgFrag G 7 Übers. von 少 *shao* „wenig“): 1) Def.: in O p p.: *üküšin a.+ın orton kılıp* . . . „indem er die Mitte zwischen viel und wenig wählt . . .“(?) ĀgFrag G 7. 2) Indef.: *kertü tınl(ı)glar a.* „aufrichtige Wesen gibt es wenige“ (u.ä.) TT VI 016 ff. (12 Belege); BT II 1098; M III(?)33 o. 6; TT I 83, 159. *bašınta sačı a. ärip* . . . „wenn er wenig Haar auf dem Kopf hat . . .“ (u.ä.) Suv 5942, 62312; HT VIII 37; Maitr 73 r. 23; TT VI 314. *a. äšidmišlär* „Leute, die wenig gehört haben“ HT VI 1014. *a. tep tayırka-* „sich wundern, weil es [nur] wenig ist“ HT VII 1873. In Wh: *a. yuka tep yer-* „verachten, weil es wenig[2] ist“ HT VII 2054. In O p p.: *a. berür urupumuz köp boltı* (Bedeutung?) USp 29 u. 49; UygYaz *56. üküš alıp a. berip* . . . „viel nehmend und wenig gebend . . .“ (u.ä.) BT XIII 1364; U II 7726, 8643. *a. üküš nägü ärsär bersär* . . . „wenn er wenig oder viel, wie es auch sei, gibt . . .“ BuddhUig II 220. *yänä kak yerlärı nätä bar ärsär a. üküš yakaka berip* . . . „indem man die trockenen Felder, wieviele es immer sind, wenige oder viele, in Pacht gibt . . .“ ManMon 88; UigPacht *216 m.* **b) „ein wenig, kurze Zeit, kurze Distanz“:** Indef.: *a. udıŋ* „schlaft etwas!“ (u.ä.) KP 36 o. 5; M III 14 u. 12 rechts; Madhy Ms Stockh H 6 a 31; TT II A 30; U III 802. *amtı a. turzun* „das soll einstweilen auf sich beruhen!“ (Übers. von chin. 今且住也 *chin ch'ieh chu yeh* „jetzt halt inne!“) (u.ä.) Madhy Ms Stockh H 2 a 14; Abhi A 104 b 16, 108 a 8; ĀgFrag *295 u.*; Studien III *1249 m. ymä takı a. ınaru barmıšlar* „und sie gingen noch ein wenig weiter“ M I 3512,(?) 354; ManErz *19 m. a. säriniŋ* „geduldet euch etwas!“ MaitrH X 5 a 18. *törtünč kün a. iki kašuk ičzün* „am 4. Tag soll man wenig(er), [nur] 2 Löffel einnehmen!“ (u.ä.) Heilk 416 u. 64; TT VII 34 u. 6. In Wh: *vačira-upam tiyan a. kičig köŋül ugušında tugar* „es entsteht im Sinnes-Stamm ein wenig[2] vom Vajropamasamādhi“ UigTot 864. **B)** Adnom.: **„wenig, gering“** (in Saṃy Ms Stockh H 12 a 5 Übers. von chin. 少 *shao* „wenig“): 1) Def.: *a. täŋinčä* „in geringem Maße“ (u.ä.) ETS 15849; Buyan 68412; Suv 2s; UigTot 656, 666, 678, 696. 2) Indef.: *munča a. ažunlar* „so wenige Existenzen“ (u.ä.) Maitr 131 v. 25; HtPek 90 a 6. *a. üdün* „für kurze Zeit“ Maitr 194 r. 26. *a. ülüšk(ı)yäsi* „auch nur ein kleiner Teil davon“ (u.ä.) Saṃy Ms Stockh H 12 a 5; BT V(?)438 Anm. *a. ädrämlig toyın* „der an Tugend arme Mönch“ (Ausdruck der Bescheidenheit) HT VII 2075. *a. yarok yašok* „geringer Glanz[2]“ UigTot 950. *a. y(a)roklug t(ä)ŋri yeri* „Himmel mit wenig Glanz“ (Übers. von chin. 少光天 *shao kuang t'ien* = skr. *parittābhāḥ*) Suv 1434. *a. arıg t(ä)ŋri yeri* „Himmel mit wenig Reinheit“ (Übers. von chin. 少淨天 *shao ching t'ien* = skr. *parittaśubhāḥ*) Suv 1438. In O p p.: *a.+lı üküšli bušı* „geringes oder reichliches Almosen“ BT XIII 1529. **C)** Ohne Kont.: BT XIII 1913; HtPek 138 a 7; Maitr 194 v. 32; TT VII 75 u. 9; TT VIII (br) E 12. *ävlärinıŋ üküšindin a.+ındın* (sinisierende Lizenz für **üküš a. ävlärindin*) Ekott Ms Stockh H 16 a 16.

az/’’Z (II) < mir./sogd. ’’Z „Gier, die Gierdämonin“; Hyle“ (TT II B *19 Anm.*). Var.: *ā z˳* (br) TT VIII G 21. *’as* (tib) BuddhKat 8, 13, 38; ’’Ẓ M I 165, 1710, 17, 19. ’’S Abhi A 95 a 12. *az* in U III 89 u. 14 erg. zu *an[tag]*!

az und → *ač* scheinen verwechselt zu werden, denn der Man. kennt eine *az yäk* „Gier-Dämonin“, der Buddh. aber einen *ač yäk* „Hungergeist (skr. *preta*)“. So könnte man erklären, warum in buddh. Texten gelegentlich *ač* oder auch *ačsız* in Verbindungen auftaucht, wo man eigentlich *az* (II) oder *azsız* erwarten würde, wie in *ač suk kılınčl(a)g* (Maitr 75 v. 6), *ačsız suksız* (Suv 41211) oder *ačsız suksuz köni köŋülin* (Maitr 72 v. 13).

Nom.: **A)** Adv.: **a) „Gier, Begierde, Habgier“** (in buddh. Texten; in Saṃy Ms Stockh H 9 b 14, ShōAgon 35, 37, 231, 240, 245, 245, 246, 248, 256 Übers. von chin. 貪 *t'an* = skr. *rāga*; in ShōAgon 23, 24, 270 Übers. von chin. 愛 *ai* = skr. *rāga*; in AgFrag II 139 m. Übers. von chin. 欲貪 *yü t'an* = skr. *rāga*; in TT VIII (br) G 21 Übers. von skr. *tṛṣṇā* „Durst“): 1) Def.: *ulug tapıg ulug a.+ı* „[er ist] das große Opfer und dessen große Begierde“ BT VIII B 72. *a.+ı küčlüg* . . . *kišilär* „. . . Leute, deren Gier stark ist“ (u.ä.) Warnke 439; Suv 2614. *a.+ıg tarkar-* „die Gier vertreiben“ (u.ä.) ShōAgon 23, 24, 246. *a.+ıg alk-* „die Gier beseitigen“ TT VIII (br) G 21. *turup kälmiš a.+ıg . . . tıdıp särgürüp* . . . „die Gier, die sich erhoben hat, hindernd und anhaltend . . .“ Suv 2422. *män a.+ıg basa basa yüüz yügärü yorıṭmak üzä* . . . „indem es die Ich-Gier allmählich vor Augen bringt . . .“ Abhi A 38 b 1. . . . *tugurdačı bädütdäči yüüz yügärü a.+ıg azuča ymä övkäg ažuča ymä biligsizig* . . . „. . . läßt gegenwärtig erstehen und vergrößert die Gier oder den Zorn oder die Unwissenheit . . .“(?) Abhi A 95 a 12. *a. birlä kaṭışmak* „Vermischung mit Gier“ UigTot 14. In Wh: *usar anta kılgalı amranmak a.+ıg* „wenn man dann Gier[taten][2] ausführen kann“(?) Saṃy Ms Stockh H 9 b 14. *tarkarguluk ol a.+ıg övkäg* „Gier und Zorn (Akk.), die zu entfernen sind“ BT I D 217. **2)** Indef.: *altınč a.* „das Sechste ist die Gier“ (im Pratityasamutpāda) (u.ä.) Tenri B 15, 4, 24, 28, 35, 48. In Wh: *a. amranmak bo köŋülüg . . . tıdıŋlar* „die Gier[2], diese Gesinnung . . . sollt ihr hindern!“ BT XIII 1521. *a. amranmaktın . . . öŋi üḍrülüp* . . . „sich von der Gier[2] trennend . . .“ BuddhāvKêng I 1 a 10. *a. amranmak üzä ürtül-* „von Begierde[2] bedeckt‘ werden“ Suv 34019. *a. amranmakıg turulṭurtačı yavalturdačı* „die Gier[2] zum Stehen bringend

und beruhigend“ (u.ä.) ShōAgon 35,(?) 37, 274. *tıkmıš täg tolu a. amr(a)nmak turdačı* (Bedeutung?) ShōAgon 240. *a. alm(ı)r bolmasar . . .* „wenn Tṛṣṇā[2] nicht entsteht . . .“ Maitr 153 r. 15, r. 16. *raga a. bašlap ayıg nomlarlıg* „die mit schlechten Dharmas, wobei die Gier[2] den Anfang macht“ ETS 88[88]. *a. öpkäg alka tükätmiš* „hat Gier und Zorn völlig beseitigt“ (lies so!) ShōAgon 319. *a. öpkä biligsiztin . . . öyı üdrülüp . . .* „sich von Gier, Zorn und Unwissenheit trennend . . .“ (u.ä.) ShōAgon 248; Zieme-Schlangen B 1, 8, C 33, 39, 44. *. . . nom köŋül bašlap körüm seźik biligsiz a. övkä küvänč tugarlar b(ä)lgürärlär* „. . . entstehen und erscheinen die Dṛṣtis von Dharma und Vijñāna usw. sowie der Zweifel, die Unwissenheit, die Gier, der Zorn und der Hochmut“ Suv 247[6]. *a. tutyak{lıg} bolmaktın tugmaklı karımak ölmäk b(ä)lgürär* „durch Begierde, ‘Ergreifen’ und ‘Existenz’ erscheinen Geburt, Alter und Tod“ (em. so?) Suv 367[14]. *a. ögrünč terilmäki* „Ansammlung von Begierde und Freude“(?) Saṃy Ms Stockh H 9 b 37. Mit L o k.: Indef.: *. . . . adınlarta . . . a. övkäsi törügäy mü* „. . . kann [bei diesen Menschen] Gier und Zorn . . . in Bezug auf andere [Dinge] entstehen?“ ETS 158[48]. **b) „Gier, Lust; die Hyle“** (in man. Texten): Def.: *. . . a.+ıŋ incä küčlüg bolur . . .* „. . . deine Lust wird so stark . . .“ (u.ä.) M I 17[10, 17]. *ol a.+ıŋ kim taštan . . . ätözkä kirür ol ičräki a. birlä katalur* „deine Begierde, die von außen . . . in den Körper tritt, wird mit der inneren Begierde vereint“ M I 16[5]. **B)** Adnom.: **a) „Gier-, Begierde-, Habgier-“** (in buddh. Texten; in Saṃy Ms Stockh H 10 a 19, a 20 Übers. von chin. 貪 *t'an* = skr. *rāga*): 1) Def.: *a.+ta ulatı nizvanilar* „die Gier und die übrigen Kleśas“ (u.ä.) BuddhUig I 7; Buyan 680[12]; TT X 515, *515 Anm.*; U III 88 u. 5. *tugum ažunlug a.+ta ulatılar* „die mit Geburt und Existenz verbundene Gier usw.“ BT VIII B 169. *suksınmak tözlüg a.+ta ulatı suv kälgini* „die im Begehren wurzelnde Gier und die übrigen ‘Überschwemmungen’“ ETS 96[224]. *yükünčüm bolzun . . . burhanlarnıŋ a.+ıŋa* „meine Verehrung . . . für die ‘Begierde’ der Buddhas!“ BT VIII 117[8]. 2) Indef.: *a. bilig* „Gier“ (8. Glied in der Nidāna-Kette, skr. *tṛṣṇā* „Durst“) Maitr 153 r. 31(?), v. 2(?); U II 13 o. 2, *14 o. a. kılınč* „Gier-Tat“ (auch 8. Glied in der Nidāna-Kette, skr. *tṛṣṇā* „Durst“) (u.ä.) Maitr 61 v. 5, 4 r. 26, 151 v. 2, v. 7, v. 10, 153 r. 1, r. 2(?); MaitrH Y 8 a 15; U II *14 o. a. nizvani* „die Gier-Kleśas“ BT XIII 16[39]; BuddhUig I 335; StabUig II F 1; Suv 163[10], 241[23], 275[6]; UigFalt 58, 65; Warnke 295. *a. sakınč* „Gier-Gesinnung“ Saṃy Ms Stockh H 10 a 19, a 20. *a. košug* „Joch der Gier“ Abhi A 39 a 11, 138 a 6. *kılınclıg a. iridi küč* „karmische Ṛddhi-Kraft, die auf ‘Begierde’ beruht“ (im Gegensatz zu den aus Meditation stammenden Ṛddhi-Kräften) UigTot 88. *a. ärig* „Kāma-Wohnstatt“ (skr. *kāmāvacara*, die 6 Devalokas der Begierde?) Suv 508[23]. In Wh: *a. amranmaknıŋ yörünüdäki* „Heilmittel gegen die Gier[2]“ Suv 262[15]. *a. amranmak köŋül* „Gier[2]-Gesinnung“ BT I B 65; DolqunIsrapil 80[4]; ShōAgon (?)85, 204 m. 2. *a. almır igin* „durch die Gier[2]-Krankheit“ Maitr 114 r. 12(?). *köŋül kögüzüg artatdačı a. almır köŋül* „die das Herz[2] verderbende Begierde[2]“ (u.ä.) Maitr 226 v. 5, v. 8, v. 18, 72 v. 20; Maitr II 84 u. 11; BuddhKat (tib) 8, 13, 38. *a.+lı övkäli nizvanilarıg* „die Kleśas (Akk.) ‘Gier’ und ‘Zorn’“ Suv 225[9, 20, 22, 23]. *övkä a. almır kılınčı* „seine Zorn- und Gier[2]-Taten“ TT VI 71. *a. saran nizvani* „die Kleśas ‘Gier’ und ‘Geiz’“ (u.ä.) Suv 299[4]; BT I D 169. *a. saran köŋül* „Gier und Geiz“ (u.ä.) Suv 526[16], 472[4]. *a. övkä biligsiztä ulatı nizvanilar* „die Kleśas ‘Gier’, ‘Zorn’, ‘Unwissenheit’ usw.“ (u.ä.) BT XIII 4[63]; BuddhUig I 108; Suv 133[18], 628[3]; U III (?)19 u. 6(?), 75 o. 4. *a. öpkä biligsiz bilig* „Gier, Zorn und Unwissenheit“ (u.ä.) BT XIII 12[41] Anm.; MaitrH Y 8 b 7. *a. övkäli biligsiztin . . . kılınčım* „meine von Gier, Zorn und Unwissenheit herrührenden . . . Taten“ ETS 150[11]; StabUig *125 u. a. övkä biligsiz bilig küni küvänč körüm seziktä ulatı udun nizvanilar* „Gier, Zorn, Unwissenheit, Neid, Hochmut, [falsche] Ansichten, Zweifel und die übrigen sündhaften Kleśas“ (u.ä.) U II 76[14], 86[31]; Suv 229[16], 243[23]. **b) „Gier-, Lust-; Hyle-“** (in man. Texten): 1) Def.: *a. ulatı nizvanilar* „Lust und die übrigen Leidenschaften“ TT IX (m) 22. 2) Indef.: *a. yäk* „Gier-Dämonin“ HamTouHou 87; M III 19 m. 5; Traité *568 o.*; M III (m) 30 o. 9. *a. nizvani* „Lust-Leidenschaft“ TT II (m) B 19; TT III (m) 28. *a. bilig* „gierige Gesinnung“ TT II (m) B 25. In Wh: *a. ufutsuz suk yäk* „die Lust-, Geilheits- und Gier-Dämonen“ M III (m) 29 u. 8. **C)** Ohne Kont.: ĀgFrag II 138 m. 4; Halén I D 5; M II 7 o. 16; Maitr 153 r. 31; ShōAgon 245, 192 o. 12; U III 89 o. 22. *a. amr(a)nmak* ShōAgon 231, 256, 270, 301. *a. uvutsuz suk* ManErz (m) 28[40](?).

az (III) → *azu*

az-/ʾʾz- (I) Var.: ʾʾs- BT III 131; BT XIII 21[13]; BuddhUig II 186; stets ETS; ShōAv 64, 249; SuvStockh 40; TT VII 37 m. 4. *az-* in ETS 142[143] Lesefehler für → *saš-* ~ *šaš-* (→ *atkak* A c)? *azu-* in ShōAv 64 Lesefehler für *az-*. Aor.: *a.-ar* HtPar 125[21]. Konv.: *a.-a* MaitrH Y 8 a 28.

yaz- ist sicher keine Var. von *az-*, wie T.Tekin (*Ana Türkçede asli uzun vokaller*. Ankara 1975. *202*) anzunehmen scheint. Dagegen sprechen auch Belege bei Kāš., wo *az-* und *yaz-* unmittelbar nebeneinander belegt sind (vgl. Dankoff in: Journal of the American Oriental Society 101 [1981], *89 a*).

Verb: **1) absol.: „abweichen, fehlgehen, sich verirren, sich irren“** (Person oder Bewußtsein; in HT VII 1943, HtPek 99 a 9 Übers. von chin. 迷 *mi* „sich verirren“ usw.): *a.-mišlarıg yerčiläp . . .* „die Verirrten führend . . .“ (u.ä.) SuvStockh 40; BuddhUig II 186; ETS 122[55]; StabUig *II E 2*; HT VII 1943; HtPar 125[21]; ManErz (m) 26[19]; ShōAv 249; TT III (m) 69(?); TT VII 37 m. 4(?), *74 o. a.-miš buluŋ yıŋakıg* „die Richtung[2] (Akk.), die sie verloren haben“ HtPek 85 a 8. *. . . öz buzagusıŋa kim a.-ıp barmiš ärdi* „. . . ihrem Kalb, das sich verirrt hatte“ ChristManManus 1207 o. 14. *a.-ıp kalmiš bo tınl(ı)glar* „die verirrt zurückgebliebenen Lebewesen“ BT XIII 21[13]. *adkanguluk tooz tuprakta a.-miš ärsär . . .* „wenn sie sich durch den ‘zu ergreifenden Staub[2]’ (sc. durch die Sinnesobjekte) verirrt haben . . .“ HtPek 85 a 7. *altı kalıg üzä a.-mišlar* „die, die sich wegen der 6 Sinne verirrt haben“ TT III (m) 57(?). In Wh: *. . . antag yok kim . . . köŋüllärı biliglärı a.-madačı m[u]nmatačı* (→ *antag* A d) (u.ä.) HtPek 99 a 9; M III (m) 29 m. 3; Scharlipp 25. *. . . kararıg tünärigdä munmiš a.-miš tınlıglar* „die Wesen, die sich in der . . . Finsternis[2] verirrt[2] haben“ MaitrH Y 7 b 7. *altı yollug sansarta a.-ıp yayılıp tägzinür . . . tınl(ı)glarıg* „die Lebewesen (Akk.) . . ., die im Saṃsāra der 6 Existenzformen herumirren[2]“ (u.ä.) BT XIII 20[27]; BuyanKäl 18; HtTug V 20[13]. *adk(a)k višay üzä az- yayıl-* (→ *atkak* A a 2) ShōAv 64. **2)** mit Akk. ~ Cas. ind./Lok. ~ Abl. (etw./j–n): **„verfehlen, verpassen“:** *pratityasanbut-pad nomug a.-ıp . . .* „indem sie die Pratītyasamutpāda-Lehre verfehlen . . .“ ETS 90[122]. *abipiray yolın a.-ıp* (lies *sašıp* und vgl. unter → *atkak* A c?) (u.ä.) ETS 142[143](?); HtPar(?) 231[2]. *birin birin a.-mišlarka bir täk köni yol körkit-* „denen, die das je Gleiche (in den verschiedenen ‘Fahrzeugen’) verfehlt haben, den einzigen, wahren Weg zeigen“ (übers. so?) ETS 88[75]. *yol a.-sar äv tapmaz* „verfehlt man den Weg, findet man das Haus nicht“ (u.ä.) TT I 33, *33 Anm.*; HtPar 131[4]. *maitri burhantın a.-sarlar* /// „wenn sie den Buddha Maitreya verpassen ///„(u.ä.) Maitr 70 v. 7; BT III 131. In Wh: *. . . . azag nomluglar yol oruk a.-a muna sansar ičintä ür keč tägzintürdäči ärürlär* „die von den Irrlehrern gepredigten [Lehren] veranlassen, daß man lange[2] im Saṃsāra herumkreist und den Weg[2] verfehlt[2]“ (übers. so?) MaitrH Y 8 a 28. *ädgü tınlaglarda a.-maz öyı bolmaz* „gute Lebewesen verfehlt er nicht, von ihnen trennt er sich nicht“ MaitrH XV 6 a 19. 3) Ohne Kont.: Maitr II 84 u. 7; MaitrH IV 15 a 27.

az- (II) → *as-* (I) und → *as-* (II)

azag/ʾʾz'ɋ < dev. Nom. von → *az-* (I) „fehlgehen“ usw., *az-ag*. Eine Ableitung von → *az* (II) „Gier“ usw. (vgl. OTWF *175*) kommt aus semantischen Gründen kaum in Frage. Var.: ʾʾz'ɪ (m) M III 29 u. 4; TT IX 89. *ʾa-zag.* (tib) BuddhKat 14. ʾʾs'ɋ Abhi A 8 b 5, 49 a 13, B 29 a 13; BT XIII 15[23]; Buyan 690[17]; Suv 311[9], 535[1], ʾʾz'ɋ BT II 869; BT VIII A 87.

Wegen des man. Belegs aus M III und der fehlenden Punkt. in Ht wohl kaum mit ausl. *-k* anzusetzen (**azak*), wie in EtymDic *282 b*. Die tib. Schreibung ist nicht aussagekräftig (vgl. BuddhKat *301 u.*), viell. gehört aber kaz. *asau* „wild, unbändig“ zu unserem Wort, was ebenfalls für ausl. *-g* sprechen würde. In dem einzigen Beleg für *azak* bei Kāš. sehen Dankoff/Kelly sicher zu Recht eine poetische Lizenz für *azuk* (DankKelly Nr. *274*). *azag* ist offenbar nicht mit dem dev. Suff. *+ak/+äk* (vgl. *bıčak* oder *käsäk*) gebildet, sondern mit dem dev. Suff. *+ag/+äg* der man. Texte, das in der uig. Koine dem 4fachen Vokalwechsel unterliegt. Im Falle von *azag* unterblieb viell. die Angleichung an das übliche Muster, weil *azag* früh zum Term. techn. („häretisch“) erstarrt und semantisch von → *az-* (I) abgekoppelt war.

Nom.: Adnom.: **„häretisch, Häretiker-“:** 1) Def.: *a.+larnıŋ nomınta* „durch die Lehren der Häretiker“ BT XIII 15[23]. 2) Indef.: *a. nomluglar* „häretische Lehrer“ (u.ä.) Maitr 151 r. 14; MaitrH Y 8 a 27,(?) I 6 b 21, IV 18 a 15; Töpfer 65; TT IX (m)(?)89. *a. ša[st]rlar* „häretische Śāstras“ MaitrH II 13 a 13. In Wh: *azmiš munmiš t(ä)rs a. nomluglar* „verirrte[2], häretische[2] Lehrer“ (u.ä.) M III (m) 29 u. 4; Abhi A 8 b 5, 49 a 13, 101 b 5, B 29 a 13; BT II 869; BT VIII A 87; BuddhKat (tib) 14; Buyan 690[17]; HT VIII 564; HtPar 29[26](?), 35[23], 174[2]; HtTug V 11[26], 19[13], 34[11]; Warnke 277. *t(ä)rs a. dentarlar* „häretische Mönche“ Maitr 183 r. 23. *t(ä)rs a. sözčilär* „häretische Philosophen(?)“ Suv 535[1]. *a. tätrü törö* „häretische[2] Lehren“ HT VII 60(?). *t(ä)rs tätrü a.*

nomluglar „häretische[3] Lehrer" Suv 311₉.

azan/''z'N < toch. A/B *āsäṃ/asäṃ* << skr. *āsana-* „Thron" usw., mit „verdeckter Schreibung" der Sonorität im Toch. (vgl. Wanderweg *339*)? Var.: ''s'N BuddhUig II 119, 591, 595, 597; Suv 96₇, 423₂₂ (Var. Ms Bln Ost 1010/6 r. 2: [']z'N), 528₁₂. Vgl. auch → *vačrazan*!

Nom.: Adnom.: **„Sitz-, Thron-"** (in Suv 423₂₂, 528₁₂ Übers. von chin. 座 *so* „Sitz"): 1) Def.: *ol nomladačı nomčınıŋ a. tüpintä* „an den Fuß des Thrones dieses predigenden Lehrers" (u.ä.) Suv 528₁₂, 423₂₂. 2) Indef.: *nom nomlaguluk a. oronug* „den Āsana-Thron zum Predigen der Lehre" (u.ä.) BuddhUig II 119, 569, 570, 572, 591, 595, 597; BT XIII 19₈₇. *vaiḍuri ārdinilig a. örgün* „Āsana-Thron aus Vaiḍūrya-Juwelen" Suv 96₇. In Wh: *šu šutsı a. mančak tölt tōšāk . . . ātözlüg* „[Sünder] mit der Gestalt eines Kammes, eines Filters(?), eines Sitzes, eines Bettes, eines Kissens[2] . . . „Maitr 73 r. 31.

azant/''z'NT < sogd. ''*znd*, ''*z'nt* „Erzählung, Parabel" (ManErz *5 m.*). Var.: ''ZND (m) M III 14 o 11. ''ZNT DreiPrinz 1, 123.

Nom.: Adv.: **„Erzählung, Gleichnis"**: 1) Def.: *bo a.+(ı)g yörügin inčä tep aydılar . . .* „man hat die Bedeutung dieser Erzählung folgendermaßen interpretiert . . ." DreiPrinz 123. 2) Indef.: *bir a. sözläyin* „ich will ein Gleichnis erzählen!" M III (m) 14 o. 11. *bram(a)n a.* „Brahmanen-Gleichnis" (Überschrift) M III 31 o. 1,(?) m. 9; ManErz *5 Anm. 3. körtlä a.* „schönes Gleichnis" (Überschrift) DreiPrinz 1.

azgan/''zQ'N < nach EtymDic *283 b* dev. Nom. von → *az-* (I) „fehlgehen" usw., *az-gan*; nach SEVORTJAN I *97 m.* viell. zu einem erschlossenen Verb **az-* „stechen", das mit anat. *azı-* „zerkauen" zusammengehören soll (vgl. auch → *azıg*). Var.: ''SQ'N HtPek 97 a 4. *asagu* in ShōUigFrag 29 Lesefehler für *azgan* (''SQ'N)?

Nom.: A) Adv.: **„Dornenstrauch"** (in HtPek 97 a 4 Übers. von chin. 棘 *chi* „kleine Arten der Genera Rhamnus und Zizyphus, speziell für Hecken gebraucht"): 1) Def.: *ākäm a.+ka* „für meine Schwester Azgan" (lies so?) ShōUigFrag 29. 2) Indef.: in Wh: *ot a. tava siŋirü basyuk ol* „[das Grab] liegt unter Gras und Dornen, die es *umrankt und verschlungen haben" HtPek 97 a 4. B) Adnom.: **„Dornen-"**: Indef.: *y(i)ti süvri tikänlig a. kamčı* „Dornenrute mit scharfen, spitzen Dornen" Ms Bln Mz 750 v. 33. *a. čäčäk tärim* „Frau Dornenblume" (weibl. Eigenname) (u.ä.) Suv 137₁₈, 173₅; UigStud *198 u., 205 u.*; PELLIOT in JA 37 (1944), *180 Anm. 1. a. tikändäki tork(ı)ya* „kleine Spinnwebe an den Dornen des Zizyphus-Strauchs" HT VIII 392.

azgın/''zQYN < dev. Nom. von → *az-* (I) „fehlgehen" usw., *az-gın*. Var.: ''zQYN HT VI 922.

Nom.: A) Adv.: **„ein Verirrter, ein Irrender"**: Def.: *ügmäk ügmäk a.+lar temin ök ärtgäylär adkanguluk toz tupraklar ilišintin* „Scharen[2] von Verirrten werden alsdann die Bande der Sinnesobjekte, die man 'ergreifen' kann, überwinden" HT VI 922. B) Adnom.: **„verirrt, irrend"** (in der Übers. von chin. 迷 *mi* „verirrt, konfus"): 1) Def.: *ol a.+larnıŋ köz kulkakları* „die Augen und Ohren dieser Verirrten" HtPek 75 b 9. 2) Indef.: *a. tınl(ı)glar* „die verirrten Lebewesen" HtPar 171₁₁.

azgur-/''zQWR- < Kaus. von → *az-* (I) „sich verirren" usw., *az-gur-* (KOsm II *13 m.*). Aor.: *a.-ur* BT V 98.

Verb: 1) a) absol. oder mit Dat. (zu einem Ort): **„fehlleiten, verführen, verleiten"**: . . . *tamu kap(ı)gıŋa a.-ugl(ı) yol* „Irrweg zum Tor der Hölle" Chuast (m) 127. In Wh: . . . *t(ä)vän kürün armakan a.-makan etmiš y(a)ratmiš ol* (→ *armak* A b) M III 9 m. 12. b) mit Akk. (j–n, Herz), auch mit Dat. (zu etw.): „fehlleiten" usw.: *ayıg kılınč köŋülümin a.-dı* „die Sünde verführte mein Herz" Töpfer 66. *yäk kılınčıŋa anıg kılınčl(ı)g š(i)mnu ögümüzni sakınčım(ı)zını a.-dukın . . .* „weil der Sünden-Teufel unseren Sinn[2] zur teuflischen Tat verführt hat . . ." (übers. so!) Chuast (m) (19) 2) Ohne Kont.: BT V 98.

azıg/''zYQ < nach TMEN II *474* viell. zu → *az-* (I) „fehlgehen" usw., *az-ıg*; nach SEVORTJAN I *97 m.* Nom. instr. eines Verbs *azı-*, das im Anat. mit der Bedeutung „zerkauen" belegt ist, *azı-g*. Var.: ''z'Q MaitrH II 5 b 15, 11 b 17. ''ZYQ U III 60 o. 8(?), m. 2(?), m. 5. ''SYQ Suv 620₁₉ (Var. Bln Mz 843 v. 5: ''ZYŐ), 627₃ (Var. Bln Ost 2002/20 r. 4: ''ZYQ). *azıg* in MaitrH II 5 b 19 wohl Schreibfehler für → *agız* „Mund" (dort nachzutragen).

Nom.: A) Adv.: a) **„Zahn, Eckzahn, Hauer"**: 1) Def.: *münsüz aglak ak yürüŋ a.+ları ärür* „er hat makellose, ganz weiße[2] Eckzähne" (Lakṣaṇa des Buddha) (u.ä.) MaitrH II 5 b 15, 11 b 17. . . . *t(ä)yridäm tatag a.+ınta akar* „. . . göttlicher Rasa fließt von seinen Eckzähnen" (wohl Schreibfehler für . . . *agızınta akar*, vgl. U III 37 o. 30: *agzımtakı tataglar*) MaitrH II 5 b 19. . . . *altı a.+ın . . . bušı berü [y(a)rlıkadı]* „[der Bodhisattva-Elefant] . . . geruhte, seine 6 Stoßzähne . . . als Almosen zu geben" HtPek 138 b 22. *altı a.+ların öŋi öŋi tartıp üntürgil* „ziehe seine 6 Stoßzähne einzeln[2] heraus!" (u.ä.) U III 56 o. 6, 60 o. 8(?), 61 u. 3(?), u. 7. *a.+ları üzä tančkalayu ölürüp . . .* „[die Lebewesen] mit seinen Hauern zerfleischend und tötend . . ." U IV A 71. In Wh: *tišların a.+ların čıkratıp . . .* „indem sie ihre Zähne und Hauer knirschen ließen . . ." U IV A 298. 2) Indef.: *titmäk ıḍalamakıg a. kılıp . . .* „indem sie das Aufgeben[2] [der Welt] zu Stoßzähnen machen . . ." TT V B 48. In Wh: *a. tišları agızınta koŋrulup tüšär bolur* „ihre Zähne[2] werden im Munde entwurzelt und fallen heraus" (Var. Bln Mz 843 v. 5: *a.+ı tišları . . .*) (u.ä.) Suv 620₁₉, 627₃. b) Weibl. Eigenname(?): . . . *k(ä)linimiz a.+ka čäčäkkä* „. . . an unsere Schwägerinnen Azıg und Čäčäk"(?) HamTouHou 21₃. B) Adnom.: **„Zahn-"**: Indef.: *a. šarirlıg vrhar* „Kloster mit Zahn-Reliquie" HtPar 50₂₃. C) Ohne Kont.: HtPar 51₇(?); U III 59 m. 3, m. 7(?), 60 m. 2, m. 5.

azıglıg/''zYQLYQ < denom. Nom. von → *azıg* „Zahn" usw., *azıg+lıg*. Var.: *a [z]i b[l]i g* (br) TT VIII C 7. ''ZI'LYQ (m) BT V 559 Anm. ''z'QL'Q LautHöllen 77. ['']ZYQLYQ BT II 37. ''SYQLYQ WarnkeFragm 85.

Nom.: A) Präd.: **„mit Zähnen, Eckzähnen, Hauern"**: Indef.: *karïšu turur tört a.* „er hat 4 Hauer, die unregelmäßig stehen" BT XIII 25₄ Anm. B) Adnom.: **„mit Zähnen, Eckzähnen, Hauern"**: 1) Def.: *yogon a.+nıŋ, yaŋanıŋ . . . köŋli* „das Herz des Elefanten mit dicken Stoßzähnen"(?) TT VIII (br) C 7(?). 2) Indef.: *böri azu ad(ı)n a. tınl(ı)glar* „der Wolf und andere Lebewesen mit Reißzähnen" BT V (m) 559 Anm. *vižir a. ıtlar* „Hunde mit Vajra-Zähnen" LautHöllen 77. *kesare arslan a. atl(ı)g t(ä)ŋri burhan* „der göttliche Buddha namens Simhadaṃṣtra" BT II 37(?); Moerloose *191 u.*; WarnkeFragm 95. In Wh: *kaḍır yavlak a. tıŋraklıg tınl(ı)g* „böse[2] Lebewesen mit Hauern und Klauen" U II 35₂₂.

azık → *azuk*

azıt-/''zYT- (m) < kaus. Verb von → *az-* (I) „fehlgehen" usw., *az-ıt-*. Var.: ''SYD- Abhi A 28 a 11. Aor.: *a.-ur* Abhi A 28 a 11.

Verb: 1) mit Akk. (Verstand): **„verwirren, durcheinanderbringen"**: . . . *üküš tälim nizvanılar ögin köŋülin a.-ıp . . .* „indem viele[2] Leidenschaften ihren Verstand[2] verwirrten . . ." TT III (m) 34. 2) mit Akk. (etw.): **„verwechseln"**: in Wh: *ol kirsiz bilmämäk ärsär a.-ur yaŋılturur üčün aṭkangu ädlärig* „weil das unbefleckte Nicht-Wissen die Objekte, die [das Bewußtsein] ergreifen kann (skr. *ālambanavastu*) verwechselt" Abhi A 28 a 11.

azıṭtur-/''zYDTWR- < dopp. Kaus von → *az-* (I) „fehlgehen" usw., *az-ıṭ-tur-*.

Verb: mit Akk. (j–n): **„verwirren, durcheinanderbringen"**: in Wh: *sudurta y(a)rlıkamakı ärsär mundata ulatı etiglig nomlarnıŋ niz(a)ŋ aṭın, kim tınl(ı)glarıg a.-magalır yaŋılturmagalır üčün ärür* „man erwähnt in den Sūtras deshalb diese und die anderen Synonyme für 'Saṃskṛta-dharmas', um die Lebewesen nicht zu verwirren[2]" Abhi A 129 a 4.

aziz/''SYZ << ar. *'azīz* „lieb, teuer".

Nom.: Adnom.: **„lieb, teuer"**: Indef.: *a. čan* „die liebe Seele" Lieder 31.

azk(ı)ya/''zQY ' < Dem. von → *az* (I) „wenig", *az+k(ı)ya*. Die übliche Schreibung mit Spatium ist wohl orthogr. Konvention, um Verwechslung mit → *azgın* zu verhindern. Trotz der Brāhmī-Graphien möchten wir eine Lento-Realisierung *azkıya* annehmen (vgl. o. S. 155 b und die Schreibungen: ''SQYY' [Ernte 9; UigTot 201] und ''ZQ'Y' [Suv 583₈]). Var.: *ā z hkyā* (br) TT VIII F 12. *ā z qyā* (br) TT VIII A 17, 17(?). *ā z qyā* (br) TT VIII A 9. *a skya* (br) TT VIII B 6. ''ZQY' (s) Fedakâr 134. ''ZQYN' (m) BT V 175 Anm. ''ZQYN' KP 12 o. 6. ''ZQY ' BT II 1198, 1323; BT XIII 19₅; stets Ht; Kuan 180; stets Maitr ;MaitrH Y 8 b 26; Scharlipp 38, 42; U III 31 o. 11(?); UigTot 56, 56, 276; Warnke 203, 222. ''ZQY' MaitrH 9 b 8. *aśqīnīn* in Ernte 9 Lesefehler für *azkıya* (''SQYY').

Nom.: A) Adv.: a) **„weniges, eine ganz geringe Menge"** (in HtPar 179₁₂ Übers. von chin. 微 *wei* „gering, klein"): 1) Def.: *a.+lar üzä* (Bedeutung?) TT VIII (br) A 9. 2) Indef.: . . . *ag(ı)lıktakı agı barım a. kaltı* „. . . von den Schätzen[2] in der Schatzkammer ist [nur] ganz wenig übrig geblieben" (u.ä.) KP 12 o. 6; Suv 601₁₀. *a. tilä-* „[nur] weniges erstreben" Maitr 170 v. 22. *közünür ülgü täŋig [tä]ŋlämäk atl(ı)g ülgü täŋig [u]kıtmakı a. ärip . . .* „obwohl das, was [das Śāstra] über den 'Schluß[2] nach dem Manifesten' (skr. *pratyakṣa*) und über den 'Analogie genannten Schluß[2]' (skr. *anumāna*) lehrt, ganz wenig ist . . ." HtPar 179₁₂. *bar ärsär mäniŋ a. ärsär ymä münüm kaḍagım* „. . . wenn es bei mir – und sei sie ganz gering – Sünde[2] gibt . . ." (u.ä.) BT III 540; BT II 1323; BuddhUig I 228, 363; Maitr 194 r. 20; Mängi 4; Scharlipp 42. *suv tanızımı näčä a. ärsär ymä . . .* „ein Wassertropfen – wie gering er auch sein mag – . . ." BT III 658. In Wh: *körki b(ä)lgü[si] közünüri a. kičigk(ı)yä [är]sär ymä . . .* „wenn etwas, dessen Gestalt[2] manifest ist, auch noch so gering und klein ist,

. . ." HtPar 125$_{17}$. *ädgü ögli köŋüli . . . a. yukak(ı)ya bolur* „ihre Freundlichkeit . . . wird ganz gering^{2}" Warnke 203. **b) „nur etwas, ein klein wenig, in ganz geringem Maße"**: Indef.: *m(ä)n amtı siziŋä a. nomlayın* „ich will für euch etwas predigen!" (u.ä.) Kuan 180; ĀgFrag E 6; BT VIII A 158, 160, 174 (korr. Lesung?); BuddhUig I 73; Heilk I 147, 161; HT VII 612; TT VIII (br) A 17, 17(?). *a. öŋrä bar-* „ein klein wenig vorangehen" Suv 615$_{13}$. *a. ketärü kamıtmıš* „[sein Haarknoten] ist fast heruntergefallen" (übers. so?) MaitrH II 9 b 8. **c) „für kurze Zeit, zeitweise"** (?) (in Suv 640$_{11}$ Übers. von chin. 暫 *chan* „kurze Zeit, zeitweise, plötzlich"): *ötrü temin a. öglänü tınlayu tägindilär* „dann kamen sie für kurze Zeit wieder zu sich" Suv 640$_{11}$. *muntag sözl[äšip az]-k(ı)ya boltukta* . . . „nachdem — während sie so sprachen — eine kurze Zeit vergangen war . . ." (Übers. von chin. 更經少時 *kêng ching shao shih* „nachdem man weiter ein wenig Zeit verbracht hatte") HtPar 76$_{12}$(?). **B)** Adnom.: **a) „ganz wenig, ganz gering"**: 1) Def. *a. täŋinčä* „in ganz geringem Maße" BT II 1198; BT VIII A 120; TT VIII (br) F 12; UigKol 3; UigTot 276. 2) Indef.: *a. sıkıšlukın* „mit ganz wenig Sorge" (übers. so!) (u.ä.) TT VIII (br) B 6; BT III 655; BT V 175 Anm.; BT VIII A 156; BuddhUig I 204, 204; Fedakâr(s) 134; HT VII 1572(?), 1578, 1668, 1853(?), 1854, 2050(?), 2159; Maitr 164 r. 19, 168 v. 4; MaitrH Y 8 b 26; Scharlipp 5, 11, 38; ShōAgon 145, 300, 369; UigTot 201. *a. bošguţlug šabilar* „Novizen mit ganz geringer Gelehrsamkeit" (lies u. übers. so!) Ernte 9. *a. üdün* „in ganz kurzer Zeit" HtPar 123$_{27}$. . . . *k(a)ltı a. küč köšün yuŋlap üküš äd tavar kazganıp* . . . „. . . indem man nämlich ganz wenig Kraft^{2} anwendet und viel Habe^{2} erwirbt . . ." Suv 257$_{7}$. *a. ymä sakınč* „auch nur ganz wenige Vorstellungen" (u.ä.) BuddhUig I 208; BT XIII 19$_{5}$; Suv 583$_{8}$. In Wh: *a. a. yarok* „ein ganz ganz schwacher Schein" UigTot 56. *a. ančak(ı)ya ymä ažunlar* (→ *ančakya* B a) Maitr 85 v. 24. *a. kičig⟨k⟩(i)yä āmgäk* „nur ganz geringer^{2} Schmerz" (übers. so!) U III 31 o. 11. **b) „einfach, unbedeutend, bescheiden"** (?) (in Ekott Ms Stockh H 16 a 32 Übers. von chin. 微 *wei* „klein, niedrig, subtil"): Indef.: *bir kurtganıŋ a. köŋüli* „das einfache Herz einer Greisin" (übers. so?) (u.ä.) BT VIII A 90; Ekott Ms Stockh H 16 a 32. *ädräm išin ärţürüp a. äyim(i)zkä yanıp barırta m(ä)n* . . . „wenn ich das Tugend-Werk zu Ende geführt haben werde und in unser bescheidenes Haus zurückgekehrt sein werde . . ." (lies u. übers. so?) BT XIII 60$_{24}$. **c) „sehr, ganz"** (?): Indef.: *račagrh atl(ı)g känt uluška a. yakın yaguk* „ganz nahe^{2} bei der Stadt^{2} Rājagṛha" Buyan 682$_{21}$. **C)** Ohne Kont.: HtPar 258$_{22}$; Warnke 222.

azlan-/''ZL'N- < den. Verb von *az* (II) „Gier", *az+lan-*. Für die Bedeutung 2 kommt viell. ein volksetymologischer Anschluß an → *az* (I) „wenig" in Frage (vgl. BT XIII *13*$_{93}$ *Anm.* und OTWF *510*). Var.: ''ZL'Ń- ETS 142$_{137}$; UigTot 117. ''SL'N- ĀgFrag II H 12$_{5}$; BT XIII 13$_{93}$; Genzan 61; Suv 169 (Var. Bln Ost U 998 v. 10: ''ZL'N-); UigTot 1275. Aor.: *a.-ur* UigTot 1275. Konv.: *a.-u* ETS 142$_{137}$. Vgl. auch → *azlanmak*!

Ein Verb *azlan-* „verachten" (so BT IX, Index, s.v.) existiert nicht. Wie die Parallelstelle in MaitrH IV 14 b 17 zeigt, liegt ein Schreibfehler vor.

Verb: **1) a)** absol. oder mit Dat. (etw.): **„begehren"** (in Suv 319$_{21}$ Übers. von chin. 愛著 *ai chu* „begehren und sich anklammern"): *ol a.-guluk tıltaglar* „diese Ursachen, durch die man begehrlich werden kann" Suv 242$_{3}$; ĀgFrag *283 u. bulmayukug bulgalı a.-tačı biligsiz bilig* „Unwissenheit, die danach begehrt, das [noch] nicht Erlangte zu erlangen" Suv 319$_{21}$. *amranmakka a.-* „Begierde begehren" ĀgFrag II H 12$_{5}$. . . . *anasıŋa a.-ıp aţasıŋa öpkä köŋüli tugar* „. . . er begehrt seine Mutter und haßt seinen Vater" (u.ä.) UigTot 117, 116, 119; Suv 169. In Wh: *adın kišiniŋ ädgüsiŋä a.-mamak künilämämäk* „die Vorzüge von anderen nicht begehren und beneiden" (8. Glied von den 10 Karmapathas) Suv 220$_{4}$; UigStud *203 o.* **b)** mit Akk./Cas.ind.(?)(etw.): „begehren": *ölmägü a.-u* . . . . „das Nicht-Sterben-Müssen begehrend . . ."(?) ETS 142$_{137}$. In Wh: *ol köŋül biligi köz birlä a.-mıš adkanmıš üčün ol kök öŋüg* . . . „weil das Manovijñāna und das Auge die blaue Farbe begehren und zum Objekt genommen haben . . ." Abhi A 119 b 12. **2)** mit Lok. (beim Almosen): **„geizig sein"** (in Suv 136$_{15}$ Übers. von chin. 生慳 *shêng chien* „Geiz entstehen lassen"): in Wh: . . . *tavar bušıta a.-tım kıvırgaklandım ärsär* . . . „wenn ich beim Spenden von Gütern geizig^{2} gewesen bin . . . ." Suv 136$_{15}$; UigStud *196 m.*

azlanmak/''ZL'NM'Q < erstarrtes Verbalnom. von → *azlan-* „begehren" usw., *azlan-mak*. Varr. s. unter → *azlan-*.

Nom.: **A)** Adv.: **a) „Begehren, Gier"** (skr. *rāga*, auch als 8. Glied der Nidāna-Reihe [skr. *tṛṣṇā*]; in Genzan 61 Übers. von chin. 貪 *t'an* „gierig sein", in ShōAgon 191 u. 4, u. 8 Übers. von chin. 愛 *ai* „lieben, begehren"): 1) Def.: *alku a.+larıg alk-* „alle Gier vernichten" BT VIII B 82. *bar kılsar a.+ıg kišisindä ogulında* „wenn man in Bezug auf sein Weib und Kind Begehrlichkeit hervorbringt" (u.ä.) ShōAgon 191 u. 4, u. 8. *a.+ta tugar* „er entsteht aus der Gier" UigTot 112. In Wh: *k(ä)ntü ätözlärin isig özläri⟨n⟩ üzäki a.+ın tutyaklanmakın . . . basmakları küčsirätmäkläri* „die Tatsache, daß sie . . . die Gier (skr. *tṛṣṇā*) und das 'Ergreifen' (skr. *upādāna*), die sich auf ihren eigenen Körper und auf ihr eigenes Leben richten, unterdrücken und schwächen" Suv 226$_{7}$. 2) Indef.: *täginmäk tıltagınta a. bolur* „durch Vedanā entsteht Tṛṣṇā" Maitr 151 v. 13; U II *14 o.* Mit Dat. (nach etw.): „Begehren" usw.: 1) Def.: *b(ä)lgükä a.+ıg öŋi ketärip* . . . „die Gier nach Lakṣaṇas entfernend . . ." Suv 209$_{23}$. *altun kümüškä ymä a.+ları ⟨bolmagay⟩* „sie werden keine Gier nach Gold und Silber haben" (em. so?) (u.ä.) Maitr 134 v. 12 (= MaitrH IV 14 b 17), 13 r. 2. 2) Indef.: *ol ok täginmäk tıltagınta ažunlarka äd tavarka ärkkä türkkä a. turur* „durch ebendiese 'Empfindung' (skr. *vedanā*) entsteht Gier (skr. *tṛṣṇā*) nach Existenzen, nach Habe^{2} und Macht^{2}" Maitr 151 v. 15; U II *14 o.* In Wh: *altı adkangularka a. bodulmak üzä* „dadurch daß man die 6 Sinnesobjekte begehrt und in sie verliebt ist" Genzan 61. **b) „Geiz"** (in Samy Ms Stockh H 13 b 47 Übers. von chin. 慳 *chien* „geizig"): Indef.: . . . *äd tavar bušıta a.* „. . . Geiz beim Güter^{2}-Almosen" BT 13$_{93}$. In Wh: *ančulayu ymä kertgünč köŋüllüg upasılar* . . . *usar bušı bergäli yokatţurup a. saranlanmakıg* . . . „ebenso wenn die gläubigen Upāsakas . . . Almosen geben können, indem sie den Geiz^{2} zunichte machen . . ." Samy Ms Stockh H 13 b 47. **B)** Adnom.: **„Begehren-, Gier-"** (skr. *rāga* o.ä.): Indef.: *mäŋilig tınl(ı)glar üzä a. sakınčın* „ihre Gedanken (Akk.) des Begehrens gegenüber(?) glücklichen Lebewesen" Suv 266$_{20}$. In Wh: *kop yilig tutug a. köŋüllärin* „alle ihre Gesinnungen (Akk.) des Haftens, Greifens und Begehrens" Maitr 219 r. 5. *ol anţirabaw a. künilämäk sakınčı* „die Gier- und Neid-Gedanken dieses Zwischenexistenz-Wesens" UigTot 1275.

azlanmaksız/''ZL'NM'QSYZ < Nom. Priv. von → *azlanmak* „Begehren" usw., *azlanmak+sız*. Var.: ''ZL'NM'ǴSYZ BT II 1362.

Nom.: Adv.: **a)** mit Dat. (nach etw.): **„ohne Begehren, ohne Gier"** (Übers. von chin. 不 . . . 耽 *pu . . . tan* „nicht vernarrt in etw."): in Wh: . . . *ikiläyü takı nägükä a. yapšınmaksız bolzunlar* „. . . sie sollen fernerhin ohne Gier nach etwas und ohne Anklammern an etwas sein!" BT II 1362. **b) „ohne Geiz, ohne Knausern"** (Übers. von chin. 無有愛 *wu yu ai* „ohne Knausern"): in Wh: . . . *umug tnag bolur erinč čigay ägsüklüg kärgäkliglärkä a. äsirgänmäksizin* „. . . er wird zur Zuflucht^{2} für die Elenden, Armen und Bedürftigen^{2}, ohne zu geizen^{2}" ShōAgon 207 o. 9.

azlanţur-/''ZL'NDWR- < Kaus von → *azlan-* „begehren" usw., *azlan-ţur-*. Aor.: *a.-ur* Abhi A 39 a 13.

Verb: mit Dat. (nach etw.): **„Begehren veranlassen"**: in Wh: *az birök yügärü yorısar adkanguluk adkanguta alkuka barča a.-ur yapšınturur* „wenn die Gier in den Sinnesbereichen (skr. *viṣaya*), die 'ergriffen' werden können, erscheint, veranlaßt sie Begehren nach und Anklammern an allem^{2}" Abhi A 39 a 13.

azma/''ZM' < Krasis von → *az* (I) „wenig" und → *ymä* „auch" (vgl. AGr § *291*).

Nom.: Adnom.: **„wie wenig auch immer"**: Indef.: in Opp.: *üküš a. sav söz yolı üzülmäkdin* . . . „. . . da der 'Weg der Worte', wie viel oder wie wenig [es sein mögen], 'abgeschnitten' ist" ETS 160$_{75}$.

azragunčuvuḍ → *zrgunčvud*

azrakčak(ı)ya/''ZR'ǴČ' ǴY' < Weiterbildung mit mehreren steigernden Suff. von → *az* (I) „wenig", *az+rak+ča+k(ı)ya*.

Nom.: Adv.: **„ganz ganz wenig, in ganz ganz geringem Maße"** (in HT VII 772 Mißverständnis von chin. 小 *shao*^{4} „jung", interpretiert als *shao*^{3} „wenig"): Indef.: *biz ymä a. süü išiŋä āmgänip* . . . „wir haben uns ganz ganz wenig mit Kriegsaffairen bemüht . . ." HT VII 772.

azrua → *äzrua*

azsız/''ZSYZ < Nom. priv. von → *az* (II) „Gier" usw., *az+sız*. Var.: ''SYZ ShōAgon 162. *azsız* wird offenbar gelegentlich mit → *ačsız* verwechselt, vgl. dazu den Vorspann von → *az* (II).

Nom.: **A)** Adv./Präd.: **„Freiheit von Gier, Begierde, Habsucht; frei von Gier, Begierde, Habsucht"** (in ShōAgon 162 Übers. von chin. 無慳 *wu chien* „nicht geizig"): Indef. *a. temäk üzä* . . . „indem man von Gierlosigkeit spricht . . ." Suv 241$_{22}$. *///ädlig tavarlıg ärip a. ymä [bolgay]* „/// obwohl reich^{2}, wird er nicht habgierig sein" BT VIII B 272. In Wh: *a. övkäsiz biligsiz⟨siz⟩ bo üč törlüg äḍgü yıltızlar ärür* „Freiheit von Gier, Zorn und Unwissenheit, das sind die 3fachen 'guten Wurzeln'" (u.ä.) Suv 241$_{21}$, 243$_{4}$; Maitr(?) 59 r. 13. *kök kalık täg yuklunmaksız a. suksuz* „[Du bist] wie der Äther^{2}, unbefleckt und ohne Gier^{2}" ETS 156$_{6}$. . . . *a. tutyaksız iki seziksiz bolgaylar* „. . . sie werden ohne Gier (skr. *tṛṣṇā*), ohne 'Ergreifen' (skr.

upādāna) und ohne Zweifel sein" MaitrH IV 14 b 5. *a. sar(a)nsız bolmıš üčün* „weil man ohne Habgier und Geiz war" ShōAgon 162. *on ulug ädgü oronlug nom ärsär kertgünč /// ıdılmak tāŋ uvut ıyat a. övkäsiz āmgātmäksiz katıglanmak [ärür]* „die 10 *kuśala-mahābhūmikā dharmāḥ* sind: *śraddhā /// prasrabdhi, upekṣā, hrī, apatrapā, alobha, adveṣa, ahiṃsā* und *vīrya*" Gojūni B 10. B) Adnom.: „frei von Gier, Begierde, Habgier" (in BT II 1264 Übers. von chin. 無貪 *wu t'an* „ohne Gier"): 1) Def.: *a.+ta ulatı üč ädgü yıltızlar* „Freiheit von Habsucht und die übrigen von den 3 'guten Wurzeln'" AbhiKārKomm 3. *a.+ta ulatı uvut tyatta ulatılar birlā* „Freiheit von Gier usw. sowie Scham und Scheu usw." AbhiKārKomm 6. 2) Indef.: in Wh: *a. äsirkänčsiz köŋülüg* „nichthabgierige und nicht-knauserige Gesinnung (Akk.)" BT II 1264.

azu/''zw (I) < erstarrtes Konv. von *az-* (I) „fehlgehen" usw., *az-u* (EtymWb *33 a*; Temir *244 u.*). Die von Pritsak (*Handbuch d. Orientalistik*, Abt. 1, Bd. 5, 1, S. *41 m.*) vorgeschlagene Ableitung von einem Verb **a-* „sein" ist morphologisch und semantisch nicht plausibel. Var.: *ā zu* (br) TT VIII A 11, 12, 20, 35, 36, C 14, G 12, H 4, 5. *ā su* (br) TT VIII D 29, 36. ''zww (m) M III 13 u. 6 links, 38 m. 3, m. 4, m. 6. ''ẓ'w (s) ATSS(?) 73 a m. ''zw w BT VIII A 387. ''ẓw UigSteu 242 Anm. 46 Z. 6. ''z (vor vokal. Anlaut) U II 875₂. ''sw Abhi A 45 b 11, b 12; ĀgFrag 297₉; BT VII A 709, 783; BT XIII 3₃₁; stets BuddhUig II; Heilk I 167; Junshō 15 m. 4; Madhy Ms Stockh H 3 a 12, a 13, a 15, a 16; stets Suv (außer 135₂₀ und Berliner Varr.: ''zw). 'sw ETS 72₁₃ (vgl. Faks.); Madhy Ms. Stockh H 4 a 8, a 9. ''sw in Suv 536₁₄ Schreib- oder Druckfehler für ''šnw (→ *ašnu*, dort nachzutragen). *ašuk[maz]* in UigBrief 457 o. 13 kann nicht Lesefehler für *azuy[mā]* sein, wie o. 246 a vermutet, und die Stelle bleibt unklar. Vgl. auch → *azuča*, → *azukı*!

Das Tü. kennt nicht die Unterscheidung von satzverbindender Konj. und Konjunktionaladverb. Wir sprechen von satzverbindender Konj., wenn *azu* auch vor dem ersten Glied der Disjunktion auftritt („entweder . . ., oder . . ."), aber auch dann, wenn zwei parallel gebaute Sätze, die semantisch in Disjunktion stehen, durch *azu* verbunden werden.

Part.: A) Adv.: „andererseits, und andererseits, jedoch, vielleicht" (in ApokrSū 79, Suv 543₂₃ Übers. von chin. 或 *huo* „oder, wenn, vielleicht", in ĀgFrag I 297₉, ĀgFrag II 1414 von chin. 爲 *wei*; *a. ymā* in TT VIII H 4 Übers. von skr. *atha vā* „oder auch, jedoch"): Satzeinl.: *a. ogulsuz kızsız ārip ogul kız küsädsärlär ol küsüšlärin ymā kanturgay m(ā)n* „wenn sie vielleicht kinderlos² sind und sich Kinder² wünschen, werde ich auch diesen ihren Wunsch erfüllen" Suv 543₂₃. *a. ymā öŋräki bilgä bahšılar bo sudarnuŋ utpattısın antaŋ ayurlar . . .* „jedoch frühere weise Lehrer erklären die Entstehung dieses Sūtras so: . . ." (u.ä.) TT VIII (br) H 4; ETS 72₁₃; HtPar(?) 197₁₇ HT VIII 546; HtPek(?) 151 a 11; TT VI 383 Var. In dieser Stellung kommen auch vor: *a. ymā ulatı . . .* Suv 507₁₀. *a. ymā k(a)ltı birök . . .* Suv 693₁₀. In Fragesätzen: *a. bergāy mü s(ā)n mäniŋ tilikimin* „wirst du vielleicht meinen Wunsch erfüllen?" (u.ä.) BuddhUig II 209, 237, 418; ĀgFrag 297₉; Suv 622₉. *a. ymā adın sävär amrakıŋız bar ärki* „habt ihr vielleicht eine andere teure Geliebte?" U IV A 145. Nach dem Subj.: *kim kayu tözünlär ogli tözünlär kızı a. yäkkä ičkäkkä basınturmıš bolsar . . .* „wenn irgendein Sohn von Edlen oder eine Tochter von Edlen vielleicht von Dämonen² bedrückt werden . . ." (u.ä.) TT VII 49₃₆ ĀgFrag II 1414; ApokrSu} 79. In Fragesätzen: *. . . bo suvlar a. öŋdünki taloytın mu . . . käldi* „stammt dieses . . . Wasser vielleicht aus dem Östlichen Gewässer?" (u.ä.) BuddhUig II 478, 534. B) Konj.: a) „oder, ansonsten" (auch in dopp. und mehrfacher Folge; einfaches *azu* in Suv 486₁₀ oder *a. ymā* in Junshō 15 m. 4, Suv 444₁₁, 446₁₆, 494₂, U II 398₇ Übers. von chin. 或 *huo* „oder, wenn, vielleicht"; *azu* in Ekott Ms Stockh H 16 a 13 Übers. von chin. 爲 *wei*): verbindet Satzteile: *arıgs(ı)z sakınčlıg a. tın tura öglänmäk nirvanlı[g] balıknıŋ . . . kapagča* „durch Ekelmeditation oder Ānāpānasmṛti, die . . . Tore der Nirvāṇa-Stadt" (übers. so?) (u.ä.) MaitrH Y 9 a 21, III 8 b 5, b 9; ApokrSū 90; BT V 559 Anm.; BT VIII A 387, 429; BT XIII 3₃₁; Heilk I 167; HT VII 1652; M III (m) 13 u. 6 links; Suv 33₂₄, 355₁₄, 384₁₀, 446₂₂, 464₁, 525₁, 534₁₃, 535₈, 544₁₀; TT V A 127; TT VI 10, 120, 293, 435; U IV A 282; Yosıpas(?) 25. . . . *nägülük ayıtmadım barguluk yerniŋ ırakın yakınn a. kimtin bo mahayan nomug äšidgümin tep . . .* warum habe ich nicht gefragt, ob der Ort, wohin ich gehen muß, weit oder nahe ist, oder von wem ich dieses Mahāyāna-Sūtra hören werde?" BuddhUig II 60. *unıtmak küčlüg ärür a. yaŋılmak* „[der Dummkopf] ist einer, dessen Stärke das Vergessen ist oder das Sich-Irren" (in Übers.-Alternativen) (u.ä.) TT VIII (br) A 12, 11, D 29, 36, G 12. *bo ok ätözlä a. ymā ken käligmä üdtä koluta* „in ebendiesem Körper oder auch in einer später kommenden Zeit²" (u.ä.) BT XIII 13₁₃₉; Suv 102₁₈, 273₆, 444₁₁, 494₂, 628₁₈. In dieser Stellung auch mehrgliedrig: . . . *a.ymā . . . a.ymā . . .* Madhy Ms Stockh H 4 a 8–9. Verbindet konv. Fügungen u.ä.: *kim kayu tınl(ı)g bo nomug bitigig . . . okısar okıtsar a. nomlasar nomlatsar . . .* „wenn irgendein Lebewesen dieses Sūtra² . . . liest, lesen läßt oder predigt und predigen läßt . . ." (u.ä.) TT VI 52, 109, 195; Chuast (m) 200, 251, 233 m. 10; Kuan 27, 35; Maitr(?) 27 r. 2, r. 8, 183 r. 16; SPZieme 41; Suv 472₁₂, 486₁₀; Tenri 63; TT VII(?) 50 u. 82; U III 50 m. 7; UigSteu 242 Anm. 46 Z. 20. *anta basa yüüz yügärü ärsär a. yüräktin käzigčä beš törlüg küsänčig mäŋil(ä)rig ünturüp . . .* „danach muß man die 5fachen erwünschten Freuden – wenn sie vorhanden² sind, ansonsten der Reihe nach aus dem Herzen – hervorbringen!" (übers. so?) (u.ä.) BT VII A 709, 783. *k(a)ltı inčip tınl(ı)glar uguši ulsuz tüpsüz ärsär a. ymā burhanlarnıŋ s(a)rvatīnan bilgä biligläri . . . nätäg učsuz kıdıgsız ärsär . . .* „wie nun die Gotras der Lebewesen bodenlos² [viele] sind oder auch die Sarvajñāna-Weisheit der Buddhas grenzenlos² ist . . ." (u.ä.) BuyanKäl 27; DhāSū 18; HT VII 535; HtPek 63 (a) b 3; Junshō 15 m. 4; Maitr(?) 80 r. 5; MaitrH II 10 a 8; Suv 337₉, 370₇, 562₁₉, 693₁. In dopp. oder mehrfacher Folge: *birök . . . kayu eliglär banlar öz ätözlärin küzätgäli a. batunların . . . küzätgäli a. balıkın ulušın . . . küzätgäli . . .* „wenn . . . irgendwelche Herrscher², um sich selbst zu schützen oder um ihre Frauen . . . zu schützen oder um ihre Stadt und ihr Land . . . zu schützen . . ." (u.ä.) Suv 414₂₂ ff., 446₁₆ ff.; Maitr 104 v. 4 ff., 182 r. 16 ff.; TT IV B 6 ff.; TT VI 113 f.; U II 353₃ ff., 398₇ ff., 454₁ ff., 864₂ ff. *///sısar äksär tarısar a. ı tgač kässär ymā a. ı tal tiksär tarısar a. ymā kılmıš ädig etigig sısar buzsar . . .* „[wenn dieser Mensch]/// zerstört und sät und pflanzt oder Bäume² fällt oder auch Zweige² einsetzt und pflanzt oder auch wenn er hergestellte Dinge² zerstört² . . ." (u.ä.) UigSteu 242 Anm. 46 Z. 5–7; M III (m) 38 m. 1 ff.; Suv 135₇ ff.; UigStud *196 o.*; U II 77₂₅ ff. Verbindet Sätze: *bulyuk mu ärki burhan kutın a. bulmayuk mu ärki* „hat man die Buddha-Würde erlangt oder hat man sie nicht erlangt?" (u.ä.) BT I D 196; Ekott Ms Stockh H 16 a 13; Ht IV 3 b 5; Maitr 4 r. 16, r. 19, 33 v. 3; TT VI 126, 218 Var. B 25, 286; U I 37₁₇; U III 61 o. 5; U IV C 29. b) „entweder . . . oder . . ." (in dopp. Folge; in ShōAgon 224, 276, 206 o. 14 Übers. von chin. 爲 . . . 爲 . . . *wei . . . wei . . .*), „entweder . . . oder . . . oder . . ." (in mehrfacher Folge): verbindet Satzteile: *altı ülüš nizvanilar ara a. üč a. tört* „entweder drei oder vier von den Kleśas der 6 Abteilungen" MaitrH Y 10 a 3–4. *a. kičig oglank(ı)ya körkin a. karı avınčga körkin a. toyın dentar körkin* „entweder die Gestalt (Akk.) eines kleinen Knäbleins oder die Gestalt (Akk.) eines alten Greises oder die Gestalt (Akk.) eines Mönches²" (u.ä.) Suv 446₄ ff., 531₁₈ ff.; HtPek 151 b 10–11. *a. vihar säŋrām asṭupka sanlıg ädig tavarıg a. ymā törttin sıŋarkı bursaŋ kuvraglarka sanlıg ädig tavarıg azuča ymā yügärüki közünügmā bursaŋ kuvraglarka sanlıg ädig tavarıg* „entweder Besitz² (Akk.), der einem Kloster² oder Stūpa gehört, oder auch Besitz² (Akk.), der [auswärtigen] Gemeinden² in den 4 Himmelsrichtungen gehört, oder aber auch Besitz² (Akk.), der der [hier] anwesenden² Gemeinde² gehört" (ohne wörtl. Entsprechung im Chin.) Suv 135₁₈ ff. Verbindet konv. Fügungen u.ä.: *a. ediz tagta ärsär a. edizävtä ärsär a. stupnuŋ ičintä urguluk ol* „man soll [die Dhāraṇī] entweder auf einem hohen Berg oder an einem hohen Haus oder in einem Stūpa plazieren" (u.ä.) U II 387₈ ff.; TT VI 102 ff.; Tug 80. *a. muŋ üčün a. pušı bergälii kızganıp . . .* „entweder aus Not oder indem ich beim Almosengeben knauserte . . ." (u.ä.) Chuast (m) 230; MaitrH XI(?) 14 a 29 ff. *a. ymā bāklāsär . . . a. ymā tušdukta . . .* „wenn man sie entweder fesselt . . . oder wenn sie . . . treffen" Suv 494₇ ff. Verbindet Sätze: *a. yokaru y(a)rok t(ā)ŋrilär yerintā māŋi māŋilāyür a. kudı üč y(a)vlak yolka kirür* „entweder sie genießen Freude oben im lichten Götterland, oder sie betreten unten die 3 Üblen Wege" (u.ä.) TT VI 197 f.; Schwitzbad(?) 29 ff.; Suv 189₁ ff., 374₁₇ f. *a. tirig mü m(ā)n a. ölüg mü m(ā)n* „bin ich lebendig oder bin ich tot?" (u.ä.) ShōAgon 224(?), 276(?), 206 o. 14; Abhi A 45 11–12; Madhy Ms Stockh H 3 a 15–16. *a. ymā bolur ikägü a. bolur üč barča* „entweder sind es zwei zusammen, oder es sind alle drei" Suv 594₂₀. *a. ymā . . . a. ymā . . . a. ymā . . .* HtPek(?) 115 a 9 ff.,(?) 123 a 11 ff. C) Ohne Kont.: ATSS (s) 73 a m.; BT V 424(?); Chuast 232 u.; Maitr 118 r. 14(?); PañcFrag 180, 181, 182, 209, 211, 212; ShōAgon 3, 194 m. 9; TT IV B 1 Anm.; TT VII 34 u. 12; TT VIII (br) A 20, 35, 36, C 14, G 14; U III 8₁₀, 86 o. 4; USp 181₅₇. *a. ymā* ZiemeSuv 342 r. 5.

***azu** (II) aus → *azu* (I) hypostasiertes Nom., das aus → *azuča* und → *azusınta* zu erschlie-

ßen ist. *azutın* in MaitrH Y 9 a 21 ist nicht Abl. von diesem Nom. (so in der Anm. zur zitierten Stelle), sondern aufzulösen in → *azu* (I) „oder" und →*tın* „Atem".

azu-/''zw- < denom. Verb von → *az* (I) „wenig", *az+u-* (Neujahr *339 Anm. 60*). Var.: ''sw- Abhi A 6 b 14, B 75 b 4; BT XIII 49₁₅; Neujahr 16; Suv 379₂₃, 480₁₉ (Var. Bln U 3211 (a) v. 11: ''zw-). *azu-* in ShōAv 64 Druckfehler für → *az-* (''s-). *ašu-* in BT XIII 49₁₅ lies *azu-*, wie in der Anm. vorgeschlagen. Konv.: *a.-yu* BT XIII 49₁₅.

Verb: **„weniger werden, sich verringern"** (in HtPar 227₂₃ Übers. von chin. 寡 *kua* „wenig, klein, selten", in Abhi B 75 b 5 Übers. von chin. 小 *hsiao* „klein"): *. . . kutı buyanı a.-mıš erinč y(a)rlıg tınl(ı)glarka* „für die elenden[2] Lebewesen . . ., deren Puṇya[2] gering geworden ist" (u.ä.) Suv 480₁₉; Abhi A 6 b 14, B 75 b 5; HtPar 227₂₃. *///mišinčā yokadu ay ārtmišinčā a.-yu /// „///* zunichte werden, so wie . . ., und weniger werden, so wie der Mond abnimmt ///" Neujahr 16. In Wh: */// arṭap buzulup a.-yu barıp alkıngu batgu täg bolmıš ///* „[für die Lehre(?)], die quasi am Verschwinden und Untergehen ist, indem sie verdirbt[2] und stets weniger wird ///" (übers. so?) BT XIII 49₁₅. *kutı buyanı a.-mıš ägsümiš . . . tınl(ı)g oglanları* „die Lebewesen-Kinder, deren Puṇya[2] gering und unzureichend geworden ist" Suv 379₂₃.

azuča/''zwč' < erstarrter Äquat. von **azu* (II), *azu+ča* (vgl. AGr § *45*). Häufig mit Spatium vor *+ča*. Var.: *ā su ca* (br) TT VIII B 16. ''swč' stets BuddhUig II; stets Suv. 'swč' stets BuddhUig I; ETS 72₂₇ (vgl. Faks.); Madhy Ms Stockh H 4 r. 21 ff. In kursiven Mss. ist der Unterschied zwischen ''swč' und 'swč' oft nicht ganz klar.

Part.: A) Adv.: **„andererseits, vielleicht"** (*a. ymā* in BuddhāvKêng III 1 a 12 Übers. von chin. 或 *huo* „oder, wenn, vielleicht"): Satzeinl.: *a. kimlär küsäsär abita burhanıg körgäli . . .* „wenn vielleicht jemand den Buddha Amitābha zu sehen wünscht . . ." UK 266. *a. ymā körkitürlär urılarnıŋ kızlarnıŋ ätözin . . .* „vielleicht auch lassen sie die Körper von Jungen und Mädchen erscheinen . . ." (u.ä.) BuddhāvKêng III 1 a 12; Warnke 507. *a. ärsär ymā küy(ü)rgän kuyašta sakıg täpräp akılıp särilip közündükdā . . .* „wenn man vielleicht sieht, wie in der brennenden Mittagsonne eine Fata morgana sich bewegt, sich ausbreitet und schimmert . . ." BuddhUig II 474. Nach dem Subj. (im Vers): *sartavabe yolčı yerči a. ymā sanı yüz mıŋ kolti nayut yıl ay yašayur* „andererseits aber lebt der Sārthavāha-Führer[2] 100000 Koṭī, unendliche Jahre und Monate" ETS 72₂₇. B) Konj.: a) **„oder"**: verbindet Satzteile: *bir otuz kata a. ymā /// ygrmi kata* „21mal oder auch ///mal" (u.ä.) AbitAnk(?) 86,(?) 88; Suv 273₂. *köni tüz tuyuglınıŋ . . . ätözlüg ärdinisin a. ärsär ymā kırk kolti bursaŋ kuvragnıŋ . . . tokı(r)lıg šop(a)glıkın* „das Körper-Juwel (Akk.) . . . des Samyaksambuddha oder auch . . . das Feld der Haarschopf-Barren (Akk.) der 40 Koṭi zählenden Gemeinde[2]" (lies u. übers. so?) ShōAv 108. Verbindet verbalnom. oder konv. Fügungen: *inčä k(a)ltı agulug okın ursukmıš[lar]ı täg a. ymā bı bičgu üzä közin täglälmıš[läri] täg* „als ob sie durch einen Giftpfeil getroffen worden oder auch durch Messer[2] ihrer Augen beraubt worden wären" (u.ä.) Warnke 319; Suv 135₁₃; UigStud *196 o. . . . čankrmit kılu yorıp a. ärsär ymā tikilinip turup . . .* „. . . im Caṅkramita wandelnd oder wenigstens mich aufrecht hinstellend . . ." (u.ä.) BuddhUig II 557, 578. Verbindet Sätze: *. . . anta bolur tuṭup sözlädačılär bitidäči bitiṭtačılär a. ymā bolur yörüg tözin yinčürüp nomča yorıdačılar* „. . . da gibt es [Lebewesen], die [das Sūtra] annehmen, rezitieren, aufschreiben und aufschreiben lassen oder auch [Lebewesen], die sich vor der Essenz der Bedeutungen verneigen und gemäß dem Dharma wandeln" BuddhUig II 130. *anı täg kılmak üzä ol tınl(ı)glarda biriläri avyavarṭik oronka tägirlär a. ärsär ymā amarıları alkunı bildäči bilgä biligig tanuklayurlar* „indem sie das tun, gelangen einige von diesen Lebewesen zur Avaivartika-Stufe, oder einige auch verwirklichen die alles erkennende Prajñā" (u.ā.) BuddhUig II 132; AbitAnk 66. **b) „entweder . . . oder . . ., einerseits . . . andererseits . . ."** (in dopp. oder mehrfach dopp. Folge; in BuddhāvKêng III 2 a 2 ff. Übers. von chin. 或 . . . 或 . . . *huo . . . huo . . .* „sei es . . ., sei es . . ."), **„entweder . . . oder . . . oder . . ."** (in mehrfacher Folge; in Madhy Ms Stockh H 4 r. 21 ff. Übers. von chin. 或 . . . 或 . . . 或 . . . *huo . . . huo . . . huo . . .* „sei es . . ., sei es . . ., sei es . . ."): verbindet Satzteile: *azu vihar säŋräm astupka sanlıg ädig tavarıg azu ymā törttin sıŋarkı bursaŋ kuvraglarka sanlıg ädig tavarıg a. ymā yügärüki közünügmä bursaŋ kuvraglarka sanlıg ädig tavarıg* (→ *azu* [I] B b) Suv 135₁₈ ff. Verbindet konv. Fügungen u.ā.: *a. ymā bar ärsär kičiglär a. ymā bar ärsär ortonlar a. ymā bar ärsär uluglar a. ymā bar ärsär türk yigitlär . . .* „seien es entweder Geringe oder seien es Mittlere oder seien es Große oder seien es Jugendliche[2] . . ." (u.ā.) Madhy Ms Stockh H 4 r. 21 ff. Verbindet Sätze:

. . . a. sıŋarsuk tuyunup kičig kölüŋü üzä ozarlar a. bälgü üzä taštın sıŋar tiläyürlär a. yintäm kurug üzä tuyunurlar „. . . sie werden entweder durch das Kleine Fahrzeug erlöst, indem sie 'einseitig' erleuchtet werden, oder sie suchen [die So-heit] außen, durch die Lakṣaṇas, oder sie werden erleuchtet [durch die Lehre] von der Nur-Śūnyatā" (übers. so?) BuddhUig I 46 f. *a. ymā šravaklarnıŋ prtikabutlarnıŋ yolın körkitürlär a. burhan kutın bulup tüzü eṭig yaratıg üzä eṭilmiš yaratılmıšların körkitürlär* „sie lassen entweder den Weg der Śrāvakas und Pratyekabuddhas erscheinen, oder sie zeigen, daß jene die [volle] Buddhaschaft erlangt haben und mit allem Zierrat[2] geschmückt[2] sind" (u.ä.) BuddhāvKêng III 1 a 9 f.,(?) 1 a 1. *ol bir parmanunıŋ ičintäki üküš tälim burhanlar ulušınta a. ymā bolur burhanlıgı a. ymā bolur burhansızı a. ymā bolur kkirligi a. ymā bolur arıgı sözöki . . .* „in den vielen[2] Buddhakṣetras dieses einen Atoms gibt es einerseits das Buddhahafte, andererseits das Buddhalose, einerseits gibt es das Befleckte, andererseits gibt es das Reine[2] . . ." BuddhāvKêng III 2 a 2 ff. C) Ohne Kont.: AbitAnk 93; Bodhic 34; Buddhāv 183 u. 80; TT VIII (br) B 16.

azuk/''zwQ < Nach Sevortjan I *98 u.* zum Verb **a:zu-/*a:zı-*, das er in anat. *azı-* „zerkauen" wiederfinden möchte, mittels des Suff. *-(a)k* zur Bezeichnung des „Obj. der Handlung". Var.: ''zwQ (m) M III 10 m. 9. ''swQ InscrOuig II 11; ShōAgon 204 u. 11; ShōAv 259; StabUig 199 o. 16 d. ''zyQ HamTouHou 14₁ (in unklarem Kont.).

Nom.: A) Adv.: **„Verpflegung, Proviant"** (in BT II 997, HtPek 62 a 7, 69 b 3 Übers. von chin. 糧 *liang* „Korn, Naturalsteuern, Verpflegung"): 1) Def.: *eliti kälmiš a.+ı alkanmadı ärsär . . .* „wenn der Proviant, den er mitgebracht hat, nicht erschöpft ist . . ." M III (m) 10 m. 9. In Wh: *. . . ašı a.+ı bultukmaz „. . .* er hat keine Verpflegung[2]" (u.ä.) BT II 997; InscrOuig II 11. *anṭag ymā āŋbašlayu bulmıš yaŋı tüšüg yemišig anṭag ymā ı tarıg aš a.+ug ašnu berip . . .* „seien es die zuerst geernteten, neuen Früchte[2], sei es Getreide[2] oder Verpflegung[2], zuerst [muß man das] . . . geben!" ShōAgon 204 u. 11. 2) Indef.: *ažunlug a. kolzunlar* „sie sollen Proviant für [spätere] Existenzen (sc. Puṇya) erbitten!" (übers. so?) (u.ä.) StabUig 199 o. 16 d.; Maitr(?) 25 r. 9. In Wh: *odon han aš a. [takı nä] k(ä)rgäkin tükäl berip . . .* „der Fürst von Chotan gab ihm Proviant[2] und das, was ihm sonst nötig war, in Fülle . . ." (erg. so?) (u.ä.) Ht IV 14 a 13; HtPek 62 a 7, 100 a 10; HtTug V 39₂₃. *burhan kutılıg yol ırak ol barayın tesär odgurak yevāg a. k(ä)rgäk* „der Weg zur Buddhaschaft ist weit; will man ihn gehen, so ist Ausrüstung und Proviant sicher nötig" (u.ä.) HtPek 98 b 11, 69 b 3. B) Adnom.: **„Verpflegung-, Proviant-"**: 1) Def.: in Wh: *altun kümüš agı barım aš a.+ta ulatılar* (→ *aš* B a) ShōAv 259. 2) Indef.: *alkınmaz yokadmaz a. osuglug* „in der Art eines unerschöpflichen, unverderblichen Proviants" U III 29 o. 36. C) Kont. unklar: HamTouHou 14₁.

azukı/''zwQy < Weiterbildung von → *azu* (I) „andererseits" usw., mit dem „Suff. der Zugehörigkeit" *kı*.

Nom.: Adnom.: **„zweitrangig, Neben-, Seiten-"**: Indef.: *a. savlar* „Dinge, über die en passant diskutiert wird/[mit dem Hauptproblem] zusammenhängende Fragen" (Übers. von chin. 傍論 *p'ang lun*, Hinweis Kōgi Kudara) Abhi Ms Stockh H 35 a 29; Nakamura *1248 oben. a. kišilär* „zweitrangige Leute/Nebenfiguren" HT VI 1221.

azuklug/''swQlwQ < denom. Nom. von → *azuk* „Verpflegung, Proviant", *azuk+lug*.

Nom.: Adv.: **„mit Verpflegung/Proviant ausgestattet"** (Übers. von chin. 糧 *liang* „Korn, Naturalsteuern, Proviant"): Def.: in Wh: *inčä k(a)ltı azk(ı)ya ašlıg a.+lar ölüm adalıg yolta ärtär ärkän üklimiš täg ämgäk örlätilmäki . . .* „wie die Qual zunimmt, wenn [Leute] mit ganz wenig Proviant[2] eine lebensgefährliche Wegstrecke durchqueren . . ." Saṃy Ms Stockh H 12 a 18.

azuksuz in InscrOuig II 10 lies besser → *aruksuz* „unermüdlich" (dort nachzutragen).

azusınta/''zwsynt' < erstarrte Kasusform eines Nomens → **azu* (II) „Seite" o.ä., *azu+sınta*. *'nzwsynt' (anzusınta)* in Arlotto 7 b 26 lies besser *''zwsynt' (azusınta)*.

Part.: A) Adv.: **„daneben"** (in HtPar 218₇ Übers. von chin. 側 *ts'è* „Seite, an der Seite"): *. . . yuy kuślar olurup a. yelü kögän turmıš täg „. . .* Pfauen setzten sich daneben, als ob Regenbögen sich erhoben hätten"(?) HtPar 218₇. B) Postpos.: **„neben, bei, an der Seite von"** (in HT VII 1315 Übers. von chin. 側 *ts'è* „Seite, an der Seite"): *bo säŋräm a. bir stup ol* „bei diesem Kloster ist ein Stūpa" (u.ā.) HtPar 232₄, 221₆(?), 321₉(?); HT VII 1315; HT VIII 380; HtPek 145 b 21(?). C) Ohne Kont.: *[ba]lık a.+kı /// HtPar 55₁₂.*

azuṭ-/''swd- < Kaus. zu → *azu-* „weniger werden, sich verringern", *azu-ṭ-*.

Verb: **„verkürzen"**: in Wh: *vasubandu bahšı bo bilmätin öčmäkniŋ yörügindä bar kılmıš ärür*

āgsü(māk a.-makıg „der Meister Vasubandhu hat eine Auslassung und Verkürzung vorgenommen bei der Definition des Aprati-saṃkhyānirodha“ (u.ä.) Abhi A 119 b 5, 120 a 8, a 12.

ažay/''ẓ'ʏ < toch. B *āśai* << skr. *āśaya-*, mit „verdeckter Schreibung“ der Sonorität im Toch. (vgl. Wanderweg *339*)? Var.: *ā śa y_* (br) TT VIII N 6. ''š'ʏ alle Belege außer in Ms. Bln Mz 691 (''ẓ'ʏ). Merkwürdig ist, daß Maitr nicht die ältere Form mit stimmh. Sibilanten hat. Viell. also schon früher als *ašay* realisiert?

Nom.: A) Adv.: **„Veranlagung, Disposition eines Lebewesens, die Lehre anzunehmen oder nicht“** (in ShōAgon 207 m. 16 Übers. von chin. 意 *i* = skr. *āśaya-*): 1) Def.: *arıg köŋül-(l)üg a.+ı arıg* „mit reinem Herzen und rein an Āśaya“ AtüInschr 108, *108 Anm. a.+ı artamaduk üčün* . . . „weil sein Āśaya nicht verdorben ist . . .“ (u.ä.) Maitr 220 r. 5, 217 v. 11. *yarlıkančučı köŋöllög a.+ıg* „einen barmherzigen Āśaya“ (übers. so?) TT VIII (br)(?) N 6. *özlüglärniŋ a.+ıŋa udu eyin ävrilip* . . . „dem Āśaya der Lebewesen entsprechend[2] sich verhaltend . . .“ (u.ä.) ETS 146195; BuddhUig II 408. *ädgü a. küčintā uvutlug uyatl(ı)g bolurlar* „durch guten Āśaya werden sie schamhaft[2]“ (u.ä.) Maitr 57 v. 7, 217 r. 2. In Wh: *anın* (Lücke?) *köŋül kögüz a.+ag art[atma]galı arıg turug kılgalı* . . . „um Herz[2] und Āśaya nicht zu verderben und rein[2] zu machen . . .“ (übers. so?) Maitr 217 v. 8. *anı tāg ök ičtin sıŋar köŋülläri körümläri a.+ları čaritları artamıš tägšilmiš yavız yaman ärür* „genau so sind innen ihre Herzen und Dṛṣṭis, ihr Āśaya und ihr [religiöser] Wandel verdorben[2] und schlecht[2]“ (u.ä.) Ms Bln Mz 691 a 20, a 27: *a.+larıŋa caritlarıŋa yaraši nom nomlayu y(a)rlıkadı* „er geruhte entsprechend ihrem Āśaya und ihrem [religiösen] Wandel den Dharma zu predigen“ (u.ä.) ShōAv 119, 246, 293; ShōAgon 207 m. 16. 2) Indef.: *ol antag köŋüllüg [tınl(ı)gıg] ädgü a. tep teyür* „ein Lebewesen mit derartiger Gesinnung nennt man: 'Guter Āśaya'“ (*ažay* Schreibfehler für → *ažaylıg*?) Maitr 216 v. 5. B) Ohne Kont.: Maitr 217 r. 17. *ädgü a.* Maitr 80 v. 6(?).

ažaylıg/''š'ʏLʏQ < denom. Nom. von → *ažay, ažay+lıg*. Die ältere Schreibung mit ẓ ist hier nicht belegt. Var.: 'š'ʏLQ Maitr 59 r. 9, r. 17. ''ş'ʏLʏQ BT VIII B 35. ['] 'ʏ'z'š'ʏLQ in BT IX 59 r. 9 lies besser [ʏ]'ʏ'z (→ *yavız*) und 'š'ʏLQ (*ašayl(ı)g* s.o.)!

Nom.: Adnom.: **„mit . . . Veranlagung, mit . . . Disposition, die Lehre anzunehmen oder nicht“**: *nätäg a. adrokları ärsär tınl(ı)glarka* „für die Lebewesen, wie unterschiedlich ihr Āśaya sein mag“ (übers. so?) BT VIII B 35. *arıg a. lama kutıŋa* „für die Eminenz des Lama mit reinem Āśaya“ AtüInschr 78. *arıg čımsız a. amrılmıš yavalmıš äriglig . . . elig bäg* „ein Fürst[2] . . . mit reinem, schmutzlosem Āśaya und beruhigtem, sanftem Wesen“ Lobpreis 8. *köŋüli kögüzi artamıš k(ä)rgäks(i)z yavaz a. tınlıglar* „Lebewesen, deren Herz[2] verdorben ist, die nutzlos und mit schlechtem Āśaya sind“ (lies u. übers. so?) Maitr 59 r. 9; AtüInschr *78 Anm.* In Wh: *arıg ädgü a. čaritlıg amrılmıš turulmıš tsılıg iryapatlıg . . . bayagut* „ein Śreṣṭhī . . . mit reinem gutem Āśaya und Wandel und beruhigter[2] Haltung[2]“ ShōAv 9.

ažok/'zWK << skr. *aśoka-* Jonesia Aśoka Roxb. (PW I *137 a*). Var.: 'šWK Maitr 13 v. 23. ''šWK MaitrH XI 8 b 13. Der skr. Personenname *Aśoka* ist im Atü. zufällig(?) nicht mit stimmh. Sibilanten belegt (→*ašoke*). Das mo. *asuki* ~ *ašoki* (vgl. Poppe in: *Serta Tibeto-Mongolica*, Wiesbaden 1973, S. *242*) wohl durch Kontam. mit dem Personennamen.

Name eines Baumes unter dem Buddha geboren wurde: *lumbani atl(ı)g arıgda a. atl(ı)g adınčıg sögüt* „der wunderbare Baum namens Aśoka im Hain namens Lumbinī (u.a.) Maitr 13 v. 23; MaitrH XI 8 b 13; U II 243.

ažok(a)rakkšite/''zWKR'KKšYTY << skr. * *Aśoka-rakṣita-*. Var.: ''zWKR'K KYšYTY Maitr 3 v. 28. *ažok(a)rakašiti* in MaitrH Y 12 b 16 lies besser *ažok(a)rakkšiti* wie im Lemma (vgl. Faks.).

Name eines hīnayānistischen Lehrers aus Kuča: *budarakišite sarvarakšite a. olarka ymä yinčürü yükünür m(ä)n* „vor *Buddharakṣita, *Sarvarakṣita und *Aśokarakṣita verneige[2] ich mich ebenfalls“ MaitrH Y 12 b 16; Maitr I *21 m.*

ažun/''ẓWN < sogd. ''*z'wn*, ''*zwn* (Bang, in Keleti Szemle 18 [1918/19], *121*; noch MacKenzie II *76*). Die Mss. lassen sich — nach der intendierten Realisierung des Sibilanten — in 2 Gruppen einteilen. Gruppe **A**: Darstellung durch das uig. Zeichen z mit oder ohne Punkte. In Untergruppe **A 1** (AbitAnk, AbitIst, ETS Nr. 8–15, U IV B, C u.a.) wird *ž* nicht punktiert, in Untergruppe **A 2** ist Punkt. selten, wie in Maitr (Sāṇim), wo man bei insgesamt über 100 Belegen ''zWN fünf punkt. Belege ''ẓWN findet (93 r. 5, r. 5, 149 r. 17, 151 r. 12, 152 r. 29). Ähnlich auch in MaitrH, wo aber im Faks. die Punkt. nicht immer erkennbar. In Untergruppe **A 3** (BT II, Ht, TT IV A, TT VI L, U II Nr. 5 u.a.) ist Punkt. die Regel, die freilich in einigen Mss. häufig (U II Nr. 5; 14 Belege ''ẓWN, 9 Belege ''zWN), in anderen selten durchbrochen wird (vgl. ''zWN in BT II 1335, HT VII 1458, TT VI L 443). Das Gros der uig. Texte gehört zu A 3, und der promiscue-Gebrauch von ẓ und z legt nahe, daß auch bei Nicht-Punktierung stets ein stimmh., palataler Sibilant intendiert ist, zumal promiscue-Gebrauch innerhalb einer Z. (z.B. U II 4434) oder auf einer S. (z.B. BT II 1335:1336; ETS 21810:21816; TachiHoke 1181:1186) vorkommt. Die Untergruppe **A 4** ist nur durch Pfahl 23 o. 9, o. 9 repräsentiert, wo *ž* durch einfach punkt. ẓ markiert ist: ''ẓWN (Beleg U II 8169 wohl Druckfehler, Ms. verschollen). Zu A gehören auch SP 4 sowie Fedakâr(s) 173, 177 ''ẓWN und 200, 225: ''ẓ'WN, wo die Punkt. aber keine markierende Funktion hat, und TT II (m) B 28(?), TT III (m) 31, 47, 58: ''zWN, TT VIII (br) F 15: *ā žu n_*, BuddhKat (tib) 5(?), 6: *'a-źon*. Gruppe **B** sind späte Mss. (Abhi, BT III, Suv, UigTot u.a.), die regelmäßig ''šWN haben, neben einigen Belegen ''ş̌WN (Suv 2282; UigTot 101, 200, 309, 989) oder ''ş̌WŃ (Abhi A 47 a 9; Suv 622, 1423, 208, 5803; UigTot 1290). Intendiert ist stimml. palataler Sibilant, unter Einfluß der Lautverhältnisse in echt türk. Wörtern. Dennoch kommen vereinzelt oder häufiger die „gelehrten Schreibungen“ ''zWN (Abhi A 40 a 4, 139 b 15, b 15, 140 a 3, a 3; BT III 273; Suv 38 Belege gegen 98 Belege ''šWN) oder ''ẓWN (Suv 29219) vor, die viell. sogar mit stimmh. Sibilanten realisiert wurden. Die Berliner Varr. von Suv haben — soweit geprüft — ''ẓWN: Suv 1122 (Var. Bln 1010/58 a 2), 125 (Var. Bln 1010/58 a 8), 241 (Var. Mz 276 a 2), 243 (Var. Mz 276 a 3), 51720 (Var. Bln T III 56. 15 b 7). Zu B gehören auch TT VIII (br) A 47, D 14, E 48: *_ā śum*, A 48: *_a šum. ašun* in UK 347 lies besser *ast* „Name eines Berges im Westen, hinter dem die Sonne untergeht (skr. *Asta*)“ (o. S. 235 b nachzutragen)? Das unsichere *ažun* in TT III (m) 116 erg. besser zu *oron*?

Die Bedeutungen „Existenzform“ und „Leben“ usw. sind nicht immer sauber zu trennen (vgl. U II 3642). Die in islam. Zeit übliche Bedeutung „Welt, diese Welt“ ist zweifellos im buddh. Atü. bereits angelegt (vgl. USp 18138; ShōUigFrag 30), aber schwer von „Leben“ usw. zu trennen. Gerade im Beleg Tiš 30 o. 8, wo Clauson (EtymDic *28 a*) „Welt“ übersetzt, ist die Bedeutung „Leben“ besser.

Nom.: A) Adv.: a) **„Existenzform, Daseinsform“** (im Buddh., Man.; in AbhiKêng II 59, ApokrSü 28 Übers. von chin. 趣 *ch'ü* = skr. *gati*): 1) Def.: *beš a.+ta bolmak* „das 'Werden' in den 5 Gatis“ AbhiKêng I 15. *beš a. ičintä kir-* „in die 5 Gatis eintreten“ TT VI 462 Anm. *beš a. ičintā aga täŋilā* . . . „in den 5 Gatis die Form wechselnd[2] . . .“(?) TT IV A 20. *beš a.+larta tugum* . . . *bululmıš üčün* . . . „weil Geburt in den 5 Gatis . . . erlangt wird . . .“ (u.ä.) Abhi A 58 a 6; AbhiKêng I 15. *tört tugum a.+lardın* „von den Existenzformen der 4fachen Geburt“ Maitr 167 r. 4. *tört tugum beš a. altı yol ičindä* „in den 4 Geburten, 5 Existenzformen und 6 Wegen“ (Mißverständnis?) Suv 422. *kayu a.+ta tugsar* . . . „in welcher Existenzform sie auch geboren werden . . .“ (u.a.) Schwitzbad 3, 5; ETS 114159; StabUig *276*; HamTouHou 6 m. 6; Maitr 74 v. 15; Suv 18716; U II 4430, 4545; UigTot 112. *öŋi a.+ka bar-* „in andere Existenzform gehen“ AbhiKêng II 59. *öŋi öŋi a.+ınča* . . . *tugum a. tut-* „in je verschiedenen Gatis . . . Geburt und Existenz ergreifen“ UigTot 1290. *adın adın a.+larıg tapla-* „verschiedene andere Gatis bevorzugen“ (u.a.) Suv 25912, 26013; U II 3151, 58. *ädgü a.+larda tug-* „in guten Gatis geboren werden“ Maitr 88 v. 1. *körksüz a.+larda tug-* „in häßlichen Gatis geboren werden“ (u.ä.) Maitr II 84 o. 25,(?) 55 u. 4; MaitrH Y 5 b 29, II 8 a 28. *ayıg a.+ta tüš-* „in schlechte Gatis fallen“ (u.ä.) Buddhāv 190102; AbitIst (?)57; ApokrSü(?) 28,(?) 38. *ayıg a.+ug tit-ıd(a)la-* „die schlechten Gatis aufgeben[2]“ BT II 830. *yavız a.+tın /// kutgar-* „aus schlechter Existenzform /// retten“ Warnke 118. *alku ayıg yavız a.+ları . . . arıyu ketip* . . . „indem alle seine schlechten[2] Gatis bereinigt werden und verschwinden . . .“ U II 4921. *agmak enmäk a.+larıg körkit-* „die Existenzformen zeigen, wo man auf- und absteigt“ (im Man., übers. so?) TT III (m) 58. *kičig tamulug a.+ta* „in der Existenzform von Kleinhöllen-Wesen“ Maitr 183 v. 22. *tamu pret yılkı a.+ınta tug-* „in der Höllen-, Preta- oder Tier-Existenz geboren werden“ (u.ä.) TachiHoke 1181; Suv 45212. *pret/ač yäk a.+ınta tug-* „in der Preta-/Hungerdämon-Existenz geboren werden“ U II 3996, 4444, 72 m. 3; Maitr 148 v. 23,(?)150 r. 13, 183 r. 11; MaitrH XIII 2 b 6, XVI 3 b 4. *pret a.+ta tug-* id. Maitr 112 r. 18. *pret a.+ınta tüš-* „in die Preta-Existenz fallen“ BT II 216. *yäk/rakšaz/pišače a.+ınta* . . . *tug-* „in der Yakṣa-/Rākṣasa-/Piśāca-Existenz . . . geboren werden“ (u.ä.) U II 72 m. 1, m. 2, m. 4, m. 4, m. 5. *yılkı a.+ınta tug-* „in der Tier-Existenz geboren werden“ (u.ä.) Suv 616, 29914, 23; BuddhKat 6; Maitr

150 r. 11; MaitrH XVI 3 b 3; U II 34$_{16}$, 39$_{94}$, 44$_{41}$. *yılkı a.+ta tug-* id. Maitr 112 r. 15, 150 r. 11; MaitrH X(?)7 a 22. *yılkı a.+ınta tüš-/bar-* „in die Tier-Existenz fallen/gehen" (u.ä.) BT II 220; U II 43$_{13}$; U IV C 14. *yılkı a.+ıntın oz-* „aus der Tier-Existenz entkommen" Suv 14$_{23}$. *toyuznuy ıtnıy . . . . bo yeti arıgsız yetätilärniy a.+ınta tug-* „in der Existenz eines Schweins, Hundes . . ., [in der Existenz] dieser 7 Kotfresser geboren werden" (u.ä.) U II 32$_{56}$; UigTot 217. *ıt toyuz yok čıgay kudıkı yavız a.+ka kir-* „in die armselige[2], niedrige, schlechte Existenz von Hund und Schwein eintreten" UigTot 217. . . . *čümeli koyuzta ulatı bo bo tınl(t)glar a.+ınta . . . tugmakı bolmaz* „er wird nicht in der Existenz von . . . Ameisen, Käfern, von all diesen Tieren, . . . wiedergeboren werden" (u.ä.) U II 35$_{24}$; U IV B 12. *yalaŋuk/kiši a.+ınta tug-* „in der Menschen-Existenz geboren werden" (u.ä.) Suv 187$_{17, 20}$, 620, 15$_{23}$, 221$_{13}$, 299$_{7, 16}$, 300$_{2}$, 433$_{19}$; BuddhKat 5(?); HamTouHou 6 u. 9; Maitr 61 v. 3, 63 r. 23, 78 r. 4, v. 16, 82 r. 20, 85 r. 23(?), 107 v. 5, 112 r. 20, 163 v. 2, 172 v. 7, 173 v. 29, 174 r. 11, 178 r. 14, 198 r. 22, 201 v. 17; MaitrH XVI 3 b 5; U II 29$_{12}$, 31$_{39}$, 72 u. 1, 81$_{71}$; UigTot 113. *yalŋuk a.+ınta ärkän* „in der Menschen-Existenz" Maitr 70 v. 27, 71 v. 9, 172 r. 1. *yalaŋuk/kiši a.+ın bul-* „die Menschen-Existenz erlangen" (u.ä.) Maitr 179 v. 8; BT II 1097; BT XIII 38$_{43}$; ETS 168$_{82}$; Suv 259$_{9, 13}$; TT X 16. *tiši a.+ınta käḍil-* „mit der Existenz einer Frau ausgestattet werden" Suv 191$_{4}$. *küŋ kul a.+ınta tug-* „in der Existenz von Sklavin oder Sklave geboren werden" MaitrH XVI 9 a 1. *t(ä)ŋri a.+ın tapla-* „die Gott-Existenz bevorzugen" Suv 259$_{11}$, 260$_{7}$. *kišili t(ä)ŋrili a.+ınta tug-* „in der Existenz von Mensch oder Gott geboren werden" (u.ä.) Suv 41$_{18}$, 299$_{10, 19}$, 300$_{4}$. *t(ä)ŋri yerintä kiši a.+ınta tug-* „im Götter-Ort oder in der Menschen-Existenz geboren werden" (u.ä.) TachiHoke 118$_{6}$; MaitrH Y 7 a 14; Suv 514$_{7}$; U II 89$_{81}$. *kišili t(ä)ŋrili a.+ınta kälir barır* „man gelangt[2] in die Existenz von Mensch oder Gott" (u.ä.) UigFalt 11; Suv 348$_{13}$. *t(ä)ŋri a.+ta* „in der Gott-Existenz" Suv 579$_{2}$. *kišili t(ä)ŋrili ulatı pret yılkılı a.+larta* „in den Existenzen von Mensch oder Gott und Preta oder Tier" (u.ä.) Suv 99$_{22}$; Kuan 191; MaitrH X (?)7 a 22. In Wh: *tınl(t)glar üstün bavagirtın altın aviš tamukaṭägi . . . a.+larta tugumlarta tugar ölür üčün . . .* „weil die Wesen . . ., in den Gatis und Geburtsarten geboren werden und sterben, oben vom Bhavāgra bis unten zur Avīci-Hölle . . ." Abhi A 40 a 4. *kayu kayu a.+larta oronlarta tursarlar . . .* „in welchen Existenzen oder Stätten sie sich auch aufhalten . . ." Suv 124$_{23}$. 2) Indef.: *beš a. ol* „das sind die 5 Gatis" TT VI 462 Anm. **b) „Leben, Lebenszeit, Wiedergeburt, Existenz"** (im Buddh., Man.; in ApokrSü 265, 286, ShōAgon 195 o. 3 Übers. von chin. 生 *shēng* „Geburt", in ĀgFrag I 292$_{9, 9}$, Saṃy Ms Stockh H 14 a 25 Übers. von chin. 世 *shìh* „Generation, Welt", in ShōAgon 41, Saṃy Ms Stockh H 10 a 38, Suv 98$_{16}$ Übers. von chin. 命 *ming* „Schicksal, Lebenszeit"): 1) Def.: *a.+larka yapıš-* „sich an die Existenzen klammern" (u.ä.) Maitr 168 v. 16; U II 10$_{14}$. *kamag a.+larka tudap sarsıp . . .* „alle Existenzen verachtend und verfluchend . . ." (emendiere, erg. und übers. so?) Maitr 169 v. 10. *sansar a.+larıg akla-* „die Saṃsāra-Existenzen hassen" Maitr 85 v. 18. *a.+larıg bärü ävirdäči . . . kılınčlar* „die . . . Taten, die [das Rad] der Existenzen weiter rotieren lassen" (übers. so?) Maitr 151 r. 9. *a.+larıg ulag sapag kıl-* „die Existenzen aufeinander folgen lassen" Maitr 43 r. 4. *a.+tın a.+ka eltü bar-* „von Existenz zu Existenz mitnehmen" Pfahl 23$_{9}$; ShōUigFrag 26. *yeti a.+larıg tägin-* „7 Existenzen empfangen" U II 29$_{10}$, 30$_{36}$, 31$_{48}$. *kop kamag a.+ta* „in allen Existenzen" Maitr 54 v. 9, 211 r. 2. *kim a. a.+ta köligä täg basa barır* „weil [das Puṇya] wie ein Schatten von Existenz zu Existenz nachfolgt" (übers. so?) (u.ä.) MaitrH II 7 a 21, 8 a 21, I(?) 8 a 15,(?) a 20, a 22; Maitr (?)93 r. 5; BT XIII 13$_{105, 141}$; BuyanKäl 14; HtPek 57 a 4; HtTug V 38$_{6, 22}$; SP 20; Suv 121$_{15}$, 124$_{16}$, 141$_{15}$, 181$_{3}$, 337$_{23}$, 444$_{3}$; U III 4 u. 2. *a.+ta a.+ta* „in jeder Existenz" Suv 419$_{16}$. *a. a. sayu* „in allen Existenzen· AtüInschr 55; U II 72 o. 3. *a.+lar sayu* id. BT III 848; BT XIII (?)3$_{56}$, 22$_{20}$(?), 43$_{14}$; BuddhStab 196 Anm.; SertkLobpr 14; U II 34$_{15}$, 44$_{34}$; UK 353. *tört tugum beš yol ičintä bir bir a.+larda* „in jeder einzelnen Existenz innerhalb der 4 Geburten und 5 Gatis" Maitr 148 v. 25. *bir kšan üd ičintäki a.///* „Existenz von der Dauer eines Momentes///" Maitr 131 v. 28. *bir a.+ta ok* „in nur einer Existenz" UigTot 172. *bir a.+ta kopı körklüg* „allseits schöner als in einer Existenz [vorstellbar]"(?) HT VII 374. *bir a.+ta* „im ganzen Leben/für das ganze Leben" (vgl. chin. 一生 *i shēng* „das ganze Leben hindurch") Tug 59; HT VI 352; NesTex 662$_{13}$; Suv 12$_{5}$ Var. Bln 1010/58 a 8, 17$_{15}$, 156$_{1}$, 176$_{8}$, 448$_{10}$; U II 71 o. 3; U III 36 m. 1; UigTot 989. *bo bir a.+ug bıtadı käčür-* „dieses ganze Leben nutzlos verstreichen lassen" (übers. so?) AbitAnk 17. *üč a.+ta* „im Laufe von 3 Existenzen" BT I D 256. *üčünč a.+ta öŋdün* „drei Existenzen vorher" ApokrSü 265, *265 Anm. bir otuz katın a.+larda* „in 21 Existenzen" (übers. so?) Tiš 30 u. 8. *munča az a.+larda tug-* „in so wenigen Existenzen geboren werden" (u.ä.) Maitr 131 v. 25, 85 v. 24. *näčä näčä a.+ta* „in soundso vielen Existenzen" Suv 580$_{3}$. *üküš a.+larta ämgän-* „in vielen Existenzen leiden" (u.ä.) BT XIII 16$_{31}$; Maitr 50 r. 2, 197 v. 8 (erg. *üküš*?); MaitrH II 7 b 25; Suv 421$_{12}$. *üküš a.+ta ašnu* „vor vielen Existenzen" HamTouHou 1$_{11}$. *üküš a.+ta bärü* „seit vielen Existenzen" (u.ä.) HamTouHou 1$_{25}$; MaitrH XI 9 a 7(?); Suv 611$_{23}$; TT VI 203; UigSün 4. *sansaz tümän a.+ta tug- öl-* „in zahllosen, zehntausenden von Existenzen geboren werden und sterben" (u.ä.) TT VI 194 Var., 219; MaitrH III 9 b 6, b 10, b 13; Suv 514$_{5}$; U III(?) 75 u. 4. *äyilki sansız tümän a.+da bärü ötgürü* „seit[2] den allerersten, seit[2] zahllosen, zehntausend Existenzen" TT VI 014. *ilki a.+ta* „in den ersten Existenzen" Maitr 1 r. 5; MaitrH X (?)6 b 6. *ilki a.+larda tarımıš ädgü kılınčlıg* „mit guter Tat, gesät in den ersten Existenzen" HT VII 1458. *ilki a.+tın bärü bo a.+ka tägi* „von den ersten Existenzen bis zu dieser Existenz" (u.ä.) U II 77$_{21}$; HtPek (?)100 a 9. *ilki ilki a.+ta nä ymä bo a.+ta* „in den allerersten Existenzen und auch in dieser Existenz" (übers. so?) (u.ä.) U II 76$_{12}$, 85$_{30}$. *ilki ilki a.+ta bärü* „seit den allerersten Existenzen" U II 86$_{39}$. *ilki ilki a.+larda bulmıš buyan* „in den allerersten Existenzen erlangtes Puṇya" (u.ä.) HT VI 236; Maitr 148 v. 11(?); MaitrH II 9 a 18. *öŋrä a.+ta* „in einer früheren Existenz" BuddhUig II 107; Ht IV 8 a 25; HtPek 128 a 7; Maitr 74 v. 23, 75 r. 4, v. 21, 203 r. 15; Saṃy Ms Stockh H 10 a 38; ShōAgon 331; Suv 107$_{4}$. *öŋrä/öŋräki a.+larta* „in früheren Existenzen" HT VII 1925; Maitr 75 v. 30; Maitr II 85 o. 19; Suv 337$_{7}$, 356$_{9}$. *öŋrä a.+tın eltü kälmiš aš azuk* „Proviant[2] (sc. Puṇya), den man aus früheren Existenzen mitgebracht hat" (u.ä.) HtPek 100 a 8,(?) a 9. *a.+tın eltinü kälmiš ävrišlikintin///* „durch ihren [reinen] Wandel, der aus [früheren] Existenzen mitgebracht worden war" (übers. so?) Lobpreis 12. *purvenıv(a)s atl(t)g öŋräki a.+ug ömäk sakınmak* „Meditieren[2] über frühere Existenzen, genannt Pūrvenivāsa" (lies u. übers. so?) (u.ä.) Maitr 148 v. 15, v. 18, v. 20(?), 149 r. 17; MaitrH III 13 b 6. *öŋräki a.+ların bilmäk bilig* „die Erinnerung an seine früheren Existenzen (skr. *pūrvanivāsa-anusmṛti*)" (u.ä.) Suv 98$_{16}$, 115$_{21}$; Buddhāv 190$_{108}$. *öŋrä ärtmiš yüz miŋ a.+larımın ödäci bildäči bolayın* „ich möchte mich an 100000 vergangene Existenzen von mir erinnern und sie erkennen" (u.ä.) Suv 116$_{1}$, 98$_{19}$. *a.+ın ödäči čatisimare* „ein Jātismara, der sich an seine [früheren] Existenzen erinnern kann" (u.ä.) BT VIII B 259; Schwitzbad 15; Suv 124$_{17}$; U II 44$_{34}$. *öŋrä öŋrä a.+larta* „in ganz frühen Existenzen" (lies u. übers. so?) ShōKenkyū 238$_{21}$. *ašnukı a.+ta kılmıš öz kılınčım* „meine eigenen Taten, begangen in früheren Existenzen" (u.ä.) TT VI 16, 365 Var.; HamTouHou 1$_{3}$. *bo a.+ta* „in dieser (gegenwärtigen) Existenz" ĀgFrag I 292$_{9}$; BT I B 188, D 106; Halén I 8 o. 3; Heilk II 420 o. 14; ShōAgon(?)195 o. 3; Suv 107$_{5}$, 356$_{11}$; Tug 45; U II 85$_{30}$; U IV C 29; Warnke 445, 523. *bo ok a.+ta* „noch in dieser Existenz" BT II 1091; BT VIII A 49, 464. *közünür a.+ta* „in der gegenwärtigen Existenz" BT XIII 42$_{25}$; HamTouHou 7 m. 18; Maitr(?) 96 r. 2; ShōAv 170; Suv 24$_{1}$ Var. Mz 276 a 2, 119$_{1}$, 415$_{7}$, 474$_{20}$, 552$_{9}$; TT II (m) B 28(?); TT VI 8 Var., 443; U II 76$_{12}$; U III 74 m. 18, m. 21; U IV C(?) 31, 34; USp 201 m. 66, o. 74; BruchGeb *86, 94. bo közünür a.+ta* „in dieser gegenwärtigen Existenz" Suv 360$_{21}$; UigTot 309. *bo ok közünür a.+ta* „noch in dieser gegenwärtigen Existenz" Suv 2$_{18}$, 561$_{21}$; U III 43 o. 11. *közünür/bo közünür a.+ta ok* id. TT VII 48 u. 21; ZiemeVorr 21. *bo a.+ta azu antrabavta* „in dieser Existenz oder in der Zwischenexistenz" BT VIII A 387. *ikinti a.+ta ok mu . . . azu bo a.+ta ymä mu . . .* „erst in der nächsten Existenz . . . oder auch in dieser Existenz . . ." U IV C 28–29. *ap ymä közünür a.+ta ap ymä ikinti a.+ta* „sowohl in der gegenwärtigen Existenz als auch in der nächsten Existenz" U III(?) 86 m. 8–9. *bo a.+ta ulatı ken a.+ta* „in dieser Existenz und in späteren Existenzen" BT II 1335–36. *ikinti a.+ta* „in der nächsten Existenz" AbhiKêng II 54, 60; U III 74 m. 13, m. 15. *ikinti a.+ka bar-* „in die nächste Existenz gehen (sc. sterben)" TT VIII (br) D 14; U III 48 o. 5. *anityatka sanlıg bolup adın a.+ka bar-* „der Anityatā verfallen und in die jenseitige (nächste?) Existenz gehen (sc. sterben)" (u.ä.) ShōAv 14; TT X 40; U III 6 o. 4, 36 m. 14, 43 m. 12, 80 u. 6. *aradın a.+ka bar-* (→ *aradın*) U II 81$_{69}$. *adın a.+ka eltü bar-* „in die jenseitige (nächste?) Existenz entführen (vom Tod)" U III 43 o. 6. *adın a.+ka ıd-* „in die jenseitige (nächste?) Existenz schicken (sc. töten)" BT III 225; U IV A 45. *adın a.+ug sakın-* „die jenseitigen (weiteren?) Existenzen bedenken (aus Furcht vor

Vergeltung)“ BT XIII 16$_{29}$. *adın a.+larta ymä antag ok tugmakı bolur* „in den jenseitigen (weiteren?) Existenzen werden seine Wiedergeburten dementsprechend sein“ U II 37$_{66}$. . . . *tägdükdä ken a.+ka* „wenn [derartige Wesen] zur nächsten Existenz gelangen . . .“ (u.ä.) Samy Ms. Stockh H 14 a 25; Tug 120. *upap(a)tik ken a.+ta* „in der Folgeexistenz[2]“ LautHöllen 17. *kenki a.+ta* „in der nächsten (späteren?) Existenz“ Suv 24$_{3}$ Var. Bln Mz 276 a 3; UigTot 225; USp 201 o. 68; BruchGeb *88*. *ken ükü̆š a.+ta* „in vielen späteren Existenzen“ ETS 140$_{90}$. *ken/kenki a.+larda* „in späteren Existenzen“ Tug 47; U III 76 o. 13. *ken ken/kenki kenki a.+larta* „in ganz späten Existenzen“ Suv 339$_{2}$, 438$_{8}$, 542$_{2}$; Warnke 524. *äŋ kenki a.+ta* „in der allerletzten Existenz“ (übers. so?) (u.ä.) U III 90 o. 19; Maitr 145 v. 6. In Wh: *tugum a.+ug alk- yokadtur-* „Geburt und Existenz vernichten[2]“ (erg. u. übers. so?) (u.ä.) U III 36$_{9}$; Suv 689$_{20}$. *ärtginčä beš yüz kata tugum a.+lar . . .* „bis 500 Existenzen[2] vergangen sind . . .“ (u.ä.) BT I D 52; Maitr 151 r. 18. *arıg tugum a.+ug bul-* „reine Geburt und Existenz (Existenzform?) erlangen“ U II 36$_{42}$. *a.+ın tugumın unıt-* „nicht an seine [späteren] Existenzen und Geburten denken (sc. gewissenlos)“ BT III 208. *özütin a.+ın unıt-* „nicht an seine Seele und an seine [späteren] Existenzen denken (sc. gewissenlos)“ (u.ä.) BT III 273; ZiemeVorr 241 u. *tugmak a.+ug tut-/ıdala-* „Geburt und Existenz ergreifen/aufgeben“ Maitr 131 v. 18, v. 20. *bir itürsär m(ā)n bo a.+ug bo oronug . . .* „wenn ich dieses Leben und diesen Aufenthaltsort verliere . . .“ Warnke 243. *a.+larka ād tavarka ārkkā tūrkkā azlan-* „nach Existenzen, Habe[2], Macht[2] gierig sein“ Maitr 151 v. 14. 2) Indef.: *kılınčta ötgürü a. bolur* „durch ‘Tat’ entsteht ‘Existenz’“ Maitr 151 r. 12. *odon han kunčuyınıŋ karınınta a. tutdı* „er ergriff die Existenz im Leib der Gattin des Chotan-Chans“ (erg. so?) (u.ä.) Ht IV 8 a 4; ApokrSü 271, 284, 286(?); Maitr (?)26 r. 14, 123 r. 15, 137 r. 4, r. 8, 142 v. 27, 152 r. 29, 177 v. 12; MaitrH Y 8 b 6, 10 a 7, a 14, X 4 a 16,(?) a 19, 6 a 15, XIII 9 a 2(?); UigTot 101, 179, 189, 193, 199, 200, 212, 221, 1282, 1288. *üstünki oronlarda käzä tug- a. tut-* „in den oberen Orten wandelnd geboren werden und Existenz ergreifen“ (u.ä.) MaitrH Y 10 b 21; Maitr 1 r. 23. *a. tägšür-* „die Existenz wechseln“ (sc. sterben, vgl. mo. *töröl araljı-*) HtPek H 8 a 3. *maŋkal kut a. berzün temišiŋkä . . .* „weil du gesagt hast, [Maheśvara] möge eine glückliche[2] Wiedergeburt gewähren . . .“ (übers. so?) BT XIII 60$_{6}$. *yok bo a. adın a.* „diese Existenz oder eine jenseitige (nächste?) Existenz gibt es nicht“ parallel zu: *yok bo a. ken a.* (mit gleicher Bedeutung) Abhi A 140 a 3, 139 b 15. In Wh: *tugum a. tutmıšım(ı)zta tumlugta isigdä ämgänip . . .* „als wir Geburt und Existenz erlangten, littest du im Wechsel der Zeiten . . .“ (übers. so?) (u.ä.) BT XIII 12$_{82}$; ETS 218$_{16}$; U III 63$_{14}$; U IV B 9; UigTot 113, 114, 213, 218, 1291. *yalaŋuklarnıŋ a. tugum tutmakı* „das Ergreifen von Existenz und Geburt bei den Menschen“ (u.ä.) UigTot 1273, 1276, 1280, 1283, 1284. *özüt a. biltäči ögä tegit bäg isi* „Minister, Prinzen und Fürsten[2], die Verantwortung für Seele und Dasein zeigen“ (übers. so?) BT XIII 16$_{5}$. **c) „Welt“** (in der Dichotomie Diesseits und Jenseits; im Buddh., Islam): Def.: *ap ymä bo a.+ta ap ymä ol a.+ta* „sowohl in dieser als auch in jener Welt“ USp 181 o. 38. *ıntın a.+ka bar-* „in die jenseitige Welt gehen (sc. sterben)“ ShöUigFrag 30. *iki a.+nı bul-* „in beiden Welten [Vorteil] erlangen (durch Freigebigkeit)“ Lieder 38. B) Adnom.: **a) „Existenzform-, Daseinsform-“** (im Buddh., Man.; in Abhi B 48 a 15 Übers. von chin. 趣 *ch'ü* = skr. *gati*): 1) Def.: *beš a.+takı tınl(ı)glar* „die Lebewesen der 5 Gatis“ Suv 169$_{15}$, 227$_{1}$; TT III (m) 31. *tamu pret yılkıta ulatı beš a. ičindäki . . . tınl(ı)glar* „die . . . Wesen in der Hölle, Preta[existenz], Tier[existenz] und überhaupt in den 5 Gatis“ Suv 628$_{6}$. *ayıg a.+takı nomlar* „Dharmas der schlechten Gatis“ Abhi B 48 a 15. *yılkı a.+dakı ämgäk* „das Leid in der Tier-Existenz“ (u.ä.) Suv 151$_{9}$, $_{22}$, 622, 1122, 1422, 208, 1699. *yılkı a.+ıntakı tınl(ı)glar* „die Wesen in der Tier-Existenz“ (u.ä.) U III 72$_{21}$; Suv 1122 Var. Bln 1010/58 a 2. *tamu pret yılkı a.+ınta . . . ulatı . . . tägінčsiz oronlar* „die Höllen-, Preta- und Tier-Existenz . . . und die übrigen . . . Orte ohne Gelegenheit (zur Erlösung)“ Suv 1388; UigStud *198 m. yalaŋuk a.+lardakı ayıg kılınčlar* „Sünden in [der Zeit] der Menschen-Existenzen“ Suv 615. *t(ā)ŋri yerindäki kiši a.+ındakı . . . mäŋi* „die . . . Freuden im Himmel und in der Menschen-Existenz“ (u.ä.) Suv 532$_{14}$; HtPar 131$_{14}$; ZiemeVorr 242 o. *t(ā)ŋri yalaŋuk tamulug yılkı a.+ıntakı pret a.+ıntakı tınl(ı)glar* „die Wesen in der Götter-, Menschen-, Höllen-, Tier-Existenz und in der Preta-Existenz“ Maitr 149 v. 8. 2) Indef.: *beš a. tınl(ı)g* „die Wesen in den 5 Gatis“ BT XIII(?) 19$_{82}$; TT VI 323. *beš a. tınl(ı)g oglanı/oglanları* id. BT III 776, 784, 873, 893; BT XIII 59$_{9}$; BuddhUig II 408; Maitr II 42 o. 11; Suv 1043, 1546, 1702, 9, 1737, 26624, 29219, 70714; U II 45$_{5}$, 79$_{51}$; USp 32 u. 5. *beš a. tınl(ı)glar/tınl(ı)glar oglanı* id. BT I A$_{1}$ 15; BT XIII 47$_{17}$, 49$_{83}$; BuyanKäl 33; HamTouHou 16$_{4}$, 3$_{9}$, $_{25}$; Maitr 3 r. 9, 33 v. 2, v. 13, v. 26, 149 v. 23, 150 r. 19, v. 12(?); MaitrH Y 12 a 2, II 2 b 25; ShöAv 136; Suv 39$_{12}$, 149$_{9}$, 164$_{23}$, 170$_{12}$, 172$_{1}$, 243$_{21}$, 264$_{7}$, $_{13}$, 265$_{8}$, 438$_{15}$, 524$_{21}$, 615$_{3}$; TT IV B 33(?), (?) 38; TT X 6; U II 88$_{70}$; U III 18 u. 9, 73 m. 18. *tört tugum beš a. tınl(ı)g oglanı/oglanları* „die Wesen in den 4 Yonis und 5 Gatis“ HtPek 67 b 5,(?) 127 b 7; Suv 306$_{6}$, $_{16}$; USp 175 m. 4. *tört tugum beš a. tınl(ı)glar* id. HazaiAval 23. *tört tugum beš a. altı yoltakı tınl(ı)glar/tınl(ı)g oglanları* „die Wesen in den 4 Yonis, 5 Gatis und 6 Wegen“ (pleonastisch für „alle Wesen“) Suv 133$_{14}$, 24$_{12}$; UigStud *200 u.* **b) „Leben-, Lebenszeit-, Wiedergeburt-, Existenz-“** (im Buddh.): Def.: *ükü̆š a.+takı buyanım* „mein Puṇya aus vielen Existenzen“ HtPek 71 a 3. *kop a.+takı ätözin* „mit [meinem] Körper, der aus vielen Existenzen [resultiert]“(?) Maitr 3 v. 10, 5 v. 29 (= MaitrH Y 7 a 21, 12 a 29). *a.+lar sayukı kılmıš kılınčlarım* „meine in allen Existenzen begangenen Sünden“ BT XIII 14$_{7}$. *a. üzäki . . . az saran köŋül* „Gier[2] . . . nach Existenz“ Suv 472$_{3}$. *bo bizin bir a.+ dakı kılmıš ayag kılınčlar* „diese unsere Sünden, die wir im ganzen Leben begangen haben“ Halén I 4 o. 3. *a.+takı ulag sap(a)g ugrınta* „gemäß der Reihenfolge[2] der Existenzen“ TT VI 312. *alku a.+larnıŋ učı töpösi* „Spitze und Scheitel aller Existenz“ (erg. u. übers. so, vgl. skr. *bhūtakoṭi*) Maitr 164 v. 23. *a. üzlünčüsin kıl-* „mit den Existenzen Schluß machen“ ShöAv 63. *ilki a.+takı y(a)vlak kılınč* „böse Tat aus den ersten Existenzen“ Heilk II 420 o. 13. *ilki ilki a.+lardakı nizvanılar* „Kleśas aus den allerersten Existenzen“ Lobpreis (?)43. *ozakı a.+dakı sipki abiyazlıg* „mit Gewohnheiten und Neigungen aus früheren Existenzen“ UigTot 737. *ašnu a.+lardakı arıg buyanları* „ihr reines Puṇya aus früheren Existenzen“ Lobpreis 7. *ašnu ašnu a.+lartakı arıg ädgü buyanlar* „reines gutes Puṇya aus viel früheren Existenzen“ (u.ä.) ShöAv 7; StabUig K 4$_{7}$. *öŋrä a.+dakı kılınč tüši* „Tatenfrucht aus früheren Existenzen“ (u.ä.) Tiš 33 o. 5; BT I B 187, D 108 Anm.; HtPek 76 a 2; ShöAgon 41, 48; Suv 225$_{13}$, 228$_{2}$, $_{5}$, $_{7}$, 229$_{4}$, 517$_{20}$; TT VIII (br) F 15; Warnke 430, 447, 760, 761, 768. *öŋrä a.+takı yavlak sakınč* „böse Gedanken aus früheren Existenzen“ (u.ä.) U II 23$_{22}$, $_{14}$; U III 54$_{9}$. *öŋrä a.+takı . . . tıltag* „. . . Ursache aus früheren Existenzen“ Buyan 570$_{18}$. *öŋräki a.+takı buyan ädgü kılınč* „Puṇya[2] aus früheren Existenzen“ Fedakâr(s) 177. *öŋrä a.+lardakı savlar* „Dinge aus früheren Existenzen“ (u.ä.) Suv 271$_{7}$, 275$_{23}$; Abhi A 47 a 9. *öŋrä öŋrä a.+lartakı kılınčlar/ögrätigiŋ* „Taten/deine Übungen in ganz frühen Existenzen“ (u.ä.) Suv 228$_{21}$, $_{13}$, 126$_{15}$; TT X 519. *öŋrä öŋrä a.+lartakı čatık kılmışları* „die [von Buddha] in ganz frühen Existenzen vollbrachten Jātakas“ Suv 271$_{10}$. *bo a.+takı kılınč tüši/ögrünč mäŋi* „Tatenfrucht/Freude[2] dieser Existenz“ (u.ä.) Warnke 762, 446; BT VIII A 119; Suv 126$_{19}$. *közünür a.+dakı . . . ädgülär* „. . . Vorzüge der gegenwärtigen Existenz“ UigOn I 13. *bo közünür a.+takı kutı kıvı* „sein Glück[2] in dieser gegenwärtigen Existenz“ (u.a.) Suv 419$_{12}$; UigOn I 74 o. 13. *adın a.+ka sanlıg* „der jenseitigen (nächsten?) Existenz angehörig“ (sc. verstorben) (lies u. übers. so!) ETS 218$_{18}$; BT XIII 46$_{35}$; DvaKol 255$_{17}$. *ken a.+ka sanlıg bolmadın . . .* „bevor [ich] der nächsten Existenz angehören werde . . .“ (sc. vor meinem Tode) (übers. so?) BT XIII 38$_{35}$. *ken a.+dakı tüš/ämgäk* „[Taten]frucht/Leid in der nächsten (späteren?) Existenz“ Suv 217$_{4}$; BT III 657. In Wh: *tuhum a.+nuŋ tüpi/ındın kıdıgı* „die Spitze/das jenseitige Ufer von Geburt und Existenz“ TT VIII (br) A 47, 48. *tugum a. učı* „die Spitze von Geburt und Existenz (skr. *bhūtakoṭi*)“ BT XIII 19$_{39}$. *tugmak a.+ka . . . korkınč köŋül* „Furcht vor Geburt und Existenz“ Maitr 199 r. 6. *tugumka a.+ka tusulug asıglıg* „nützlich[2] für Geburt und Existenz“ BT XIII 56$_{11}$. **C)** Ohne Kont.: ĀgFrag I 292$_{9}$; BT XIII 19$_{21}$; Fedakâr(s) 173; HtPar 214$_{26}$; HtPek 139 a 9(?); Maitr 64 v. 3, 88 r. 12, 131 r. 31, v. 31, 195 r. 4(?), r. 5, 208 v. 8, 221 r. 8(?); MaitrH X 7 a 2; SP 4; TT III (m) 9; U III 39 m. 13, 87 m. 4. *a. a.+ta* BT XIII 11$_{13}$. *beš a.* BT XIII 13$_{47}$; Fedakâr(s) 200; Scharlipp 30(?); TT III (m) 1(?), 47. *uzun a.* BuyanKäl 30(?). *yalıyuk a.+ı* BT II 1321; Maitr 76 v. 10; WarnkeFrag 54. *bir a.+ta* Fedakâr(s) 225. *adın a.* BT XIII 4$_{42}$. *öŋrä a.+takı* (u.ä.) MaitrH IV 1 a 22(?); TT III (m) 23; TT X 396(?). *tugum a.* TT III (m) 79; U III 50 u. 6. *tugum a. oksuzlar* TT VIII (br) E 48. *a. körkk(i)yäsi* (skr. *jātarūpa*?) BT XIII 12$_{125}$.

ažunlug/’’ȥwnlwq < denom. Nom. von → *ažun, ažun+lug*. Var.: ’ȥwnlwq BuyanKäl 4. ’’zwnlwq BT XIII 16$_{36}$; stets Maitr außer 149 r. 11 (’’ȥwnlwq). ’’šwnlwq BT VII A 697; Buyan 683$_{12}$; StabUig 199 o. 16 d; stets Suv außer 83$_{15}$ (’’zwnlwq). Die Var. Bln 1010/43 v. 1 von Suv 437$_{11}$ hat: [’’]ȥwnlwq.

Nom.: A) Adnom.: **a) „mit Existenzform, Daseinsform (skr. *gati*)“** (im Buddh.): Indef.:

beš a. öglärim kaŋlarım „meine Eltern[2] in den 5 Gatis“ (u.ä.) BuyanKäl 4, 5. *beš a. tilgän/ tägzinč suv/oron* „Rad/Strudel/Stätte der 5 Gatis“ (u.ä.) Maitr 149 r. 11, 114 v. 4,(?) 154 r. 24; BT VIII A 212; Suv 366[11]. *beš a. kamag tınl(ı)g oglanları* „alle Lebewesen-Kinder in den 5 Gatis“ Buyan 683[12]. *yalyuk a. öz* „Leben in der Menschen-Existenz“ Maitr 161 v. 23. b) „mit Leben, Lebenszeit, mit Wiedergeburt, Existenz“ (im Buddh.): Indef.: *a. azuk* (→ *azuk* A 2) Maitr 25 r. 9; StabUig 199 o. *a. čadar ügüz* „Aschenstrom der Existenzen“ (sc. der Saṃsāra) (u.ä.) Maitr 114 v. 3, 16 r. 3(?) (= MaitrH I 16 b 2). *a. arıgsız opru* (→ *arıgsız* B b 2) Maitr 114 v. 10. *a. bag* „Bande der Existenzen“ Maitr 134 v. 23. *bir a. asıg* „Nutten für [nur] eine Existenz“ (lies u. übers. so?) BT XIII 16[26]. *bir a. busuš* „lebenslanger Kummer“ HT VII 333. *alkınčsız a. asag* „unerschöpflicher Nutzen für die [späteren] Existenzen“ (sc. Puṇya) (übers. so?) MaitrH II 7 a 30. *közünür ätözlüg közünmäz ındın a. . . . asıgka tusuka* „zum . . . Nutzen[2] für die gegenwärtige Existenz im [Menschen]körper und für die nicht-gegenwärtigen, jenseitigen Existenzen“ Suv 437[11]. In Wh: *tugum a. toor/az/ürtüglär* „Netz/Gier/‘Bedeckungen’ von Geburt und Existenz“ BT VII A 697; BT VIII B 169; Suv 83[15]. *bir tugum a. . . . bodis(a)t(a)vlar* „. . . Bodhisattvas, die [nur noch] eine Geburt und Existenz haben“ Suv 314[19]. *tugumlug a. nizvanılar* „die Kleśas von Geburt und Existenz“ BT XIII 19[41]. B) Ohne Kont.: Maitr 88 v. 12. *özütlüg a.* MaitrH Y 12 b 30.

ā

äbči Var. von → *ävči*

äbügä/ʾpwkʾ < mo. *ebüge* (Lessing *290 a*).

Nom.: **„Vorfahre, Ahne“**: Adnom.: Def.: *ä.+läriŋıŋ ädgü aṭın arṭatmadın . . .* „ohne den guten Ruf Eurer Vorfahren zu schädigen . . .“ InscrOuig II 46; BaratLiu *97*.

äčkü/ʾčkw Var.: ʾʾčkw Heilk I 24, 34; Heilk II 404 u. 15, u. 16, 416[64], 426[132]; TT VII 34 o. 1. ʾčky in Heilk II 431 o. 223 Var. von ʾčkw oder anderes Wort?

Nom.: a) **„Ziege“**: Adv.: Indef.: *iki saglık ä. . . . ölüp bardı* „zwei Milchziegen . . . sind gestorben“ USp 53 m. 2. Adnom.: Def.: *kara ä.+nüŋ . . . bagırı* „die . . . Leber der Schwarzen Ziege“ Heilk I 34. *kızıl ä. süti* „Milch der Roten Ziege“ (als Heilmittel) (u.ä.) Heilk II 416[64], 410[81], 412[135], 426[131, 132, 134, 139], 428[149]; TT VII 34 o.l. *ä. öti* „Ziegengalle“ (als Heilmittel) Heilk I 24; Heilk II 410[90]. *ä. siki* „Ziegenharn“ (als Heilmittel) Heilk II 410[97, 105]. b) Ohne Kont.: Heilk II 431 o. 223. *kızıl ä.* Heilk II 404 u. 15.

äčü/ʾčw

Nom.: nur in Wh: **„Vorfahre, Ahne“**: Adv.: Def.: *kim anıŋ ä.+si apası arslan tutup . . .* (→ *apa*) HtPar 48[27]; Toalster *625*. Adnom.: Indef.: in Wh: *ä. apa eliglär* „die königlichen Vorfahren[2]“ HtTug V 7[21].

äd/ʾd Var.: *eya t.* (br) TT VIII D 33. ʾdd (m) ManErz 27[35]. ʾʾd HamLettre (?)12; Maitr 61 v. 9, 67 v. 8, 70 v. 3, 83 v. 23, 85 v. 1, 117 v. 7, 177 r. 15, 183 r. 15, 203 r. 17; Maitr II *13 u.*; MaitrH XI 10 a 11. In kursiven Mss. (vgl. TT VII 39 m. 27) ist der zweite „Zahn“ in ʾʾd wohl eher als Anstrich von d zu bewerten. ʾt Suv 130[3], 135[22, 22], 195[17], 196[22], 217[7], 442[4], 453[3], 525[21]. Konnexschreibung ʾdtvʾr stets in Tiš und in Maitr II 84 v. 6 (Druckfehler?). *ädiŋ* in TT I 97 lies *adaŋ* (ʾdʾnk) (→ *ada* [II] A a 1, dort nachzutragen)? *äd* in TT I 196 lies *aṭ* (ʾʾd) (→ at [I] A i 2). *ädi* „the property“ in Ramstedt 5[2] lies besser *ävdä* (→ *äv*)? *äyim* in USp 134 u. gehört nicht zu *äd* (so noch EtymDic *33 b*), sondern zu → *äv*, wie schon Arat erkannte (HukVes *39 u. 5*). *adın* o. S. 50 b (Beleg aus Maitr 61 v. 9) lies besser *ädin* (*äd* mit Pers.-Suff. und Akk.). *ädgü* in USp 249 u. 3 lies *ädi* (mit Pers.-Suff.)?

Unser Wort hat die ganze Bedeutungsbreite des mo. *ed* (Lessing *293 a*). Clausons Angabe, daß *äd tavar* „bewegliches Eigentum (einschließlich Vieh)“ bedeute (EtymDic *33 a*), ist nicht sicher, da in BT VIII A 130 auch Immobilien als *äd tavar* bezeichnet werden. *yılkı kara* „Vieh“ kontrastiert andererseits in TT VII 40 o. 43 mit *äd tavar*. Überhaupt gibt es keinen Beleg für *äd tavar*, der mit „movable property and livestock“ (so EtymDic *33 a/b*) übersetzt werden müßte, und atü. *tavar*, das offenbar auf sogd. *δβʾr ~ δβʾʾr* zurückgeht, scheint vielmehr die Grundbedeutung „Ware“ zu haben. — Die Bedeutungen „Ding“ und „Materie“ sind nicht immer sauber zu trennen. In diesen beiden Bedeutungen kann *äd* auch einfach „Stützwort“ sein, um Wörter aus der Funktionsklasse „Eigenschaftswort“ in die Klasse der „Dingwörter“ zu überführen (vgl. MaitrH Y 6 a 6; AbhiKêng I 4). — Aus AbhiKêng I 4 möchte Geng Shi-min für *äd* die Bedeutung „Samen“ erschließen. Wir halten *äd* dort für ein „Stützwort“, und das chin. 精 *ching* „Samen“, das in der Vorlage steht, hat der uig. Übersetzer offenbar ausgelassen.

Bedeutungen

a. „Besitz, Hab und Gut, Schätze, Vermögenswerte (außer Vieh)“ (nur in der Junktur *äd tavar*)/ b. „Produkt, Bedarfsartikel, Ware (als Schatz oder Geld), Warengeld (im Gegensatz zum Metallgeld)“ / c. „Waren, Verkaufsgegenstände, Handelsartikel“ / d. „Gewebe, Stoff, Textilien“ / e. „Ding, Gegenstand, ein Etwas“ / f. „(formloser) Stoff, Materie, Material“ / g. „Objekt, Substanz (skr. *vastu, dravya*)“ / h. „Umstand, Tatbestand, Faktor“ / i. Ohne Kont.

Nom.: **a) „Besitz, Hab und Gut, Schätze, Vermögenswerte (außer Vieh)“** (nur in der Junktur *äd tavar*, in ShōAgon 191 u. 6 Übers. von chin. 財物 *ts'ai wu* „Vermögenswerte“, in RāSū 7, 9 Übers. von tib. *nor ni* oder *nor* „Hab und Gut“): Adv.: Def.: *ulug eligniŋ . . . ülgüsüz sansız ä.+i tavarı bar* „der große König hat . . . unermeßlichen[2] Besitz[2]“ (erg. so?) (u.ä.) U III 69 m. 10; ApokrSü 220; BT VIII A 126, 133; Maitr 11 r. 12, 67 v. 8, 70 v. 30, 83 v. 23, 117 v. 7, 169 v. 9, 177 r. 15, 183 r. 15, 203 r. 17; Suv 16[8], 195[17], 217[2], 443[2], 518[9] Var.; TT I 59. *inčip yänä anıŋ yoŋlaguluk ä.+i tavarı yok täginmäz üčün . . .* „aber weil er keine Habe[2] besitzt, die man [als Geld] verwenden kann“ (u.ä.) Suv 442[4], 217[1]. *ä.+iŋ t(a)varıŋ yevildi* „dein Reichtum[2] erreicht den Höhepunkt“ (lies u. übers. so?) (u.ä.) TT I 50; Suv 519[1]. *ä.+ig t(a)varıg . . . urunčak ur-* „Vermögenswerte[2] als Depositum hinterlegen“ BT II 1014. *ä.+i tavarı ägsüklär* „Leute ohne Hab und Gut“ Suv 577[17]. *öz ätözkä sanlıg toniŋa tägi ä.+in tavarın buši ber-* „seine Habe[2] als Almosen geben, bis hin zur Kleidung für den eigenen Körper“ BT VIII A 311. *. . . kidintä kebittä asgargalı üntürmiš ä.+intä tavarınta* „[sich hängen] an seine Vermögenswerte[2], die man in ein Geschäft[2] investiert hat, damit sie Zins bringen“ ShōAgon 191 u. 6. *arıg ädgü ä.+lärig tavarlarıg . . . tit- ıdala-* „die (religiös) reine und rechtmäßige Habe[2] . . . (als Almosen) weggeben[2]“ (u.ä.) Suv 215[24], 218[23]; MaitrH XI 9 a 21. *ä.+i tavarı terini kuvragı üküš keŋ alkıg* „sein Besitz[2] und sein Gefolge[2] ist zahl- und umfangreich[2]“ AtüInschr 41. *ä.+in tavarın ärdinisin kunsuksar . . .* „wenn man sich seine Habe[2] und Juwelen rauben läßt . . .“ (u.ä.) DhāSū 18; Suv 135[19, 22, 22]. *adın adınnaŋ ä.+in tavarın čogın yalının kun- artat-* „Besitz[2] und Prosperität[2] von verschiedenen anderen rauben und zerstören“ Maitr 226 r. 9. *kop ä.+kä tavarka kamag ažunlarka tudap sarsıp . . .* „allen Besitz[2] und alle Existenzen verachtend und verfluchend . . .“ (lies u. übers. so?) Maitr 169 v. 10. *ä.+in tavarın ätözin isig özin tiṭ- ıdala-* „seine Habe[2], seinen Körper und sein Leben aufgeben[2]“ (u.ä.) Suv 206[15]; BuddhUig II 16. *. . . išin tarıgın ä.+in tavarın ašın ičgüsin asüklit-* „sein Getreide[2], seine Habe[2] und Nahrung[2] vermehren[2]“ (u.ä.) Suv 521[3]; Maitr 85 v. 1. *agıların barımların ä.+lärin tavarların . . . titip ıdalap . . .* „ihre Schätze[2] und Güter[2] weggebend[2] . . .“ Kurzfass 32. *ä.+lärin tavarların biliglärin ädrämlärin al altag uzanmakların . . . yoŋlayurlar tiṭärlär ıdalayurlar* „[die Bodhisattvas] verwenden und geben weg[2] ihre Habe[2], ihre Weisheit, ihr Können und ihre Fähigkeit, die ‘Mittel’[2] anzuwenden“ Suv 217[21]. Indef.: *alku ä. tavar bultači bay baraml(a)g* „ein Reicher[2], der alle Habe[2] erlangt“ (u.ä.) MaitrH III 9 b 6, 4 a 25, Y 12 b 29; BT XIII 13[80]; Buyan 679[19]; HazaiAval 10; HT VII 1573; Maitr 1 r. 2, r. 14, 12 r. 11,(?) 84 r. 26, 100 r. 7(?), 117 v. 13, 163 v. 2, 164 r. 1; Neujahr 65; RāSū 7, 9; StabUig *87 m.*; Suv 205[14], 206[4, 19], 217[7, 15], 441[17], 443[1, 15], 453[3], 486[21], 518[9]; TT I 10, 74, 99; TT V B 56, 57, 60; TT VII 39 m. 27, 50 m. 69; TT VIII (br) D 33; U II 77[24], 80[62]; U III 33 u. 12, 83 o. 4; Kurzfass *3 o. azk(ı)ya küč kösün yuŋlap üküš ä. tavar kazganıp . . .* „mit wenig Anstrengung[2] viel Habe[2] erwerbend . . .“ (u.ä.) Suv 257[8], 534[18]; MaitrH X 7 b 24. *ornanguluk äv barklı öz eltingülük yevāglär yıgmıš termiš ä. tavar . . . sačılur* Haus und Hof zum Wohnen, Mittel zum Lebensunterhalt und angesammelte Güter[2] . . . werden zerstreut“ SuvStockh 68. *ärd(i)ni tözlüg ä. tavarlar b(ä)lgülüg bolsar . . .* „wenn Besitzgegenstände von Edelstein-Natur auftauchen . . .“ Maitr 157 r. 32. *agılıkları kıznakları ä. tavarlar üzä tolzun tošzun* „ihre Speicher[2] sollen sich mit Habe[2] füllen[2]!“ (u.ä.) Suv 118[15]; ETS 90[112]; Maitr 12 v. 18. *bertim adınka . . . yeti ärdinin etiglig ä. tavarlar . . .* „ich gab den anderen . . . die mit den Sieben Juwelen verzierten Besitzstücke[2] . . .“ Suv 369[12]. *ä. t(a)var aš ičgü ye- yoŋla-* „Güter[2] und Nahrung[2] verzehren und verbrauchen“ Maitr 99 r. 4. *ä. tavar ärdinilär birlä tolu ur-* „mit Habe[2] und Juwelen vollladen“ (u.ä.) Suv 694[7]; U III 40 o. 29. *adrok adrok ärdini ä. tavarlar* „verschiedene[2] Juwelen und Schätze[2]“ UigFalt 110. *agı bar(ı)m ä. tavar yıg- kazgan-* „Schätze[2] und Habe[2] sammeln und erwerben“ Maitr II 85 v. 23. *äv ičindä yılkı kara ä. tavar ükli(y)ür* „Vieh[2] und Habe[2] im Hause vermehren sich“ TT VII 40 o. 43. *ažunlarka ä. tavarka ärkkä türkkä azlan-* (→ *ažun* A b 1) Maitr 151 v. 15.

alku kakadaš ogul kız ä. t(a)var barča munta kalıp . . . „alle Verwandten, Sohn und Tochter, Hab und Gut, alles bleibt (beim Tode) hier zurück . . .“ LautHöllen 27(?); U III 6 o. 2. *ä. tavar ärdini yinčü üzä agılıkım kızna kım tolu bolzun* „mein Speicher[2] soll mit Habe[2], Juwelen und Perlen gefüllt sein!“ (u.ä.) Suv 121₁₇, 517₁₃; 607₁₂. . . . *kädgü tonagu etig yaratıg yevig tizig ä. tavar üzüksüz . . . bolur* „Kleidung[2], Zierat[2], Schmuck und Ketten, Hab und Gut sind immer . . . vorhanden“ Maitr 31 r. 2. *aš ičgü ton kädim oron tošak at yaya kaylı kölök ärdini yinčü ä. tavar üzä tapın-* (→ *aš* A a 1) (u.ä.) Suv 613₅; ApokrSü 152; ManErz 27₃₅. *aš ičgü ton kädim altun kümüš yer suv äv bark at köloktā ulatı . . . agır satıglıg ä. tavarlarıg . . . bušı ber-* „Nahrung[2], Kleidung[2], Gold und Silber, Grundstücke[2], Häuser[2], Pferde und Lasttiere und sonstige . . . teure Besitzobjekte[2] . . . als Almosen geben“ (u.ä.) BT VIII A 130; BuddhUig II 297. Adnom.: Def.: *alku ä.+kä tavarka tükällig* „mit allen Gütern[2] ausgestattet“ U III 80 o. 19. *ašıyız ičgüyüz ä.+iyiz tavarıyız ägsüki yok* „Nahrung[2] und Habe[2] sind bei euch nicht knapp“ U IV C 117. *ätöznüŋ isig öznüŋ ä.+niŋ tavarnıŋ ürlüksüzi yokı kurugı* „die Vergänglichkeit und Leere[2] (skr. *śūnyatā*) von Körper, Leben und Habe[2]“ (u.ä.) Suv 206₁₁; BT XIII 15₉, 38₁₄; Buyan 683₁₉; StabUig *288 u. maŋa ä. t(a)var k(ā)rgāki yok* „ich brauche kein Hab und Gut“ (u.ä.) U III 47 u. 23; TT V B 55. *agı barım ä. t(a)var ärk türküŋüzlār asılmakı* „die Vermehrung eurer Schätze[2], Habe[2] und Macht[2]“ Tiš 4 o. 4 et pass. *altun kümüštā ulatı ä. tavarlar yügmäki* „ein Haufen Schätze[2] von Gold, Silber usw.“ Suv 385₂₃. Indef.: *ä. tavar bušı* „Habe[2]-Almosen“ BT XIII 13₃₉; Maitr 117 r. 14; MaitrH I 7 a 29, 13 a 2; Suv 216₁₇; WarnkeFrag 118; ZiemeVorr 17. *ä. t(a)var basutumuz* „unsere materielle[2] Hilfe“ HT VII 1636. *ä. tavarnıŋ ü⟨r⟩lüksüzi* „die Vergänglichkeit von Habe[2]“ (lies u. übers. so?) ShōUigFrag 26. *ä. tavarlıg alku ōtāg berim* „alle Verpflichtungen[2] bestehend aus Habe[2]“ (u.ä.) Suv 26₁₄, 596₈; BT II 413; Moerloose *192 u. današiri atl(t)g ä. tavar kutlug* „der mit Besitz[2]-Glück, namens Dhanaśrī“ (Name eines Buddha) ETS 96₂₁₄; Upāli *77 u. adınlarnıŋ ä. t(a)var üzäki isig özin üz-* „die materielle[2] Lebens[grundlage] von anderen zerstören“ (u.ä.) U II 76₄; MaitrH III 8 a 14. *ä. tavar yevig tiziglig . . . kölök* „Fahrzeug, versehen mit . . . Habe[2] und Ausrüstung[2]“ (u.ä.) Hochzeit 228 m.; ShōAv 283.

b) „Produkt, Bedarfsartikel, Ware (als Schatz oder Geld), Warengeld (im Gegensatz zum Metallgeld)“: Adv.: Def.: *älig yastuklug ä.+ni . . . kälürüp berürm(ä)n* „ich übergebe . . . Warengeld [im Werte] von 50 Yastuk“ USp 114 u. ZiemeHandel *245 m.* In Wh: *yoŋlaglıg bakırı ä.+i tavarı yetilmädin* . . . „weil sein Kupfer- und Warengeld[2] nicht ausreichte . . .“ ApokrSü 347. *atların yaŋaların altunların kümüšlärin ä.+lärin tavarların ärdinilärin yinčülärin k(ä)ntlärin suzakların . . . titip tdalap* . . . „[die Bodhisattvas] geben auf ihre Pferde und Elefanten, ihr Gold und Silber, ihre Waren[2], Juwelen und Perlen, Städte und Dörfer . . .“ Suv 250₂₅. Indef.: in Wh: . . . *bakır yarımak ärdinilig ä. t(a)var . . . özlärin yašların uzatgalı umazlar* „. . . Kupfergeld und kostbare Waren[2] können . . . ihr Leben[2] nicht verlängern“ (*bakır . . . t(a)var* Übers. von chin. 錢財寶物 „Kupfergeld und wertvolle[2] Dinge“) BT II 953. . . . *öz eltingülük ä. tavar agı barım altun kümüš ärdini yinčü čaš kaš aš ičgü ton kädim hua čačak tüš yemiš bergäy m(ä)n* „ich will . . . Artikel[2] zum Lebensunterhalt, Schätze[2], Gold und Silber, Juwelen und Perlen, Türkis und Jade, Nahrung[2], Kleidung[2], Blumen[2] und Früchte[2] gewähren!“ (u.ä.) Suv 543₁₉, 412₉. . . . *yinčü čač kaš altun kümüš ä. tavarlar barča b(ä)lgürär ärsärlär* . . . „wenn . . . Perlen, Türkis, Jade, Gold und Silber und Waren[2] insgesamt erscheinen . . .“ (u.ä.) Suv 70₆, 44₁₉, 525₂₁. *ingäk yagı mırda ulatı tataglag ä. tavarlar alku yitlinür* „Kuhbutter, Honig und die übrigen geschmackvollen Produkte verschwinden alle“ Maitr 122 r. 11.

c) „Waren, Verkaufsgegenstände, Handelsartikel“ (nur in der Junktur *äd tavar*): Adv.: Def.: *adnagunuŋ ädgü ä.+in tavarın yermün-* „die gute Ware[2] von anderen tadeln[2]“ (u.ä.) Maitr 61 v. 9, v. 12. Indef.: *t(ä)ŋridäm ä. t(a)var körkitü ber-* „auf herrliche Waren[2] hinweisen (Kaufleute)“ (u.ä.) Tiš 22 u. 8, 3 u. 8, 9 u. 8; Suv 196₂₂. *kudıkı yavaz ä. tavarlarıg . . . ög- yıv-* „schlechte[2] Waren[2] . . . anpreisen[2]“ Maitr 61 v. 7.

d) „Gewebe, Stoff, Textilien“: Adv.: Indef.: *torku ešgirti böz ulatı bir ä. bolur* „dann entsteht Seide, Brokat, Kattun oder ein anderer Stoff“ TT VI 392. In Wh: *ä. tavar näčük bičilur ärsär* . . . „wie Stoff[2] zerschnitten wird . . .“ (übers. so?) BT V (m) 155. *yipgin ä. tavar yarašur* „purpurrote Stoffe[2] sind [für ihn] geeignet“ TT VII 13 o. 10. Adnom.: Indef.: in Wh: *adrok adrok öŋi öŋi äsriŋü ä. tavarların tolu* „voll mit verschiedenen[4] bunten Stoffen[2]“ Suv 384₁₉.

e) „Ding, Gegenstand, ein Etwas“ (in Abhi B 75 b 14, BuddhāvKêng III 2 b 9, HT VII 226, VIII 1173, 1730; Suv 594₁₇ Übers. von chin. 物 *wu* „Materie, Ding“): Adv.: Def.: *bo üč ä.+ig üläyü beriŋ* „verteilt diese drei Gegenstände!“ DreiPrinz 8. *özüniŋ ä. ä. sayu sıgmıšın körsär* . . . „wenn man sieht, daß das eigene Selbst in jedem Ding[2] Raum findet . . .“ ETS 122₄₆; BuddhUig I *145 o.* *yänä kaltı y(a)rok yula alku ıraktakı yakıntakı yarutguluk ä.+lärig ogsuz tüzü yarutmıšı tāg* . . . „wie eine glänzende Fackel alle Gegenstände in der Ferne und Nähe, die erhellt werden können, ohne Ausnahme insgesamt erhellt . . .“ (u.ä.) Abhi B 75 b 14, 78 b 12; Nyāyā *209*; AbitIst 21(?); BuddhāvKêng III 2 b 9; HT VI 1503; MaitrH XI 10 a 11; Suv 206₂₅, 530₂. . . . *atlıg yaŋalıg kaylılıg yadag süü ančulayu ok ud koynta ulatı adrok adrok ä.+lärig bälgürtüp* . . . „. . . ein Heer mit Pferden, Elefanten, Wagen und Fußtruppen sowie Rinder, Schafe und sonstige verschiedene[2] Dinge (durch Zauber) erscheinen lassen . . .“ (u.ä.) BuddhUig II 457, 462, 465. *tülintä körsär akar suv yürüŋ öylüg ä.+lärig* „wenn er im Taum fließendes Wasser und weiße Gegenstände sieht, . . .“ (u.ä.) Suv 594₁₇, 370₂. *körü turur ä.+lärig takı yaŋılur biz* „wir irren sogar in Bezug auf die Dinge, die man sieht“ HT VI 815. *öksintä kök sarıgta ulatı ä.+lärig urdukta* . . . „wenn man ‘das Blau’ oder ‘das Gelb’ und überhaupt Gegenstände vor [einen Bergkristall] legt . . .“ (übers. so?) BuddhUig I 97. . . . *tınl(ı)g tınsız tümän törlüg ä.+lär b(ä)lgürär* „. . . die zehntausendfachen belebten und unbelebten Dinge erscheinen“ (u.ä.) HT VIII 1173, 1730; HtPar 206₁₃; UigTot 1178, 1230. *köŋüllüg köŋülsüz ä.+lärdä* . . . *kök kalık anda nätäg turur ärsär* . . . „wie der Äther[2] sich . . . in den bewußten und unbewußten Dingen befindet . . .“ (u.ä.) BuddhUig I 132, 135. . . . *k(a)ltı kälip kädilür bo k(a)mag ä.+lär üzä* „. . . wie sie kommen und als alle Dinge erscheinen“ (übers. so?) M III (m) 15 rechts 8; Beichtspiegel *239 o.* In Wh: . . . *kılmıš ä.+ig etigig sısar ///* „. . . wenn man einen hergestellten Gegenstand[2] zerstört ///“ UigSteu 242 m. 7. *ol bulunčsuz ä.+lär idišlär* „diese seltenen Gegenstände und Gefäße“ (übers. so?) DreiPrinz 110. In Opp.: . . . *oronlı ä.+li nätäg bolur ärsär* . . . „wie sich . . . Orte und Dinge verhalten . . .“ HT VII 226. Indef.: *kam(a)g tınl(ı)glı tınsızlı iki törlüg ä. tugar b(ä)lgürär* „es entstehen und erscheinen die zwei Arten von Dingen: alles Belebte und Unbelebte“ TT VI 322. In Wh: *näčä balık ičintä tašın taŋsız tapsız ä. tava⟨r⟩lar bar ärsär* . . . „was es in der Stadt oder außerhalb an häßlichen, unerwünschten Dingen[2] (sc. Abfall) gibt . . .“ (u.ä.) Maitr 139 v. 9; MaitrH XI 14 a 4; BuddhUig II 459. . . . *pra asgok köligälik ä. tavarlar közünti* „. . . Banner[2] und schattenspendende Gegenstände[2]/Textilien[2] erschienen“ Maitr 18 v. 3. *tapınguluk udunguluk ä. tavarlar alıp* . . . „mit Gegenständen[2] zur Anbetung[2]“ Suv 94₆. *sävgü taplagu ä. tavar yakın kälür-* „etwas[2] Erwünschtes[2] herbeibringen“ MaitrH Y 6 a 5. Adnom.: Def.: *yüz törlüg ä.+lärniŋ ugrayu atın bilmäk* (→ *at* [I] A a 1) (u.ä.) HtPar 132₂₅; Maitr(?) 152 v. 6. *tük tümän törlüg taŋsok ä.+lärin tüzgärgülüksüz čoglug yalınlıg* „unvergleichlich glänzend[2] durch viele, zehntausendfache wunderbare Dinge“ ETS 98₂₆₈. *kudıkı yavız ä.+lärkä kanımlıg* „zufrieden mit minderwertigen, schlechten Gegenständen“ Maitr 170 v. 23.

f) „(formloser) Stoff, Materie, Material“: Adv.: Def.: *tokuz törlüg arıgsızlıg ä.+lär ak⟨a⟩r* „die 9 Arten von unreinen Stoffen (sc. Exkremente) fließen“ UigTot 414. *arıgsız bırık ä.+lär ye-* „Kot und Abfallstoffe essen“ Maitr 131 v. 1. *t(ä)ŋridäm ä. üzä büŋmiš viman ordo* „aus göttlichem Material erbauter Palast[2]“ BT VII A 382. Indef.: *kaltı uz kiši uzlangu ä. bulmasar* . . .“ M I 17 u. 1; Beichtspiegel *239 Anm. 2.* In Wh: . . . *yarsımasar yam ä. bolsarma* . . . „wenn man . . . keine Abneigung hat, selbst wenn es sich um Staub und Materie handelt . . .“ (übers. so?) ETS 108₅₄. Adnom.: Indef.: *tört dävip sumer tagta ulatı ä. nomlar* „die Vier Kontinente, der Berg Sumeru und die übrigen Materie-Dharmas“ (übers. so?) (u.ä.) UigTot 86, 32, 37. In Wh: *tašdın sıŋarkı tınsız ä. kanta ulatı basutčılar* „äußere Hilfsursachen (skr. *pratyaya*), [wie] unbelebte Materie/Dinge, Blut usw.“ (übers. so?) AbhiKêng I 4. *alku aragsaz ä. tavarlarnıŋ ornı uyası* „Platz und Hort für alle unreinen Stoffe[2]“ (sc. der Körper) MaitrH XVI 15 b 4.

g) „Objekt, Substanz (skr. *vastu, dravya*)“ (buddh. Philosophie; in Scharlipp Übers. von chin. 物 *wu* = *vastu* oder *dravya*, in Abhi A 116 a 3 Übers. von chin. 事 *shih* = skr. *vastu* oder *dravya*): Adv.: Def.: *kaltı bir akıglıg ä.+ig . . . iki kertülärkä erdäči ugur üzä äŋäyü äŋäyü bildüktä* . . . „wie man ein mit *āsrava* behaftetes Objekt durch eine Anschauungsart (skr. *ākāra*), die [dieses Objekt] durch zwei [von den Vier] Wahrheiten . . . kritisch charakterisiert, in je spezifischer (zweifacher) Weise erkennt . . .“ (u.ä.) Abhi A 115 a 6, b 10; BarutçuAbhi *44 u., 45 o. yügärü kılmakları üzä azk(ı)ya ä.+ig* . . . „weil sie — in geringem Maße — Objekte sich vergegenwärtigen . . .“ Scharlipp 5, 11, 39. *bag boldačı*

ä+i eyin „gemäß der jeweiligen Substanz, die 'Fesseln' bildet (skr. *saṃyoga-vastu*, °*dravya*)" 'Fesseln' bildet (skr. *saṃyoga-vastu*, °*dravya*)" Abhi A 105 a 15, 110 a 7, 116 a 3; BarutçuAbhi *34 u.*, *39 u.*, *45 u. bagtın öŋi üdrülmäklig ädi ymä antag ok ärür* „die jeweilige Substanz 'mit Trennung von Fesseln' (skr. *visaṃyoga-vastu*, °*dravya*) ist ebenso" Abhi A 110 a 9; BarutçuAbhi *39 u. akıglıg adkanguluk ä.+lär ärsär* . . . „was die mit *āsrava* behafteten Objekte, die [das Bewußtsein] 'ergreifen' kann, betrifft . . ." (u.ä.) Abhi A 110 b 15, 28 a 11, 109 b 3; BarutçuAbhi *39 o.*, *40 o. yapšunguluk ä.+lärig üz-* „die Objekte vernichten, an die man sich hängen kann" Maitr 116 v. 22; StabUig *66 u. ä.+lärdä bar alguluk kodgulukı* „bei den Objekten gibt es welche, die [das Bewußtsein] 'ergreifen' kann, und welche, die es fahrenlassen kann" HT VIII 803. Indef.: *bir ä. ymä turgurmadın* . . . „ohne auch nur ein Objekt entstehen zu lassen . . ." (u.ä.) BuddhUig I 260, 321. *köŋültä alguluk ä. yok* „am Bewußtsein gibt es kein Objekt, das man 'ergreifen' könnte" (übers. so?) (u.ä.) BuddhUig I 92, 195. **h) „Umstand, Tatbestand, Faktor"**: Adv.: Def.: *bulguluk ä.+lärig tükäl bultı* „[Buddha] hat die Faktoren, die man [für die Buddhaschaft] erlangen muß, völlig erlangt" Maitr 13 r. 17. *adınčıg muŋadınčıg alp bulguluk altı törlüg ä.+lär birlä tuš-* „die wunderbaren[2], schwer zu erlangenden Sechsfachen Umstände antreffen" (Geburt in einem Buddha-Zeitalter usw., vgl. Nakamura *1458 c* 六難 *liu nan*) MaitrH III 3 b 5. **i)** Ohne Kont.: DreiPrinz 64; HamLettre 12; M III (m) 14 o. 14 rechts; Maitr 213 v. 3, 214 b r. 3; Maitr II 56 v. 5, 85 v. 28; ShōAgon 253; TT VII 45 o. 30, 66 m. 4. *ä. kıl-* Mängi 2. *ä.+lär birlä tušmıš* Maitr 23 r. 1. *yaragsız yavız ä.+lär* BT XIII 12115. In Wh: *ä.+im t(a)varım* U III 47 m. 16. *ä. t(a)var* Maitr 12 r. 8, 194 r. 32; Maitr II 84 v. 6; MaitrH I 10 a 23; Suv 120[10], 130[3]; Tiš(?) 3 u. 8; TT X 383. *ä. tavar at yol* Suv 101[7].

ädäd-/'D'D- (m) < denom. Verb von → *äd* „Besitz" usw., *äd+äd-* (AGr § *86*). Die Semantik spricht für diese Ableitung und gegen eine Verbindung mit *ediz* „hoch", die in Windgott *9 Anm.* vorgeschlagen wird. Var.: 'D'T- Suv 412[3], 533[5]. Aor.: *ä.-ür* Windgott 9.

Verb: **1) „fruchtbar sein, fruchtbar werden (Boden)"** (in Suv 412[3] Übers. von chin. 沃壤 *wu jang* „reich, fruchtbar sein [Boden]"): *yagız yer tuprakı ä.-ür* „der Boden der Erde[2] wird fruchtbar" Suv 412[3]. In Wh: *ötrü ol yer oron ä.-ip etilip* . . . „dann wird die Erde[2] dort fruchtbar werden[2] . . ." Suv 533[5]. **2) „gedeihen, wachsen"**: in Wh: *kolŋalar ulgadur ä.-ür ögirär* „die Schößlinge wachsen[2], und man freut sich" (übers. so?) Windgott 9.

ädädtür-/''D'TDWR- < Kaus. von → *ädäd-* „fruchtbar sein" usw., *ädädtür-*. Ist der „überflüssige" initiale „Zahn" Anstrich des D? Var.: 'T'DTWR- HT VI 697.

Verb: mit Akk. (etw.): **„wachsen lassen, gedeihen lassen"**: *inčä k(a)ltı . . . yaykalır kudug suvı . . . k(a)ra burčakıg k(ä)ntü ägrimlärintä ä.-miš täg* (→ *ägrim*) HT VI 697. In Wh: *vainikelig tınl(ı)glar kuŋ kolunmaklıg koluŋaların ä.-kälir bädüŋkälir üčün* . . . „um die Segenswünsche der Vaineyika-Lebewesen – [gleichsam] Schößlinge – wachsen und gedeihen zu lassen . . ." (übers. so?) BT III 77.

ädär/'D'R Var.: ''D'R MaitrH XIII 11 a 11. Im kursiven Ms. UjgRuk 136 o. 14 mit Verschleifung der letzten Zeichen: 'D-- *ägtär* in Feng 127[3] lies *edär* ('YD'R).

Nom.: **a) „Sattel"**: Adv.: Def.: *ä.+kä yarašu at* „Pferd, das für den Sattel taugt, Reitpferd" Feng (?)127[3]; UjgRuk 136 o. 14; UmemIyaku 495[11]; YamSlaves 191[23]; LigetiDoc *14 u.*, *16 m.*; OTWF *342 u.*; ZiemeHandel *241 u.* Indef.: *kimniŋ mingüsin kölüngüsün tutayın ä. ädärtäyin* (→ *ädärtä-*) MaitrH XIII 11 a 11. In Wh: . . . *yürüŋ ä. yügönlärı birlä ilinčüläyü yor(ı)tırlar* „. . . sie lassen [Elefanten, Pferde und Wagen] mit weißen Sätteln und Zügeln zum Vergnügen laufen" (übers. so?) Maitr 224 r. 15. **b)** Ohne Kont.: HamTouHou 22[20](?).

ädärtä-/''D'RT'- < denom. Verb von → *ädär* „Sattel", *ädär+tä-*.

Verb: mit Cas. ind. (Sattel): **„auflegen"**: *kimniŋ mingüsin kölüngüsin tutayın ädär ä.-yin* „wessen Reittiere[2] soll ich halten und satteln?" (übers. so?) MaitrH XIII 11 a 11.

ädgär- † → *ädkär-*

ädgü/'DKW < Nach BANG (Monographien *7 Anm. 1*) Verbalnom. auf *-gu/-gü* von einem urtü. **äd-* „tun", *äd-gü* „was zu tun ist". Nach HAMILTON (KP *101 a*; auch OTWF *494*) denom. Nomen auf *+gu/+gü* von *äd* „Hab und Gut" usw., *äd+gü*. Var.: *aya dhgyu* (br) TT VIII F 3. *eya dhgyu* (br) TT VIII C 1, O 11. *eya tgyu* (br) TT VIII A 19. *eya tkyu* (br) TT VIII B 2, D 5, 31. *eya tku* (br) TT VIII M 32, 33. 'DGW (m) Chuast (27); M III 6 o. 4, m. 3, m. 7, m. 7, 10 m. 13, 17 o. 16, 38 o. 9, 42 o. 20, u. 18, 46 m. 3; SalM I 178[1]; TT III 38(?), 103(?), 108, 132(?), 138(?); TT IX 24, 37; Windgott 29, 36. 'DGWW (m) M III 38 o. 10, m. 8(?); ZiemeTexterg 19. 'DDGWW (m, Zeilenende) Chuast (42)(?); 'DDKW (m) TT IX 100. *'dkw* (syr) Hochzeit 23. 'TKW Ernte II 4; in Suv 197 Belege von insgesamt 557 Belegen (inkl. *ädgü kılınč* und *ädgü ögli*). ''DKW BT XIII 12[141]; Heilk I 33; MaitrH Y 5 a 26, I 5 a 11; OdaMonju 107[12], [12]; TT VII 41 m. 10. ''YKW in Lieder 53, das gegen 2 Belege 'DKW steht, progressive Form von *ä.* oder Lesefehler (für welches Wort?). *ädgü yıdın* in MaitrH XI 6 b 23 lies besser *äŋzindin* (→ *äŋiz*). *[ä]d[gü]* in MaitrH XIII 1 b 12 erg. besser zu → *d[y]an? ä.* in USp 155 u. 6 eher Rest eines Personennamens (//DMY), da der Titel *k(ä)ši ačari* folgt. *ä.* in USp 249 u. 3 lies *ädi* (→ *äd*)? *ädgügärü* mit vermeintlichem Dir. in BT XIII 12[141], U IV a 277 interpretiere besser als Konv. von → *ädgügär-*. *adru* in TugDvaUjgDok I 14 lies *ädgü*.

In *ä. asıg* und *ä. ädräm* wird *ä.* als Attr. interpretiert, da es immer als erstes Glied steht. Wie *agır ayag* usw. (→*ayag* I) sind aber auch *ä. asıg* und *ä. adräm* mit dopp. Kasus-Suff. belegt und dann als tautologische Worthäufung aufzufassen. Die Scheidung der Bedeutungen ist problematisch und erfolgt oft nach dem Makrokontext („glücklich" in weltlichem, „heilvoll" in dogmatischem Kont.). Vgl. auch → *ädgü kılınč*, → *ädgü ögli* (graphische Varr. s. unter den Komponenten).

Bedeutungen

a. „Gutes, Vollkommenheit, Herrlichkeit, Vorzüglichkeit, Schönheit; gut, vollkommen, völlig, herrlich, vorzüglich, schön" / b. „Richtigkeit, Tauglichkeit, Trefflichkeit; richtig, recht, tauglich, geeignet, passend, wirksam" / c. „echt, unvermischt, rein, gediegen" / d. „Glück, Freude, Genuß, Vorteil; glücklich, glückbringend, reich, angesehen, erfreulich" / e. „Gesundheit, (körperliches) Wohlsein; gesund, wohlauf" / f. „Freundlichkeit, Gunst, Güte, Wohlwollen, Barmherzigkeit (auch skr. *maitrī*); freundlich, günstig, gütig, wohlwollend, barmherzig" / g. „Lieber, Guter" (vor allem für Verwandte) / h. „Tugend (auch skr. *guṇa*, *pāramitā*); tugendhaft" / i. „Tugendhafter, Heiliger" / j. „Heil, Unbeflecktheit, Reinheit, das Heilvolle, das Unbefleckte, das Reine (im Buddh.); das lichte Prinzip (im Man.); heilvoll, unbefleckt, rein; licht" / k. „religiöses Verdienst (skr. *kuśala-puṇya*), Belohnung (für gute Tat), gute Tatenfrucht" / l. „Merkmal, Attribut (skr. *lakṣaṇa*)" / m. „Qualität, Naturanlage, Disposition" / n. In Eigennamen und Titeln / o. Ohne Kont.

Nom.: **a) „Gutes, Vollkommenheit, Herrlichkeit, Vorzüglichkeit, Schönheit; gut, vollkommen, völlig, herrlich, vorzüglich, schön"** (in Suv 336[4] Übers. von chin. 善 *shan* „gut", in ShōAgon 159 von chin. 良 *liang* „gut, fruchtbar"): Adv./Präd.: Def.: *ädgüdä ä.+si nägü bolur* (Bedeutung s.u.) HamTouHou 7[9]. *sözlädim t(ä)ŋri han törösiniŋ ä.+sin* „ich habe die Vollkommenheit des Gesetzes des göttlichen Herrschers verkündet" (u.ä.) Ht IV 13 a 10; Maitr 57 r. 4, 216 v. 7; Maitr II 76 v. 16. *ä.+g yavız tep kudıgartur-* „Gutes als 'schlecht' erniedrigen" (u.ä.) Suv 135[11]; BT XIII 13[67](?). . . . *yaŋı künniŋ ä.+lärin sözlä-* „die Vorzüglichkeit des . . . 'Neutages' verkünden" BT III 74. Indef.: *irakta sav äšidüti ä.* „Nachrichten, die man aus der Ferne hört, sind gut" (u.ä.) TT I 139, 140; HT VII 854. *ä. tep kökädtür-* „als 'gut' in den Himmel heben" (u.ä.) Suv 135[11]; TT VIII (br) A 19. *kazganč näŋ tarıg tarımakda ä. yok k(ä)rgäk* „es kann keinen besseren Profit geben als [durch] Feldbestellung" KP 15 o. 3. *s(ä)n ä. ärür s(ä)n* „du bist gut" (u.ä.) BT VIII B 51, 51, 50, A 107. *eliglär hanlar ä. čoglanur* „die Könige[2] glänzen herrlich" SuvStockh 74. *ä. büt-* „völlig reifen" (u.ä.) ZiemeSam 17; Heilk II(?) 408 u. 72. *artok ä. ačın-* „(j–n) sehr gut versorgen" KP 42 u. 1. In Wh: *öŋisig ä. ol baliktakı tınl(ı)glar* „die Einwohner des Staates sind auserwählt und gut" BuddhUig II 106. . . . *yeg ä. ärmäz mu* „ist [das Mönchsgewand] nicht das Allerbeste[2]?" (u.ä.) U III 57 m. 5; BT VII A 456. *yeg ä. törümiš* „in bester[2] Weise geboren" BT II(?) 1305. *yalŋukka kälgülükčä ä.+li adroklı* . . . „Vollkommenheit[2], so viel wie Menschen zukommen kann" (übers. so?) Neujahr 51. *alkınčsız tükätınčsiz ä. adroklarıg bul-* „unerschöpfliche[2] Vollkommenheiten[2] erlangen" (u.ä.) BuddhUig II 244; InscrOuig (?)V 44. *šı šılaŋ ä. kıl-* „[das Ackerland] feucht[2] und fruchtbar machen" Suv 529[2]. Adnom.: Def.: *ä.+lärkä tükällig* „versehen mit Vollkommenheiten" (lies so nach Var. Bln 1010/7 a 9) Suv 336[4]. Indef.: *ä. mäŋi* „herrliche Freuden" (u.ä.) ZiemeVorr 71; Maitr 47 v. 6; Suv 438[9]; TachiHoke 118[7]; Tug 122. *ä. asıg tusu* „vorzüglicher Nutzen[2]" (u.ä.) U III 80 o. 17; BT II 514; BuyanKäl 20; Maitr 145 r. 21,(?) 180 r. 2; MaitrH XI 3 b 7; Suv 86[22]. *ä. yıd yıpar* „Wohlgeruch[2]" (u.ä.) Suv 120[14], 416[9], 426[14], 516[4], 519[14], 574[20], 575[3,4]; BT VII A 187, 454, 645, 730; Maitr 18 v. 5, 55 v. 7; MaitrH XI 6 b 23, 11 b 28; Schwitzbad 8, 16; TT V A 72, 79; Windgott (m) 29. *ä. y(a)roklug* „mit herrlichem Glanz" (u.ä.) BT VIII B 172; BT II 439; ShōAv 91; WarnkeFrag 21. *ä. ün* „angenehme Stimme"

(u.ā.) Suv 100$_3$, 572$_6$; BT II 31, 574; Warnke-Frag 79. *ā. ačıg agrıg* „reichliche Belohnung[2]“ (u.ā.) HamTouHou 16$_5$; M III(?) 11 u. 15. *ā. tatıglıg* „wohlschmeckend“ Suv 487$_9$. *ā. hua čäčäk* „schöne Blumen[2]“ (u.ā.) Suv 120$_{16}$; KP 44 u. 8. *ā. ärdinilig* „mit dem schönen Juwel versehen“ (u.ā.) Maitr 19 r. 25; Suv 450$_{12}$. *ā. tokırlıg* „mit herrlicher Krone“ BT VIII B 175. *ā. suvsuš* „köstliches Getränk“ (u.ā.) BT XIII(?) 12$_{163}$; BT II 221. *ā. buyanlıg tar[ıglag]* „vollkommenes Puṇya-Feld“ (erg. u. übers. so?) ShōAgon 159. *ā. dyan* „vollkommene Meditation“ MaitrH XIV 10 a 10. *iki y(e)girmi ā. ūd* „die 12 guten Stunden (des Tages)“ (im Man., Bedeutung?) HamTouHou 5$_{16}$; M III (m) 6 m. 7, 17 o. 16. *ā. arım* „guter Schritt“ (eines der 80 Nebenlakṣaṇas) BT XIII 1$_{80}$. *ā. oprak* (Bedeutung?) UigTot 106. *ā. unaglık* (Bedeutung?) BT III 713. In Wh: *öŋisig/taŋsok ā. yıd yıpar* „aparter/wunderbarer, angenehmer Geruch[2]“ HtPar 76$_{26}$; Suv 347$_{21}$. *tatıglıg ā. aš ičgü* „schmackhafte, köstliche Speisen und Getränke“ (u.ā.) Suv 516$_{13}$; Windgott 36. *taylančıg muŋadınčg ā. mäŋi* „wunderbare[2] herrliche Freuden“ (u.ā.) Suv 532$_{15}$, 514$_8$; Ernte II 4; StabUig *279 m. saṭıgsız ā. tütsüklär* „unbezahlbares edles Räucherwerk“ BuddhUig II 126. *yenik ā. lalar* „leichte gute Maultiere“ TT I 126. *ā. körklä yemišliklär* „herrliche, schöne Gärten“ Suv 557$_{21}$. *yeg ā. bilgä bilig/tüš yemiš* „allerbeste[2] Weisheit/Früchte[2]“ TT VI 279 Anm.; U IV D 25. *āṭıngiri ā. ünin* „mit lauter(?) angenehmer Stimme“ Suv 485$_{17}$. *öŋisig ā. ünlär* „vortreffliche, angenehme Stimmen“ (lies so?) BuddhUig II 334. *ā. säviglig ünlüg* „mit angenehmer lieblicher Stimme“ AGr 19$_{16}$. *adınčıg ā. yaŋı köz(ü)ŋü* „wunderbarer, guter, neuer Spiegel“(?) DreiPrinz 57(?). **b) „Richtigkeit, Tauglichkeit, Trefflichkeit; richtig, recht, tauglich, geeignet, passend, wirksam“** (in *ā.+n barmıš* ist *ā.* Übers. von chin. 善 *shan* „gut, fähig“, in TT VIII C 1 von skr. *sādhu* „richtig, trefflich“): Adv.: Def.: *ā.+n barmıš* „der in richtiger Weise Gegangene“ (Titel Buddhas, Interpretation von skr. *sugata*) BT I B 41; BT VII A 675; BT XIII(?) 30$_8$, 324; BuddhUig II 446, 447; Buyan 679$_1$, 683$_{20, 23}$; ETS 84$_{31}$, 136$_{31}$, 138$_{59}$; ShōAgon 181; Suv 30$_{23}$, 81$_{16}$, 110$_{14}$, 187$_6$, 193$_6$, 392$_2$, 435$_{12}$, 462$_2$, 654$_7$. Indef.: *ā.* „[das Heilmittel] ist wirksam“ (in Rezepten) Heilk I 53, *53 Anm.*, 65, 69. *ā.* „gut [so]!“ (am Textende) Suv 404$_{31}$. *kālmišıŋız ā.* „ihr kommt [gerade] richtig!“ (u.ā.) MaitrH II 11 a 8, 17 b 6. . . . *y(a)rlıgın ā. tep ötün-* „seiner Rede applaudieren“ BT VIII B 54. *bat tärilip* (lies: *tälinip*) *ā. bolur* „[das Geschwür] wird schnell aufgehen, und [das Heilmittel] wird wirken“ (u.ā.) Heilk I 43, 28, 41, 51, 61, 63, 66, 68, 71, 72, 80, 82, 84, 88, 90, 156, 158, 180, 184, 185, 187, 198; Heilk II 414 o. 3, o. 9, o. 12, u. 21, u. 25, u. 28, u. 31, 416 o. 32, o. 34, o. 36, o. 42, 430 u. 12; TT VII 37 u. 15; TT VIII (br)(?)M 32. *artok ā. bolur* „[das Heilmittel] ist sehr wirksam“ Heilk I 133. *yarašur ā. bolur* „[das Heilmittel] ist geeignet und wirksam“ Heilk II 406 o. 31. *yörüglări ā. ärür* „seine Definitionen sind treffend“ Suv 582$_{22}$. *ā. kör-* „richtig sehen“ Heilk I 33, 36. *ā. sözlā-* „trefflich sprechen“ Maitr 100 r. 4; MaitrH IV 16 a 19. *baštın ā. ortoda ā. adakta ā. üč törlüg adrokın nom nomla-* „am Anfang, in der Mitte und am Ende in trefflicher Weise, mit den 3artigen Tugenden predigen“ (übers so?) MaitrH IV 11 a 5–6. Mit Dat.: . . . *šıška ā. ol* „[das Heilmittel] ist wirksam bei Geschwulst“ (u.ā.) TT VIII (br) M 33; TT VII 71 m. 16. *yeel tumlug isigkā . . . ā. bolur yarašur* „es ist wirksam und geeignet gegen . . . Fieber, das auf Wind und Kälte beruht“ (u.ā.) Heilk II 408 o. 61, 432 o. 23. In Wh: *ā. ā.* „bravo[2]!“ (vgl. skr. *sādhu sādhu*) BT I B 37; BuddhUig II 29, 63, 148; Ht IV 3 a 11; Maitr 9 r. 3, 12 r. 19, 85 v. 22, 133 v. 10, 163 v. 15; Suv 91$_{13}$, 126$_1$, 132$_{19}$, 194$_3$, 398$_3$, 428$_5$, 449$_4$, 460$_{12}$, 462$_{15}$, 472$_{23}$, 483$_{20}$, 497$_9$, 511$_{10}$, 512$_2$, 517$_{19}$, 527$_6$, 537$_{15}$, 545$_{22}$, 598$_{23}$, 600$_{14}$, 648$_{19}$, 657$_5$, 660$_{23}$(?), 695$_2$. *ā. ıŋso* „richtig[2]!“ (Textende) Suv 673$_{12}$. *saḍu ā.* „richtig[2]!“ Suv 343$_{16}$, 344$_{25}$, 497$_{23}$; UigTot 1010. *saḍu ā. ıŋso* (lies so?) „richtig[3]!“ Suv 458$_{21}$, 24$_{24}$, 34$_{15}$. *sadu sadu ā. ā.* „richtig[4]!“ DvaKol 255$_{27}$; UigOn I 74 u. 14. *sadu sadu ā. iki sadu bir ā.* (Bedeutung?) U II 81$_{72}$. *saḍu ıŋso ıŋso šansai šansai ā. ā.* „richtig[7]!“ OdaMonju 107$_{12}$. Mit Dat.: . . . *bulguka ärtiŋü ā. yaraši ärürlär* „sind sehr geeignet[2], um . . . zu erlangen“ Suv 183$_9$. Adnom.: nur Indef.: *ā. sav* „treffliche Worte“ Maitr 94 v. 4(?); MaitrH I (?)6 b 6, II 4 a 17. *ā. savlar üzä* „durch geeignete Sachen“ Warnke 186. *ā. söz* „Aphorismus“ (vgl. mo. *sayin üge*, skr. *subhāṣita*) ETS 120$_{21}$. *ā. yörüglüg* „mit richtiger Definition“ MaitrH IV 10 b 9. *ā. üt ärig* „richtiger Ratschlag[2]“ BT II 246. *ā. bošgut* „richtige Belehrung“ HT VII 1991; TT II A 95. *ā. ärig* „trefflicher Wandel“ TT VIII (br) C 1. *ā. yol* „richtiger Weg“ MaitrH XI(?) 7 a 16. *ā. yolčı yerči* „rechter Führer[2]“ M III 7 o. 10(?), o. 16; MaitrH II 4 b 14. *ā. buluŋ yıŋak* „richtige Richtung[2] (für die Rettung der Wesen) (skr. *upāya-kauśalya*)“ BT II 717. *ā. otlar* „wirksame Heilkräuter“ Heilk II (?)422 o. 57. Mit *-gu täg* oder *-guluk*: *tarıg tarıgu täg ā. är k(a)ra baš* „ein Sklave, geeignet für die Feldarbeit“ (u.ā.) ZiemeSklav 14; TT X 216. In Wh: *ā. yaraši oron* „richtiger, geeigneter Platz (für Meditation)“ BT VII J 5; UigTot 1016. *yaraši ā. tapıg uduglar* „entsprechende[2] Rituale[2]“ BuddhUig II 326. *ā. uz uzagut* „taugliche, fähige Handwerker“ (erg. u. übers. so?) Ht IV 10 b 15, *ärtiŋü uz ā. orgu üdi* „die genau richtige[2] Zeit für das Mähen“ Ernte II 15. *ā. köni yolčı yerči* „ein rechter[2] Führer[2]“ KP 28 u. 8; TT VI 154. *ā. alp yerči suvčı* „rechter, tapferer Führer und Lotse“ KP 20 o. 7. *yeg ā. nomlug sav* „treffliche[2] Dharma-Worte“ U IV D 28. **c) „echt, unvermischt, rein, gediegen“**: nur Adnom.: nur Indef.: *ā. bor* „reiner Wein“ Heilk II 408 u. 75; TugDvaUjgDok I 14; USp 123 u. 4; HukVes *45 u. 4. ā. altun* „gediegenes Gold“ (u.ā.) Suv 74$_{17}$, 362$_{20}$. *ā. čuža* „reines Zinnober“ (übers. so?) ApokrSū 87. In Wh: *ā. yeg torku* „echte[2] Seide“ HamTouHou 24$_7$, 30$_8$. **d) „Glück, Freude, Genuß, Vorteil; glücklich, glückbringend, reich, angesehen, erfreulich“** (in ShōAgon 124 Übers. von chin. 吉 *chi* „glücklich“): Adv./Präd.: Def.: . . . *y(a)rlıkamakıŋızıŋ ok ā.+si tetir* „ist der Vorteil davon, daß Ihr geruht habt . . .“ Suv 439$_{17}$. *ā.+ŋ basdı* „dein Glück siegt“ parallel zu: *aḍaŋ ketdi* „deine Not weicht“ TT I 98. *ädgüdä ā.+si ol ärmiš kim* . . . (s.u. unter Adnom.). *ulušınıŋ ā.+sin ber-* „das Glück des Landes gewähren“ (u.ā.) InscrOuig II 17; BT XIII 23$_2$, Maitr 134 r. 12(?). . . . *ätözin ök ā.+sin tägintürdäči ol* „es bringt das Glück von selbst . . .“ (lies u. übers. so?) ZiemeVorr 25. *ädgü ögli ädgü sakınagh ā.+sin küsā-* „den Wohlgesinnten[2] (sc. den Freunden) Glück wünschen“ (übers. so?) HamTouHou 5$_{61}$. . . . *täginip ā.+g täginmäz ayıgıg* „. . . erlangt man Glück und nicht Unglück ĀgFrag II H 1$_{23}$. *adın kišiniŋ ā.+siŋä azlan- künilā-* (→ *azlan-* 1 a) (u.ā.) Suv 220$_4$; Maitr 32 r. 6, 59 v. 9, 217 r. 4; TT IV A 73; U II 76$_7$, 85$_{24}$. *sävitmäk ayatmak ā.+kā tägür-* „in den Genuß bringen, geliebt und geehrt zu werden“ (u.ā.) TT V B 119; HamTouHou 11$_7$. *kop ā.+dā ičrā kamag ayıgda tašra är-* (→ *ayıg* A a 1) (u.ā.) MaitrH Y K 33; HamTouHou 7 m. 19. *ā.+n yaša-* (→ *atl(t)g* [I] B a) Ht III 3 a 12; HtTug X 5$_{11}$. . . . *ögnüŋ kaynıŋ ā.+si öznüŋ yašınıŋ uzunınta ulatı nätä ā.+lär bar ärsär* . . . „was es an Glücksgütern gibt, wie . . . Glück der Eltern, langes Leben[2] usw.“ Mängi 21. In Wh: *nomča yorıdačılarnıŋ ā.+si asıgı bolar ärür* „die im Dharma Wandelnden haben folgende Vorteile[2]“ RāSū 14; StabUig *88 o. ulug törlüg asıgka ā.+kā tägür-* „zu großartigem Vorteil[2] gelangen lassen“ Suv 431$_9$. *barča yeg ā.+lärig kör-* „alles Glück[2] erleben“ (lies u. übers. so?) USp 110 u. 7. *ā.+n ögrünčün bäg yutuz bol-* „in Freude[2] Mann und Frau werden“ TT VI 313 Var. In O p p.: *ā.+sin ayıgın* (oder: *yavlakın*) *ayıt-* (→ *ayıg* A a) TT VI 342, 342 Var. B 7. *ymä sözläyürlär yertinčüdäkilärniŋ ā.+sin yavızın* „sie verkünden (durch Orakel) das Glück oder Unglück der Weltbewohner“ ShōAgon 124. Indef.: *yagmur yagıtguka körsär ā.* „wenn man das Orakel beschaut, um Regen zu machen, so ist es glückverheißend“ (u.ā.) TT VII 41 o. 1, o. 3, o. 10, m. 16. *ā. ol* „[dieses Los] ist glückverheißend“ (u.ā.) ChristManManus 1206 m. 10; TT VII 22 m. 25, u. 41, 39 o. 22, o. 25, 40 o. 41, m. 46, u. 53, u. 54. *čuŋultakı sav ymä ā. ärür* „die Nachrichten von den Čuŋul sind erfreulich“ HamTouHou 19$_5$. *k[amagta] ā. közünür* „das allerglücklichste [Omen] erscheint“ (erg. so?) Ht I 40. *ada ärtgäy ā. kälgäy* „Not wird vergehen und Glück kommen“ (u.ā.) TT I 30, 66; Lieder 34. *yavız bolur ā. bolmaz* „er wird unglücklich und nicht glücklich“ TT VII 21 m. 7. *nägü kılsar ā. bolur nā kılsar ayıg bolur* „bei welcher Handlung wird man (in der nächsten Existenz) glücklich, bei welcher wird man unglücklich?“ MaitrH XI 16 b 26. *antag ymä yeg antag ymä kudıkı antag ymä ā. antag ymä yavız bolmaklıg savları* „ihre [Karma]dispositionen, die [dafür verantwortlich sind], daß sie manchmal hochgestellt, manchmal niedrig, manchmal glücklich, manchmal unglücklich werden“ (übers. so?) Warnke 427. *ā. kör-* „Freude erleben“ TT VII 39 m. 32; ZiemeSchlangen C 12. Mit Dat.: *ogulıŋa ymä ā.* „es ist auch für den Sohn glückverheißend“ (u.ā.) TT VII 41 m. 14, m. 16, m. 19. *maŋa mu ā. ol saŋa* „ist es für mich oder für dich glücklich?“ ETS 110$_{78}$. *öz ätözümkä ā. bolgusın k(ā)ntü kaltı sözläyin* „wie soll ich selbst sagen, ob [der Traum] für mich glückverheißend ist?“ (lies u. übers. so?) MaitrH XI 3 a 8. In O p p.: *ā. ayıg bolmakı āŋ[ayü ädgü kılınčka ///]* „ob man (in der nächsten Existenz) glücklich oder unglücklich sein wird, [ist] nur [von der guten Tat abhängig]“ Tenri 143 m. 4. . . . *ā. ayıg bolgay m(ā)n tep kišim šılayka bitig koḍdum* „ich habe für meine Frau Šılaŋ ein Testament gemacht, weil [ich nicht weiß], ob ich Glück oder Unglück haben werde (sc. sterben oder weiterleben werde) . . .“ USp 133 o. 3; HukVes *39 u. 3. ā. y(a)vl(a)k bol-* (lies so?) „glücklich oder unglücklich werden“

KP 23 u. 2. *oglum savı ä. y(a)vlak bälgürgincä* . . . „bis Nachrichten von meinem Sohn, erfreulich oder unerfreulich, erscheinen . . .“ KP 40 o. 3. *tokuz törlüg ešiklärniŋ ä. yavızların ayu ber-* „über die Vor- und Nachteile der Neunfachen Schwellen berichten“ TT VII 21 m. 4. Adnom.: Def.: *ä.+dä ädgüsi ol ärmiš kim* . . . „das größte Glück ist . . .“ (u.ä.) MaitrH XIII 8 b 6, II 17 b 6; HamTouHou 79. *kop törlüg ä.+lärkä küsüšlärı* „ihre Wünsche nach allen Glücksgütern“ oder besser: „. . . allen Tugenden“? (erg. so?) UigOn I 74 o. 14. Mit *-guluk*: . . . *körmägülük ä.+kä tägimlig* „teilhaftig des Glücks, nicht . . . erleben zu müssen“ (u.ä.) Suv 51412, 43011; Maitr 222 v. 1. Indef.: *ä. üd* „glückliche Zeit“ Maitr 95 v. 4, 134 v. 9, v. 21, (?)135 r. 16. *ä. irü b(ä)lgülär* „glückliche Omina[2]“ (u.ä.) Suv 19319, 42332; HT VII 1675. *ä. äv/ög kaŋ* „angesehene Familie/Eltern (für Wiedergeburt)“ (u.ä.) UigTot 1279, 1278; Maitr 1 r. 9. *ä. yer oron* „glückliche Orte[2] (für Wiedergeburt)“ Maitr (?)149 v. 26, 167 r. 24. *ä. yol* „glückliche Existenzform (skr. *sugati*)“ (auch in Opp. zu → *yavlak yol*) BT II 238; Suv 21913, 2217, 9, 12, 2222, 10, 13; U II 339. *ä. ažunlar* „glückliche Existenzen“ Maitr 88 v. 1. *ä. ätöz* „glückliche Existenzform“ TT VI 423. *ä. tüš* „angenehme Tatenfrucht“ (u.ä.) Maitr 83 v. 28; M III (m) 6 m. 3; Suv 218, 18, 3949, 50717, 51214, 52623; Zieme Vorr 21. *ä. at küü* „angesehener (oder: heilvoller?) Ruf[2]“ (u.ä.) Maitr 54 v. 4, 13 r. 24; MaitrH XIV 7 a 24; AtüInschr 38, 38; BaratLiu 97; BT V 604 Anm.; BT VIII B 88; HamTouHou 202, 212, 283; HT VII 465; HtTug V 2316; InscrOuig II 28, 46; KP 12 o. 1; Suv 56712. In Wh: *maitrilag ä. üd* „glückliche Zeit des Maitreya“ (u.ä.) Maitr 100 v. 11(?), 123 r. 10; MaitrH IV 16 b 19 (erg. so?); Suv 5427. *törölüg ä. üd kolu* „mit Dharma [gesegnete], glückliche Zeit[2]“ BT III 796. *mäŋilig ä. üd* „wonnevolle, glückliche Zeit“ Maitr 133 v. 7. *ä. mäŋilig üd* „glückliche, wonnevolle Zeit“ Maitr 123 v. 5. *küsänčig ä. körünč* „das erwünschte, beglückende Schaustück“ (am Tag der Ankunft Maitreyas) Maitr 133 v. 3; Maitr II *29 m.* *ögrünčülüg ä. b(ä)lgü* „erfreuliches, glückverheißendes Omen“ (u.ä.) BT V(?) 245; Maitr 18 r. 25. *bay barımlıg ä. äv bark* „reicher[2], angesehener Haushalt[2]“ Suv 12116. *arıg ä. äv bark* „reiner angesehener Haushalt[2] (für die Wiedergeburt)“ UigTot 339. *sukančig ä. at küü* „lieblicher, angesehener Ruf[2]“ ETS 96229. *ayaglag tözün ä. atı* „sein geehrter, edler, angesehener Name“ HamTouHou 283. *yegädmiš kutadmiš alkatmıš ä. atı* „sein erhabener, gesegneter, gepriesener, angesehener Name“ HamTouHou 42 u. 7. In O p. p.: *ä.+li ayıglı tüš uţlı* „angenehme und unangenehme Tatenfrucht[2]“ Suv 5525, 12, 5623. **e) „Gesundheit, (körperliches) Wohlsein; gesund, wohlauf“**: nur Adv.: Def.: *ä.+kä täg-* „gesund werden“(?) TT VII 40 m. 47. *ä.+n är-* „wohl sein“ BT V(?) 654. In Wh: *ä.+n äs(ä)nin är-* (lies so?) „gesund[2] sein“ HamTouHou 2010. *äsänin ä.+n y(a)rlıka-* „gesund sein (Respektsform)“ (u.ä.) BT V 704 Anm., 705,(?)743. Indef.: *ätözi köŋ(ü)li ä. mü yini yenik mü* „sind sein Körper und Geist wohlauf, ist sein Leib gesund?“ (u.ä.) BT V 704, 704 Anm., 731; HamTouHou 223, 6, 234, 321. *aŋsız enč artok ä. ärdim* „ich war absolut wohlauf und sehr gesund“ (u.ä.) Maitr 9 r. 5(?); HamTouHou 322. *ä. bol-* „gesund werden“ Heilk II 404 o. 2, u. 14, 406 o. 23, 422 o. 53; Suv 2019; UigTot 895 Anm. *tärk öŋädür ä. bolur* „man wird rasch genesen und gesund werden“ Heilk II 406 o. 29. *ä. mü äsän mü nätäg y(a)rl(ı)kar siz* „wie geht es ihnen, sind sie wohlauf, sind sie gesund?“ UigBrief 453 u. 4. *tın bušmakıg ä. kıl-* „die Atemnot heilen“ Heilk I 5. In Wh: *ä. äsän biz* „wir sind gesund[2]“ (u.ä.) HamTouHou 2111, 4, 262, 274. *ä. äsän(i)n är-* (lies so?) „gesund[2] sein“ (u.ä.) HamTouHou 205, 235, 7, 262, 294. **f) „Freundlichkeit, Gunst, Güte, Wohlwollen, Barmherzigkeit (auch skr. *maitrī*); freundlich, günstig, gütig, wohlwollend, barmherzig“** (in HtPar 21615 Übers. von chin. 慈 *tz'ŭ* = skr. *maitrī*, in ShōAgon 184 von chin. 良 *liang* „gut, ruhig“): Adv./Präd.: Def.: *ämgäktin tartdačı . . . ä.+ŋüzkä tägäyin* „ich möchte zu eurer . . . Maitrī gelangen, die [mich] aus dem Leid herauszieht“ (übers. so?) BT XIII 346. *y(a)rok köz kodu y(a)rlıkamıš ä.+siŋä* „weil er so gütig war, seine sehenden Augen zu opfern“ (übers. so?) (u.ä.) UigKol 2; Warnke 60(?). Im Übergang zur Postpos.: *atamız anamız ä.+sindä . . . tavarımız bar turur* „durch unsere Eltern[2] besitzen wir . . . Habe“ (übers. so?) (u.ä.) ShōAv 25; BT VIII A 275; Ht IV 10 a 26. Indef.: *savı ä.* „seine Rede ist freundlich“ TT VII 27 u. 22. *yıl yıl kältäči barča ä.* „die Jahr für Jahr kommende [Zeit] ist insgesamt freundlich“ TT VI 282. *ay ayda ä.* (→ *ay* I A b 2) (u.ä.) TT VI 282, 282, 282. *ayı küni ärtiŋü y(a)rok ärtiŋü ä.* „der Monat und der Tag sind sehr glanzvoll und günstig“ (u.ä.) TT VI 299, 283, 297. *yıl yılka ä. üd üdkä takı yavaš* „in jedem Jahr sind [Sonne und Mond] freundlich, in jeder Stunde/Jahreszeit sind sie mild“ (übers. so?) TT VI 245. *ä. tuţ-* „(j–n) freundlich behandeln“ USp 169 u. 21. *ä. ögli ä. sakınaglı ädgüsin küsä-* (s.o. unter d, Adv.). Mit Dat.: *alku yalŋukka ä. sakın-* „allen Menschen Barmherzigkeit (skr. *maitrī*) entgegenbringen“ (u.ä.) LautVersenk 42; Lieder 33; U III(?)36 m. 11. In Wh: *yılı üdi ärtiŋü ä. yavaš* „das Jahr und die Jahreszeit sind sehr günstig und mild“ TT VI 300. Adnom.: nur Indef.: *ä. kün* „günstiger Tag“ TT VI 229, 230, 235, 310. *ä. üd kolu* „günstige Zeit[2]“ (u.ä.) BT II 273; HamTouHou (?)161; M I 2620; TT VI 229 Var., 230, 235, 310. *ä. yultuz* „günstiger Stern“ TT VII 46 u. 3. *ä. ädgü ögli* „gütiger Kalyāṇamitra“ (u.ä.) BT VIII A 41, B 216 Anm.; HT VII 1471, *1471 Anm.*; Suv 33724, 4205; Tug 117. *ä. täŋrimlär* „meine lieben Verwandten“ (übers. so?) BT XIII 6026; M II 7 u. 5, u. 7 (vgl. Faks.); ManHym *50 o. ä. at* „friedliches/gehorsames Pferd“ ShōAgon 184. *ä. köŋül* „freundliche Gesinnung“ ApokrSü 274; BuddhāvKêng I 1 a 5; HazaiAval 12; HT VII 2027; M III(?)24 u. 3; Suv 58816; U IV A 59. *artok y(i)ti kınıg ä. köŋülin* „mit ganz starker[2] Freundlichkeit“(?) Warnke 341. *ä. sakınčlıg* „mit wohlwollender Gesinnung“ (u.ä.) AtüInschr 39; BT II 987; HtPar 21615; KP 43 o. 5; Maitr(?) 120 r. 1; Suv 1484, 41119; TT X 65; U IV D 54. *ä. y(a)rlıg* „gütiger Befehl“ HT VII 1009, 1224; TT II A 69. *ä. savı* „seine freundlichen Worte“ (übers. so?) HT VII 1896; BT I A1 4; Weller *146 o.*; BT II 955; U IV A 130; InscrOuig II 2. Mit Dat.: *eškä tuška ä. sakınč* „Wohlwollen gegen Freunde[2]“ (u.ä.) U IV D 59; BT XIII 5612; M III 20 m. 9; Suv 14716; U III 81 o. 10. In Wh: *üdrülmiš ä. üd* „auserwählte, günstige Zeit“ MaitrH Y K a 2; Pfahl 61; TT VII 80 u., 80 m.; U II 8060. *irülüg ä. kün* „günstiger Tag mit [guten] Vorzeichen“ M I 2621. *kutlug ä. kün* „segensreicher, günstiger Tag“ InscrOuig V 49. *ä. y(a)rlıkančučı köŋül* „freundliche, barmherzige Gesinnung“ (u.ä.) Suv 4437; ZiemeGuan 27. *y(a)rlıkančučı ä. bilig* „barmherzige, freundliche Gesinnung“ BT XIII (?)12109. *ä. ögäk sav* „freundliche[2] Worte“ M III (?)31 o. 5; Beichtspiegel *236 u. ä. yaglıg yumšak sav* „freundliche, milde[2] Worte“ (u.ä.) Suv 5976; U IV A 126. *tözün yavaš ä. kiši* „edle, milde, wohlwollende Person“ (u.ä.) TT IV B 16; U II 7833, 8751. Mit Dat.: *bir ikintikä ä. köni sakınč* „freundliche, aufrichtige Gesinnung für einander“ U IV D 55. *kätmänkä ä. amırak tarıgčı bägläri* „die Ackersleute, die der Hacke zugetan[2] sind“ Ernte I 30. **g) „Lieber, Guter“** (vor allem für Verwandte; in Suv 1012 Übers. von chin.親 *ch'in* „Verwandter“): nur Adv.: nur Def.: *körüŋlär ä.+lärim* „seht, meine Lieben!“ (u.ä.) MaitrH II 11 b 7; Suv 514, 1012; U IV D 31. *ayamadım ärsär kamag ayaguluk ä.+lärig* . . . „wenn ich alle zu ehrenden Lieben nicht geehrt habe . . .“ Suv 1012. *uţlı bilgü üčün idok /// ä.+müzkä* . . . „um unserem heiligen /// Lieben zu danken . . .“ InscrOuig II 44; Barat-Liu *95. tört törlüg uţlı bilgülük ä.+lär* „die 4 Arten von Lieben, denen man Dank zuerkennen muß“ BT XIII 461. In Wh: *aya ä.+lärim t(ä)ŋrimlärim* „o meine Lieben[2]!“ Suv 817. **h) „Tugend (auch skr. *guṇa*, *pāramitā*); tugendhaft“** (in ChinHuaCh'ao A c, TT VIII F 3 Übers. von skr. *guṇa*; in Buddhāv 184 u. 100, BuddhāvKêng I 2 a 7, Schwitzbad 11, ShōAgon 347, 205 o. 16 Übers. von chin. 德 *tê* „Tugend“, in BT II 1349, Warnke 153, 615 von chin. 善 *shan* „gut, tugendhaft“; *ä. adrok* in Buddhāv 18826, 33, Suv 11314, 3502, 4513, 64612 usw., *ä. ädräm* in ApokrSü 163, 217, 256, 369 Übers. von chin. 功德 *kung tê* = skr. *guṇa*): Adv.: Def.: *olarnıŋ katıglanmaklıg ä.+sin yarutu sözlä-* „ihre Tugend der Energie (skr. *vīryapāramitā*) ins rechte Licht setzen“ (u.ä.) Warnke 607, 329; ETS 727; Maitr 5 v. 25, 8 v. 24, 13 r. 12, 14 r. 5, 79 v. 14, 119 r. 7; MaitrH I (?)4 b 28, II 7 b 3, III 10 a 10(?); Suv 7012, 2372, 13, 34517, 3512, 6, 16, 45010, 4891, 61421, 64021; U III 71 u. 4; ZiemeVorr 74. *ä.+g säv-* „die Tugend lieben“ Warnke 153. *ä.+g küzätdäči ayıgıg kınadačı* (→ *ayıg* A b) BT II 1340; Warnke 164, 352. *ä.+kä ütlä-* „zur Tugend ermahnen“ KP 18 u. 7. *sımtags(ı)z ä.+kä kataglan-* „sich in der Tugend des Nicht-Nachlässig-Seins üben“ (übers. so?) (u.ä.) Maitr 170 v. 31; TT VI 020; Warnke 610. *alku ä.+ŋüzkä yükünür m(ä)n* „ich vereige mich vor allen euren Tugenden“ (u.ä.) MaitrH III 6 b 2(?), IV 4 a 8. *köŋül köŋültäki ä.+läri* „seine Tugenden des Herzens und des Im-Herzen-Befindlichen“ (vgl. *citta-caitasika*° im Buddh.?) M III (m) 132. *on törlüg ä.+lär* . . . *tükäl k(ä)rgäk* „die Zehnfachen Tugenden . . . sind insgesamt nötig“ (u.ä.) TT V B 13; KudaraTT V *61 u.*; TT VIII (br)(?) D 31. *ä.+lär ärsär bilgä bilig yeväglär ärür* „die Tugenden sind die Ausstattung (skr. *saṃbhāra*) mit Prajñā“ Suv 23324. *burhanlarta bodis(a)t(a)vlarta utlılıg ä.+lärin bil-* „bei Buddhas und Bodhisattvas die Tugenden der Dankbarkeit erkennen“ (übers. so?) (u.ä.) BuddhāvKêng I 2 a 7; Abhi A 34 b 14; BT II 1174; BT XIII 377; BuddhUig II 157, 245; BuyanKäl 11; ETS 726, 13412; Maitr 23 r. 15; ShōAgon 281; Suv 6814, 11314, 13622, 23621, 35218, 43820, 64612; U III 73 o. 11, m. 24;

Warnke 342. *üstünki ä.+lärig bul-* „die höchsten Tugenden erlangen" (u.ä.) BuddhUig II 640; BT III 420, 429; Suv 174$_{22}$, 350$_{20}$. *ä.+lärig kurultur-* „die Guṇas austrocknen lassen, (sc. schädigen)" (lies so?) (u.ä.) ChinHuaCh'ao A c; TT VIII (br) F 3. *burhan kutın bulguluk ädgü ä.+lärkä täg-* „zu den heilvollen Tugenden gelangen, durch die man die Buddhaschaft erlangen kann" (u.ä.) Suv 458$_{6}$; BuddhUig I 349. *bušı par(a)mitta ul(a)tı ä.+lärdä yaratın-* „sich anschirren in der Dānapāramitā und in den übrigen Pāramitās" (u.ä.) BT III 464; BT XIII 13$_{102}$, 16$_{34}$; BuyanKäl 13; ShōAv 156. *ayıgların tägšürüp ä.+lärdä bıšrunup . . .* „ihre Sündhaftigkeit ablegend und sich in den Tugenden übend . . ." (u.ä.) BT II 1175; UigFalt 69. In Wh: . . . *burhannıŋ ä.+sin ärdämin . . . külä-* „die Tugenden[2] des . . . Buddha loben . . ." (u.ä.) Maitr 13 v. 8, 2 r. 27,(?)132 r. 9, 217 r. 12; MaitrH Y 7 a 16, 11 a 28, I 4 b 11, II 9 a 29, IV 5 b 3; ApokrSū 163, 217, 256, 369; Suv 289$_{12}$. *säniŋ . . . kut buyan ä.+ŋin ärdämiŋin körüp . . .* „deine . . . Puṇya[2]-Tugend[2] betrachtend . . ." (übers. so?) MaitrH II 2 b 22. *säčä yeg adrok ä.+lärin ädrämlärin . . . sözlä-* „seine ausgewählten, exzellenten[2] Tugenden [2] . . . verkünden" Abhi A 35 a 8. *adrokın ä.+sin ädrämin sözlä-* „seine Vorzüge und Tugenden[2] verkünden" Buyan 681$_{10}$. *ä. adrok ičintä tur-* „in den Tugenden[2] weilen" ETS 166$_{39}$. *bahšıŋıŋ ä.+lärin adrokların sözlä-* „die Tugenden[2] des Guru verkünden" (u.ä.) BT VIII A 79, 378. *buyanlarıg ä.+lärig tükät-* „das Puṇya und die Tugenden vollenden" Suv 232$_{15}$, 233$_{18, 21}$, 234$_{16}$. Indef.: *kanturzunlar mäniŋ katıglanmaklıg ä. kutluglar* „die Āryas mögen meine Tugend des eifrigen Bemühens (skr. *vīrya*) zur Erfüllung gelangen lassen!" (übers. so?) ShōKenkyū 239 u. 14. In Wh: *ä. adroklarıŋa sezin- yaŋıl-* „an ihren Tugenden[2] zweifeln[2]" Buddhāv 188$_{26}$. Adnom.: Def.: *kop kamag ä. bütmäki* „Vollendung aller[2] Tugenden" oder: „. . . alles[2] Heils"? (u.ä.) Maitr 170 v. 29, v. 30; UigFalt 81. *alku ä.+nüŋ idiši* „Gefäß aller Tugenden" MaitrH II 7 b 26; Suv 251$_{3}$. *kop ä. +lärniŋ turugı ornı* „Wohnstatt[2] aller Tugenden" (sc. Buddha) (übers. so?) (u.ä.) Maitr 48 v. 5; BT III 431; Suv 97$_{15}$, 114$_{4, 10}$, 652$_{20}$; U III 72 u. 4. . . . *kılguluk ulug ä.+lärniŋ töpösi* „Gipfel der großen Tugenden, durch die man . . . tun kann" UigFalt 79. *on törlüg ä.+lärniŋ . . . tözi* „Wurzel der Zehnfachen Tugenden" TT V B 15, 20; KudaraTT V *13 Anm. eki törlüg ä.+kä tükäl(l)ig* „ausgestattet mit den beiden Tugenden"(?) (u.ä.) M III (m) 42 u. 18; Maitr 153 v. 19; ShōAgon (?)347; Suv 336$_{5}$. *üküš äšidmäklig a.+kä bay* „reich [versehen] mit der Tugend des vielfältigen Hörens" (Buddhaname; skr. *Samṛddhayaśas*) BT II 1043; Moerloose *197 o. ä.+lär üzä baylar* „die an Tugenden Reichen" BT III 460. *alku ä.+lärkä tükällig* „mit allen Tugenden versehen" (übers. so!) (u.ä.) BT VII A 690 c; Abhi A 35 a 5; ShōAgon 205 o. 16; Suv(?) 23$_{6, 8}$, 186$_{5}$. *kayu ärsär kišiniŋ ä.+siŋä tıdıg ada* „Hindernisse[2] für irgendjemandes Tugend" Warnke 615. *burhan kutıŋa tägürtäči ä.+lärtä tüšüt ögrätig* „das Sich-Niederlassen und das Üben in den Tugenden, die zur Buddhaschaft führen" (übers. so?) BuyanKäl 9. *alku ä.+lärin agır* „schwer durch alle seine Tugenden" (u.ä.) Suv 451$_{3}$, 650$_{9}$, 652$_{7}$; ETS 146$_{188}$; StabUig *161 Anm. 215.* In Wh: . . . *küči kösüni ä.+si ädräminiŋ irüsi b(ä)lgüsi* „Anzeichen[2] für die . . . Kräfte[2] und Tugenden[2]" Suv 184$_{12}$. *alku bodis(a)t(a)vlarnıŋ ä.+läriŋä adroklarıŋa tükällig* „versehen mit den Tugenden[2] aller Bodhisattvas" Buddhāv 188$_{33}$. Indef.: *ä. är* „tugendhafter Mann" (für Laien-Bodhisattvas; skr. *satpuruṣa*, vgl. Edg *554 a*) (u.ä.) Abhi A 40 b 13; AbhiKêng I 49, 54, 57, 59; BT XIII 13$_{142, 142}$ *Anm.*; BuddhUig II 207, 228, 234; ETS 92$_{138}$, 166$_{26}$; InscrOuig I (?)33, V 9; U III 82 u. 22. *ä. kiši* „tugendhafte Leute" BT V 90; Maitr 163 v. 16; MaitrH III 9 a 16; UAJb IX *180 m.*; TT I 28; TT VII 43 o. 14. *ä. tınl(ı)g* „tugendhaftes Wesen" Maitr 112 r. 22, 142 v. 23, 145 v. 28, 168 r. 24, 174 v. 10, 203 v. 5; MaitrH XI 10 a 14, XV 6 a 19. *ä. bölöklär* „die tugendhaften Klassen [der Lebewesen] (skr. *kuśalapakṣa*)" Abhi A 52 b 10, b 13; Suv (?)99$_{6}$. *ä. bahšı* „tugendhafter Lehrer" U III 36 m. 8. *ä. toyın dentar* „tugendhafte Mönche[2]" (u.ä.) Maitr (?)19 r. 27; MaitrH XI 9 a 8; ETS 138$_{80}$; Suv 458$_{21}$. *ä. eš adaš* „tugendhafte Freunde[2]"(?) (u.ä.) Hochzeit 23; Lieder 53 (korr. Lesung?). *ä.ävriš* „tugendhaftes Betragen" Maitr 38 v. 17. In Wh: *ä. kutlug tınl(ı)glar/yalaŋuklar* „tugendhafte, heilige Lebewesen/Menschen" (sc. Āryas) (u.ä.) BT III 294; Maitr 20 r. 11, 59 v. 10, 67 v. 5, 79 v. 13, 84 r. 24, 183 r. 21, 217 r. 5; MaitrH II 9 a 18; Suv 135$_{5}$; U III 58 m. 11, 75 o. 8, o. 13, 80 m. 27. *ä. ulug ıdok tınl(ı)ga* „o tugendhaftes, erhabenes, heiliges Wesen!" BuddhUig II 257. *y(a)rlıkančučı biliglig ä. tınl(ı)g* „barmherziges, tugendhaftes Wesen" Maitr 146 v. 16. *taŋlančıg muŋadınčıg körklüg mäŋizlig ä. ešlig* „mit wunderbarer[2], schöner[2] und tugendhafter Gemahlin"(?) AtüInschr 44. *üč ä. adrok tözlüg* „mit dem Wesen der Drei Tugenden[2] (des Nut-

zen-Bringens für alle)" (u.ä.) BT VIII B 195, *195 Anm.*, 265. *ä. adroklug taloy* „Tugend[2]-Meer" (u.ä.) Upāli 70$_{1}$; ETS 92$_{166}$. *adrok ä. išlär* „tugendhafte[2] Werke" ETS 150$_{16}$. In O p p.: *ä. yavız kišilär* „tugendhafte und sündhafte Menschen" Suv 494$_{14}$. **i) „Tugendhafter, Heiliger"**: Adv.: Def.: *bo ärür ädgü ä.+kä ulag sapıg bolmıš* (s. u. unter Indef.) *ayagsız bolmıška ä.+lär* „weil die Tugendhaften nicht geehrt werden" parallel zu: *ädikmiškä yavızlar* „weil die Übeltäter prosperieren" (u.ä.) Suv 557$_{1}$ Var. Bln T III 56, 15; Maitr II 60 o. 1; U III 57 m. 8, m. 10. *č(a)hšap(a)tlıg ä.+lärkä . . . agır ayag kıl-* „den Tugendhaften mit den Śikṣāpadas . . . große Verehrung bereiten" (u.ä.) Suv 484$_{15}$; USp 67 o. 1; BT XIII 46$_{1}$. In Wh: *ä.+lärig ädrämliglärig säv- amra-* „die Tugendhaften[2] lieben[2]" Ht IV 4 b 18. Indef.: *ä. tet-* „als 'Tugendhafter' bezeichnet werden" Ht IV 12 a 15. *bo ärür ä. ädgükä ulag sapıg bolmıš* „das heißt, daß ein Tugendhafter sich mit einer Tugendhaften verbunden[2] hat"(?) TT VI 345. In Wh: *ulug ä. atl(ı)g čavlıg küülüg kükülmiš čavıkmıš ärür* „er ist berühmt[2] als der mit den Ehrentiteln 'der Große', 'der Tugendhafte'" BT VIII B 88. Adnom.: nur Def.: *alku ä.+lärniŋ . . . yerčisi* „. . . Führer aller Tugendhaften" (u.ä.) U III 57 m. 11; BT XIII 60$_{20}$. **j) „Heil, Unbeflecktheit, Reinheit; das Heilvolle, das Unbefleckte, das Reine (im Buddh.); das lichte Prinzip (im Man.); heilvoll, unbefleckt, rein; licht"** (in Suv 478$_{13}$, TT IV B 27 Übers. von chin. 善 *shan* = skr. *kuśala*, meist aber ohne direktes Äquiv. in der Vorlage, wie in BT II 1334, Warnke 332): Adv.: Def.: *kutrulmaklıg ä.+g bul-* „das Heil der Erlösung erlangen" (u.ä.) Warnke 782; Ht III 3 b 8; HtTug X 6$_{9}$; Suv 132$_{23}$, 225$_{15}$, 229$_{7, 10, 13}$, 230$_{11}$. *ayıgıg kodup ä.+g al-* „das Böse lassen und das Heilvolle nehmen" (u.ä.) TT V B 76; BuddhUig I 244, 250; Suv 478$_{13}$; USp 175 m. 5. *ätöz ä.+sin bil-* „wissen, was für einen selbst heilvoll ist" (übers. so?) Sitātap 13$_{3}$. *v(u)zanp(u)t ä.+siŋä täg-* „zum Heil der Ordination (als Mönch) gelangen" (u.ä.) Maitr 56 v. 5, 72 v. 10, 78 r. 5, 135 r. 17; BT II 1334; BuddhUig I 362, 399; Suv 23$_{3}$, 39$_{3}$, 84$_{15, 22}$, 376$_{12}$; TT V B 43; TT X 159; Warnke 332; WarnkeFrag 17; ZiemeVorr 52. *mäŋigü ä.+kä täginčülä-* „zum ewigen Heil gelangen"(?) BT V 266 Anm. *umunguluk taplaguluk ä.+lärkä kertgün-* „an die erhofften und erwünschten Heils[wahrheiten] glauben" (u.ä.) BT II 234; TT IV B 27. In Wh: *akıgsız tözlüg nomlarnıŋ yintäm arıgın ä.+sin akıglıg tözlüg nomlarnıŋ kkirligin ayıgın . . . bil-* „die absolute Reinheit[2] der āsrava-haften Dharmas und die Beflecktheit[2] der anāsrava-haften Dharmas . . . erkennen" Suv 303$_{24}$. *nirvannıŋ yegin ä.+sin . . . tuy-* „die Reinheit[2] des Nirvanas . . . verstehen" Suv 310$_{3}$. *adınlarıg ä.+kä mäŋikä yarat-* „andere an Heil und Wonne anschirren" (u.ä.) Suv 42$_{5}$, 118$_{17}$, 165$_{2}$, 217$_{16}$, 261$_{22}$, 263$_{11}$, 295$_{1}$, 301$_{20}$, 302$_{2}$, 653$_{2}$, 707$_{21}$. In O p p.: *alku nomlarnıŋ ä.+sin ayıgın adırtla-* „Reinheit oder Beflecktheit aller Dharmas unterscheiden" (u.ä.) Suv 302$_{12, 22, 25}$, 294$_{13}$, 295$_{5, 9, 20}$, 297$_{9}$, 303$_{20}$, 304$_{13}$. *ä.+g añıgag kop t(ä)ŋri y(a)ratmıš ol* „das lichte und das dunkle [Prinzip], alles hat Gott geschaffen" Chuast(m) (27). *ä.+kä ayıgka ymä täprämä-* „sich nicht erschüttern lassen durch Reines oder Beflecktes" (übers. so?) (u.ä.) BT I B 76; Suv 293$_{19}$. Indef.: *ä. tegüči sav üzä adırur ayıg ulatı y(a)rlıgsızın* (→ *ayıg* A b) Abhi B 53 a 10. *inčip bo nom ärdini ärsär ä. tetyük ol* „dieses Sūtra ist 'heilvoll' genannt worden" (u.ä.) ZiemeVorr 21; Suv 91$_{22}$, 164$_{14}$, 342$_{15}$, 405$_{8}$, 429$_{19}$, 485$_{4}$; TT III (m) 108. . . . *ädgüdä ä. toyın dentar bolmıšıŋızlar* „es ist sehr heilvoll, daß ihr Mönch[2] geworden seid" MaitrH II 17 b 6. *ä. ärsär ayıg ärsär kayu birk(i)yä sakınč* „irgendeine winzige Vorstellung, sei sie rein oder befleckt" BuddhUig I 206. *ä. kılsar ayıg tüš bulır* „wenn man Heilvolles tut, erlangt man schlechte Frucht" (als Paradoxon) (u.ä.) Maitr 83 v. 27; U II 78$_{39}$, 87$_{58}$; UigSün 41. In Wh: . . . *kılınč üč törlüg bolur . . . bir kužal ä. ikinti akužal ayıg üčünč avyakirt y(a)rlıgsız* (→ *avyakirt*) U III 5 o. 5. Adnom.: Def.: *kılmıš ä.+ŋüznüŋ tüšintä* „als Frucht der heilvollen [Tat], die ihr getan habt" TT III (m) 103(?). *ä. utlısı/tüši* „Vergeltung für heilvolle [Tat]" USp 201 m. 51; BruchGeb *71*; Warnke 759. *maitri burhannıŋ ä.+siŋä basutči* „Helfer für das Heils[werk] des Buddha Maitreya" (übers. so?) MaitrH XVI 10 a 6. In O p p.: *ä. yavlak utlısı* „Vergeltung für heilvolle und böse [Taten]" TT VI 316. Indef.: *ä. ädrämlär* „heilvolle Tugenden" (u.ä.) Suv 164$_{22}$, 205$_{6}$, 324$_{9, 18}$, 325$_{8}$, 328$_{7}$, 338$_{6, 15}$, 354$_{13}$, 447$_{5}$, 487$_{2}$, 566$_{18}$, 582$_{14}$, 656$_{8}$(?); BT II 644, 1226; BT VIII A 220, 406; BuddhUig I 309; Maitr 149 r. 20, v. 5, v. 15, 186 r. 4; MaitrH I 13 b 24, 16 a 3; UigTot 844, 848, 849; WarnkeFrag 30. *ä. ädrämlig* „mit heilvollen Tugenden" (u.ä.) BT III 48; MaitrH II 17 b 5; Suv 30$_{22}$, 520$_{3}$, 573$_{4}$; UigTot 572; Warnke 739. *ä. ädgülär* „heilvolle Tugenden" Suv 458$_{6}$. *altı törlüg ä. adroklar* (→ *adrok* A b 1) ETS 84$_{29}$. *ä. nom/törö* „heilvoller Dharma" (u.ä.) AbitAnk 23; ĀgFrag II 132$_{21}$, 141$_{5}$; AtüInschr 105;

BT II 276, 517, 885; BT III 438, 710; BT XIII 215₁; BuddhāvKêng I 2 b 6; BuddhUig I 10, 251, 309, 346, II 370; EhlersNotab 14; ETS 84₁₀, 94₁₇₀, 96₂₂₆, 98₂₆₄, 100₂₈₄, 138₈₆, 140₁₁₃ (lies so?), 166₃₈; M I 12₃; M III 13 o. 4; Maitr 18 r. 1, 59 r. 19,(?) 79 v. 20, 80 v. 1, v. 11(?), 109 v. 10, 145 v. 12, 148 v. 12, 162 v. 21, 169 r. 5; Maitr I 77 o. 19; MaitrH II 1 b 29, 12 b 26, b 28, XI 7 a 23, 16 b 27, XIII 12 b 12, XVI 3 b 6; ShōAv 62; Suv 39₁₃, ₁₆, 83₅, 101₃, 116₁₂, 136₁₈, 170₂₁, 181₂, 207₇, 208₂₄, 219₁₆, 222₈, 223₁₉, 224 pass., 225₁, 232₁₅, 233₁₂, ₁₈, ₂₈, 234₁₃, ₁₆, 235₁₂, 238₁₆, 239 pass., 240₄, 242₁₉, 285₃, 338₂, 552₂, 556₅ (lies so?), ₁₇, 583₁₅; TT II A 21; TT III (m) 38(?), 138(?); TT V B 49, 63, 65, 81; TT VI 269 Var., 365; TT VIII (br) D 5; U III 28 u. 28, 29 u. 4; U IV C 47; UigTot 128; Warnke 311, 547, 554. *ä. yıldızlar* „heilvolle Wurzeln (skr. *kuśala-mūla*)“ (Puṇya aus früheren Existenzen) (u.ä.) Suv 88₆, 108₂₁, 148₁₃, 205₆, 238₂₁, 241₁₄, ₁₈, ₂₀, 242₁₆, 243₁₀, 291₇, 294₂₂, ₂₃, 301₂₄, 302₁, 336₂₅, 337₉, 339₁₄, 431₅, 438₁₀, 515₁; BuddhāvKêng II 1 b 5; BuddhUig II 42; ETS 142₁₄₈; Töpfer 22. *üč törlüg ä. töz/yıltızlar* „dreifache heilvolle Wurzel“ (Freiheit von Gier, Zorn und Unwissenheit) Maitr 59 r. 14(?); Suv 241₂₂, 243₅. *yapšınmaksız ä. yıltız* „heilvolle Wurzel der Nicht-Anhaftung“ (u.ä.) BuddhāvKêng II 2 a 5, a 5; Abhi A 42 b 15; Suv 169₁₇. *korkınč ayınčl(a)g ä. töz yıltız* „heilvolle Wurzel der Furcht und Scheu“ Maitr 4 r. 18. *kutrulmaklag ä. töz yıltız* „heilvolle Wurzel[2] der Erlösung“ MaitrH X 8 a 2. *taplag atl(ı)g ä. yıltız* „die *kṣānti* genannte heilvolle Wurzel“ (u.ä.) Scharlipp 86, 98. *ä. urug tarıg* „heilvoller Samen[2]“ MaitrH X 6 b 9(?). *ä. ašay* „heilvoller Āśaya“ (u.ä.) Maitr 59 v. 7, r. 17, 80 v. 6(?), 216 v. 5, 217 r. 2. *ä. sakınč* „heilvolle Vorstellung“ LautHöllen 2; U III 5 u. 5; UigTot 203; Warnke 238. *ä. sakınč/köŋül* „heilvolle(s) Vorstellung/Bewußtsein (skr. *saṃjñā*)“ im Gegens. zu *ayıg* und *y(a)rlıgsız sakınč/köŋül* „böse(s), neutrale(s) Vorstellung/Bewußtsein“ Gojūni A 9; Suv 261₁₂. *ä. tıltaglıg* „zu heilvollen Ursachen führend“ im Gegens. zu *ayıg tıltaglıg* „zu bösen Ursachen führend“ HT VI 451(?). *ä. biliglär* „heilvolle Gesinnungen“ (u.ä.) M III 18 u. 4; BT II 636. *iki y(e)grmi törlüg ä. bilgä bilig* „die 12fache heilvolle Weisheit“ M III 20, m. 12; Klimkeit in: ZAS 17, *104 o. ä. kut kıv* „heilvoller Segen[2]“(?) MaitrH XI 3 b 8. *ä. yula* „heilvolle Leuchte (skr. *kuśala-pradīpa*)“ (Buddhaname) BT II 1120; Moerloose *197 u. ä. sav* „die heilvolle Sache/das Heil“ (Übers. von chin. 善 *shan* = skr. *kuśala*) BT II 245. *ädgülüg ä. yıltızlar* „heilvolle Wurzeln der Tugend“(?) Suv 310₂₂. *dyanlıg ä. iš* „heilvolles Werk der Meditation“ (u.ä.) BT V 438 Anm.; Suv 123₂₁. *on ulug ä. oronlug nom* = skr. *daśa-kuśala-mahābhūmikā dharmāḥ* (Gruppe der Citta-saṃprayukta – saṃskāras) Gojūni B 9. In Wh: *akıgsız arıg ä. nomlar* „reine[2] Anāsrava-dharmas“ (u.ä.) Suv 47₂₀, 155₁₉; BT XIII 462; StabUig 174 u. 26. *arıš arıg ä. nom šazin* (→ *arıg* B h) BT XIII 462. *sukančıg ä. čın kōni nomlug* „mit lieblichem, reinem, wahrhaftigem[2] Dharma“ ETS 94₁₄₂. *köni oŋaru ä. yıltızlar* „die rechten[2] heilvollen Wurzeln“ Suv 524₆. *bo kužal ä. buyanlarım* „dieses mein heilvolles[2] Puṇya“ (übers. so?) (u.ä.) BuyanKäl 22, *22 Anm.*; BT XIII 462₂. *küšäl ä. kılınč* „*kuśala*[2]-Taten“ Suv 32₁₃; TT X 534. *arıg ä. buyanlar* „reines, heilvolles Puṇya“ ShōAv 8. *arıg ä. ädlär tavarlar* (→ *äd* a) Suv 215₂₄. *arıg ä. kılınčlar* „reine, heilvolle Taten“ (u.ä.) BuddhUig II 494; Suv 45₁₀, 124₅. *arıg ä. ašaylıg čaritlıg* „mit reinem, heilvollem Āśaya und Wandel“ (u.ä.) ShōAv 9; BT III 435. *ä. tat(ı)gl(ı)g nom* „heilvolle, süße Lehre“ (im Man.) Wettkampf l. *atlıg maŋkallıg adrok ä. savlar* „glückbringende[2], heilvolle[2] Dinge“ (u.ä.) Neujahr I 82, 84. *tirig ä. sakınčlar* „lebendige, lichte Gedanken“ M I 22 o. 3; Beichtspiegel *235 o.*; ManDog *129 m.* In O p p.: *ä.+li ayıglı iki törlüg kılınčlar* (→ *ayıg* B b 2) (u.ä.) BT II 186, 925, 972; BuddhUig I 7; Maitr 151 r. 16, 167 v. 32; MaitrH XVI 8 a 30; Suv 133₉, 134₅, 366₁₀, 552₇, 561₂₂; TT V B 76; TT VI 196, 329; U III 5 o. 12; Warnke 424. *ä+li ayıglı adkaklar* „das 'Greifen' von 'rein' und 'befleckt'“ BuddhUig I 265. *ä. ayıg nomlar* „reine und befleckte Dharmas“ BuddhUig II 447; UigFalt 116, 121. *ä.+li kkirligli ulatı yarašısız* (lies: *y(a)rlıgsız*) *köŋül* „reines, befleckes und neutrales Bewußtsein“ Abhi B 27 b 2. k) **„religiöses Verdienst (skr. *kuśala-puṇya*), Belohnung (für gute Tat), gute Tatenfrucht“** (*ä.* in ShōAgon 9, *ä. ärdäm* in ApokrSü 163, 217, 256, 260, 369 Übers. von chin. 功德 *kung tê* „religiöses Verdienst“): nur Adv.: Def.: *munta kayu ärür tüši kayu ärür ä.+si* „was ist die Frucht, was ist die Belohnung dabei?“ ShōAgon 9. *bulmıš tüšnüŋ ä.+sin adınlarka ävir-* „das Puṇya der erlangten Tatenfrüchte für andere spenden“ Suv 488₈. . . . *ätözlärki tiltäki köŋültäki ä.+lärin ö- sakın-* „. . . ihre guten [Tatenfrüchte] von Körper, Zunge und Herz bedenken[2]“ (u.ä.) BT XIII 146; Suv 454₁₉. *yeg adrok ä.+siŋä täg-* „zur allerbesten Belohnung gelangen“ Suv 87₁₆. *bir kišanlıgča ymä ä.+lär ägsük ärsär* . . . „wenn das Puṇya – und sei es nur im Ausmaße eines Kṣaṇa – mangelhaft ist . . .“ (übers. so?) BuyanKäl 45. . . . *kamag tınl(ı)glarnıŋ kılmıš ä.+läriŋä eyin ögir-* „sich mitfreuen über das Puṇya, das alle Lebewesen bewirkt haben“ (u.ä.) Suv 149₁₃, 179₄, ₇, 180₁₅, ₁₉. *ä.+lärkä . . . tägür-* „zu Verdiensten/Belohnungen . . . hinführen“ (u.ä.) Suv 430₂₃, 651₂₃; Pfahl 89. In Wh: *eyin ögirip buyan ä.+kä* . . . „sich mitfreuen über Puṇya[2] . . .“ Buyan 685₁₇. . . . *känṭünüŋ ätöz til köŋül yıgmıš{nıŋ} ä.+si adrokı ärür* „. . . sind Verdienste[2], die durch Körper, Zunge und Herz der eigenen [Person] gesammelt worden sind“ (lies u. übers. so?) (u.ä.) UigTot 846, 473. *burhannıŋ tıltagın ä.+sin asag tusulug čogın yalının ö- sakın-* „meditieren[2] über die Tatenursachen, das Puṇya und die Nutzen[2] [verbreitende] Majestät[2] Buddhas“(?) Maitr 104 r. 12. *kılmıš . . . al altagları ä.+lärі birök antag ärsär* . . . „wenn die von ihnen verwendeten Mittel[2] (skr. *upāya*) und religiösen Verdienste so sind . . .“ Suv 378. In O p p.: *ä.+g ayıgıg ymä kertgün-* „an [die Existenz] von guten und schlechten Tatenfrüchten glauben“ TT VI 199. Indef.: *tınl(ı)glarka ä. kıl-* „für die Wesen Puṇya bewirken“ oder „. . . heilvolle [Taten] ausführen“? (u.ä.) U IV B 1, 11, C 123; MaitrH IV 11 a 13; TT III (m) 103; TT IV A 11 Anm.; U II(?) D 32; USp(?) 198 u. 6. In Wh: . . . *buyan ä. al-* „Puṇya[2] empfangen“ in Opp. zu *tsuy al-* „schlechte Tatenfrucht erlangen“ Suv 229₂₁. . . . *t(ä)ŋrilär oronınta tugguluk buyan ä. kılkazgan-* „Puṇya[2] bewirken und erwerben, durch das man im . . .-Himmel wiedergeboren werden kann“ (u.ä.) Suv 421₁₅, 454₁₂. **1) „Merkmal, Attribut (skr. *lakṣaṇa*)“** (in Suv 661₉ Übers. von chin. 好 *hao* „Schönheitszeichen (des Buddha)“): Adv.: nur Def.: *lakšanlıg ä.+läriŋiz kolusuz . . . tetir* „eure Lakṣaṇa-Merkmale sind . . . zahllos“ Suv 451₅. *burhanlarnıŋ . . . säkiz y(e)grmi törlüg äŋnäyük ä.+sin yügärü turgur-* „die 18 Arten von speziellen (skr. *āveṇika*) Merkmalen der Buddhas . . . manifestieren“ MaitrH IV 10 a 4. . . . *säkiz y(e)grmi äŋäyük täŋäšisiz ä.+lärin [öyür sakınu]r* „[er meditiert[2]] über die 18 speziellen (skr. *āveṇika*), unvergleichlichen Merkmale (des Buddha)“ (erg. so?) (u.ä.) Maitr 154 v. 22; BT XIII 561₅; Suv 611₉,(?) 692₂. *nayrag eyinki säkiz on ä.+lär üzä* „durch die 80 Nebenlakṣaṇas[2]“ (u.ä.) ShōAv 107; BT I B 131, D 173, 173 Anm. Adnom.: nur Def.: *lakšanlıg ä.+lärkä tolu tükäl* „völlig[2] mit den Lakṣaṇa-Merkmalen [ausgestattet]“ Suv 661₉; Finch *57 u. säkiz on eyin ä.+lär üzä etiglig* „geschmückt mit den 80 Nebenlakṣaṇas“ (u.ä.) Suv 431₁, 111₁₈, 495₁₀. In Wh: *öŋi öŋi lakšanlar ä.+lär üzä . . . etiglig yaratıglıg* „mit den verschiedenen[2] Lakṣaṇas[2] . . . geschmückt[2]“ (u.ä.) Suv 113₃,(?) 651₁₈. **m) „Qualität, Naturanlage, Disposition“** (in BT I D 236, Suv 111₂₀, Schwitzbad 11 Übers. von chin. 德 *tê* „Naturanlage, Disposition“): nur Adv.: nur Def.: *ol tonlarnıŋ ä.+si ymä yuka sakınguluk sıg bolup* . . . „die Qualität dieser Gewänder ist trotzdem leicht, und die Sorge ist gering . . .“ (übers. so?) Warnke 466. *biziŋ täŋrimiz ä.+si r(ä)dni teyür* „die Natur unseres Herrschers ist [wie] ein Juwel“ (übers. so?) M II 7 u. 3(?), u. 4(?); ManHym *50 o. . . . muŋadınčıg ä.+ŋ ärür* „. . . ist dein wunderbares Wesen“ (hierher?) (u.ä.) ETS 158₅₇; Suv 111₂₀. *čoglug yalınlıg ä.+si ulug* „er ist von sehr majestätischem[2] Wesen“ (übers. so?) Schwitzbad 11. *[čoglug] yalınlıg ä.+tä turmıš* „in Majestät[2] verweilend“ (von Samantabhadra) Buddhāv 184 u. 100. *nirvan tolu ol tört törlüg ä.+läri üzä* „das Nirvāṇa enthält die Vier Qualitäten“ BT I D 236, *236 Anm.* **n)** In Eigennamen und Titeln: *ädgü* (Schuldner, wohl männl.) UigLand 2, 8, 11, 23. *ädgü* (weibl.) UigOn II 82₇, *83 o. ä. bay ogul* (lies so?) (Schuldner) Ramstedt 9₂. *ä. taloy šabi* (Gabenherr) Buyan 686₁₀. *ä. togrıl* (Schreiber u.a.) USp 251 u. 14, u. 17; YamSlaves *44 u. 14, u. 17*; DvaKol 255₈. *ä. toŋa* Ramstedt 5₃. *suuza ä. tutuŋ* (männl.) BT XIII 53₁ Anm. *ešik ä. totok* (Titel) Pfahl 10₁₅, ₁₅. *ä. y(e)gän* (Gesandter u.a.) HamTouHou 15₁₂, 25₁₂. *ä. y(e)gän saŋun* Pfahl 12₁₂. **o)** Ohne Kont.: ĀgFrag II 138₁₆; BT I D 268; BT II 68, 1168; BT V 94, 243, 420, 478, 538; BT XIII 5₅₂, ₁₄₉, 13₉₇, 21₈₈, 51₁₁, 57₆, 58₁₃; Heilk II 404 u. 20, 429 m. 184; LautVersenk 25; Lobpreis 20(?), 40; Maitr 8 v. 8, 59 v. 16, 80 v. 4, 83 r. 9, 104 v. 2, 112 v. 5, 140 v. 18, 169 r. 9, 175 r. 11, 193 v. 3, 196 v. 6, 206 v. 6, 211 r. 2, 216 v. 5; PañcFrag 149, 166; SalM I (m) 178₁; Suv 105₁₃, 350₂₁; TT IX (m) 37; U III 8 u. 18, 14 o. 20, 50 m. 9, 88 o. 8; U IV D 9; Warnke 660, 709; ZiemeBeiträge 353 o. 12; ZiemeGuan 37; ZiemeSklav 5. *ä. asıglıg* Bodhic 13. *ä. körtlä* M III 33 m. O. *ä. totok* M III (m) 46 m. 3. *ä. kutlug tnal* Pfahl 23 u. 24(?). *ä.+kä öläntür-* ShōAgon 34. *üč ä. tıltag* M III (m) 42 o. 20. *asıglıg ä. išlär* InscrOuig V 26. *yeg ä. tözün///* U III 34 u. 3. *ä. nirvan tözlüg* TT IX (m) 24. *suvlug yalınlıg ä.+li sukančıg körklä adroklı* Neujahr 60. *ä.+ŋni tölč bildim* InscrOuig II 48.

ädgüči/ɔ-ɒgwčy (m) < denom. Nom. von → *ädgü*

„Gutes" usw., *ädgü+či*?

Nom.: ohne Kont.: „Wohltäter"(?): BT V (m) 294 Anm.(?).

ädgügär-/ʾDKWKʾR- < denom. Verb von → *ädgü* „gut", *ädgü+gär-* (OTWF *743*). Für eine mögliche Realisierung *ädgükär-* s. OTWF *747*. Nur als Konv. *ä.-ü* belegt.

Verb.: mit Akk. (j–n): **„zum Guten bringen, bekehren"**: *ä.-ü ütlägü ol kamag kara bodunın* „man muß das ganze Volk[2] zum Guten ermahnen!" (u.ä.) Suv 5641 Var. Bln T III 56/19 (vgl. TUBA 11, *196*), 5653; BT XIII 12141. . . . *adın tınlıglarıg ä.-ü katıglantı tavrantı* „er bemühte sich[2], die anderen Lebewesen zum Guten zu bekehren" U IV A 277; OTWF *743 m.*

ädgü kılınč/ʾDKW QYLYNČ Lehnprägung nach man./buddh. sogd. *šyr'krty'kh/šyr'krtyh* „gute Tat" (BT XI *190 a*; MacKenzie II *135*) oder chin. 善業 *shan yeh* „gute Tat". Belege wie *kužal ä. k.* oder *arıg ä. k.* siehe → *ädgü*. Für die graphischen Varr. s. → *ädgü* und → *kılınč*. Konnexschreibung *ädgükılınč* in Maitr 226 r. 2. Vgl. auch → *ädgü kılınčlıg*!

Die Bedeutungen „gute Tat" und „religiöses Verdienst" sind nicht zu trennen. Auch in Verbindung mit dem Lehnwort → *buyan* (<< skr. *puṇya*) kann *ä. k.* einfach „gute Tat" heißen wie z.B. in dem Beleg Warnke 64: *bir yeg üstünki buyan ä. k.+ıg [kıl-]* „eine vorzügliche[2] gute Tat[2] tun".

Nom.: **a) „gute Tat, religiöses Verdienst durch gute Tat (in buddh. Texten auch skr. *puṇya*)"** (in BT II 1200, HT VII 1669, Suv 5675 usw. Übers. von chin. 善 *shan* „gut, tugendhaft", in Kuan 77 usw. Übers. von chin. 德 *tê* = skr. *guṇa*, auch *puṇya*): Adv.: Def.: *tözün maitrinıŋ . . . yıg(g)uluk ä. k.+ı tolu tükäl bolmıš ärür* „das Puṇya, das der edle Maitreya . . . ansammeln mußte, ist vollständig[2] geworden" (übers. so?) (u.ä.) MaitrH IV 8 b 25; Maitr 111 v. 11; BT II 1200, 1300; HT VII 1669; Kuan 92, 93; M III 31 m. 3; TT VI 439; USp 201 m. 98. *yüz kalp üč asanke ä. k.+ larım yıgılıp tururlar* „meine guten Taten aus 100 Kalpas und 3 Asaṃkhyeyas sind angesammelt" MaitrH X 3 a 11. *buyanlı bilgä biliglikä sapšı ä. k.+larım ärsär . . .* „was meine – mit Puṇya und Prajñā verbundenen – guten Taten betrifft . . ." Suv 10820; StabUig *106 o. ä. k.+ lar özin bütär* „das Puṇya reift von selbst" UigFalt 63. . . . *sangalamban atlıg bušılıg ä. k. + lar tetir* „es gibt die . . . *saṃghālambana* genannten guten Almosen-Werke" (u.ä.) MaitrH III 8 a 20(?), a 25. . . . *puḍgalik atl(a)g bušılag ä. k. +lar ärür* „es gibt die . . . *(prati)puḍgalika* genannten guten Almosen-Werke" MaitrH III 8 a 22. *lakšanavipak atl(ı)g ä. k.+ larım anuk tururlar* „meine *lakṣaṇavipāka* genannten guten Taten[früchte] (für die Realisierung der Lakṣaṇas eines Buddha) stehen bereit" MaitrH X 3 a 12. *özütlüg ä. k.+ın tükätzün ärti* „er sollte seine guten Taten für die Seele vollenden"(?) (im Man.) M III (m) 10 m. 13. *ä. k.+ag arıgın küzäd-* „konsequent auf [das Ausführen von] guten Taten achten" (übers. so?) Maitr 100 v. 9. *ä. k.+ıg bušı küčün kıl-* „durch Almosen gute Taten tun"(?) (im Man.) M III 11 m. 1. . . . *ä. k.+ıg kıl- kazgan-* „. . . Puṇya bewirken und erwerben" (u.ä.) Suv 51211, 44319. *ulug ä. k.+lar kıl-* „große gute Taten verrichten" (u.ä.) TT II A 18; Maitr 100 v. 4; Suv 1254. *sansarka tayaklıg ä. k.+larıg kıl-* „gute Taten tun, die auf den Saṃsāra gestützt sind" (u.ä.) Suv 29623, 4, 5, 22123, 2221, 2071, 2; Tug 59; ZiemeTexterg (m) II 19. *ä. k.+ ların as-/ävir-* „sein Puṇya vermehren/spenden" Maitr (?)52 v. 1; Suv 1684. *üč törlüg kölüŋülüg nomlarta ä. k.+ka katıglan-* „sich um gute Taten in den Lehren der Drei Fahrzeuge bemühen" Suv 1681. *p(a)ram-sangalamban ulatı ä. k.+ta kataglan-* „sich in **parama-saṃghālambana* und in den übrigen guten Taten bemühen" MaitrH Y 7 a 12. *ä. k.+ta yorı-* „in guten Taten wandeln" BT II 1314; Suv 722. *tiltäki törtt törlüg ä. k.+larda öŋi* „außer den 4fachen guten Taten des Mundes" ShōAgon 192 u. 8(?). In Wh: *pašikin ä. k.+ın arın(ı)ŋ* „reinigt euch durch Hymnen und gute Taten!" (lies u. übers. so?) BT V (m) 521 Anm. *k(ä)ntünüŋ y(a)rok küčlüg bügülüg ärdämin ä. k.+ ın . . . k(a)rarıg ay(ı)g kılınčıŋa katıp . . .* „indem [die Bodhisattvas] ihre eigene lichte, mächtige, magische Tugend und gute Tat zur schwarzen bösen Tat [der Lebewesen] hinzufügen . . ." TT VI 354. *özütlüg iškä ä. k.+ ka kat(a)glan-* „sich um das Werk und die gute Tat für die Seele bemühen" (im Man.) TT II A 86. *ä. k.+ka özüt [ašıŋa] t(a)vrat-* „zur guten Tat und zum Seelen-Mahle antreiben" (im Man.) TT II A 92. *ölürmämäkniŋ buyan ä. k.+ı . . . kolusuz tetir* „das Puṇya[2] des Nicht-Tötens ist . . . unendlich" (u.a.) Suv 2115, 8113, 1771, 13, 39419, 4653. *munuŋ buyanı ä. k.+ı . . . yegädür* „sein Puṇya[2] ist . . . besser" Suv 46422. . . . *sačmıš tarımıš näčä buyan ä. k.+larım ärsär . . .* „soviel es auch von mir . . . gesätes[2] Puṇya[2] gibt . . ." (u.ä.) Suv 16822, 11422, 16911, 1701, 7, 6722; WarnkeFrag 119. *bodis(a)t(a)vlarnıŋ näčä buyan ä. k.+ları ädgülüg išläri ärsär . . .* „wieviel Puṇya[2] und tugendhafte Werke die

Bodhisattvas auch haben . . ." (u.ä.) Suv 15214, 15113. . . . *näčä buyan ä. k.+larımız turtı ärsär . . .* „wieviel Puṇya[2] auch von uns entstanden sein mag . . ." Suv 16014. *čakiravart elig han bolguluk ulug buyan ä. k.+ıg kıl- kazgan-* „großes Puṇya[2] bewirken und erwerben, durch das man zum Cakravartirāja-König[2] werden kann" (u.ä.) Suv 41910, 4145, 56011; Warnke (?)64 (erg. so?). *ažuntın ažunka eltü barguluk buyan ä. k.+ıg al-* „Puṇya[2] erwerben, das man von Existenz zu Existenz mitnehmen kann" (u.ä.) ShōUigFrag 26; Suv 1516, 1522, 198221, 69820. *buyan ä. k.+larıg bul- kazgan-* „Puṇya[2] erlangen und erwerben" (u.ä.) Suv 42813, 41510, 58413, 6492,(?)67118; BT I D 168. *buyan ä. k.+ıg küsä-* „Puṇya[2] erstreben" (lies u. übers. so!) Tug 5. *buyan ä. k.+ıg yıg- ter-* „Puṇya[2] sammeln[2]" Warnke 533. *buyan ä. k.+ların alku tınl(ı)glarka . . . berip . . .* „ihr Puṇya[2] für alle Lebewesen . . . hingebend . . ." (u.ä.) BT II 883; Suv 11167, 16817. *bo buyan ä. k.+ıg öŋ ülüg ävirä öt⟨ün⟩ü täginär m(ä)n . . .* „dieses Puṇya[2], den besten Teil [davon], spende[2] ich ergebenst . . ." (u.ä.) U II 80863, 67, 81669; BT II 1188; HazaiAval 18,23; ShōUigFrag 27, 29; Suv 1752, 42215,(?) 66015; ZiemeSchlangen C 5. . . . *nom bititmiš buyan ä. k.+ıg äŋ öŋrä ävirär biz . . .* „das Puṇya[2] des . . . Abschreibenlassens des Lehrtextes spenden wir zuerst . . ." MaitrH K a 11. . . *ötügči bolmak buyan ä. k.+ların nätäg . . . ävirdilär . . . ärsär . . .* „wie [die Bodhisattvas] ihr Puṇya[2], das [daraus resultiert], Bittsteller . . . gewesen zu sein, gewidmet haben . . ." (u.ä.) Suv 16021, 14915, 16015, 1613, 1715, 9, 13, 19. *bo eyin ögirmäklig buyan ä. k.+ ıg . . . yölääšür-* „das Puṇya[2], das durch Mitfreude [entstanden ist], . . . vergleichen" Suv 1569. . . . *nom nomlamaktın turmıš buyan ä. k.+ ıg . . . ülgülä- täŋlä-* „das Puṇya[2] messen[2], das durch . . . Predigen entsteht" (u.ä.) Suv 1677, 1568, 42818; AbitIst 47(?); BT I B 117. *buyan ä. k.+ka täg-/eyin bol-/tavran-* „zum Puṇya[2] gelangen/streben/eilen" (u.ä.) 41121, 41212, 4247, 45721. *köŋülin yüräkin buyan ä. k.+ka üklitdi astı* „er vermehrte[2] sein Herz[2] an Puṇya[2]" U IV A 270. *üč ınag almak buyan ä. k.+ka yetmäz* „reicht nicht an das Puṇya[2] heran, das durch die Annahme der Drei Zufluchten [entsteht]" (u.ä.) Suv 17816, 19, 17915, 5, 10, 14, 20, 1802, 9, 17, 1818, 12; ZiemeVorr 43. *buyan ä. k.+ larıŋa eyin ögir-* „Mitfreude üben über ihr Puṇya[2] (u.ä.) Suv 1509, 12313, 1512, 17, 1523, 1538. Indef.: *ä. k. ärsär k(a)ltı yalŋuklı t(ä)ŋriliniŋ . . . yolı yıŋakı ärür* „die gute Tat ist der . . . 'Weg' und die Richtung der Menschen und Götter" (u.ä.) BT II 188; Kuan 88, 89; Suv 727, 2963. *ä. k. bolur/käntün ükliyür* „Puṇya entsteht/vermehrt sich automatisch" TT VI 287; Bodhic 21(?). . . . *sangalamban ä. k. tugar „. . . entsteht die saṃghālambana* [genannte] gute Tat" (u.ä.) MaitrH III 10 a 12, 8 b 11. . . . *l(a)kšanivipak atl(ı)g köŋültäki ä. k. turdı* „die . . . gute Tat des Herzens namens *lakṣaṇavipāka* entstand" (s. auch o. Def.!) MaitrH IV 10 a 7. *puḍgalik ä. k. antag ärür . . .* „die gute Tat namens *[prati]pudgalika* ist folgendermaßen . . ." MaitrH III 10 a 13. *ä. k. kıl-* „gute Taten tun" (u.ä.) TT VI 40, 41; BT II 974; HamTouHou 17, 9, 79; KP 14 u. 3; M III 17 o. 13(?), 31 m. 1, 44 o. 11; Maitr 57 r. 9, 123 v. 17, 133 v. 5(?), 140 v. 17, 157 r. 9, 164 r. 21, 167 r. 27, 194 r. 5, r. 20, 195 v. 3; MaitrH I (?)7 b 27, XI 15 b 12, XIII 7 a 11; Suv 207, 10810, 29626, 47411; TT I 111; TT II A 47, 88; USp 201 o. 50. *on ä. k. kıltur-* „veranlassen, daß man die Zehn guten Taten (skr. *daśa kuśalāni*) tut/einhält" (u.ä.) TT VI 256, *256 Anm.*; Maitr 45 v. 3; MaitrH IV(?) 16 b 21. *ä. k. yıg- ter-* „Puṇya sammeln[2]" (u.ä.) MaitrH I 5 a 6, III 7 a 15(?), XIII 7 a 6; Maitr 51 v. 31, 167 r. 30. *burhan kutıŋa ä. k. kazgan-* „Puṇya für die Buddhaschaft erwerben" Maitr 90 v. 11. . . . *birlä tušu[šguluk] ä. k. kazgan-* „Puṇya erwerben, durch das man mit . . . zusammentreffen kann" (erg. u. übers. so?) (u.ä.) MaitrH I 4 b 20(?), Y 7 a 14; Maitr (?)5 v. 20. *üč asanke altı paramit ä. k. tošgur-* „das Puṇya der Drei Asaṃkheyas und der Sechs Pāramitās erfüllen" Maitr 118 v. 24. In Wh: *tapıg udug kılmaktın turmıš buyan ä. k. ärsär . . .* „was das Puṇya[2] betrifft, das durch das Bewirken[2] entsteht . . ." (u.a.) Suv 15614, 19, 16313, 17714, 17812, 18123, 39419, 39611. . . . *virbar etmiš p(a)ram atl(ı)g buyan ä. k. bolur* „das ist das **parama(saṃghālambana)* genannte Puṇya[2], . . . Klöster gebaut zu haben" (u.ä.) Maitr II 42 o. 9; Suv 17821, 1793, 8, 11, 17, 23, 1805. *üč ınag almak buyan ä. k. . . . yetmäz* „das Puṇya[2], in 3facher Weise Zuflucht genommen zu haben, erreicht nicht . . ." Suv 17817, 18013, 21, 18110. *ölügsüz buyan ä. k. ätöz üzä asılur* „das unsterbliche Puṇya[2], das auf der [eigenen] Person [ruht], vermehrt sich" (übers. so?) TT V A 40. *bo buyan ä. k. . . . teginkä tägmäki bolzun* „dieses Puṇya[2] soll dem . . . Prinzen zukommen!" (u.ä.) TT IV B 69 Anm.; UigOn II 82 m. 5. *bo buyan ä. k. . . . öŋ ülüg bolzun* „dieses Puṇya[2], der beste Teil [davon], soll . . . zukommen!" (lies so?) U II 8984; HamTouHou 7 m. 21; Maitr 1 v. 28; UigOn II 82 m. 3.

munta turmiš buyan ä. k. öŋ ülüg ävirär m(ä)n . . . „den besten Teil des hieraus entstandenen Puṇyas[2] spende ich . . .“ Maitr 1 v. 13. *öz yaš uzaguluk buy[an] ä. k. kıl-* „Leben[2] verlängerndes Puṇya[2] bewirken“ (erg. so?) (u.ä.) Ht I 53; HT VII 1927(?); Maitr 1 r. 6, 25 r. 7, 95 r. 7, 136 v. 2, 137 v. 17, 166 r. 23, 167 v. 12, 226 r. 2; MaitrH XI 16 b 21; Suv 168$_{13}$, 356$_{10}$, 514$_{1}$, 541$_{15}$, 551$_{13}$, 598$_{19}$; TT I 30, 68; Warnke 696. . . . *kiši ažunınta tugguluk buyan ä. k. al-* „Puṇya[2] erwerben, durch das man in der . . . Menschen-Existenz geboren werden kann“ U II 89$_{82}$. *artamaguluk buyan ä. k. yıg-/kazgan-* „unvergängliches Puṇya[2] sammeln/erwerben“ (u.ä.) HazaiAval 11; Suv 398$_{10}$, 532$_{8}$; U IV A 125 Anm. *takı buyan ä. k. ärtmiš bägim Yäti burhanlar ulušında terzün* (lies: *tugzun*) „ferner möge [durch] das Puṇya[2] mein verstorbener Gatte Yäti(?) im Buddha-Lande wiedergeboren werden“ (lies u. übers. so?) U II 89$_{86}$; BangKritik *635 m. ölügsüz buyan ä. k. kut asılur* „das unsterbliche Puṇya[3] vermehrt sich“ (übers. so?) TT V A 75. *ä. k. buyan bögtäg yıg-/kıl-* „Puṇya[3] sammeln/bereiten“ MaitrH II 17 b 14; Maitr 123 v. 10, 136 r. 13, 172 v. 19. *bögtäg ä. k. kıl-* „Puṇya[2] bereiten“ Maitr (?)95 v. 3; MaitrH (?)I 4 b 24, XIII 2 b 17. *ä. k. kut buyan kıl-* „Puṇya[3] bereiten“ Maitr 148 v. 28, 149 v. 25. *ädgü törö ä. k. alku kalgay* „die guten Sitten und die guten Taten werden alle bleiben“ (lies so?) TT II A 21. Adnom.: Def.: *ä. k.+ŋınıŋ tüši utlısı* „die Vergeltung[2] deiner guten Taten“ (u.ä.) Suv 517$_{21}$; Maitr II 79 r. 2. *bitig okımıš ä. k. ädrämi* „die Wirkung der guten Tat, das Sūtra gelesen zu haben“ (u.ä.) TT VI 70, 54. *alku tınl(ı)glarnıŋ ä. k. ärksinmäkintä* „durch die Adhipati-[Ursache] des Puṇyas aller Lebewesen“ (übers. so?) BuddhUig II 488. *ä. k. yaratınmakı* „das Sich-Anschirren im Puṇya“ TT I 212. *tägirmi tolu ä. k. utlısı* „Vergeltung der voll[2] [ausgeführten] guten Tat“ (Beiname des Buddha Locana) (u.ä.) HamTouHou 4$_{12}$; Kuan 217; M III 31 o. 8. *arš nom yakṭurmıš bo ä. k. tüšintä* „als Vergeltung dieser guten Tat des Druckenlassens des reinen Sūtras“ BT XIII 42$_{22}$. . . . *bušı bermiščä ä. k. küčintä* „durch die Kraft des Puṇyas, . . . Almosen gegeben zu haben“ (u.ä.) Maitr 197 v. 7, 51 r. 11, 122 v. 14, 164 r. 19, 172 v. 28, 194 v. 4, 198 v. 7; U IV D 14(?). *öŋrä kılmıš kazganmıš ä. k.+lar küčintä* „durch die Kraft des früher bewirkten und erworbenen Puṇyas“ (u.ä.) Suv 550$_{5}$; Maitr 194 v. 4. *on ä. k.+lar yolınta* „auf dem Weg der Zehn guten Taten“ (s.u.) Suv 108$_{14}$, 567$_{5}$. *ä. k.+ka tükällig* „mit guten Taten versehen“ M I 29$_{30}$. *kılmıš ä. k.+ımka sävinčlig* „erfreut über meine guten Taten“ Maitr 117 r. 18. In Wh: *ötügči bolmak buyan ä. k.+nıŋ . . . yegi adrokı* „der Vorzug[2] des Puṇyas[2], das [entsteht], wenn man [den Buddha] bittet, [den Dharma zu verkünden]“ (u.ä.) Suv 158$_{2}$, 157$_{21}$, 167$_{13}$; DolqunIsrapil 81 o. 3. *bo buyan ä. k.+nıŋ tüšintä* „durch die Frucht dieses Puṇyas[2]“ BT XIII 47$_{23}$. . . . *nizvanılarıg [. . . basmı]š buyan ä. k.+larınıŋ küčintä* „durch die Kraft ihres Puṇyas[2], die . . . Klešas . . . unterdrückt zu haben“ (erg. so?) (u.ä.) Lobpreis 44; Warnke 397. *bo burhanlarka yükünmiš buyan ä. k.+larnıŋ tıltagınta* „durch die [Taten]ursache, daß man sich vor diesen Buddhas verneigt hat“ BT II 858. *bo nom bitimiš buyan ä. k. ürisi* (lies: *utlısı*?) „die Vergeltung(?) der guten Tat[2], dieses Sūtra abgeschrieben zu haben“ (u.ä.) Maitr 1 v. 5; Maitr II 80 v. 3; Schwitzbad 32; Suv 411$_{5}$. *buyan ä. k.+lar tüši utlısı* „Vergeltung[2] von Puṇya[2]“ (u.ä.) Suv 537$_{22}$; BT XIII (?)46$_{43}$. . . . *yakṭurup ülämiš kamaglıg bo buyan ä. k. küčintä* „durch die Kraft dieses nichtpersönlichen Puṇyas[2] des . . . Druckenlassens und Verteilens“ (u.ä.) BT XIII 46$_{7}$, 43$_{15}$, 46$_{31}$; ETS 218$_{1}$; HamTouHou 6 m. 5, m. 7; HazaiAval 16, 24; Ht III 3 b 6; Maitr 109 v. 15, 118 r. 24; MaitrH K a 13, 32(?), III (?)15 b 1,(?) b 4; ShōUigFrag 31; Suv 11$_{20}$,(?) 20$_{8}$, 151$_{21}$, 166$_{21}$, 171$_{23}$, 405$_{14}$, 657$_{11}$ Var. Bln 2004/2 b 1; TT VII 48 u. 20; TT IX (m) 96(?); TT X 221; U II 80$_{65}$, 81$_{68, 70}$; U III 46 m. 20; ZiemeCol 147 o. 11(?). *bo mäniŋ . . . buyan ä. k.+larım küčintä* „durch die Kraft dieses meines . . . Puṇyas[2]“ Suv 170$_{11}$. *on buyan ä. k. yolınta* „auf dem Pfad des Zehnfachen Puṇyas[2]“ (sc. die Vermeidung der Daśakarmapatha-Sünden) Suv 412$_{13}$. *buyan ä. k.+lar ötigi* „Liste der guten Taten[2]“ Ht III 6 b 10. . . . *buyan ä. k.+ka tükällig* „mit . . . Puṇya[2] versehen“ Suv 197$_{1}$, 356$_{7}$. *buyan ä. k.+ka art basut bol-* „Hilfs[ursache][2] sein beim Puṇya[werk][2]“ BT II 1088. *buyan ä. k.+ta adın* „etwas anderes als Puṇya[2]“ U II 80$_{62}$. Indef.: *ä. k. kazganč kazgan-* „Puṇya-Kapital erwerben“ (u.ä.) Kuan 77, 209. In Wh: *buyan ä. k. küčlüg* Name eines Buddha (skr. *puṇyabala*) BT II 588; Moerloose *194 u. buyan ä. k. arkalıg ädgü nomlar* „die guten Dharmas, die der Gruppe des Puṇya[2] angehören“ (u.ä.) Suv 224$_{6, 9}$, 269$_{5}$, 307$_{20}$, 664$_{14}$. **b)** Ohne Kont.: BT V 380 Anm.(?); M III 38 m. 8(?), 42 o. 10(?); MaitrH III 1 b 16(?); TT IX (m) 100; U III 11 o. 14, 45 u. 20. /// *törlüg lakšanvipak atl(ı)g ä. k.* Maitr II 70 v. 7(?). *buyan ä. k.* BT II 1288; HazaiAval 13; ZiemeLegenden

156$_{8}$. *arıg buyan ä. k.* Suv 215(?). *ä. k. buyan* MaitrH I 4 b 15.

ädgü kılınčl(ı)g/ʾDKW ḴYLYNČLQ < den. Nom. von → *ädgü kılınč* „gute Tat“ usw., *ädgü kılınč+l(ı)g*. Für die graphischen Varr. s. → *ädgü* und → *kılınčl(ı)g*.

Nom.: **„gut Handelnder; gut handelnd, mit guter Tat, mit religiösem Verdienst (in buddh. Texten auch skr. *puṇya*)“**: Adv./Präd.: Def.: *ä. k. üčün* „weil sie gut handelnd sind“ TT VI 241, 244. Indef.: *ilki ažunlarda tarımıš ä. k. ol* „er ist einer mit Puṇya, das in frühen Existenzen gesät wurde“ HT VII 1459. *ä. k. är-* „Puṇya besitzen“ HamTouHou 1$_{5}$, 5$_{13}$(?); M III 19 u. 5; Warnke 758. In Wh: *ulug buyan ä. k. . . . bol-* „mit großem Puṇya[2] ausgestattet . . . werden“ Suv 422$_{22}$. Adnom.: Indef.: *on ä. k. yol/törö* „der Pfad/Dharma der Zehn guten Taten“ (sc. Vermeidung der Daśakarmapathas) Maitr 57 r. 6, 141 r. 23; MaitrH IV (?)16 b 23; TT VI 271. *ä. k. iš* „Puṇya-Werk“ TT I 53, 79; TT III (m)(?) 80; U III 19 o. 7. *on törlüg ä. k. iš* „Werk der Zehnfachen guten Taten“ (erg. so?) BT XIII 12$_{010}$(?). *ä. k. kemi köprü* „Puṇya-Schiff und Puṇya-Brücke“ Suv 16$_{10}$. *ä. k. kut buyan* „das Puṇya[2] der guten Taten“ MaitrH XI 11 b 20. *ä. k. asıgı tususı* „sein Puṇya-Nutzen[2]“ Kuan 95. *ä. k. tözläri* „ihre Puṇya-Wurzeln (skr. *kuśalamūla*)“ BT II 1317. *ä. k. t(ä)ŋri* „Gott mit guter Tat“ (im Man.) M III (m) (?)6 o. 4; M III 7 o. rechts 8. *ä. k. elig(ä)mäz* „unser König mit guter Tat“ (im Man.) M I 10$_{3}$. *ä. k. özütlär* „Seelen mit guter Tat“(?) Chuast (42). In Wh: *buyan ä. k. arıg semäk* „Puṇya[2]-Wald[2]“ BT I B 178, 230, D 96. *buyan ä. k. ulug asıg* „großer Puṇya[2]-Nutzen“ (u.ä.) Suv-Stockh 4; Suv 428$_{10}$. *buyan ä. k. yeväklär* „Ausstattung mit Puṇya[2]“ Suv 233$_{24}$. *altı p(a)ramit tört ičgärmäkdä ulatı buyan ä. k. iš* „Puṇya[2]-Werk der Sechs Pāramitās, Vier Umarmungen usw.“ TT IV B 53. *ä. k. kövšäk köŋlüŋüz* „eure milde Gesinnung mit guter Tat“ HamTouHou 1$_{53}$. *ä. k. arıg dentar* „mit guter Tat versehene, reine Elekten“ (übers. so?) Chuast (m) 70; M III (m) 38 o. 10(?). *ürüŋ küčlüg ä. k. y(a)rlıkančučı t(ä)ŋrim* „mein lichter, starker, gut handelnder, barmherziger Gott!“ (im Man.) M III 25 m. links 6.

ädgü kılınčsız/ʾDKW QYLYNČSYZ < Nom. priv. von → *ädgü kılınč* „gute Tat“ usw., *ädgü kılınč+sız*.

Nom.: **„ohne gute Tat, ohne religiöses Verdienst (skr. *puṇya*)“**: Adv.: Indef.: in Wh: *arıṭı buyansız ä. k. täkin kurugın yor-* „absolut ohne Puṇya[2] und nutzlos[2] wandeln“ Suv 110$_{6}$.

ädgük(i)yā/ʾDKW KY ʾ(?) < Augmentativ von → *ädgü* „gut“ usw., *ädgü+k(i)yā*.

Nom.: **„in glücklichster Weise, wohlbehalten“**: Adv.: Indef.: *ä. barıŋlar* „zieht wohlbehalten dahin!/gute Reise!“ U I 5$_{4}$ (Lesung unsicher).

ädgül/ʾDKWL(?) < Krasis aus → *ädgü* „gut“ usw. und der „Kopula“ → *ol*, ähnlich wie in → *nägül* oder im spätuig. Nezessativ auf *-gul/ -gül* (vgl. Caitya *312 o.*), oder Schreibfehler?

Part.: am Textende: **„es ist richtig; richtig!“**: in Wh: *saḍu ä. lıgso* „richtig[3]!“ Suv 34$_{15}$.

ädgülä-/ʾDKWLʾ- < dev. Verb von → *ädgü* „gut“ usw., *ädgü+lä-*. Aor.: *ä.-yür* HtPar 89$_{8}$.

Verb: mit Akk. (etw.): **„für gut halten, hochschätzen“** (in der Übers. von chin. 爲德 „für Tugend halten“): HtPar 89$_{8}$ (mit zerstörtem Kont., in Parallele zu → *yeglä-*, aber nicht in Wh mit *yeglä-*, wie OTWF *435* angegeben). In Wh: *bo savıg ä.-p taplap* . . . (→ *tapla-*) HT VIII 1524.

ädgülāš-/ʾDKWLʾŠ- < Reziprokum von → *ädgülä-* „hochschätzen“, *ädgülā-š-*.

Verb: absol. oder mit *birlā* (mit j–m): **„Freundschaft schließen, Freund werden“** (in Ht IV 8 b 3 Übers. von chin. 結好 „Freundschaft schließen“): *anı tāg eškä tuška ädgü sakınč sakınıp utru*(?) *ä.-miš k(ä)rgāk* „man muß freundliche Gesinnung gegen solche Kameraden[2] hegen und gegenseitig(?) Freundschaft schließen“ U IV D 60. *bir ikintikä ädgü kōni sakınčın ä.-* „mit freundlicher, aufrichtiger Gesinnung füreinander Freundschaft schließen“ (übers. so?) U IV D 56. *kašmir banı birlä ä.-ip ketdi* „er schloß Freundschaft mit dem Herrscher von Kaschmir und zog fort“ HtTug V 72$_{3}$. In Wh(?): *///[biliš]miš ä.-miš ädgü öglim ärür* (→ *ädgü ögli* a) HT VIII 80.

ädgülüg ~ ädgülük/ʾDKWLWK < den. Nom. von → *ädgü* „Tugend“, *ädgü+lüg/+lük*. Var.: *eya tyyu lyu q-* (br) ĀṭSū 102 m. 6. *eya tγyu lyu γ* (br) TT VIII D 9. *eya ðγyu lyu γ* (br) TT VIII H 10. ʾTKWLWK oder ʾTKW LWK BT III 90; Suv 31$_{3}$, 151$_{18}$, 152$_{4, 15}$, 153$_{1}$, 165$_{23}$, 166$_{1}$, 168$_{2}$, 181$_{9}$, 185$_{1}$, 207$_{4, 9}$, 227$_{11}$, 308$_{19}$, 310$_{22}$, 350$_{15}$, 353$_{21}$, 355$_{23}$, 495$_{19}$; ZiemeSam 604 m.

Auch wenn manche Junkturen mit *ädgü* und mit *ädgülüg* belegt sind (vgl. *ädgün ögrünčün/ädgülügün ögrünčülügün*, *ädgüävriš/ädgülüg ävriš*, *ädgü yıltız/ädgülüg yıltız*), ist *ädgülüg* kein Synonym von *ädgü* „gut“, wie meist angenommen wird (vgl. BT XIII 40$_{42}$ et pass.). *ädgülüg* ist offenbar ursprünglich eine „Adjektivbildung“ von *ädgü* in den Bedeutungen „Tugend, Heil“, wird aber dann auch als „Adjek-

tivbildung" von anderen Sonderbedeutungen von *ädgü* („Glück; Freundlichkeit; Merkmal") verwendet. Man vergleiche den Bedeutungsunterschied der Attribute in *ädgülüg ädgü ärdinilär* und *ädgülüg ädgü yıltızlar*. – Einige Übersetzer (vgl. BT XIII 1387) transkribieren in adverbaler Stellung *ädgülük*. Wir haben diese Fälle hier subsumiert, weil eine Trennung zu problematisch ist. – *ädgülüg* ist auf buddh. Texte beschränkt. Schon deshalb ist eine Verbindung des Instr. *ädgülügin* mit dem alten Komitativ nicht anzunehmen (vgl. BT IX T. 1, S. 42 Anm.).

Nom.: **a) „mit Tugend (auch skr. *guṇa, pāramitā*), tugendhaft"** (in ShōAgon 194 o. 8, Suv 11319 Übers. von chin. 德 *tê* „Tugend", in Suv 31022 Übers. von chin. 功德 *kung tê* „Tugend"): Adv.: Def.: *y(a)rok bilgā ä.+lär yazap [tutzun]lar* „die erleuchteten klugen tugendhaften [Leser] mögen es korrigieren!"(?) BT XIII 1343. *bo [munı t]äg ä.+lärkä tıdıg kıl-* „solchen tugendhaften [Leuten] Hindernisse bereiten" (lies u. übers. so?) BT XIII 1387. Indef.: In Wh: *burhan šasanı içindä näčä ä. ädrämliglär bar ärsärlär . . .* „wieviele tugendhafte[2] [Menschen] es in der Disziplin des Buddha auch gibt . . ." TT VIII (br) H 10. *ä. ädrämlig är-* „Tugenden[2] besitzen (Sūtra)" ApokrSū 385. Adnom.: Indef.: *muntag ä. maitri bodis(a)t(a)ṙ* „der Bodhisattva Maitreya mit solchen Tugenden" (u.ä.) Maitr 8 v. 21, 172 r. 21; MaitrH XI 16 b 23; KêngChang 6; ShōAgon 194 o. 8, o. 9; ShōAv 36; U III(?) 16 u. 5, 60 m. 9(?); U IV A 289, C 93, D 13, 27, 45(?), 119 Anm. *ä. dentarlar* „tugendhafte Mönche" Maitr 58 v. 7. *kolusuz ä. burhan kutı* „Würde des Buddha mit zahllosen Tugenden" (übers. so?) ShōAv 302. *ä. kut t(ā)ṙrisi* „tugendreicher Glücksgott" (Anrede an Maitreya) MaitrH II 6 b 20. *buluṇtın yıṇakdın yıparča bolmıš ä. bägdinim* „mein Herr, dessen Tugend wie Duft[2] in [allen] Richtungen[2] ist" (übers. so?) BT XIII 12. *bilsikmiš ä. bursaṇ kuvrag* „die Gemeinde[2] mit den notorischen Tugenden" (übers. so?) BT XIII 385. *ogšatguluksuz ä. umug ınaglar* „die Zufluchten[2] mit unvergleichlicher Tugend" (sc. die Buddhas) BT XIII 13116. *tärinydä tärin ä. agılık* „Schatzhaus der sehr tiefen Tugenden" Suv 10516. *üzäliksiz ä. taloy ügüz* „Meer[2] von unübertrefflichen Tugenden" (u.ä.) Suv 11015, 11319, 35015, 35321, 64712, 6485, 66011; Abhi A 1 a 10; USp 180 o. 26. *ä. ädgü yıltızlar* „heilvolle Wurzeln der [früheren] Tugenden"(?) Suv 31022. *ulsuz tüpsüz ä. ädgü ärdinilärin yügmäk* „bodenlos viele[2] Tugenden, [gleichsam] ein Haufen von schönen Juwelen" Suv 45012. *ä. ögrünč* „Tugend-Freude", Schreibfehler für *ä. yükünč* „Tugend-Verehrung" (skr. *Guṇamati*)? Abhi A 110 a 15. *bo mäniṇ eyin ögirmäklig ä. ögrätigim* „diese meine Übung in der Tugend der Mitfreude" Suv 12317. *bütmiš buyanlıg tolmıš ä. onunč oron* „die Zehnte Stufe, wo das Puṇya vollendet ist und die Tugenden erfüllt sind" Suv 30819. . . . *täriṇ ä. . . . kolusuz ädrämlig /// „/// mit . . . tiefer Tugend und . . . zahllosen Guṇas" (u.ä.) MaitrH III 8 b 22; Lobpreis 42. In Wh: *ülgüsüz üküš keṇ alkıg ä. ädrämlig . . . čaiti* „das . . . Caitya mit unzähligen, vielen weiten[2] Tugenden[2]" (u.ä.) Suv 313; Caitya *291 u.*; ZiemeSchlangen C 50. *ä. ädrämlig üzäliksiz buyanlıg tarıglag* „höchstes Puṇya-Feld der Tugenden[2]" Abhi A 7 a 6. *küčlüg kösünlüg ä. ädrämlig yügmäk atl(t)g t(ä)ṙri burhan* „göttlicher Buddha namens Macht[2]- und Tugend[2]-Anhäufung" (u.ä.) BT II 495, 328, 506, 1039; Moerloose *192 m., 193 u., 197 o. ärklig türklüg kutlug buyanlıg čoglug yalınlıg ä. ädrämlig lovudi atl(t)g han* „Kaiser Liang Wu-ti, mit Macht[2], Puṇya[2], Pomp[2] und Tugend[2]" Warnke 15. *bo ä. kutlug tınl(t)g* „dieses tugendhafte, puṇyareiche Wesen" U IV B 4, 15, 26, D 142(?). *ä. adroklug körmäk yol* „der Darśanamārga der Tugend[2]" (u.ä.) BT VIII A 389; KuanBeilage III 27. *yapa tınl(t)g oglanlarınıṇ yaraši ä. umugı* „die geeignete und tugendhafte (oder besser: richtige?) Zuflucht für alle Lebewesen-Kinder" (sc. Buddha) Buyan 6829. **b) „mit Heil, heilvoll"**: Adv.: Def.: *bašlagı otrası üzlünčüsi ä.+üg kim . . . burhanlar nomlatılar ärsärlär . . .* „wenn die . . . Buddhas das, was am Anfang, in der Mitte und am Ende heilvoll ist (sc. die Sūtras?) gepredigt haben . . ." (übers. so?) BT VIII B 25. *beš ažun tınl(t)glarınıṇ ä.+inä adınlarınıṇ asıglıgınä* „für das Heil der Lebewesen in den Fünf Existenzen, für den Nutzen von anderen" BuyanKäl 33. *bo muntag ä.+lärtä ävrilmiš kılmıš buyan ädgü kılınčlar* „das bewirkte Puṇya[2] durch die Beschäftigung mit solchen heilvollen [Werken]"(?) Suv 42214. Mit Dat.: *kamagka ä.+in* „zum Heil für alle [Lebewesen]" (u.ä.) MaitrH IV 4 b 3, X 5 a 4; ĀṭSū 102 m. 6; Suv 48024, 54219. *ätözüṇüzlärkä ä.+in körü* „unter Berücksichtigung des Heils für euch selbst" Maitr 51 v. 9. In Wh: *yertinčünüṇ ä.+inä asıglıgınä* „für Heil und Nutzen der Welt" Upāli 704. *č(a)šap(u)t törönüṇ asıglıgı ä.+i* „Nutzen und Heil des Śikṣāpada-Gesetzes" Suv 2074. Mit Dat.: *siziṇä ä.+in asaglıgın* „zum Heil und Nutzen für euch" (u.ä.) MaitrH III 7 b 2; Suv 4731. *üküš tınl(t)glarka ä.+in mäṇiligin asaglıgın tusulugın* „zum Heil, zur Freude und zum Nutzen[2] für viele Lebewesen" Maitr 116 r. 24. Indef.: *ä. bolzunlar* „sie mögen mit Heil erfüllt werden!" (Textende) Suv 6757. In Wh: *t(ä)ṙrili yalaṇuklımıṇ ä. asıglıgı üčün* „wegen Heil und Nutzen von Göttern und Menschen" Suv 7919. Adnom.: Indef.: *ä. išlärim* „meine heilvollen Taten" (u.ä.) BT XIII 4042, 4121, 557; AtüInschr 122; BT II 1082; BT III 593, 704, 864; BuddhUig II 192, 314, 317, 538; BuyanKäl 34, 47; HtTug V 2922; Maitr 52 v. 2, 116 v. 15; MaitrH II 13 b 27; Pfahl 23 o. 14, m. 17; ShōAv 26; Suv 15215, 15331, 8, 18119; U III 9 u. 4, 14 u. 15, 26 o. 19, 28 o. 6; USp 175 m. 3; Warnke 559; ZiemeVorr 44(?). *töz ä. iš* „originales Heilswerk" (im Gegens. zu Ermunterung und Mitfreude an guten Werken) Warnke 604. *ä. k(t)lınčlıg išlär* „Aktivitäten in heilvollen Taten" (Übers. von skr. *kuśalakriyā*) TT VIII (br) D 9. *mäniṇ ymä kop ä. savım(t)z* „alle meine/unsere Heilswerke" (u.ä.) TT VII 51 m. 96; HT VI 721. *ä. ävrišläri* „ihr heilvolles Verhalten" Suv 1513, 18, 1524. *ä. tıltag* „heilvolle Ursache" (u.ä.) MaitrH II 8 a 20, 12 a 24. *ä. tüši utlısı* „seine heilvolle [Taten]-frucht[2]" (u.ä.) ApokrSū 161; Bodhic 11(?); ETS 170102; Warnke 131. *ä. töz yıltızlar* „heilvolle Wurzeln[2] (skr. *kuśalamūla*)" (Puṇya aus früheren Existenzen) (u.ä.) Suv 15411, 8314, 884, 16523, 1661, 1682, 4, 1851, 19110; Abhi A 31 a 1, 42 a 9; BT III 453; Buddhāv 18840, 18970; BuddhāvKêng I 1 a 2; BuddhUig II 165, 402, 550; Maitr 182 r. 24; MaitrH II 13 a 1, IV(?) 15 b 10; ShōAgon 293; Warnke 622. *ä. yol* „Weg des Heils" HT VI 801. *ä. asıg* „Heils-Nutzen" BuddhUig II 526. *ä. küsüš sakınč* „Wunsch[2] nach Heil" (u.ä.) MaitrH II 13 b 30; Maitr 191 v. 3, 223 v. 4; BT XIII 4623; DvaKol 255166. *ä. ülüš* „heilvoller [Puṇya]-Anteil" (als Spende für andere) MaitrH II 6 a 30. *siziṇ ä. öṇ ülügüṇüzni* „den heilvollen ersten [Puṇya]-Anteil von euch" (als Spende) MaitrH XVI 15 a 19. *ä. ärd(i)nilär* „Heils-Juwelen" MaitrH II 6 a 27. *ülgüsüz sansız ä. nom ärdini* „Dharma-Juwel mit zahllosem[2] Heil" MaitrH Y 8 b 13. *burhan kutıl(t)g ä. törö* „Dharma des Heils der Buddhaschaft" (u.ä.) U III 39 u. 26; ZiemeVorr 23. *nomlug ä. ätöz* „Körper des Dharma-Heils" (Metapher für die Lehre) Maitr 161 v. 26. Mit Dat.: *adın(a)guka ä. tözlüg č(a)hšap(u)t* „Śikṣāpadas, die auf dem Heil für andere beruhen" (u.ä.) Suv 2079, 5181. *öz ätözüṇüzlärkä ä. adnaguka asaglag iš* „Werk heilvoll für euch selbst und nützlich für andere" Maitr 19 v. 10. *öziṇä ä. adnaguka ä. asag tusu* „Heils-Nutzen[2] für sich selbst und für andere" MaitrH XIII 9 b 10. In Wh: *taṇlančig muṇadınčig ä. savlar* „wunderbare[2] heilvolle Werke" (übers. so?) U IV B 32. *ä. yeg üsţünki savlar* „heilvolle allerhöchste Worte BT VII A 721. *bo buyanıṇ arıš arıg ä. tüšintä* „durch die reine[2] heilvolle Frucht dieses Puṇyas" BT XIII 2067. *kertü ä. ädrämin* „durch wahre heilvolle Tugend"(?) Suv 49519. **c) „Glück, Freude, Ansehen; mit Glück, mit Freude, mit Ansehen"**: Adv.: Def.: in Wh: *ä.+ün ögrüncülügün bäg yutuz bol-* „in Freude Mann und Frau werden" TT VI 313. *bay barımlıgın ä.+in karıgınča* „mit Reichtum[2] und Glück bis ins hohe Alter" TT VI 314 Var. Indef.: . . . *ä. kälir* „. . . Glück stellt sich ein" (u.ä.) TT VII 39 m. 29(?); ZiemeSam 604 m. In Wh: *ä. mäṇilig bol-/kıl-* „glücklich und freudig werden/machen" oder besser: „heilvoll und freudig . . ."? Suv 22711, 35523. Adnom.: Indef.: *ä. özläri* „ihr freudevolles Leben (im Götterland)" Maitr 103 v. 9. *ä. atıṇızka kädgirdim* „euer angesehener (oder besser: heilvoller?) Name/Ruf hat mich straucheln lassen" (lies u. übers. so?) MaitrH IV 4 a 10. *kiši ara ä. yoluṇ alp* (Bedeutung?) TT I 160. In Wh: *kutlug ülüglüg ä. küü atıṇız* „euer charismatischer[2] mit Glück (oder besser: mit Heil?) verbundener Ruf[2]" Suv 1113. **d) „mit Freundlichkeit, mit Güte, mit Barmherzigkeit (skr. *maitrī*)"**: Adv.: Indef.: mit Dat.: *ikigükä . . . ä. bol-* „barmherzig sein . . . gegen beide (gegen Lobredner und Tadler)" U III 73 m. 23. Adnom.: Indef.: *ä. uma batun* „die gütige (oder besser: tugendreiche?) Frau Umā" (u.ä.) U II 53 m. 4, u. 1. *ä. köṇül* „gütige (oder besser: tugendhafte?) Gesinnung" U IV D 144. **e) „mit Merkmal, mit Attribut (skr. *lakṣaṇa*)"**: Adnom.: Indef. *kamaglıksız ä. kaṇımaz* „unser Vater mit den speziellen Lakṣaṇas" (sc. Buddha) (übers. so) BT III 90. **f) „mit Naturanlage, mit Disposition"** (in Übers. von chin. 德 *tê* „Naturanlage"): Adnom.: Indef.: *tetik y(a)rok užik [sak]ınmak ä. y(a)rlıkar* „[der Kaiser] hat die Gabe, in intelligenter Weise[2] Schriftzeichen zu erdenken (sc. die Gabe der Schreibgewandtheit)" HT VI 1077. **g)** Ohne Kont.: BT XIII 2125(?); BuddhMan 204 u. 23; Maitr 133 v. 11, 142 r. 9, 173 v. 31, 227 r. 6; MaitrH II 13 b 21, IV 11 b 28; PañcFrag 148; Suv 7910, 9011; U IV C 132, D 103, 135. *tözün yavaš törölüg ä. sav///* BT II 194. *ä. törösi* HtTug X 94.

ädgü ögli/ʾDKW ʾWYKLY < erstarrte Junktur aus → *ädgü* „Gutes" usw. und einem Verbalnom. von

→ *ö-* in der Bedeutung „planen, wünschen" (*ö-gli*), das in der uig. Koine nicht mehr lebendig ist. Wie schon MÜLLER (Pfahl *32 o.*) vermutete, Lehnprägung nach man.-sogd. *ẙyrxwzyy*/buddh.-sogd. *ẙyrwz'k* „Freund", eig.: „Gutes Wünschender" (vgl. BBB *135 b*; MacKenzie II *135*), das schon im Sogd. als buddh. Term. techn. auftritt (vgl. MacKenzie I *59 m.*). Für die Schreibung s. → *ädgü* und → *ö-*!

ä. ö. ist ein Element des „buddh. Grundwortschatzes", das seine altertümliche Form bis zum Ende der uig. Sprachgeschichte bewahrt. In der uig. Umgangssprache ist *ä. ö.* — wohl sekundär — als „Verwandter" geläufig geworden. Offenbar um die Bedeutung „Verwandter" auszuschließen, wird gelegentlich ein „redundantes" *ädgü* hinzugefügt: *ädgü ä. ö.* ist also kein einfacher Fehler. In präklass. Texten scheint *ä. ö.* übrigens auch in der Bedeutung „Gutes wünschend" vorzukommen (vgl. HamTouHou 560) und ist dann unter → *ädgü* zu suchen.

Nom.: a) **„Freund, Angehöriger, Verwandter; befreundet, verwandt, lieb"** (in Suv 5647 Übers. von chin. 親 „Verwandter"): Adv.: Def.: *///[biliš]miš ädgülälmiš ä. ö.+m ärür* „ist mein Freund, mit dem ich [seit Kinderzeit] bekannt und befreundet bin" HT VIII 80. *ä. ö.+sin ulatı ayıg öglisin . . . tüp tüz körgü ol* „[der König] muß Verwandte und Nicht-Verwandte . . . ganz gleich betrachten!" Suv 5647 Var. Mainz 761; TUBA 11, *144 m. ä. ö.+kä . . . övkälänsär kakınsar* . . . „wenn man gegen die Verwandten . . . in Wut verfällt[2] . . ." (u.ä.) Suv 5959; Maitr 33 r. 16; ShōAgon 311. *ä. ö.+lär amraklagu kuvragların kodup titip* . . . „ihre Freunde/Verwandten und geliebten Angehörigen verlassend[2] . . ." MaitrH II 7 b 22; UAJb 9, *262 u. ä. ö. üzä ata-* „als 'Freund' bezeichnen" (korr. Übers. o. S. 257 a) U IV D 57. *koyn kündä ä. ö.+si bilän kavšur* „am Tag des Schafs wird man mit seinen Freunden/Verwandten zusammenkommen" (übers. so?) TT VII 3211. Mit Dat.: *ymä m(a)šiha burhan . . . kišilärig k(ā)ntünüŋ ä. ö.+siŋä ä. ö. tep atadı* (→ *ata-* 4) M III 11 u. 5–6. In Wh: */// ä. ö.+si biliši bösüki ///* „[wenn er] einen Freund, Bekannten oder Verwandten [hat]///(interpretierende Übers. von chin. 善知識 = skr. *kalyāṇamitra*) ZiemeGuan 25. In Wh: *///[altı] kakadaš ä. ö.+lär* „die /// [sechs Arten von] Verwandten[2]" (in der Übers. von chin. 內外六親) BT II 965; Pfahl *34 u. . . . ä. ö.+lāriŋä kasiŋa kadašıŋa bäläk ıdtı* „. . . schickte er als Geschenk an seine Angehörigen und Verwandten[2]" Maitr 146 r. 30. Indef.: *öz ol yaḍ ol ä. ö. ol ayıg ögli ol* (→ *ayıg ögli*) (u.ä.) Suv 26519; M III 12 o. 11. *tärkk(i)yä ä. ö. tuṭuštačı tärk öpkäči keṭišgüči* „ganz rasch gewinnt er Freunde, und rasch trennt er sich im Zorn [wieder von ihnen]" (übers. so?) TT VII 1723. In Wh: *birlä kavšmıš kakadaš ygän tagay adaš bösük ä. ö. kim bar ärsär* . . . „die einander verbundenen Verwandten, Neffen, Onkel, Kameraden[2] und Freunde/Angehörigen, wieviele es sein mögen . . ." U III 3 u. 17; StabUig *68 m.*; Kurzfass *3 o. tüŋür bösük ka kadaš ä. ö. alku terilürlär* „die Verschwägerten[2], die Blutsverwandten[2], die Angehörigen, alle versammeln sich" TT VI 333. . . . *kız berišip tüŋür bösük ä. ö. bolurlar* „. . . sie geben sich die Töchter, werden Verschwägerte[2] und Verwandte" (übers. so?) (u.ä.) TT VI 309, 341. Mit Dat.: *bir ikintiškä bösük körtük ä. ö. tutušup* . . . „sich gegenseitig als Verschwägerte[2] und Verwandte nehmend . . ." Maitr 199 v. 4. In Opp.: *upasi upasančlar ap ymä tıltaglıg ap ymä tıltagsız ä. ö. ayıg ögli ulatı olarnıŋ öz öz terinläri kuvragları birlä* „die Upāsakas und Upāsikās mit ihren jeweiligen Angehörigen[2], seien sie mit Tatenursachen [behaftet] oder ohne Tatenursachen, seien es Freunde oder Nicht-Freunde"(?) (u.ä.) WarnkeFrag 53; BT II 1340; Warnke 162, 348. Adnom.: Def.: *ä. ö.+lärn(i)ŋ örgätd(ü)rügli* „Lehrer der Freunde" (im Man., Bedeutung?) M III 24 m. 6. *ä. ö. törösinčä* „nach den Regeln der Freundschaft" U IV D 68. Indef.: *ä. ö. kadašlarım* „meine lieben Verwandten" MaitrH XIII 11 b 16. . . . *kız berišip ä. ö. bagar bösük bolurlar* „. . . sie geben sich die Töchter und werden liebe Verschwägerte[2]"(?) TT VI 309 Var. In Wh: *ayaguluk ä. ö. nomdašlarım* „meine verehrten, lieben Glaubensbrüder" BT XIII 4615. *ozakı bilišmiš ä. ö. kiši* „seit langem bekannte, befreundete Person" UigTot 72. **b) „geistlicher Förderer, der die richtige Lehre vertritt und auf den richtigen Weg führt (skr. *kalyāṇamitra*); wohlwollend, barmherzig"** (in Buddhāv 1889 Übers. von chin. 善知識 = skr. *kalyāṇamitra*; in ShōAgon 330 Übers. von chin. 知識 = skr. *kalyāṇamitra*; in ShōAgon 330 Übers. von chin. 友 „Freund"): Adv.: Def.: *birök antag ä. ö.+si bar ärip bo nom bitigig āvintä okıtsar* . . . „wenn man einen Kalyāṇamitra hat, der veranlaßt, daß man dieses Sūtra zu Hause liest . . ." oder besser: „wenn man einen Freund . . ."? (u.ä.) TT VI 67; BuddhUig II 159, 164; MaitrH I 5 a 15(?), II 8 a 12; ShōAgon 330, 330; TT VIII (br) B 2; U III 42 o. 15; ZiemeVorr 31(?). *mäniŋ ulug ä. ö.+m ol* „er ist mein großer Kalyāṇamitra" BuddhUig II 175. *maitri köŋüllüg čın ä. ö.+si* „ihr barmherziger, wirklicher Kalyāṇamitra" ETS 98243. *kop kamag bodis(a)t(a)vlarnaŋ ä. ö.+si* „Kalyāṇamitra von allen[2] Bodhisattvas" Maitr 137 r. 12. *ä. ö.+čä sakın-* „wie ein Kalyāṇamitra denken an . . ." oder besser: „wie ein Freund . . ."? MaitrH XI 6 b 18. *ınanč ä. ö.+lär el almiš säŋün* . . . „die Minister-Kalyāṇamitras: El-almiš Säŋün . . ." (Stifter eines Klosters) Pfahl 1218. *tiläḍi istädi ädgü ä. ö.+lärig* „er suchte[2] die guten Kalyāṇamitras" (u.ä.) HT VII 1471, *1471 Anm.*; Tug 117. *ädgü ä. ö. birlä tušuš-* „mit dem guten Kalyāṇamitra zusammentreffen" Suv 4206. *ä. ö.+lärkä tapınudun-/tuš-* „die Kalyāṇamitras bewirten[2]/treffen" Buddhāv 1889; Warnke(?) 511. *ayıg öglitin öŋi üdrül-* „sich von Verführern trennen" parallel zu: *ä. ö.+lärkä yakın bar-* „sich den Kalyāṇamitras nähern" BuddhUig II 31. In Wh: *yolčı yerči ä. ö.+m* „mein Führer[2] und Kalyāṇamitra" Suv 35224. *bizkä yerči bilgä pahšı ä. ö.+ lär birlä birikišip* . . . „uns vereinigend mit unseren Führern, weisen Lehrern und Kalyāṇamitras" ETS 13883. Indef.: *kayu atı bolur ä. ö. tep* (→ *at* I A a) BuddhUig II 161. . . . *ädgü ä. ö. artokrak basutčı tıltagı tetir* „der . . . Kalyāṇamitra ist die sekundäre Hilfsursache (skr. *pratyaya*) dafür" TT V B 19; Kudara TT V *19*. Adnom.: Indef.: *ä. ö. köŋül* „barmherzige Gesinnung" (in Buddhāv, ShōAgon Übers. von 慈 = skr. *karuṇā*) Buddhāv 1909s; BT II 981; BuddhUig II 56; HT VII 50; HtTug X 84; MaitrH XVI 16 a 7(?); ShōAgon 195 u. 3; Suv 1203, 26217, 34917; Warnke 194, 202, 328, 772, 774. *ulug ä. ö. köŋüllüg* „der mit großer Barmherzigkeit (skr. *mahākaruṇa*)" (Name eines Buddha) (u.ä.) BT II 1232; Moerloose *198 m.*; Buddhāv 1909s; ShōAgon 195 u. 3; Suv 26323, 2664, 26710, 66410. *yeg üstünki ä. ö. köŋüllüg* „der mit höchster Barmherzigkeit" (Name eines Buddha) BT II 1230; Moerloose *198 m. atkaksız ä. ö. köŋül* (→ *atkaksız*) Suv 2645, 20. *tınl(ı)g/nom atkaklıg ulug ä. ö. köŋül* (→ *atkaklıg*) (u.ä.) Suv 26421, 4, 6, 12. *ögnüŋ kaŋnıŋ oglın kızın sakınmaklıg ä. ö. köŋüli* „die Barmherzigkeit, die die Eltern[2] gegenüber Sohn und Tochter hegen" (u.ä.) Warnke 197, 199. *ulug ä. ö. köŋüllüg ulug y(a)rlıkančučı köŋüllüg* „mit großer Barmherzigkeit und großem Mitleid" (u.ä.) Warnke 185; Abitlst 88, 92; Suv 6912, 1649, 25810, 26317, 20, 26811, 17. *ä. ö. sakınč sakıntačı y(a)rlıkančučı biliglig tınl(ı)glar* „barmherzige Gedanken hegende, mitleidig gesinnte Lebewesen" (übers. so?) (u.ä.) MaitrH XIII 12 b 13, II 9 a 28, XV 11 b 13, XVI 8 a 3, a 17; U III(?) 7 m. 13. *maitar atl(ı)g ä. ö. dyan sakınč* „das Maitrī genannte Barmherzigkeits-Dhyāna[2]" MaitrH X 3 a 9. *ä. ö. tegin* „der barmherzige Prinz" KP 10 u. 2, 20 o. 3, 24 o. 1 et pass. *ä. ö. biliš bösük* „wohlwollender Bekannter oder Verwandter" (interpretierende Übers. von chin. 善知識 = skr. *kalyāṇamitra*) (u.ä.) Abhi A 43 b 11; ApokrSü 157, *157 Anm.*; Buddhāv 18816 et pass.; MaitrH II 8 b 26. *ä. ö. yolčı yerči* „wohlwollender Führer[2]" (sc. der Kalyāṇamitra) Suv 43210. *ä. ö. baglıg bodis(a)t(a)v m(a)has(a)t(a)v* „der Bodhisattva-Mahāsattva aus der barmherzigen Familie" (sc. Maitreya; Emendation in *ä. ö. *bakišlıg* unbegründet) Suv 35919; Tekin-Kuan 6 *u.*, *30 u. ulug ä. ö. kolulamak* „großes erbarmendes Schauen (des Avalokiteśvara)" Kuan 195. *ä. ö. buluŋlug yıŋaklıg čaiti* „Caitya des barmherzigen Erlösungsmittels (skr. *upāyakauśalya*)"(?) Suv 325; Caitya *303 m.* In Wh: *ulug ä. ö. y(a)rlıkančučı köŋüllüg* „mit großer barmherziger[2] Gesinnung (skr. *mahākaruṇā*)" (u.ä.) BT II 26, 21, 147, 282 et pass.; BT I B 18; Suv 9019, 22516, 2298, 11, 13, 23011, 48424, 65116; TT VI 76; Tug 9; Warnke 134, 136, 143 et pass.; WarnkeFrag (?)10, 11, 42, 77,(?) 103. *burhanlarnıŋ bodis(a)t(a)vlarnıŋ maitri ä. ö. köŋüllări* „barmherzige[2] Gesinnung der Buddhas und Bodhisattvas" (u.ä.) Warnke 204; Maitr 4 v. 27; MaitrH I 5 a 2, a 11. *maitri ä. ö. sakınčı* „seine barmherzige[2] Gesinnung" (u.ä.) Suv 70621; MaitrH I 5 a 13(?), II 7 b 25; TT X 342. *maitri ä. ö. dyan sakınč* „Barmherzigkeits[2]-Meditation[2]" MaitrH I(?) 5 a 29(?). *yävälyavaš ä. ö. köŋülin* „mit sanfter[2], wohlwollender Gesinnung" ĀgFrag I 28224. **c)** Ohne Kont.: M III 21 o. 11; Suv 6698; WarnkeFrag 6(?). *eyin ögirdäči ä. ö.+lär* (u.ä.) Pfahl 23 u. 22; Ziemе-Beiträge 353 o. 16. */// ä. ö. birlä kılıp* ShōAgon 91.

ädgür-/'DKWR- < denom. Verb von → *ädgü* „gesund" usw., *ädgü+r-*.

Verb: **„gesund werden"**: in Wh: *yagurudıpbärü yänä ä.-dümüz bınıktım(ı)z* **„erst seit kurzem sind wir wieder gesund und bei normalem Befinden"** HT VII 825.

ädgürt-/'DKWRT- < deverb. Verb von → *ädgür-* „gesund werden", *ädgür-t-*.

Verb: mit Akk. (Körperkraft): **„gesund machen, stärken"**: *bo oronta yulı yulakı sogık küčüg kösünüg ä.-däči ärür* „an diesem Ort sind die Quellen[2] kühl und stärken die Körperkraft[2]" HT VI 954.

ädgüti/ʾDKWTY < denom. Weiterbildung von → *ädgü* „gut“ usw., *ädgü+ti*. Nach v. GABAIN (AGr § *382*) ist *+tı/+ti* ein „gemeinaltaisches Formans“, nach HAMILTON (KP *149 b*) eine aus dem Toch. B entlehnte Part. oder ein erstarrtes Konv. eines durch Aphärese verstümmelten Verbs. Var.: ʾDGWTYY (m) Chuast 212, 282, 285. ʾDDGWTYY (m) Chuast 282 Var., 285 Var. ʾDKW TY (mit Spatium) HamTouHou 30₄; Heilk I 146; Heilk II 408 u. 73; HT VII 1811; Suv 345₂₁. ʾDKWDY ĀgFrag I 282₂₆; Ernte II 13; Heilk I 151; Suv 38₃. ʾTKWTY Suv 273₉, 342₁₂, 596₂₃. ʾTKWDY Suv 333₁₄, 485₇, 701₁₂.

Part.: **a) „in guter, fähiger, richtiger, rechter, genauer Weise; gut, fähig, richtig, recht, genau“** (in ĀgFrag I 282₂₆, ShōAgon 156, 331, 361, 363 Übers. von chin. 善 *shan* „gut“; in HT VII 2138 Übers. von chin. 良 *liang* „gut, fähig“): *ä. ütlä- äriglä-* „in rechter Weise ermahnen[2]“ (u.ä.) ShōAgon 10, 18; HT VII 2138. *ä. bšrun-* „sich in rechter Weise üben“ (u.ä.) ShōAgon 156, 331, 361; Töpfer 19, 26. *ä. yıgınküzädin-* „sich in rechter Weise sammeln und hüten“ (u.ä.) ShōAgon 361, 363, *ä. adıra bil-* „richtig unterscheidend erkennen“ (u.ä.) Scharlipp 53, 54; Suv 273₉, 333₁₄. *ä. uk-* „gut verstehen“ parallel zu: *bütürü bil-* „vollständig erkennen“ HT VII 1811. *ä. kolulap kör-* „genau hinschauend sehen“ (u.ä.) UK 152; Buddhāv 183 u. 82. *ä. tutuq-* „entsprechend befehlen“ Suv 342₁₂. *ä. ö- sakın-* „recht bedenken[2]“ (u.ä.) Suv 38₃, 345₂₁, 485₇; Maitr (?)187 v. 21. *ä. äšid- köŋülgär-* „gut hören und bedenken“ (u.ä.) Suv 589₈, 596₂₃; Maitr 22 r. 6. *ä. nomla-/činu-* „in fähiger Weise predigen/erforschen“ BT VIII B 52; HT VIII 109. *ä. tıŋla-* „genau zuhören“ HamTouHou 1₄₈. *ä. b(ä)lgülä-/bügün-* „in rechter Weise sich [im Herzen] verdeutlichen/sammeln“ Suv 93₁₉; StabUig *110 Anm. 407*; Buyan 683₂₄. *ä. tut-* „in rechter Weise halten“ (Gelübde) ETS 136₅₅. *ä. keyür- yad-* „in rechter Weise ausbreiten[2]“ (Lehre) ĀgFrag 282₂₆. *ä. tapın-/ačın-* „gut bewirten/versorgen“ ShōAv 23; HamTouHou 30₄. *ä. käs- sok-* „fein zerschneiden und zerstoßen“ (u.ä.) Heilk II(?) 416 u. 68,(?) 408 u. 73. *ä. ür-* „in rechter Weise blasen“ (Muschelhorn) Suv 429₂₀. *ä. ornaš-* „sich in rechter Weise niederlassen“ ETS 90₁₀₂. *ä. bıš- akar-* „gut reif und weiß werden“ Ernte II 13. *ä. čaglıg čıŋ bol-* (Bedeutung?) Heilk I 151. In Wh: *könisinčä ä. nomla-* „wahrhaftig, in fähiger Weise predigen“ Suv 81₂₁. *tetrü ä. tıŋla-* „genau[2] zuhören“ Suv 550₃. *ä. boš ün-* „gut und frei herauskommen“ (Stimme) Heilk I 146. *ä. tükäti alkan-* „recht und vollständig lobpreisen“ Chuast (m) 212. . . . *č(a)hšap(u)tıg ä. tükäti arıtı tut-* (→ *arıtı* A b) (u.ä.) Chuast (m) 282, 282 Var. *ä. nomča töröčä bača-/olur-* „in rechter Weise und nach Vorschrift[2] fasten/(zum Fasten) sich niederlassen“ Chuast (m) 257, 285. *uz yaraši ä. bütürül-* „richtig[2] und gut ausgeführt werden“ BT XIII 50₂₀. *ä. ötgürü tupulu bil- uk-* „gut und durchdringend[2] verstehen[2]“ Suv 701₁₂. **b)** Ohne Kont.: Heilk II 414 m. 15; Suv 4₄, 17₅.

ädik-/ʾDYK- < viell. denom. Nom. von → *äd* „Besitz“ usw., *äd+ik-* (OTWF *494*). Var.: ʾYDYK- Suv 556₂₂. Konv.: *ä.-ü* TT V B 118.

Verb: **„respektiert, beachtet werden“** (in Suv 556₂₂ Übers. von chin. 敬 *ching* „respektvoll, aufmerksam sein“): *agzanmıš savıŋ ä.-di altun kümüš täg* „die Worte, die du sprichst, werden respektiert wie Gold und Silber“ (u.ä.) TT I 147, 107. *ol kiši ä.-ü umaz* „diese Person kann nicht respektiert werden“(?) TT V B 118. *ä.-miškä yavızlar ayagsız bolmıška ädgülär* . . . „weil die Bösen Beachtung finden, aber die Guten nicht geehrt werden . . .“ Suv 556₂₂ Var. Bln T III 56, 15 r. 3; TUBA 11, *141 m.* In Wh: *ugramıš iš bütmäz ä.-mäz* „die intendierte Sache kommt nicht zuende und wird nicht beachtet“(?) TT I 76.

ädikgä/ʾʾDYK K' < dev. Nom. von → *ädik-* „respektiert werden“, *ädik-gä*. Var.: [ʾʾ]DYK' BT XIII 5₅₁; Lobpreis *41 Anm.*

Nom.: **„respektiert, geachtet“**: Adnom.: Indef.: *ä. uguślug* „mit geachteter Familie, von vornehmer Herkunft“ Lobpreis 41, *41 Anm.*; BT XIII 5₅₁(?).

ädiz „hoch“ in USp 167 u. 34, *264 a* Fehlinterpretation für → *äṭiz-*.

ädkär-/ʾDK'R- < dev. Verb von → *ädik-* „beachtet werden“ usw., mit Synkope und möglicherweise Sonorisierung des stammausl. Kons., *ädkär ~ ädg-är*. Da *ädkär-* semantisch an *ädik-* anschließt, ist es (gegen EtymDic *52 b*; OTWF *743*) keine direkte Ableitung von → *äd* „Besitz“ usw. Var.: ʾDG'R- (m) M III 29 u. 1.

Verb: **1)** absol. oder mit Akk. (etw.): **„respektieren, beachten“**: *ä.-mätin adın öŋi iš küdök sav sakınčlarıg* . . . „ohne andere[2] Geschäfte[2], Worte oder Gedanken zu beachten . . .“ BuddhUig II 57. *yarok özütin ä.-mäz* „man beachtet nicht die Licht-Seele“ (übers. so?) M III (m) 29 u. 1. In Wh: *birök . . . bo nom ärdini bar ärip kertgünmäsär ä.-mäsär äšidmäsär tıŋlamasar ayamasar agırlamasar* . . . „wenn [die Könige], obwohl dieses Sūtra [bei ihnen] vorhanden ist, nicht daran glauben und es nicht beachten, nicht anhören[2] und verehren[2] . . .“ Suv

432₂₂. **2)** In Eigennamen: *ä.-miš t(ä)ŋrim* (Stifterin eines Klosters) Pfahl 23 o. 12.

ädlä-/ʾDL'- < denom. Verb von → *äd* „Besitz“ usw., *ädlä-*? Die Verben → *edilä-* und → *edilät-*, beides Weiterbildungen von → *edi* „Herr“, kommen – freilich spärlich belegt – in ähnlicher Bedeutung und in ähnlichem Kont. vor wie *ädlä-*, und es ist nicht unmöglich, daß *ädlä-* auf *edilä-* zurückgeht, viell. dann aber sekundär an *äd* „Besitz“ angeschlossen wurde. Var.: ʾʾDL'- MaitrH XI 10 b 26 (hierher?). ʾTL'- Suv 552₁₆ (Var. Bln 1010/33 r. 11 hat: [']DL'-). ʾʾTL'- AmongUigDoc 9. Der Beleg ʾYYL'- (sic! lies: ʾKYL'- ?) in UygYaz 55, den CLAUSON (EtymDic *57 a*) für eine progressive Form von *ädlä-* hält, bleibt besser für sich, da Kont. unklar. Aor.: *ä.-r* Saṃy Ms Stockh H 13 a 45. Konv.: *ä.-yü* Saṃy Ms Stockh H 13 a 31.

Verb: **1)** absol. oder mit Akk. (Garten): **„in Bearbeitung nehmen, kultivieren“**: *toŋuz yıl ä.-miškä* . . . „weil er [den Weingarten] im Jahr des Schweins kultiviert hat . . .“ USp 7 m. 5. *inčü borlukka ä.-güči bir ävlüg kiši ber-* „für den Domänen-Weingarten einen verheirateten Gärtner zur Verfügung stellen“ USp 27 m. 4; UygYaz *9 Anm. 1. ä.-p yegü borluk* „Weingarten, den ich bearbeiten und nutzen kann“ (u.ä.) UigPacht F 3; AmongUighDoc 9. *bagnı ä.-* „Garten kultivieren“ UygYaz 48. **2) „in Dienst nehmen“** (Übers. von chin. 用 *yung* „j-n in Dienst nehmen“): *ä.-r m(ä)n tidimlig kırımlıg ärsär* „ich nehme ihn in Dienst, wenn er mutig und kräftig ist“ (u.ä.) Saṃy Ms Stockh H 13 a 45, a 31 (Hinweis KŌGI KUDARA). **3)** absol. oder mit Akk. (von etw.): **„Besitz ergreifen, sich unterwerfen, zur Räson bringen“(?)**: *uu körüp ä.-mäsär tıḍmasar* . . . „wenn [der Herrscher] schläft(?) und [die Übeltäter] nicht zur Räson bringt(?) und hindert . . .“ Suv 552₁₆; TUBA 11, *138 u. kutlug adakın . . . yagız yerig ä.-yü yeti maŋ maŋlayu y(a)rlıkap* . . . „indem er geruhte, mit seinen gesegneten Füßen . . . von der Erde[2] Besitz zu ergreifen(?) und 7 Schritte zu machen . . .“ MaitrH XI 10 b 26. **4)** Ohne Kont.: ZiemeHt 83 m. 14. *ä.-yü sanlayu* Mäṇi 3.

ädlän- ist im Uig. bisher nicht belegt. Das Konv. *ädlänü*/ʾʾDL'NW aus Maitr 145 r. 30, das o.S. 269 b als Hyperplene-Schreibung für *ädlänü* interpretiert worden ist, möchte man im Lichte der jetzt aufgetauchten Hami-Handschrift eher als Schreibfehler für *ädläyü* (→ *ädlä-*) betrachten.

ädlig/ʾDLYK < denom. Nom. von → *äd* „Besitz“ usw., *äd+lig. äd tavarlıg* s. unter → *äd*!

Nom.: **a) „mit Besitz; Reicher; reich“** (in ShōAgon 309 Übers. von chin. 財 *ts'ai* „Reichtum“): Adv.: Indef.: in Wh: *tözlüg uguślug ä. tavarlıglarta* „von denen mit (vornehmer) Herkunft[2] und Besitz[2]“ ShōAgon 309. *ä. tavarlıg är-/bol-* „reich[2] sein/werden“ BT VIII B 272; Suv 577₁₈; Warnke 441. . . . *ašlıg ičgülüg tonlug kädimlig ä. tavarlıg . . . bol-* „. . . wird ausgestattet mit Speise und Trank, Kleidung[2] und Besitz[2] . . .“ Suv 360₂₂. *ä. sanlıg bol-* „reich und geachtet werden“ TT I 84, *84 Anm.* Adnom.: Indef.: in Wh: *ä. t(a)varlıg isig öz* „Leben in Reichtum[2]“ ManErz (m) 27₂₆(?). *üküš ä. tavarlıg bay barımlıgävtä barkta* „in einem Haus[2] mit viel Besitz[2] und Reichtum[2]“ Suv 141₁₅. **b) „Ding-, Substanz-“** (in der Übers. von chin. 物 *wu* = skr. *vastu, dravya*): . . . *näčä yänä usar ymä tugurgalı tägmädük ä. körkdäšig* „wie sehr auch immer [ein Spiegel usw.] das Abbild von Dingen entstehen lassen kann, die er nicht berührt, . . .“ Abhi B 78 b 8. **c)** Ohne Kont.: *bay barımlıg ä. tavarlıg* ShōAgon 242.

ädliksiz/ʾDLYKSYZ < Nom. priv. von einem unbelegten **ädlik* „Wert“ o.ä., *ädlik+siz* (OTWF *130 u.*)? Var.: ʾTLYKSYZ Suv 612₁ (Var. Bln T II M 12, 841 r. 5: ʾDLYKSYZ). ʾYTLYKSYZ BT XIII 12₁₄₀ (Schreibfehler?).

Nom.: **„wertlos, nutzlos“**: Adv.: Def.: in Wh: *tiši kišilärn(i)ŋ körkin mäŋizin näŋ yokča ä.+čä sakınur* „und Gestalt und Aussehen der Frauen hält er für absolut nichtig und wertlos“ M III 22 o. 9. Indef.: *näŋ ymä ä. bolup nä ärsär asıgka tusuka kirmädi* „indem [mein Körper] absolut wertlos war, brachte er keinerlei Nutzen[2]“ Suv 612₁. Adnom.: Indef.: in Wh: *ä. yavız at* (→ *at* II A 1) (u.ä.) HtPek 71 b 5; BT XIII 12₁₄₀.

ädräm → *ärdäm*

ädrämlig → *ärdämlig*

ädrämsiz → *ärdämsiz*

ädsiz/ʾDSYZ < Nom. priv. von → *äd* „Besitz“ usw., *äd+siz*. Var.: ʾʾDSYZ BT III 50. *ädsiz* in DvaKol 255₂₂ besser als defektive Schreibung von → *atsız* zu interpretieren?

Nom.: **a) „ohne Besitz, arm“**: Prād.: in Wh: *umugsuz čıgay ä. tavarsız üčün* . . . „da [ich] ohne Zuflucht, arm und ohne Besitz[2] bin . . .“ BuddhUig II 202. **b) „gewöhnlich, belanglos, wertlos“** (in HT VI 1427 Übers. von chin. 俗 *su* „gewöhnlich“): Adv.: Indef.: . . . *bo čagsını ä. kılıp kararṭu ämgäṭtiŋ meni* „indem du dieses Buch entwertet hast, hast du mich geärgert und gequält“ (übers. so?) BT III 50; StabUig *317 o.* Adnom.: Indef.: in Wh:

äd[li]g ä. savlar „die wertvollen und die ordinären Dinge" HT VI 1427. **c) „ohne Material, materiallos":** Adv.: Indef.: *ančulayu k(a)ltı uzlar ä. näŋ iš išläyü umaz . . .* „wie Meister ohne Material ihr Handwerk absolut nicht ausüben können . . ." M I 16$_{14}$; Beichtspiegel *239 Anm. 2.* **d) „Substanzlosigkeit":** Adv.: Def.: *büţün ä.+i üzä tıddacı ürtdäči yokındın . . .* „weil [der Äther] durch seine absolute Substanzlosigkeit nicht 'hindert' und nicht 'bedeckt' . . ." Abhi A 102 a 6.

äg- → *äŋ-* (I)

ägdilät- † → *edilät-*

ägdip † in USp 144 o. 28 Lesefehler für *eţip*, Konv. von → *et-*.

ägdiš † in USp 199 o. 4 Lesefehler für → *idiš*.

ägdü/'KDW < dev. Nom. von → *äŋ-* ~ *äg-* „biegen", *äg-dü* (EtymDic *102 b*).

Nom.: **„Krummes Messer, Krummdolch":** Adv.: Def.: *yanar*(?) *ärŋäk ä. täg äŋä tut-* „den Zeigefinger(?) gekrümmt halten wie einen Krummdolch" TT V A 120.

ägil- → *äŋil-*

ägin → *äŋin*

ägir † → *äkir*

ägir-/'KYR- Ableitung von → *äŋ-* ~ *äg-* „biegen" (so TMEN II *193 u.* usw.) ist durchaus problematisch (EtymDic *113 a*; OTWF *536*). Var.: 'KYR- nur HT VII 779; Maitr 106 v. 5, v. 10; TT I 38, sonst stets ''KYR- ~ 'NKYR-. 'YKYR- im späten Hami-Ms. von Maitr viell. unter Einfluß des čag. *egir-* (vgl. MaitrH III 4 b 7, b 11, b 14). *äŋir-* in TT I 9 Schreibfehler für → *äŋil-*. *ängri-* in ShōAgon 354 lies *äŋir-* ('NKYR-). Aor.: *ä.-är* stets KP. *ä.-ür* TT I 38. Konv.: *ä.-ä* MaitrH Y 4 a 23; Suv 367$_{17}$; TT I 79. *ä.-ü* MaitrH III 7 a 7.

Verb: **1)** absol. oder mit Cas. ind. (Faden/mit Rad): **„spinnen":** *. . . özi ä.-ip özi böz tokudı* „. . . sie selbst hat gesponnen und Kattun gewebt" (u.ä.) MaitrH III 1 b 11, 4 b 14, b 17(?), 6 b 15(?), 7 a 2, a 7, IV 10 a 20. *öz eligin yip ä.-ip böz tokudı* „mit eigener Hand hat sie den Faden gesponnen und den Kattun gewebt" (u.ä.) MaitrH Y 4 a 20, a 23, III 4 b 7, b 11; KP 29 o. 3, u. 3, 30 o. 2. *amarı tınl(ı)glar č(ı)grı ä.-är yuŋ ä.-är kentir ä.-är* „einige Lebewesen spinnen [mit dem] Rad, spinnen Wolle oder spinnen Hanf" KP 9 u. 3–4. **2)** absol. oder mit Akk./Cas. ind. (j–n): **„belagern, umzingeln"** (in ShōAgon 354, 354, Suv 367$_{17}$ Übers. von chin. 繞 *ch'an* „binden, zusammenbinden"): *öŋdün süülāp ä.-ip . . .* „[wir] haben im Osten Krieg geführt und [die Feinde] umzingelt . . ." HT VII 779. *yāk ičgäk ä.-ür* „Dämonen[2] belagern [dich]" (u.ä.) TT I 38, 79. *taštın sıŋarkı ägriglär näŋ ä.-däči ärmäz* „die Äußeren Bande binden [die Lebewesen] absolut nicht" ShōAgon 354. *ig toga ä.-di seni* „Krankheit[2] umgibt dich" TT I 17. *ičtin sıŋarkı ägrig tınlıglar ägirdäči ärür* „die Inneren Bande binden die Lebewesen" ShōAgon 354(?). *ayıg kılınč ämgäkliglär üzüksüz ä.-ä sıkıp bušuyur* (lies: *bušurur*?) „[Kummer usw.] plagt die [Lebewesen] mit dem Sünden-Leid, indem er sie von allen Seiten bedrückt"(?) Suv 367$_{17}$; OTWF *713.* **3)** Ohne Kont.: Ernte II 14.

ägirt/'KYRT < dev. Nom. von → *ägir-* „umzingeln", *ägir-t* (OTWF *310 o.*).

Nom.: **„Umzingelung, Belagerung":** Adv.: Def.: in Wh: *birök tuš tulum bolsar süü čarig yagı yavlak ä.+iŋä adasıŋa . . .* „wenn es einem begegnet[2], daß man durch Truppen[2] oder Feinde[2] umzingelt wird oder in Not kommt . . ." DhāSū 17.

ägirţ-/'KYRD- < dev. Verb von → *ägir-* „umzingeln" usw., *ägir-t-*. Ausgeworfene Form stets vor vokalisch anlautendem Suff. Var.: 'YKYRDYP (Konv.) Suv 102$_{1}$. 'YKYRTMYŠ (Verbalnom.) Suv 706$_{12}$.

Verb: **1)** mit Dat. (durch j–n): **„umringt sein, umzingelt sein":** *azlı övkäli yagılarka e.-ip . . .* „umzingelt sein durch die Feinde 'Gier' und 'Zorn' . . ." Suv 102$_{1}$. In Wh: *yeti änüklāriŋä ä.-ip kavšatıp . . .* „indem [die Tigerin] von ihren sieben Jungen umringt[2] ist . . ." Suv 609$_{19}$. **2)** mit Dat. (von Kummer/in Kleśas): **„bedrängt sein, verstrickt sein"** (in Suv 706$_{12}$ Übers. von chin. 纏 *ch'an* „binden, zusammenbinden"): *busuš kadguka köŋüli kögüzi ä.-ip . . .* „indem ihr Herz[2] von Kummer[2] bedrängt war . . ." (u.ä.) Suv 623$_{19}$, 117$_{18}$, 619$_{3}$. In Wh: *nizvanilg kadgularka e.-miš sıkılmıš ärürlär* „[die Lebewesen] sind durch den Kleśa-'Kummer' bedrängt und bedrückt" Suv 706$_{12}$.

ägri/'KRY < viell. dev. Nom. von → *ägir-* „spinnen" usw., mit Synkope, **ägir-i* (vgl. OTWF *340 u.*). Die Var. 'KR'Y (s), 'NKR'Y ~ ''KR'Y könnte auch eines der seltenen dev. Nomina auf *-Ay* (wie → *yoday*) sein: **ägir-äy*. Var.: 'KR'Y (s) Fedakâr 248. 'NKR'Y ~ ''KR'Y Suv 300$_{10}$ (Var.Bln Mz 445 v. 1: ['])NKRY ~ ['])KRY). 'NKRY ~ ''KRY Lieder 55; Maitr 131 v. 9; SP 21. *''k'y* in BT IX 131 v. 9 lies besser: 'NKRY ~ ''KRY.

Nom.: **a) „krumm, gebogen":** Adv.: Def.: in O p p.: *. . . suvın ä.+sinčā könisinčā kuda yügürti* „er lief, indem er das . . . Wasser schräg oder gerade (sc. regellos) ausgoß . . ." HtTug V 67$_{23}$. Indef.: in Wh: *tiši sadrak bolur ymä irök*

ä. koŋurmiš „seine Zähne werden lückenhaft sein und defekt, schief und ausgefallen" SP 21. *ä. bädäy aksak čolak közsüz täglök bol-* (→ *aksak*) Suv 300$_{10}$. Adnom.: Indef.: *ä. tayak* „gebogener Stab, Krummstab" (von Mönchen) Maitr 131 v. 9. *ä. tal* „gebogener Ast" Lieder 55. **b) „verkehrt, falsch":** Adv.: Def.: *uz köntürsär ä.+lärig . . .* „wenn er in fähiger Weise die falsch [Handelnden] auf den rechten Weg bringt . . ." Suv 567$_{16}$. Indef.: *ä. bošgunmak* „in verkehrter Weise studieren" HT VI 1581. *köŋül kılınčı ä. ärmäsär ätöz kılınčı köni kertü ärsär . . .* „wenn die Taten [seines] Herzens nicht verkehrt und die Taten [seines] Körpers richtig[2] sind . . ." TT VI 31. In Wh: *köŋüli kılınčı yaŋlok ä. ärmäsär . . .* (s.o.) TT VI 31 Var. T 1. Adnom.: Indef.: *ä. yorık* „verkehrter Wandel" TT I 110. *ä. uyalıglar* „die aus dem 'verkehrten Nest'" (sc. die Feinde) HT VI 1156. **c)** Ohne Kont.: *ä. köni* Fedakâr(s) 248.

ägrig, ägrik†**/'KRYK** < dev. Nom. von → *ägir-* „spinnen" usw., mit Synkope, **ägir-ig* (vgl. OTWF *186 m.*). Var.: 'NKRYK ~ ''KRYK ShōAgon 354, 354, 357. *ängrük* in ShōAgon 354 lies besser *ägrig*. Vgl. auch → *egr(i)gšäl-*!

Nom.: **„(geistige) Bande, Bindung; Verstrickung"** (in Ekott Ms. Stockh H 16 b 53, HtPek 99 a 6, ShōAgon 354, 357, Suv 504$_{20}$ Übers. von chin. 纏 *ch'an* „binden, zusammenbinden"): Adv.: Def.: *ä.+tä ärip . . .* „obwohl man in Banden ist . . ." ShōAgon 357. *taštın sıŋarkı ä.+lär näŋ ägirdäči ärmäz* (lies so!) (→ *ägir-*) ShōAgon 354. *üč agılık nomınıŋ ä.+lärig [säš]mäki üzä . . .* „weil die Lehre des Tripiṭaka die Banden löst . . ." (erg. so?) HtTug V 79$_{14}$. In Wh: *kutrulmak ä.+lärig baglarıg birtäm amırtgurdači üčün . . .* „weil die Erlösung die Bindungen[2] unbedingt zur Ruhe bringt . . ." TT V B 78. *ürtüglärig ä.+lärig tdala-* „'Bedeckungen' und Bindungen aufgeben" Suv 504$_{20}$. Indef.: *ičtin sıŋarkı ä. tınlıglar ägirdäči ärür* (→ *ägir-*) ShōAgon 354. Adnom.: Def.: *on ä.+lär ärkäčlänmäki* „das Aufwallen der Zehn Verstrickungen (skr. *daśaparyavasthānāni*, vgl. Nakamura *656 c*) HtPek 99 a 6. In Wh: *ä.+niŋ bagnıŋ tıgrakı* „die Festigkeit der Bindungen[2]" Ekott Ms. Stockh H 16 b 53.

ägrik-/'KRYK- < dev. Verb von → *ägir-* „spinnen" usw., mit synkopierter Mittelsilbe, **ägir-ik-*.

Verb: mit *üzä* (von/in etw.): **„bedrängt sein, verstrickt sein"** (in der Übers. von chin. 纏 *ch'an* „binden, zusammenbinden"): *m(ä)n azu üküš uu udık ä.-mäktä mu yorıyur m(ä)n azu üküš uu udık üzä ä.-mäksiztä mu yorıyur m(ä)n* „wandle ich bedrängt von viel Schlaf und Apathie oder wandle ich, ohne von viel Schlaf und Apathie bedrängt zu sein?" Madhy Ms. Stockh H 3 a 16–17. *kaltı biligsiz üzä ä.-mišlär ärsär . . .* „wenn sie nämlich von Unwissenheit bedrängt sind . . ." Madhy Ms. Stockh H 3 a 29.

ägril- in BT IX 12 v. 9 lies wohl besser *ägnil-*, Var. von → *äŋil-*.

ägrim/'KRYM < dev. Nom. von → *ägir-* „spinnen" usw., mit synkopierter Mittelsilbe, **ägir-im* (EtymDic *113 a*).

Nom.: **„Wasser-Strudel, Wasser-Wirbel":** Adv.: Def.: *. . . inčā k(a)ltı . . . yaykalır kudug suvı . . . yašıl burčakıg ud burčakın k(a)ra burčakıg k(ä)ntü ä.+lärintä äḍädtürmiš täg* „. . . als ob . . . aufwallendes Brunnen-Wasser . . . in seinen Strudeln Grüne Wicken, Kuh-Wicken und Schwarze Wicken (aus Schaum) wachsen lassen würde" HT VI 697.

ägrintä in MaitrBeih II 79 r. 10 lies *ägnimtä* (→ *äŋin*).

ägsiţ- Var. oder Fehlschreibung für → *ägsüt-*

ägsü-/'KSW- Var.: *eya ysyo-* (br) TT VIII O 7. ''KSW- TT VI 63, 205 Var. K 1. ''KZW- TT VI 63 Var. B 1.

Verb: **1) „geringer werden, abnehmen":** *. . . ada tuda kor yas ä.-māz* (→ *ada*, S. 44 b) (u.ä.) TT VI 63 (= TT VIII O 7); Suv 517$_{1}$; TT I 59. *ä.-miš buyanlıg* „mit verringertem Puŋya" ETS 84$_{26}$. In Wh: *. . . kutı buyanı azumiš ä.-miš . . . tınl(ı)g oglanları* „die . . . Lebewesen-Kinder, deren Heil und Puŋya abgenommen[2] hat" Suv 379$_{23}$. *alkınmaksız ä.-mäksiz ädgü ädrämlär* (→ *alkınmaksız*) Suv 338$_{3}$. *burhanlar urugı üzülmäz kılča ä.-mäz tägšilmäz artamaz buzulmaz alkınmaz yokadmaz* (→ *arta-* 1) TT VI 205. *buyanlıg gaŋ ügüz suvı ä.-mäsär kirikmäsär . . .* „wenn das Wasser des Ganges-Flusses des Puŋya nicht abnimmt und nicht beschmutzt wird . . ." BT III 680. *. . . užiklar šloklar ä.-sär tüšsär . . .* „wenn die . . . Schriftzeichen und Gāthās defekt werden und herunterfallen sollten . . ." BT I A$_{2}$ 36. **2)** Ohne Kont.: ĀgFrag I 302 u. 8.

ägsük/'KSWK < deverb. Nom. von → *ägsü-* „abnehmen" usw., *ägsü-k*. Var.: 'GSWG (m) Chuast 189. 'KSWK (m) Chuast 289 Var. *'ag-sug* (tib) BuddhKat 33. ''KSWK BT XIII 4$_{55}$; BuyanKäl 46; Maitr 57 r. 1, 142 r. 7; MaitrH IV 10 a 13, X 8 b 11.

Nom.: **a) „unvollständig, mangelhaft, fehlend, nicht vorhanden; Mangel, Lücke":** Adv./Präd.: Def.: *ašıŋız ičgüŋüz ädiŋiz tavarıŋız ä.+i yok* „ihr habt keinen Mangel an Speisen, Getränken und Gütern[2]" (u.ä.) U IV

C 117(?); BuddhUig I 280. . . . *tükäl bititim ä.+in* „. . . ich kopierte das, was fehlte, vollständig" HT VII 1732. . . . *igläp k(a)lıp kün ä.+in kōni berürm(ä)n* „wenn [der Leiharbeiter] erkrankt und [krank] bleibt, bezahle ich . . . vollständig [seinen Unterhalt(?) für] die fehlenden Tage" (lies u. übers. so?) UjgRuk 132 o. 19. *busantı kālmiš nomnuŋ üküš ä.+ıŋä* „er war traurig über die vielen Lücken der überkommenen Lehre" (u.ä.) HT VIII 932, VII 973. *kayunuŋ adı bolur ičtin sıŋarkı tıltagı ä.+lär* „wen nennt man '[Leute], denen die innere Ursache fehlt'?" (u.ä.) Abhi A 42 b 14; Suv 577₁₇. In Wh: *ulatı ä.+in k(ä)rgäkin tükäṭäyin* „und ich will das, was fehlt und mangelt, ergänzen!" (u.ä.) HT VII 931, VI 785. . . . *nomlarnıŋ irökin ä.+in [ikiläyü] bütürdi* „er komplettierte wieder die unvollständigen und mangelhaften . . . Dharmas" (u.ä.) HT VI 1668, VII 882. Indef.: *yānā alku täglöklärniŋ nāčā ä. ärsär ymä kōz ārkligi* „obwohl ferner allen Blinden das Augenorgan fehlt, . . ." (u.ä.) Abhi B 61 b 7, A 43 a 8, 119 a 15; Nyāyā *179;* AbhiKêng II 63; BuddhKat 33; BuyanKäl 45. *suvlı otlı ä. bolsar* . . . „wenn sowohl Wasser als auch Feuer fehlen . . ." (u.ä.) DhāSū 3; Abhi A 119 a 1, b 1, b 2; MaitrH X 8 b 11. *bir aytıg ä. ol* „es fehlt eine Frage" (u.ä.) HT VII 910, 911, 913. *basutčısı tükäl ärmäz üčün [yānä] basuṭčısı ä. üčün ymä ter* „weil ihre Bedingungen (skr. *pratyaya*) nicht komplett sind. [Dafür] sagt man auch: 'weil ihre Bedingungen unvollständig sind'" (u.ä.) Abhi A 119 a 13, a 11, 118 a 13. Mit Dat.: *tınl(ı)glar käntü özläri ä. bolmak üzä . . . kōnisinčā sakınmak bügünmäkkä* „weil den Lebewesen selbst das . . . rechte Denken[2] fehlt" Abhi A 42 b 6. In Wh: *arıg čahšap(u)t tutarlar ä. k(ä)rgäk kılmazlar* „sie halten die reinen Śikṣāpadas und verletzen[2] sie nicht" (u.ä.) Suv 356₁₃, 526₁₅. . . . *tapıgčı kırkınları ä. k(ä)rgäk üčün* . . . „weil sie keine[2] Dienerinnen hat . . ." Maitr 120 r. 23. *küč kölök tapıgčı udugčı ä. k(ä)rgäk bolmazun* „an Lasttieren und Dienern[2] soll es nicht mangeln!" (u.ä.) HtTug V 834; Chuast (m) 289; HamTouHou 9 o. 50. *yaŋlok ä. bolmıš ärsär* . . . „wenn [der Text] fehlerhaft oder lückenhaft geworden sein sollte . . ." AbiShotan 76 u. 63; BT XIII 13₄₂(?). Mit Lok.: *yüz y(e)grmi yılta ä. k(ä)rgäk yašasarlar* . . . „wenn sie weniger als 120 Jahre leben . . ." Maitr 142 r. 7. Mit *üzä: nomlug noš taṭıgı üzä ä. kärgäk bolup* . . ." indem wir Mangel leiden[2] am Geschmack des Dharma-Nektars . . ." Suv 433₇. Adnom.: Indef.: *ä. bitiglär* „defektive Schriften" (u.ä.) HT VIII 947; UigTot 582. *taišıyta üč ä. tokuz bölök tetir* „im Mahāyāna sind es drei weniger, [nämlich] neun Abteilungen" (u.ä.) Suv 277₁₀, 276₁₈. *tümänkä bir ä. kiši* „fast 10000 Personen" (u.ä.) Maitr 58 r. 29; BT XIII 4₅₅(?), 56₈. Mit Dat.: *altı kačıg bölökiŋä ä. tınl(ı)glar* „Lebewesen, denen die Abteilung der Sechs Sinnesorgane fehlt" (u.ä.) Suv 116₁₇; HT VI 1803. In Wh: mit Dat.: *///kä ä. k(ä)rgäk tınl(ı)glar* „Lebewesen, denen /// fehlt[2]" Fedakâr(s) 263. Mit Lok.: *kut t(ä)ŋrisintä ä. k(ä)rgäk šarivas atlag ordo* „der Palast *Śrīvāsa, dem der Śrīdeva fehlt[2]" (u.ä.) MaitrH XIV 10 a 13, XVI 9 a 10, a 12. **b) „unerfüllt, offen":** Adnom.: Indef.: *ä. küsüšläri* „ihre unerfüllten Wünsche" BuyanKäl 46. **c)** Ohne Kont.: HtTug V 79₂₆; Kuan 223; Suv 26₂₀; TT X 453. *ä. k(ä)rgäk* Maitr 57 r. 1.

āgsüklüg/ˀKSWKLWK < denom. Nom. von → *āgsük* „unvollständig" usw., *āgsük+lüg.*

Var.: ˀGSWKLWK (m) Chuast 308, 319.

Nom.: **a) „fehlerhaft, sündig":** Prād.: Indef.: in Wh: *ä. yazoklug biz* „wir sind fehlerhaft und sündig" Chuast(m) 308, 319; HamTouHou 8₂. **b) „Bedürftiger, Armer":** Adv.: Indef.: in Wh: . . . *umug tnag bolur erinč čıgay ä. kärgäkliglärkä* „. . . wird zur Zuflucht[2] für die Elenden, Armen und Bedürftigen[2] . . ." ShōAgon 207 m. 9.

āgsüksüz/ˀKSWKSWZ < Nom. priv. von → *āgsük* „unvollständig" usw., *āgsük+süz.* Var.: ˀˀKSWKSWZ MaitrH XIII 4 a 20. ˀKSWZ in BuddhUig II 594 (vgl. Faks.!) Schreibfehler für ˀKSWKSWZ. *āgsüksiz* in MaitrH Y 10 b 25 und *agsiksüz* in U III 13 u. 3 lies besser *āgsüksüz!*

Nom.: **a) „ohne Abzug, unverkürzt, ohne Mangel, mangellos, vollkommen, vollständig, völlig":** Adv.: Def.: *ä.+ün är-* „ohne Mangel sein" BT V 266 Anm.(?). Indef.: . . . *ädgüg ä. bütür-* „die . . . Tugend völlig verwirklichen" (u.ä.) Suv 614₂₁, 429₇, 454₈, 506₃, 577₁₆, 664₁₇. *ä. ukuglı bilgä bilig* „die völlig verstehende Weisheit" (u.ä.) M III 25 o. links 5, o. rechts 4(?); ManHym *21 u. tonuŋuz ätüküŋüz etigläriŋiz bir ä. ätözüŋüztä turur* „eure Kleider, Schuhe und Schmuckstücke befinden sich an eurem Körper, ohne daß eines fehlt" MaitrH XIII 4 a 20. *oḍgurak bir ä. oŋay tolgur-* „bestimmt und ohne daß eines fehlt, mit Leichtigkeit anfüllen" ETS 166₅₅. *bir ä. tükäl sanap ber-* „ohne daß eines fehlt, vollständig vorzählen und bezahlen" (u.ä.) YamSaleLoan 73 u. 8; DvaUjgDok II 7, 8; FenTen II 5; Suv 94₂,(?) 95₉; StabUig *110 u.*; UjgRuk 132 o. 9; USp 56₁₁, 107₈,(?) 108₈. *tükäl sanap aldım bir ä.* „ich habe [das Kattungeld] vollständig gezählt und empfangen, ohne daß ein [Stück] fehlt" YamSlaves 190₁₁. Mit Dat. oder *üzä: är ädrämiŋä ä. är-* „ohne Mangel an Mannestugend sein" Lobpreis 40. . . . *y(a)rlıkančučı köŋülkä ä. tükällig är-* „der . . . Barmherzigkeit vollständig teilhaftig sein" Suv 651₁₇ Var. Mz 484. . . . *y(a)rok yašok üzä ä. bol-* „ohne Mangel an . . . Glanz[2] werden" Suv 438₅. In Wh: . . . *bošgutlug ärdinilär ä. k(ä)rgäksiz b(ä)lgülüg bolurlar* „die . . . Lehrjuwelen erscheinen, ohne daß eines fehlt[2]" (u.ä.) MaitrH ♦Y 10 b 25; Maitr 139 a 19; Suv 249₁₇. . . . *yorıklarıg ä. k(ä)rgäksiz tolu tükäl kıl-/bütür-* „den . . . Wandel unverkürzt[2] und vollständig[2] ausführen/vollenden" Suv 307₂₃, 308₁, 309₁₀. *ä. tükäl bitiṭ-* „unverkürzt und vollständig schreiben lassen" (u.ä.) InscrOuig II 3; HtPar 62₁₀(?); Suv 174₂₂, 196₆, 271₁₈, 273₂₁, 275₂; HtPek 155 b 12; *olarnı barča . . . ä. tolu tükäl kıl-* „diese alle . . . unverkürzt und vollständig[2] ausführen" (u.ä.) Suv 116₁₉, 513₁₆. Mit Dat.: *aška tonka . . . ä. k(ä)rgäksiz bol-* „mit Speise und Kleidung [versehen] sein, ohne daß etwas fehlt[2]" Suv 578₃. . . . *ädrämlärkä ä. tolu tükäl bol-* „an . . . Tugenden ohne Mangel und vollkommen[2] werden" BT II 1073. Adnom.: Indef.: *ä. on iki tümän ök čao yastok* „nicht weniger als 120000 Yastok Papiergeld" InscrOuig II 49. *bir ä. tišläriŋiz* „eure Zähne, von denen keiner fehlt" MaitrH XIII 4 a 18. Mit Dat.: *kop b(ä)lgükä ä. . . . ätözüŋüz* „euer . . . Körper, mit allen Lakṣaṇas vollständig [versehen]" Suv 450₂₁. In Wh: *ä. tükäl etiglig* „vollständig[2] geschmückt" HT VII 405. *ä. tükäl on mıŋ balıklar* „genau[2] 10000 Fische" (u.ä.) Suv 601₅; BT XIII 48₆. *tükäl ä. kutlug ülüglüg tük tümän törlüg taŋsok ädlär* „vollkommene[2], charismatische[2] viel zehntausendfache, wunderbare Dinge" (u.ä.) ETS 98₂₆₇; BT XIII 1₁₁₁. In Opp.: *artoksuz ä. üč mıŋ šık t(ä)ŋridäm . . . hua čäčäklär* „nicht mehr und nicht weniger als 3000 Malter mit göttlichen . . . Blumen" (lies u. übers. so?) (u.ä.) BuddhUig II 594; Abhi A 100 a 2; BT XIII 20₆₀. **b) „freigebig, großzügig, ausführlich, reichlich":** Adv.: Indef.: *iki y(e)grmi yıl ä. bušı ber-* „zwölf Jahre lang reichlich Almosen geben" MaitrH I 14 a 1. . . . *äd tavarlar ä. käldäčikä kolgalı . . . tapıntım* „ich habe die . . . Habe[2] freigebig an die vermacht, die kamen, um darum zu bitten" Suv 369₁₃. . . . *kikinč berü y(a)rlıkar ärdi ä. k(ä)rgäksiz* „. . . er geruhte, ihnen ausführlich[2] zu antworten" HT VII 1370. *birtämläti ä. kärgäksiz bolmak üzä* . . . „dadurch daß man absolut freigebig[2] ist . . ." ShōAgon 205 o. 19. *čečä ä. küsüš kantur-* „hinreichend(?) und freigebig die Wünsche erfüllen" ETS 100₂₈₀; StabUig *221 u. nä k(ä)rgäkin ä. tüzü tükäti ber-* „alles Nötige reichlich, insgesamt und vollständig geben" Suv 407₂₃. Adnom.: Indef.: in Wh: *kop törlüg ä. k(ä)rgäksiz tapıgın* „mit allartiger reichlicher[2] Bewirtung" (u.ä.) MaitrH Y 5 b 11, II 9 a 22. **c)** Ohne Kont.: *bir ä.* Suv 645₂₀. *tükäl ä.* U III 13 u. 3(?).

āgsümäksiz → *āgsü-*

āgsüt-/ˀKSWT- < dev. Verb von → *āgsü-* „geringer werden" usw., *āgsü-t-.* Var.: ˀGSWTWMWZ (1. Pers. Pl. Perf. I) (m) Chuast 202, 332; vgl. JOHANSON, *Alttürkisch, 141 o.* ˀKSWD- Abhi A 119 b 5, 120 a 8, a 12. ˀKSYD- in USp 77₁₂ (Orig. verschollen) wohl Lesefehler für ˀKSWD-.

Verb: absol. oder mit Cas. ind./Akk. (etw., an etw.): **„vermindern, vernachlässigen, auslassen, fehlen lassen":** *ādgü kılınč yaratınmakın ä.* — „das Sich-Anschirren im Puŋya vernachlässigen" (u.ä.) TT I 213; U II 15 u. 13. *kalanlıg yerni mä bizkä ä.-mädin* . . . „ohne auch das Kalan-Land für uns zu verringern"(?) USp 77₁₂. In Wh: *vasubandu bahšı bo bilmätin öčmäkniŋ yörügindä bar kılmıš ārür ä.-mäk azuṭmakıg* (→ *azuṭ-*) (u.ä.) Abhi A 119 b 5, 120 a 8, a 12. *č(a)hšap(a)t/bo on č(a)hšap(a)tıg . . . näčä ä.-(t)ümüz k(ä)rgät(t)im(i)z ärsär* . . . „wie sehr wir auch die Gebote/diese Zehn Gebote . . . vernachlässigt haben[2] . . ." Chuast(m) 202, 332.

āgzig/ˀKZYK Zu anat. *egzi ~ ezgü ~ ezgi* „Melodie" usw. (vgl. BT I D *233 Anm.*; ZIEME in CAJ 14, *231*) und mo. *egsig ~ egesig* „Ton" usw. (Lessing *299 b*). Var.: ˀKSYK BT III 989; BT VIII B 145, 148; ETS 76₉₃; StabUig *170 o.*; Suv 583₂₁. *āgsig* (ˀKSYK) in BT III 49 lies besser → *āŋsig* (ˀ⟨N⟩KSYK oder [ˀ]NKSYK) „Nacken"? *äksüg* in BuddhāvKênk III 1 b 3 Druckfehler für *äksig* (ˀKSYK), d.h. *āgzig.*

Nom.: **„Stimme, Ton, Melodie"** (in BT I D 233, BuddhāvKêng III 1 b 3 Übers. von chin. 聲 *shêng* „Stimme, Ton, Musik"): Adv.: Def.: *yır ä.+intä kimhoki nomug takšurup* . . . „nach einer Lied-Melodie das Vajracchedikā-sūtra rezitierend . . ." BT I A₁ 10. *nogdar m(a)histak ä.+intä* „nach der Melodie 'Nogdar Mahistak'" M III 35 u. vor 1; StabUig *335 o. körklä ä.+in keŋürü nomla-* „mit schöner Stimme ausführlich predigen" Suv 583₂₁. In Wh: . . . *ünlări ä.+lări ymä ülgülänčsiz bolur* „. . . auch ihre Stimmen[2] sind unmeßbar" (u.ä.) BuddhāvKênk III 1 b 3; ETS 76₉₃; StabUig *170 o. üni ä.+i üzä yürüntäg boldačı* „der durch seine Stimme[2] zum Heilmittel wird" (Buddha-

name, skr. *Svaramodaka*) BT II 1110; Moerloose *197 m. ün ä. üzä yegädmiš* „der durch die Stimme² siegt" (Buddhaname, skr. *Viśiṣṭhasvara*) BT II 510; Moerloose *194 o. ün ä. üzä ymä tilä-* „mit der Stimme² rufen"(?) BT I B 205; StabUig *51 m.* Indef.: in Wh: *altı užiklig v(a)širlıg ün ä. ärür* „es ist ein 6silbiger Vajra-Ton²" BT VIII B 145, *145 Anm.* . . . *ün ä. ünär* „. . . Töne² kommen heraus" BT V 393. *ä. v(a)mtsan yır takšut* . . . *äšdilti* „Melodien, Lobgesänge, Lieder und Gedichte . . . wurden vernommen" BT III 989; StabUig *245 m.* Adnom.: Def.: *ün ä.+kä tükälliglär* „die mit Stimme² Ausgestatteten" BT VIII B 148.

āgziglig/ʾKZYKLYK < denom. Nom. von → *āgzig* „Stimme" usw., *āgzig+lig*. Var.: ʾKSYKLYK KuanBeilage III 24.

Nom.: **„mit . . . Stimme, mit . . . Melodie; melodisch"**: Adnom.: Indef.: *ä. takšut* „gereimte Gesänge" HT VII 280. In Wh: *sukančıg ünlüg ä. all(ı)g t(ā)ŋri burban* „der göttliche Buddha namens: 'der mit lieblicher Stimme²'" (Buddhaname, skr. *Mañjughoṣa*) BT II 500; Moerloose *193 u. alkınčsız ün ä. taloylar* „Meere von unerschöpflichen Stimmen²" KuanBeilage III 24; Ishihama *36.*

āk-/ʾK- Seltenes Synonym des häufiger belegten *tarı-*. Var.: ʾʾK- Ms. Bln Mz 750 r. 15 (vgl. EhlersKat Nr. *216*). *ākāri* in USp 17₆ lies → *ačarı* (o.S. 39 nachzutragen)?

Verb: **a)** absol. oder mit Cas. ind. (Samen): **„säen, streuen"**: */// tınl(ı)glarnıŋ kōŋüllärin[tä] /// urug ä.-ip kušal ädgü kılınč öritürgäli udačı bolurlar* „sie können ///-Samen in die Herzen der ///-Lebewesen streuen und *kušala*²-Taten hervorkommen lassen" (u.ä.) Ms. Bln Mz 750 r. 15; ShōAv 301. In Wh: *[ōŋrā ažuntakı] kılınčnıŋ tarımıš ä.-miš t(a)varnıŋ tüšin utlısın bilmädin* . . . „ohne die Vergeltung² der gesäten² Güter von Taten [aus früheren Existenzen] zu kennen . . ." Warnke 757. **b)** Ohne Kont.: *ä.-sär tarısar* UigSteu 242 m. 5.

ākā/ʾK' Zu mo. *ekä* „Mutter" (vgl. TMEN I *40 u.*). Var.: ʾʾK' BT XIII 40₃₁, ₅₆; stets Maitr (außer 1 v. 31); MaitrH I 16 a 16. *äkä* in ShōUigFrag 29, 30, 31 lies *apam* (ʾʾP'M) (→ *apa*, dort nachzutragen).

ä. ist ganz sicher eine weibliche Verwandte, und nur bei dem Beleg Feng 122₂₇ kommen Zweifel auf, ob nicht doch ein männl. Verwandter gemeint ist. *ä. baldız* zusammen bedeutet „die Schwestern" wie das chin. 姊妹 *tzŭ mei*.

Nom.: **„ältere Schwester"** (in Suv 489₂₀ Übers. von chin. 長姊 *chang tzŭ* „ältere Schwester"): Adv.: Def.: *b(ä)lgürtmä ätözin boltuŋuz ärklig hannıŋ ä.+si* „mit dem Erscheinungskörper seid ihr die ältere Schwester des Yama" Suv 489₂₀. . . . *turmıš tegin ä.+mkä yinčgä ayıtıp bitidim* „ich . . . habe es nach detaillierter Befragung meiner älteren Schwester(?) Turmıš Tegin geschrieben" Feng 122₂₇; UmemIyaku II *27.* . . . *ogulač(?) ä.+kä kavšurmıš hatun ä.+kä* . . . *sävitmiš* . . . „[du] wirst geliebt von . . . Schwester Ogulač(?) und Schwester Kavšurmıš Hatun . . ." (lies so?) BuddhMan 205 o. 2. In Wh: *ä.+ŋ yängäŋ sävinčlig ol* „deine älteren Schwestern und Schwägerinnen sind fröhlich" TT I 155. */// ä.+lärı siŋil(l)ärı kızları birlä yazınurlar* „sie sündigen mit /// ihren Schwestern² oder Töchtern" (u.ä.) Maitr 109 r. 16, 84 r. 19. . . . *ögüg kaŋıg ä.+lärig ečilärig* . . . *tapıntım(ı)z uduntumuz* „wir haben . . . die Eltern² und die älteren Schwestern und Brüder . . . geehrt²" (u.ä.) Maitr 197 v. 9, 136 v. 6. Indef.: in Wh: . . . *nanḍa nanḍabala ä. baltızlarag kutgarıp* . . . „. . . die Schwestern² Nandā und Nandabalā erlösend . . ." (u.ä.) MaitrH I 16 a 16, 15 b 13. *ögli kaŋlı ulatı kiši ogul bäg yutuz eči ini ymä ka kadaš ä. baltır birgärü bolar tüšär* . . . *ämgäkkä* „die Eltern², Weib und Sohn, die Ehegatten², Brüder², Verwandten², Schwestern², alle zusammen fallen sie in das . . . Leid" Suv 554₁₅. Adnom.: Def.: *ä.+m töläk kız t(ä)ŋrim* „meine ältere Schwester Töläk Kız Täŋrim" (u.ä.) BT XIII 40₃₁, ₅₆; DvaKol 255₂₂. *ä.+m(i)z y(ı)par* „unsere ältere Schwester Yıpar" Maitr I v. 31. Indef.: in Wh: *yeti ä. b(a)ltız t(ā)ŋrimlär* „die verehrten Sieben Schwestern" (vgl. chin. 七姊妹 *ch'i tzŭ mei* „die Sieben Schwestern" = skr. *Saptamātṛ*) Ramstedt II 17; FenTen III 17, *17 Anm.*

ākāč/ʾK'Č < Dem. zu → *äkä* „ältere Schwester", *äkä+č*.

Nom.: **„Schwesterchen"**: Adnom.: Indef.: *ä. ıt* „Schwesterchen-Hund, Hündin" BT VIII A 91.

āki → *iki*

ākigün → *ikigü*

ākim, āŋim †/ʾʾKYM < deverb. Nom. von → *äk-* „säen". Von RADLOFF zu *äŋ-* ~ *äg-* „biegen" gestellt, mit der hypothetischen Bedeutung „Biegung, Falte" (vgl. USp *187 o.*; noch UigStud *4 Anm.*, EtymDic *108 a*, OTWF *294 m.*). *ä.* ist aber offenbar das atü. Äquiv. von chin. 種 *chung* „Saat, Keim", das auch die abgeleitete Bedeutung „Sorte, Art" hat. Hyperplene-Schreibung im Anlaut ist auch für die Basis *äk-* „säen" bezeugt. Var.: *aya ki m* (br) TT VIII K 8. ʾKYM Ms. Bln T II S 2 v. 18 (vgl. UigStud *4 Anm.*). ʾʾK'M BT III 733. *eŋmintin* in EtymDic *108 b* ist kein Abl. einer synkopierten Form unseres Wortes, sondern gehört zu → *äŋ mintin* „sogar".

Nom.: **„Sorte, Art"**: Adnom.: Indef.: *üč ä. sansar* „der dreiartige Saṃsāra" (wohl Lehnprägung nach chin. 三種世間 *san chung shih chien* „der dreiartige Saṃsāra", nach dem Avataṃsaka-sūtra: „fühlende Wesen, Wesen ohne Fühlen, der Buddha") (u.ä.) BT III 733; Maitr 151 r. 24; MaitrH XI 13 b 21, XVI 15 b 12; Suv 133₁₆; UigStud *4 Anm.*; TT VIII (br)(?) K 8; TT X 319; U II 8 u. 24; USp 102₂₀, ₄₄; ZiemeVorr 45.

ākin/ʾKYN < deverb. Nom. von → *äk-* „säen", *äk-in*. Gelegentlich Synkopierung der Mittelsilbe beim Antritt von Poss.-Suff. (*äkni*). Var.: *'kyn* (syr) Hochzeit 3. ʾKÑY (mit Poss.-Suff.) OdaHanpon K 5 a 2.

Nom.: **a) „Saat, Aussaat, reifende Saat"**: Adv.: Def.: *ä.+i bütmäz* „seine Saaten reifen nicht" TT VI 14. Indef.: *bo yerkä ä. tuṭsa* . . . „wenn auf diesem Land Saaten wachsen . . ." (u.ä.) UigPacht A 7, B 7, F 6, K 11. Adnom.: Indef.: *yarım ä. yer* „Land für eine halbe Aussaat" (halb soviel, wie man in einem Frühjahr aussäen kann) UigPacht C 4, H 4(?), J 5(?), 7(?), K 6, L 3; USp 29₉. **b)** Ohne Kont.: Hochzeit (syr) 3.

ākinti → *ikinti*

ākir, āgir†, akir† /ʾKYR << gr. *akoron* (Drogenliste *86 m.*). Var.: ʾʾKYR Heilk II 418 o. 75; Suv 475₂₀ Var. Bln U 3244. ʾKR Heilk II 432 o. 25.

Name eines Heilmittels (Acorus calamus, Linn.): in Heilmittellisten: Heilk II(?) 418 o. 75,(?) 431 o. 221,(?) o. 228, 432 o. 25; Suv 475₂₀. *ä. tiš ütintä urzun* „man soll Acorus calamus in das Loch des Zahns legen!" Heilk II 414 u. 31.

ākšär → *akšar*

ākši-† in KP 55 u. 10 (durch Konjektur) lies besser → *yarsı-*!

ākšübi → *akšobi*

ākün → *ikigü*

älä-† in ShōAgon 193 m. 5 erg. besser zu → *sözlä-*!

äläŋ/ʾL'NK < zu burjat-mo. *äläg* „Leber", auch als Kosewort für Verwandte (vgl. KENESBAEV-SARYBAEV in: *Researches in Altaic languages*, Budapest 1975, *85*)? Die von CLAUSON (EtymDic *126b*) angenommene Bedeutung („ruhig, gemach!") kommt nicht in Frage, da die in Suv 417₁₂, 426₅ angeredeten Himmelskönige nicht in Eile sind. Var.: ʾʾL'NK Suv 417₁₂, 426₅. Viell. ist auch ʾʾLYNK (ManErz[m] 27₃₂), das oben S. 94a als *altıŋ* mit der Bedeutung „schwach, Schwacher" angeführt ist, eine Var. unseres Wortes und als *älıŋ* zu interpretieren? Während Hyperplene-Schreibung im Anlaut nicht ungewöhnlich ist, bleibt die Vokalisierung der zweiten Silbe aber problematisch. Viell. gehört dazu auch *älinčük* usw. „Urgroßvater, Urahne" im sino-uig. Vokabular usw. (LigetiVoc *133*; TMEN Nr. *29*)?

Nom.: Kosewort für Verwandte und nahestehende Personen: *ä.+lär tört m(a)harančlara* „o ihr Lieben, ihr Himmelskönige!" (u.ä.) Suv 426₅, 5₁₄, 417₁₂.

älgä-/ʾLK'- Die konstante Schreibung mit anl. Alif gibt für das Uig. keinen Hinweis auf anl. *e-* (vgl. EtymDic *143 a*). Var.: ʾʾLK'- stets Heilk I.

Verb: mit Akk./Cas. ind. (Drogen): **„durch ein Sieb gehen lassen, sieben"**: in Wh: *bo otlarag büt(ü)rü sokup ä.-p* . . . „indem man alle diese Drogen zerstößt und siebt . . ." (u.ä.) Heilk II 424 u. 96(?), 426 m. 127; Heilk I 60, 77; TT VII(?) 71 o. 9. *bo otlar tüz urup sokup ä.-p* . . . „indem man diese Drogen klein macht, zerstößt und siebt . . ."(u.ä.) Heilk II 432 o. 21, o. 25, o. 28, o. 32, 414 m. 18, 428 o. 141, o. 142.

älgän-† in MaitrH I 8 a 30 interpretiere besser als *älgiŋä*, Dat. einer synkopierten Form von *älig* (→ *elig*)!

älgät-/ʾLK'T- < deverb. Verb von → *älgä-* „sieben", *älgä-t-*?

Verb: mit Dat. (durch j-n): **„ausgesiebt werden, ausgesondert werden"(?)**: *t(ā)ŋrikä yazoklug /// ä.-miš bol[mazun]* „er soll durch Gott nicht als sündhaft /// ausgesondert werden" (übers. so?) M III 13 o. 9.

älgür† in UigRuk III 19 lies besser → *elgün* „Volk"?

älgürči/ʾlgwrcy (syr) < erstarrtes und durch Haplologie verkürztes Verbalnom. auf *-tAčY* von *älgür-* (→ *ilgür-*) „bewahren, aufbewahren", **älgür-täči* (gegen OTWF *111 Anm. 152*)?

Nom.: **„Bewahrer, Aufseher"(?)**: Adv.: Indef.: */// küptäki ä. borug /// kälürüp* . . . „indem der am /// Faß befindliche Aufseher (sc. der Weinmeister) den Wein /// bringt . . ." (übers. so?) Hochzeit 19.

älig/ʾLYK BANG und später RAMSTEDT u.a. stellen unser Wort zu → *elig* „Hand", was weder formal noch semantisch zwingend ist (Briefe V *22 m.*; vgl. auch Sevortjan I *267 o.*). — Es gibt keinen einzigen uig. Beleg mit dopp. *-ll-*. Die obige Schreibung ist daher nicht einfach „Kurzschrift" für *ällig*, wie BANG (Briefe V *22 Anm. 3*) meinte, sondern dürfte die lautliche Realität

widerspiegeln. Var.: *eya li γ* (br) TT VIII L 2, 4, 28, 28, 46. ’LYG (m) Chuast 245; ManErz 27 vor Z. 37. ”LYK BT III 734; UigTot 100; USp 8s; ZiemeFam 10. *elig* (’YLYK) in USp 8s lies besser ”LYK?

Num.: a) „fünfzig, fünfzigster“: Präd.: Indef.: *bir ä.* „[das ist Blatt] einundvierzig“ (in Pag.) (u.ä.) BT I D vor 316, vor 334, G vor 9; Buddhāv 183 o. 66; Suv 115 vor 1 ff., 281 vor 1 ff.; TT I vor 162, vor 174, vor 187; TT VII 441 u.; TT IX vor 51; Warnke vor 811. *üč yüz iki ä.* „[das ist Blatt] 342“ (in Pag.) Maitr 223 vor v. 1. Adnom.: vor Sg.: *ä. kün* „fünfzig Tage“ (u.ä.) Chuast (m) 245; BT VIII A 30; Höllen 129; HT VII 834, 977, 1132, 1134, 1191, 1209; HtTug V 45$_{14}$, 46$_{11}$, 55$_{20}$, 78$_{6}$; Maitr 122 v. 6, v. 8; MaitrH XIV 6 b 29; ManMon 39; UigPacht D 5; USp 62$_{7}$, 74$_{5}$. *ä. tas bōz* „50 [Lagen] groben Kattuns“ USp 8s; YamSlaves 190$_{4}$. *ä. yočan yerdä* „in einer Entfernung von 50 Yojanas“ HtTug V 44$_{13}$. *ä. satır yarmak kümüš* „50 Ster in Silbermünzen“ USp 114$_{3}$. *ä. iki baglıg bōz* „50 [Einheiten] Kattun zu 2 Lagen“ DvaUjgDok 391$_{4}$. *ä. törlüg l(a)kšanivipak atl(ı)g köŋültäki ädgü kılınč* „die 50 Arten von *lakṣaṇavipāka* genannten guten Taten[früchte] des Herzens“ MaitrH IV 10 a 6, a 12. *yüz älig bōz* „150 [Einheiten] Kattun“ (u.ä.) USp 16$_{5, 6}$, 85$_{4}$; HT VI 48(?). *iki yüz ä. yašlag* „mit 250 Lebensjahren“ (u.ä.) Maitr 122 v. 16, v. 17; BuddhMan 202 u. 5; ManMon 40. Vor Pl.: *ä. arhantlar* „50 Arhats“ (u.ä.) MaitrH I 1 b 19; Maitr 116 r. 2; BT VII A 408. *mıŋ iki yüz ä. tetselar* „1250 Schüler“ U III 80 o. 14. Nach Einern, mit Oberstufen-Zählung: *bir ä. oronlar* (→ *oron*) BT III 734; Suv 133$_{17}$. *iki ä. san* (→ *san*) (u.ä.) TT VIII (br) L 2; HT VI 94; FamArch 102, 124. *mıŋ yüz artokı tört ä. berä* „1144 Meilen“ Maitr 81 v. 6. *beš ä. muhurt* „45 Muhūrta“ (u.ä.) TT VIII (br) L 28, 28; Suv 3$_{7}$; Kurzfass 43; Warnke 111. *yeti ä. satır yarmak kümüš* „47 Ster in Silbermünzen“ USp 61$_{4}$. *säkiz ä. kündä* „am 48. Tage“ (u.ä.) TT VII 24$_{18}$; TT VIII (br) L 4. *tokuz ä. kün* „49 Tage“ (u.ä.) UigTot 100; BT I A$_{1}$ 11, A$_{2}$ 3, 13, 22, 24, 46; BT XIII 19$_{44}$ Anm. Vor Einern, ohne Oberstufen-Zählung: *ä. bir berä* „51 Meilen“ (u.ä.) Höllen 130, *130 Anm.*; UigTot 393. *ä. altı taš* „66 Rechensteine“(?) TT VIII (br) L 46. *ä. yeti kamčı* „57 Peitschenhiebe“ ZiemeFam 10. *ä. yeti kolti* usw. s.u. Mit Zehntausendern usw.: *ä. tümän kiši* „500 000 Personen“ (u.ä.) HtTug V 32$_{16}$; Suv 3$_{22}$. *ä. kolti toyınlar* „50 Koṭis von Mönchen“ Suv 39$_{3}$. *ä. yeti kolti . . . yıl/yıllar* „57 Koṭis von Jahren“ oder „50 mal 7 Koṭis von Jahren“? (u.ä.) Lobpreis 63; Maitr(?) 20 r. 5, 83 r. 24, 103 r. 11, 123 v. 2, *v. 2 Anm.*; MaitrH X 1 b 12; ShōAv 229. b) Ohne Kont.: DvaUjgDok 391$_{3}$(?); ManErz 27 vor Z. 37 (Pag.). *yüz tört ä.* TT VII 9$_{34}$.

älig (II) „Hand“ → *elig*

äligär/’LYK’R Distributivzahl von → *älig* „fünfzig“, *älig+är.*

Num.: „je fünfzig“: Adnom.: *ä. torku* „je 50 [Ballen] Seide“ HT VII 706. *ä. yeti kamčı* „je 57 Peitschenhiebe“ ZiemeFam 20(?). *iki yüz ä. yočan* „je 250 Yojanas“ UK 239.

äligči† in EtymDic *143 b* von Hamilton (KP *46 o. 5*) überzeugend als Suffix von → *yemišlikči* interpretiert.

äliginč/’LYKYNČ < Ord. von → *älig* „fünfzig“, *älig+inč.* Var.: ”LYKYNČ BT XIII 19$_{44}$ Var.

Num.: „fünfzigster“: Adnom.: *yoog šastrıŋ säkiz ä. ülüšintä* „im 48. Kapitel des Yogacārabhūmi-Śāstra“ Ms. Bln Mz 710 v. 18. *tokuz ä. kat bavanta* „im Palast des 49. Stockwerks“ BT XIII 19$_{44}$.

äliglig „mit Händen“ → *eliglig*

älik/’LYK Offenbar kein Bestandteil der uig. Umgangssprache mehr, da nur als Personenname belegt. Var.: ”LYK PrièreMan A 4, in Moriy-Mani 187$_{4}$ zu Unrecht in *ärlik* verbessert.

Bestandteil von männl.(?) Eigennamen (eigentlich „Rehbock“ o.ä.): *yegän s(ä)vig säyün ä.* (in man. Zuwendungskolophon) PrièreMan A 4. *šılagay ınal ä.* (Stifter eines Textes) BT II 20, *20 Anm. el kälmiš t(ä)ŋrim ä.* (Stifterin(?) eines Textes) BT II 904. *ä. kaya ačı* (Verkäufer) USp 110$_{1}$; ZiemeSklav *154 u. tanuk ä.* „Zeuge Ä.“ USp 116$_{18}$. *anfušı ä.* „der Anfushi Ä.“ ZiemeSklav I 16, *16 Anm. inim ä.* „mein jüngerer Bruder Ä.“ (in Zuwendungskolophon) ETS 218$_{7}$.

älit- → *elt-*

älvir-/’LVYR- < zu šor. albır- „blödsinning sein“ (EtymDic *16 b*)? Der neue Beleg *älvirgü* in BT XIII weist auf palatalen, die Schreibung ”LVYR- in BT II 985 auf velaren Vokalismus hin. Hyperplene-Schreibung, ”LVYR- für *älvir-*, ist in BT II unwahrscheinlich. Wir müssen also mit schwankender Realisierung rechnen, zumal das Wort bei Kāšgarī eine alte Korrektur erfahren hat (*alvır-* zu *älvir-* oder umgekehrt, vgl. BT XIII *248 Anm.*).

Verb: „verwirrt werden, verstört sein“: *yalaŋuz ä.-gü täg bolur m(ä)n* „ich werde allein sein [und so], als ob ich verrückt würde“ BT XIII 248. In Wh: *ögi biligi alvırıp bušup . . .* (→ *alvır-*) BT II 985.

äm/’M Gegen A. v. Gabain (AGr § *27*; TT X *326 Anm.*) offenbar zu trennen von → *yäm*, da semantisch abweichend und da y-Prothesen im Atü. in der Regel nur bei hohen Vokalen vorkommen (EtymDic *933 b*; Doerfer in: UAJ, N.F. 1, *127*). Die Worthäufung *ot yäm* wurde aber wohl schon in alter Zeit mit *ot äm* verwechselt, wie in U I 7 o. 4. wo *ot yäm* offenbar Schreibfehler für *ot äm* ist? Var.: ”M BT XIII 14$_{10}$; stets Heilk I; Heilk II 402 m. 5, 414 o. 1, 432 o. 24; Maitr 53 v. 3. *em säm* in TT VI 265 gehört offenbar etymologisch nicht zu *äm* „Heilmittel“, wie noch Clauson (EtymDic *155 a, 828 a*) meinte, sondern ist eine volksetymologische Deutung von → *amžu ~ ämči ~ ämčin* „Opferspeise, Apotropäum“.

Nom.: a) „Heilmittel, Arznei, Medizin; Rezept“: Adv./Präd.: Def.: *köz ä.+i* „Augen-Medizin“ Heilk I 85. *kulgak agrıg ä.+i* „Mittel gegen Ohren-Krankheit“ (u.ä.) Heilk II 410 o. 85, 420 u. 26, (?) 424 o. 82, 432 o. 24; Heilk I 155, 158, 168. *agız y(e)l ä.+i* „Heilmittel gegen Mundfäule(?)“ Heilk I 177. *agrıglarnıŋ ä.+i⟨n⟩ ay-* „die Heilmittel der Krankheiten erklären“ Heilk II 402 m. 5, 424 o. 88. *bordun turmiš igniŋ ä.+in sözlä-* „über Heilmittel gegen Krankheiten, die vom Wein kommen, berichten“ (u.ä.) Heilk II 420 u. 26, u. 34, 424 o. 83(?), (?) 432 u. 2. *bo ä.+(i)g iki kata okı-* „dieses ‘Heilmittel’ (sc. diesen Text) zweimal rezitieren“ M I 29 u. 14; ManHym *47 u.*; Arnold-Döben, *Bildersprache des Man.*, Köln 1978, *106 u. kusıtgu ä.+lär* „Brechmittel“ (u.ä.) Suv 592$_{20, 21}$. *[anı]ŋ töz ä.+in anı üzä igčä bulup . . .* „ihr eigentliches Heilmittel dadurch, je nach der Krankheit, erlangend . . .“ (lies u. übers. so?) BT XIII 8$_{25}$. Mit Dat.: *bolar ugrayu ä.+i ärür kamag igkä . . .* „diese sind spezielle Heilmittel für alle Krankheiten . . .“ Suv 596$_{2}$. In Wh: *ot ä.+ig kıl-/ber-* „Arzneien^{2} zubereiten/verabreichen“ Suv 592$_{13}$, 595$_{3}$. *. . . otačı yemämsär ot ä.+ig . . .* „wenn . . . der Arzt die Arzneimittel^{2} nicht verabreicht . . .“ Suv 590$_{16}$ . . . *otın berip ämlüzün ašın ičgün ot ä.+in* „. . . indem [der Arzt] die Heilmittel verabreicht, soll er mit Speisen, Getränken und Arzneien [die Kranken] behandeln!“ Suv 593$_{7}$. *otug ä.+ig ymä kät ötgürü bilir m(ä)n* „ich kenne die Arzneien^{2} sehr gründlich“ Suv 597$_{9}$. *iglämištäki otın ä.+in . . . ber-* „die bei Krankheit [nötigen] Arzneien^{2} . . . verabreichen“ (u.ä.) Suv 513$_{14}$, 564. *. . . otın ä.+in iš aygučılarda b(ä)k(?) tutup alıp . . .* „[der Arzt] soll die jeweiligen Arzneien von den Verwaltern . . . holen^{2} . . .“ ManMon 107; OTWF *770 o. . . . bo tuzlarıg alıp otda ä.+dä išlätürlär* „[die . . . Leute] verwenden diese Salze für Heilmittel^{2a}“ HtPar 66$_{25}$. *ašın ičgün otın ä.+in oyunın tırın . . . tapınudun-* „mit Speisen, Getränken, Heilmitteln^{2}, Spiel und Gesang . . . bewirten^{2}-“ (u.ä.) Maitr 53 v. 3; Kuan 87. *. . . agunuŋ ä.+i yürüŋdäki arsayan ol* „für das . . . -Gift ist es das Heilmittel^{2}, das Elixier“ (u.ä.) ZiemeVorr 26; BT XIII 14$_{10}$. *anıŋ . . . b(ä)lgüsin ä.+in sözlä-* „über seine Symptome und Heilmittel berichten“ Heilk II 418 u. 12. Indef.: *bo bir ä.* „das ist das erste Heilmittel“ (u.ä.) Heilk II 420 u. 35, u. 36, u. 37, 422 o. 42 et pass., 426 m. 118 et pass., 428 o. 149; Heilk I 57, 87, 89, 91, 109, 130, 132, 136, 160. *sınamıš ä. ol* „das ist ein erprobtes Heilmittel“ Heilk I 154, 175, 184, 195. *köz agrıg ä.* „Augen-Medizin“ (u.ä.) Heilk I 24, 95, 97, 102. *kan tıdgu ä.* „Mittel zum Blutstillen“ (u.ä.) Heilk II 414 o. 1; Heilk I 105. . . . *kart bolup yarılmasar ä.* „Heilmittel, wenn ein Geschwür . . . entsteht und nicht aufgeht“ Heilk I 188. *ä. kıl-* „Heilmittel zubereiten“ Suv 478$_{17}$. *ä. ämlä-* „mit Arznei behandeln“ U IV D 76 Anm. Mit Dat.: *tiš agrıgka ä.* „Mittel gegen Zahnschmerzen“ (u.ä.) Heilk I 134, 16, 137, 162, 165, 190. *kan tomurmakka ä.* (erg. so!) „Mittel gegen Nasenbluten“ Heilk I 181, 126, 129. *karınta ölmiš känčkä ä.* „Mittel gegen einen Fötus, der im Leib gestorben ist“ Heilk I 140. In Wh: *ot ä. kıl-/ber-/yırat-* „Heilmittel^{2} zubereiten/verabreichen/nicht mehr verabreichen(?)“ Suv 587$_{1}$, 598$_{2}$; Heilk II 428 m. 159. *ot ä. ymä tusulmadı* „die Arzneien^{2} waren auch nicht hilfreich“ HT VII 823. *ätözüg ınıl(ı)glarka yem ičim ot ä. kıl-* „den Körper als Speise, Trank oder Heilmittel^{2} für die Lebewesen verwenden“ Suv 236$_{6}$. *. . . igiyä yarašı ä. ürüŋdäk sudur ag(ı)lık tetir* „das für ihre ‘Krankheit’ geeignete Heilmittel^{2} ist das Sūtra-Schatzhaus“ (u.ä.) MaitrH Y 7 b 3, b 9; Laut in UAJ, N.F. 9, *261 m. amranmak nizvani amart⟨g⟩urguluk ä. yürüŋdäk y(a)rlıka-* „das Heilmittel^{2} lehren, das die Gier-Leidenschaft beruhigen kann“ (lies u. übers. so?) MaitrH III 5 b 27. *talım kara kuš yügi üzä ä. ürüŋdäk kıl-* „ein Heilmittel^{2} aus den Federn des Garuḍa bereiten“ MaitrH XI 7 a 20(?), *a 20 Anm.* Mit Dat.: *igiyä ä. yürüŋdäk boltačı tıltag* „die Ursache, die Heilmittel^{2} für seine Krankheit ist“ Abhi A 48 b 1. Adnom.: Def.: *kılguluk ä.+lärniŋ . . . išlätgülük törösin* „die Anwendungsregeln (Akk.) . . . der zu bereitenden Heilmittel“ Suv 596$_{21}$. *bo on ä.+niŋ otın* „die Kräuter (Akk.) dieser

10 Arzneien" Heilk II 426 m. 126. *bo üč törlüg ă.+dăki otlar* „die Kräuter in diesen 3 Arten von Arzneien" Heilk II 426 u. 139. In Wh: *iglămištăki ot ă.+tă ulatılar* „Arzneien[2] usw. bei Krankheit" Suv 80$_{20}$. *kamag ot ă. uzanmakı* „die Meisterschaft in allen Heilmitteln[2]" Suv 59$_{311}$. *ot ă. eligi* „Heilmittel[2]-König" (Name eines Bodhisattva, skr. *Bhaiṣajyarāja*) Tug 21,28. Indef.: in Wh: *ot ă. bilgă bilig ornı* „Wissensbereich der Heilmittel[2]" (sc. die Heilkunde; skr. *cikitsāvidyāsthāna*) Suv 25$_{612}$, 257$_{2}$(?). *ot ă. šastrlar* „die Heilmittel[2]-Śāstras" (u.ă.) Suv 585$_{10}$, 586$_{16}$, 587$_{5}$, 588$_{2}$, 596$_{9}$. **b)** übertr.: **„Abhilfe, Ausweg"**: Adv.: Def.: in Wh: *ă.+in yürüngäkin . . . kıl-/anut-* „Abhilfe[2] schaffen/bereiten" Suv 15$_{11}$; TT I 109. *anıŋ ă.+i yürüngäki alı altagı yok* (→ *al* II A a) TT IV 444 u. Indef.: in Wh: *. . . tıdıg ada kıltačı törölärniŋ ă. ürüngäki bolmıš . . .* „. . . das Abhilfe[2] ist gegen Dharmas, die . . . Hindernisse[2] bereiten" (lies u. übers. so?) (u.ă.) Maitr 148 v. 8(?), r. 22. Mit Dat.: *bo savka nätäg ă. yürüngäk kılurlar ärki* „was gibt es wohl für eine Abhilfe[2] in dieser Sache?" (u.ă.) ShōAv 186; Maitr 79 v. 15. **c)** Ohne Kont.: Heilk II 410 u. 109, 422 u. 76; Maitr 115 v. 2; U III 45 u. 19. *igiyä yaraš ă.* Maitr 114 r. 13. *yeti ă.* Heilk II 432 u. 15.

ăm-/ᵓᴍ-. Var.: ᵓᴍ- Maitr 33 r. 22. Aor.: *ă.-ăr* BT XIII 12$_{28}$ Anm.

Verb: mit Akk./Cas. ind. (Milch, Brust): **„saugen"**: *alkunuŋ sütin ă.+dim* „ich habe die Milch von allen [Lebewesen] getrunken" Maitr 33 r. 22. *yer ämigin ă.-* „an der 'Erd-Brust' saugen" (u.ă.) HtTug V 64$_{25}$; PañcFrag 138(?), 139(?); PañcFrag II 12, 19. *süt ă.-ăr känčk(i)yälär* „die Milch saugenden Babys" (u.ă.) BT XIII 12$_{28}$ Anm.; HtTug V 69$_{4}$.

ămči/ᵓᴍčʏ (I) < denom. Nom. von → *ăm* „Heilmittel", *ăm+či*.

Nom.: **„Arzt, Heilkundiger"**: Adv.: Indef.: in Wh: *ymä s(ā)n ärür s(ā)n . . . yavız igliglärig kartka bal(t)glarıg igindä agrıgınta öŋätţürtäči /// ă. otačı* „ferner bist du der /// Arzt[2], der die . . . Schwerkranken und die an Geschwüren Erkrankten von ihren Krankheiten[2] heilt" NesTex 663$_{12}$. *birök otačı ă. ärsär ot yäm* (lies: *ăm?*) *algay* „wenn er ein Arzt[2] ist, wird er das Heilmittel[2] nehmen" (u.ă.) U I 7 o. 3, u. 13.

ămči (II) Var. von → *amžu* „Opfer, Zaubermittel"

ämgä- in NexTex 665 o. wäre im Uig. ein Hap. leg. Daher ist eher an Druck- oder Schreibfehler für → *ämgän-* zu denken.

ämgäk/ᵓᴍᴋᵓᴋ < deverb. Nom. eines im Uig. nicht mehr belegten Verbs *ämgä-* „leiden", *ämgä-k*. Var.: *aya mgyä ḳ* (br) TT VIII F 8. *ˌyä mgyä ḳ* (br) TT VIII A 17. *eya mkyä ḳ* (br) TT VIII G 41. *'am-ḫnag* (tib) BuddhKat 3. *'em-ṅag* (tib, so zu trennen) BuddhKat 33. ᵓᴍᴋᵓᴋ (man) ManErz 26$_{21}$; TT III 39, 59, 111, 126; TT IX 60(?). ᵓᵓᴍᴋᵓᴋ HamTouHou 3$_{17}$; Maitr 72 r. 5; ShōAgon 157 o. 3. ᵓᵓᴍᴋʏᴋ HamTouHou 31. ᵓᴍᴋᵓᴋᵓ (Dat.) Maitr 61 r. 6, 73 v. 3. *ämgäk* in USp 14$_{11}$ lies besser → *amtı* (o.S. 126a nachzutragen)? *ämgääk* in Halén 8 m. 4 erg. besser zu *ämgäng[ülük]* (→ *ämgän-*)? *ämgäklär* in TT I 177 lies besser → *ämgäklig*.

Nom.: **a) „Leid (auch skr. duḥkha), Schmerz, Pein, Qual"** (in TT VIII F 8 Übers. von skr. *duḥkha*, in ShōAgon 335, 335, 203 u. 17 Übers. von chin. 苦 *k'u* „bitter, Leid", in ShōAgon 203 u. 15, u. 17 Übers. von chin. 痛 *t'ung* „Pein"): Adv.: Def.: *umugsuz ınagsız ă.+lärin kör-* „die Leiden der Hoffnungslosen[2] betrachten" (u.a.) HtTug V 74$_{19}$(?); BT II 76, 79, 83; BT XIII 21$_{84}$; Höllen 25, 86, 92, 107, 110, 124; HT VII 1912; HT VIII 101; Kuan 39; LautHöllen 19(?), 25, 29, 70, 97(?), 109, 138; Maitr 61 r. 6, 85 v. 23, 91 r. 8,(?) 150 r. 18, 165 v. 25, 168 v. 6, 194 r. 16, 198 v. 4; MaitrH Y 4 a 15; ShōAgon 203 u. 15, u. 17; Suv 18$_{10}$, 292$_{9}$; TT III (m) 59,(?) 111; TT X 75; U III 6 o. 1, o. 5, 24 o. 4; U IV D 33, 34; Warnke 269, 485; WarnkeFrag 110(?), 112. *ay ă. ay ă.* (→ *ay* III A c) Suv 622$_{14}$; TT X 301. *ă.+ă ă.+ă tep ult-* „jammern mit den Worten: 'o Leid, o Leid!'" (u.ă.) U II 29$_{24}$; U IV C 139(?). *aya ačıg ă.+ă* „o bitteres Leid!" (u.ă.) TT X 409; U III 31 o. 11(?). *. . . bolarnıŋ alku ă.+i . . . tarıkzun* „deren Leid . . . soll sich entfernen!" (u.ă.) Suv 452$_{13}$; Buyan-Käl 23. *ačıg tarka ă.+lări öčär alkınur* „ihre bitteren[2] Leiden erlöschen und verschwinden" (auch mit *sön-* „erlöschen") Suv 99$_{20}$; Maitr 110 v. 7. *tamuta kamag ă.+lär sıkdukta tayduka . . .* „wenn in der Hölle alle Schmerzen quälen[2] . . ." Abhi B 90 b 8. *ač kız ig kägän ă.+i . . . yadılur* „das Leid von Hunger, Not und Krankheit[2] . . . breitet sich aus" Suv 557$_{5}$. *üstäldi bušmak kagurulmak ă.+i* „das Leid der Unruhe und Erregung wurde stärker" Suv 637$_{18}$. *yal(a)ŋuk ažunında tugmıš tınlaglarnıŋ tıltag k(ā)rgäklämäk ă.+lări* „das Leid, [Taten]-ursachen zu begehren, das die in der Menschen-Existenz geborenen Lebewesen [haben]" (lies u. übers. so?) (u.ă.) MaitrH XV 5 r. 21 (vgl. mit Maitr 150 r. 16); Maitr 150 r. 14. *bärgä kagıl ulatı kısıg kavrıg ă.+i kälsär . . .* „wenn das Leid von Peitsche, Rute und Haft[2] kommt . . ." (u.ă.) TT VI 111, 446 Var.; Maitr 164 r. 17. *ayukšane atl(t)g öz alkınču ă.+im yakın kälip . . .* „der Schmerz meines Lebensendes, genannt *āyukṣaya*, ist nahegekommen . . ." U III 37 o. 27. *bolar tüšär adrılmak alp ačıg tarka ă.+kä* „sie fallen in das schwere, bittere[2] Leid der Trennung (von den Lieben)" (u.ă.) Suv 554$_{18}$; SuvStockh 91. *ärtiŋü agır ă.+kä kir-/tuš-* „in sehr schweres Leid kommen/geraten" TT VI 44; Abhi A 40 a 8; Suv 225$_{13}$, 228$_{1, 4, 6, 20}$, 229$_{3}$, 627$_{6}$. *ölmäk ă.+kä täg-* „zur Todespein gelangen" (u.ă.) Suv 9$_{8}$; HT VI 1272; Maitr 65 v. 4, 173 v. 12(?), 201 v. 12,(?) 203 r. 13; U III 79 u. 7; Warnke 504. *ă.+iŋä . . . yakın bar-* (Bedeutung?) BT I B 8, C 11. *ugusuz särgüsüz unčsuz kötrünčsüz ulınčıg ă.+kä sokıš-* „auf unerträgliches[4], beklagenswertes Leid treffen" ETS 96$_{219}$. *erinč ă.+kä basıtıl-* „durch bitteres Leid bedrückt werden" ETS 88$_{68}$. *ač ă.+kä ägirt-* „von Hungerqual bedrängt sein" Suv 619$_{3}$. *///ă.+imkä ara tur-* „für mein Leid eintreten" U III 85 u. 14. *///ă.+iŋä yüräki sıkıldı* „sein Herz wurde bedrückt durch das /// Leid" (auch mit *yarılıp* „wurde gespalten") MaitrH I 5 a 10, 13 b 6. *. . . adralmak ă.+kä yašları savrılu* „indem ihre Tränen durch den Schmerz der Trennung . . . strömten" MaitrH II 4 a 4. *ol ă.+kä öl-/müŋrä-* „wegen dieser Pein sterben/brüllen" (u.ă.) Maitr 82 r. 16, v. 20, 73 v. 3, 84 v. 25, 203 v. 10. *adr(a)lmak ačıg ă.+kä tägin-* „das bittere Leid der Trennung . . . auskosten" (s.u. auch mit Akk./Cas. ind.) Maitr 198 v. 6. *adınlarnıŋ ă.+iŋä köŋülnüŋ köymäki örtänmäki* „das Brennen[2] des Herzens durch das Leid von anderen" (u.ă.) Suv 216$_{7, 10}$. *ačmak suvsamak ă.+kä/ă.+in/ă. üzä sıkıl-* „durch die Pein von Hunger und Durst bedrängt werden" (u.ă.) Suv 102$_{15}$, 610$_{6, 23}$, 621$_{10}$, 630$_{4}$; Warnke 50. *čıgay ă.+in ämgän-* „durch das Leid der Armut leiden" (u.ă.) Suv 216$_{11, 13, 14, 16, 18, 20}$. *///ă.+in artok ämgän-* „durch ///Pein sehr leiden" (lies u. übers. so?) (u.ă.) LautHöllen 25; Maitr-Beih II 57 u. 10. *ačmak suvsamak ă.+in alaŋurkogša-* (→ *alaŋur-*) Suv 118$_{5}$. *adrılmaklıg ă.+in kogša-* „schwach werden vor Trennungsschmerz" (lies u. übers. so!) U III 69 o. 5, 47 u. 28. *ačıg tarka ă.+in ämgät-* „mit bitterem Schmerz quälen" (u.ă.) Suv 556$_{7}$, 264$_{8}$. *anası oglın sakınmaklıg ă.+in sıkılu ulıyu sıktayu . . .* „seine Mutter war bedrückt und jammerte[2] durch das Leid der Erinnerung an ihren Sohn . . ." ApokrSū 280. *ulug karı ă.+in kavrıl-* „durch das Leid des Greises[2] beschränkt sein"(?) MaitrH II 4 b 14. *. . . suvsamak ă.+in kurı- kat-* „durch die Qual des Durstes . . . vertrocknen und schrumpfen" Maitr 198 r. 4. *ärtiŋü ă.+in ölür-* „unter großem Schmerz töten" TT X 50, 102. *tuo törlüg ă.+in baška tokıt-* „durch mannigfaltiges Leid auf das Haupt geschlagen werden" (übers. so?) U III 70 u. 15. *azk(ı)ya kičig(ki)yä ă.+in ögsir(ä)-* „durch ganz geringen[2] Schmerz bewußtlos werden" (lies so!) U III 31 o. 12. *ă. üzä yüräkläri yančılmıš* „deren Herzen durch Leid zerdrückt worden sind" Suv 180$_{5, 10}$. *ig agrıg ă. üzä ämgän-/sıkıl- tayıl-* „durch den Schmerz von Krankheit[2] leiden/bedrückt werden[2]" (u.ă.) Suv 475$_{5}$, 191$_{6}$, 1177(?), 586$_{13}$; ApokrSū 86. *az kılınč ă.+lär üzä . . . tug- öl-* „durch die Leiden von Tṛṣṇā . . . geboren werden und sterben" (übers. so?) BuddhUig I 39. *. . . ă.+lär üzä yörgäl- bal-* „durch . . . Leiden eingewickelt[2] werden" Warnke 576. *ă. üzä bärtin-* „durch Leid verletzt werden" Abhi A 40 a 11. *yol kertü nädä kılınč ă. üzä ă. ärsär ymä . . .* „wie sehr durch das 'Leid der bedingten Existenz (skr. *saṃskāra-duḥkhatā*)' die Wahrheit 'Weg' auch Leid ist . . ." (u.ă.) Abhi A 146 b 14, b 5, b 7, b 10, 147 a 3. *ă.+ig tarkar- keŧär-/tit-ıdala-* „das Leid entfernen[2]/aufgeben[2]" (u.ă.) Suv 115$_{19}$, 397$_{14}$; BT II 1155; Maitr(?) 131 v. 21; Warnke 309. *. . . uyur kanturgalı usmakıg isirkämäk ă.+ig* „. . . kann befriedigen den Durst und die Hitze-Qual" Suv 453$_{21}$. *ač kız ă.+ig kör-* „das Leid von Hunger und Knappheit durchmachen" (u.ă.) Suv 514$_{11}$, 236$_{7}$, 542$_{12}$, 626$_{8}$; KP 38 o. 2; MaitrH II 1 b 23, 4 a 22; TT VI 446 Var. *ă.+ig körmäk* „Einsicht in das Leiden (skr. *duḥkha-darśana*)" (u.ă.) Abhi A 106 b 18, 107 a 8, 111 a 10, 112 b 4. *. . . ašayur artamak esilmäk ă.+ig* (→ *arta-* 4) Suv 559$_{17}$. *unčsuz särinčsiz ă.+lärig tägin-* „unerträgliche[2] Schmerzen empfinden" (u.ă.) U II 32$_{32}$; Abhi A 42 b 13, 83 a 21; BT II 303, 852; BT III 899; BT VII B 121; BT XIII 20$_{56}$; Ernte I 40; Suv 340$_{21}$; Maitr 209,(?) 221(?), 268. *ölüm käsdämi ă.+ig . . . tägin-* „den Schmerz des Tode-Momentes . . . empfinden" ShōAgon 215; ĀgFrag I *298 u.*; gegen OTWF *70 o. ol ok ă.+lärin . . . tägin- ašа-* „ebendiese seine Leiden empfinden und auskosten" Suv 228$_{17}$. *ačıg ă.+lär tägin-* „bittere Schmerzen empfinden" Maitr 149 r. 13. *nä kišiniŋ kücі yetgäy munuŋ ă.+in uguluk* „wessen Kraft würde ausreichen, dessen Leiden [tragen] zu können?" Warnke 503. *tamudakı ă.+in . . . kötür-* „sein Höllenleiden . . . tragen" (u.ă.) TT VI 446; Maitr-Beih II 84 o. 17; Suv 208$_{4}$; U IV A 275(?).

/// tamudakı ä.+lärig ämgät- „die ///Qualen der Hölle leiden lassen“ (u.ä.) U III 6 o. 6; Laut-Höllen 30. *ken ažuntakı ä.+ig . . . tart-* „Leid in späteren Existenzen . . . herbeiziehen“ (lies u. übers. so?) (u.ä.) BT III 657; CAJ 29 (1985), *96 o.*; gegen StabUig *70 m.*; Abhi A 145 b 10, 147 a 6. . . . *sansarnıŋ ä.+in sär-* „den Schmerz des . . . Saṃsāra ertragen“ (u.ä.) MaitrH II 4 b 1; Höllen 121; Maitr 194 r. 19; MaitrBeih II 43 o. 9; U III 37 m. 37, u. 9, 70 u. 12; U IV C 188; Warnke 326(?). */// tamuluklarnıŋ ä.+in arkasın kılıp sakın-* „meditieren, indem man die Leiden der /// Höllenbewohner zu seinem Meditationsobjekt (skr. *kṛtsna*) macht“ (übers. so?) (u.ä.) BT XIII 371; BT II 607, 1172; Laut-Höllen 125(?); Suv 57616; UigTot 329. *ä.+ig sakınmatın* „ohne die Leiden zu beachten“ (u.ä.) BuddhUig II 228; Maitr 194 r. 18. *ig käm ä.+in artok bul-* „das Leid der Krankheit² im Übermaß erlangen“ (übers. so gegen o. S. 211 a) U III 35 m. 19. *ämgänmiš ä.+(ä)mäzin unıtalım* „wir wollen unsere Leiden vergessen, die wir . . . erduldet haben“ (u.ä.) M I 11118; MaitrH XVI(?) 3 b 14. *ač ä.+ıŋızni boš ärtürgäli* . . . „um eure Hungerqual zu vertreiben“ U IV D 130. . . . *ä.+lärin es-* „ihre . . . Leiden vermindern“ ShōAv 316; OTWF *659 u. nizvanilıg ä.+lärig tarkar-/yu-* „die Kleśa-Leiden beseitigen/abwaschen“ (u.ä.) Suv 754, 2362, 44997; HT VII 179(?); MaitrH XI 6 b 27, XIII 11 b 17. *üč bolmaktakı ä.+lärin . . . öčür-* „die Leiden der [Wesen] in den Drei Existenzen . . . erlöschen lassen“ (u.ä.) Suv 34889, 15, 65117. *barčanıŋ ä.+lärin ketär-öŋädür-* „die Leiden von allen entfernen und heilen“ (u.ä.) Suv 11711, 6033. *korkınčıg ä.+lärig tıd-* „die furchtbaren Leiden abhalten“ (oder lies *tit-* „aufgeben“?) BT XIII 231. *ä.+ig . . . titip öŋi üdrül-* „das Leid aufgeben und sich davon trennen“ ShōAgon 157 o. 3. *ä.+ig yer- mäŋü mäŋi tilä-* „das Leid verabscheuen und die Ewige Wonne erstreben“ (u.ä.) HT VII 1496; BT II 1098. *ä.+in amırtgur-* „sein Leid zur Ruhe bringen“ ShōAgon 262. *ačıg tarka ä.+lär ämgän-* „bittere² Leiden erdulden“ (u.ä.) Suv 29221, 41102; MaitrH III 7 a 20; UigOn III(?) 281 o. 10. *bo ä.+im(i)zni bošuyu . . .* „von unseren Leiden befreiend . . .“ Maitr 177 v. 4. *ä.+dä bošu-* „von Leid befreien“ BT V 266. *ä.+tä tur-* „sich im Leid befinden“ Warnke 341. *ä.+dä ün-* „aus dem Leid hinausgehen“ HT VI 573. *ä.+tä/ä.+läriŋä umug ınag bol-* „im Leid/für ihre Leiden zur Zuflucht² werden“ (u.ä.) AbitIst 89; BT XIII 20076, 461; ETS 94187; Kuan 10; TT X 68, 107; U III 14 u. 13; Warnke 375. *ä.+lärintä awu tesär . . .* (→ *artčı*) Maitr 75 r. 16. *ä.+lärintä enčkä täg-* „Erlösung von ihren Leiden erlangen“ MaitrH XIII 10 a 24. *ä.+tä čon-* „sich im Leid quälen“ ETS 76176; UigStab *172 o. tört ulug ä.+dä kurtul-* „von den Vier großen Qualen erlöst werden“ (im Man.) M II 11 o. 5; ManHym *3 Anm. 1*; StellungJesu *107 Anm. 5. yılkı ažunıntakı ä.+din oz- kutrul-* „aus dem Leid der Tierexistenz erlöst werden²“ (u.ä.) Suv 1519, 22, 1013, 118, 22, 209, 13, 391, 9814, 11615, 38713, 38816, 4196, 42110, 16, 51415, 53212, 5984, 66017; BT II 533; BT XIII 1611, 461 Anm., 526; Kuan 12; Maitr 65 r. 13, 183 v. 19, 202 r. 27, v. 22(?); MaitrBeih II 57 u. 13; MaitrH Y 8 a 23, X(?) 7 a 14, XVI 8 b 29; ShōAgon 372; TT III (m) 126; TT VI 21, 46; TT VII 4031; U II 7956, 8168; UigOn I 74 o. 15; USp 102 c 3; Warnke 86, 93; WarnkeFrag 58; Zieme-Vorr(?) 50,(?) 52, 55. *ä.+tin öŋı üdrülüp kutrul-* „vom Leid getrennt und erlöst werden“ (u.ä.) Suv 1004; UigFalt 9, 14. *tuguru umamaklıg ä.+intin oz-* „erlöst werden von ihrer Pein, nicht gebären zu können“ USp 102 c 7. . . . *ačıg ä.+lärintin ozgur- kutgar-* „von . . . ihren bitteren Leiden erlösen²“ (u.ä.) Suv 1154, 1236, 1607, 26622, 6289, 6478(?); BuddhUig II 409; StabUig *193 o.*; ETS 8645; HamTouHou 31, 17; KP 11 u. 2; Kuan 182, 183, 192; MaitrH XI 7 a 22, XIII 7 a 6; SP 7; U III 45 u. 2. . . . *ozgurdı bärt baš bulmak ä.+tin* „er errette [sie] von dem Leid, Wunden² zu empfangen“(?) Suv 63014. *ä.+tin . . . küzät-* „vor Leid . . . beschützen“ Suv 49413. *b(ä)k čıg ä.+lärindin bošut-* „von den Leiden der Fessel und Ketten befreien“ Suv 11721. *alku ä.+lärtin tart-* „aus allen Leiden herausziehen“ (u.ä.) Abhi A 52 b 15, b 11; BT XIII 345; Suv 6181; Warnke 65(?), 321. *ačıg tarka ä.+lärintin örü tart-* „aus ihren bitteren² Leiden herausziehen“ Suv 2659. *ä.+tin üntür-* „aus dem Leid hinausbringen“ Abhi A 52 a 7. *alp agır adalıg ačıg ä.+lärintin . . . ara kir-* „für ihre mit schweren Nöten verbundenen bitteren Leiden . . . eintreten“ (u.ä.) Suv 33416; Kuan 11, 206. . . . *ä.+ıŋızdin nä ärsär öŋ ülüš kälürdüŋüz ärsär . . .* „was immer ihr als ‘ersten Anteil’ von eurem . . . Leiden (als Puṇya-Spende) herbeigebracht habt . . .“ Maitr 192 v. 3. *k(ä)ntü özinıŋ ä.+čä ämgän-* „leiden, als wäre es ein eigenes Leid“ (übers. so?) U IV A 276. . . . *ä.+lärkä uṭuru yürünṭäk tut-* „Heilmittel gegen . . . Leiden darreichen“ BT XIII 2181. In Wh: *bolarnıŋ ä.+ı bususı täriŋ bolur . . .* „die Beschwerden² dadurch sind groß“ Warnke

468. *ačıg tarka ä.+in bususın . . . ämlä-* „sein bitteres² Leid² . . . lindern“ BT II 1000. *bususı ä.+i üküš turur* „viel Leid² kommt davon“ Suv 62313. *bususka ä.+kä basıt-* „von Leid² bedrückt werden“ Suv 62618. *bususın ä.+tin kutgar-* „aus Leid² erretten“ Suv 10619. *bo tamudakı ä.+lär tolgaglar yakın barguluksuz ärip . . .* „obwohl diese Höllen-Qualen² keine Annäherung erlauben . . .“(?) (u.ä.) BT II 209, 983. *ä.+in tolgagın kör-/ketär-/tarkar-/ara kirip tägin-* „ihr Leid² erblicken/entfernen/beseitigen/ (für sie) eintretend auskosten“ Suv 1287, 5869; MaitrH II 1 b 29; BT II 992. . . . *kurtulgay ///ärti kamag törlüg ä.+dä tolgagda* „wäre . . . errettet worden aus den allartigen Leiden²“ (erg. so?) (u.ä.) M III 32 u. rechts 3; Suv 54515 . . . *ačın turukın ä.+in tolgagın tetrü kör-* „seinen Hunger, seine Magerkeit und sein Leid² genau betrachten“ (u.ä.) Suv 61215; Maitr(?) 106 r. 5. . . . *busuš kadgu ä. tolgag tıltagınta azlı övkäli yagılarka egirtip . . .* „wenn ich wegen Kummer² oder Leid² umzingelt war durch die Feinde ‘Gier’ und ‘Zorn’ . . .“ Suv 10121. . . . *busuš kadgu ä.+kä . . . tägür-* „in . . . Kummer² und Leid bringen“ oder besser: „in das Leid des . . . Kummers² bringen“? Suv 62621. *muŋda ä.+dä . . . boš alkıg kıl-* „von Kummer und Leid . . . frei² machen“ (u.ä.) BT V 262(?); Suv 71. *muŋınta ä.+intä ara tur-/ara kir- ozgur-* „in seinem Kummer und seinem Leid beistehen/beistehen und retten“ (erg. u. übers. so?) NesTex 6638; Kuan 211. . . . *ač kız ig kägäntä ulatı adalarıg ä.+lärig tarkar-* „Not und Leid von . . . Hunger, Teuerung, Krankheit² usw. entfernen“ (u.ä.) Suv 2104, 40710; Maitr 165 r. 30. *alpınta ä.+intä adasınta tudasınta isig özlüg korkınčınta kü-küzät-* (→ *alp* A c) Suv 41412. *alku kamag ada tuda ä.+lärdä umug ınag bol-* „in allen² Nöten² und Leiden zur Zuflucht² werden“ oder besser: „in den Leiden von allen² Nöten² . . .“? ApokrSü 201(?), 392. *agrıgı ä.+i kayuta ärsär . . .* „wo auch immer der Schmerz² [im Körper] lokalisiert ist . . .“ HtTug V 8323. *iglärı ä.+läri ymä tarıkıp ketip . . .* „auch ihre Krankheiten und Schmerzen gehen weg² . . .“ Suv 59715. *ačıgları ä.+läri üzä umadın . . .* „indem sie durch ihre Schmerzen² unfähig waren . . .“ Suv 6252. *tuo törlüg ä.+lär kıyılar . . . tägip . . .* „indem alle Arten von Schmerzen und Strafen [über sie] kommen“ Suv 117[illegible] *ä.+kä sıngıa täg-* „zu Leid und Bedrückung gelangen“ Warnke 441 . . . *alp ačıg ä.+lärıg . . . öčür-* „die schweren Beeinträchtigungen und Leiden beseitigen“ Suv 118[illegible] *ögünmez ä.+ınız üzülüp küvüp . . .* „indem unsere Armut und unser Leid abgeschnitten² werden . . .“ BT VII A 681. *arokug ä.+ig tuy-* „Müdigkeit und Schmerz verspüren“ HT VI 981. *tar sıkıš ä.+tin kutrultur-* „aus enger Bedrückung und Qual erretten“ ETS 90117. *ä.+li terginlig körmäk* „Einsicht in ‘Leid’ und ‘Ansammlung’“ (vgl. unter Adnom., Indef.!) Abhi B 50 b 15. *erinč kiši ogli k(ä)ntü körmiš ötägin ä.+in atayurlar* (Bedeutung? Lies: *artayurlar?*) M I 9 m. 8; ManHym *12 u.* In Opp.: *ä.+li mäŋili k(ä)ntün kötürür* „Leid und Freude trägt er selbst“ (u.ä.) TT VI 451; Abhi B 25 a 15. Indef.: *ig kägän üküš ä. törčiyür* „Krankheiten² erzeugen viel Leid“ (u.a.) Suv 5545, 22811, 3537, 45312, 5545; ShōAgon 335, 335; TT I 19; U IV C 23; Warnke 458, 487, 497. . . . *yertinčütä ärmäk ä. ärip . . .* „das In-der . . .-Welt-Sein ist Leiden“ (u.ä.) Warnke 454; Suv 1097, 9, 13 et pass., 1101, 3, 5, 8. *amraklartın adırılguluk ä. bolmazun* „das Leid der Trennung von den Lieben soll nicht sein!“ (u.ä.) Suv 6093; TT I 72. *yüräkim yarılgu täg ä. kälsär . . .* „wenn herzzerreißendes Leid kommt . . .“ (u.ä.) MaitrH I 13 b 26; BT V 266 Anm.; Suv 22810, 20. *ölmäk ä. näčükin öŋrä kälip ärtdürdi* „warum hat das Leid des Sterbens [dich] vorher vergehen lassen?“ Suv 6264. *ač kız ä. bulṭukmaz* „das Leid von Hunger und Knappheit existiert nicht“ Suv 5667. . . . *yintäm ärür kılınč ä. „ . . .* ist nur das ‘Leid der Unbeständigkeit’“ (vgl. o. unter Def.!) Abhi A 146 b 5. *sansardakı ä. alku alkıntı* „das Leid des Saṃsāra ist insgesamt am Ende“ MaitrH XI 10 a 23(?). *ačıg ä. temädin* „ohne an das bittere Leid zu denken“(?) Suv 58418. *ä. tut-* „das Leid behalten“(?) Maitr 131 v. 19(?). *toga ä. körmäyük* „der seit seiner Geburt kein Leid erduldet hat“ (u.ä.) MaitrH II 9 b 13; Maitr 154 r. 26, 198 r. 26; M I 96. *ä. körmäk* (vgl. o. unter Def.!) Abhi A 111 a 16. *yüräk bagır üzülgü ä. tägin-* „Schmerz empfinden, so daß Herz und Eingeweide sich auflösen“ (u.ä.) ETS 142127; AbhiShotan 67 u. 19; BT II 213, 366, 371, 372, 407, 458, 479, 530, 626, 673, 677, 678; BuddhUig I 45; Gojūni A 1; Maitr 71 v. 20, 78 r. 24, 81 r. 13, 85 r. 18, 151 v. 29, 183 v. 25; MaitrH XIII 2 b 7; ManErz (m) 2621; Suv 22811; Warnke (?) 652, 674. */// bıča osa sıŋıp mäŋräyü ä. tägin-* „/// schneidend und schabend, jammernd und schluchzend Schmerz empfinden“ (u.ä.) MaitrBeih II 69 o. 4, u. 8. . . . *[illegible] ačıg tarka ä. ämgänip . . .* „indem ihn das [illegible] gesammelte² Leiden erfüllen hatte . . .“ (u.ä.) Suv 659[illegible], 754, 628[illegible], 662[illegible], 6[illegible] III 12; BuddhKan 3, 33; [illegible]

80$_{25}$; KP 9 u. 7; Kuan 38, 80; LautHöllen 68; Höllen 39, 135; Maitr 1 r. 25,(?) 62 v. 18, 84 r. 8, v. 18,(?) 174 v. 1, 201 r. 12, v. 21, 202 v. 12, 208 r. 9, v. 6, 226 v. 14; MaitrH XIII 2 b 12, 7 a 6; NesTex 665 o.; TT IV B 26; TT VI 9, 11, 15, 39 Var., 194 Var., 198, 218 Var., 220; TT VII 40$_{26}$; U III 19 o. 2, 31 o. 9, o. 11, m. 12, 40 m. 3, 46 o. 19, 61 o. 8; U IV B 35; Warnke 55; ZiemeVorr 62, 63. . . . *örtänü yala kayına čokrayu ä. ämgän-* „Leid erdulden durch Brennen[2] und Kochen[2] . . .“ (u.ä.) MaitrBeih II 84 r. 11, r. 23. */// ä. kötür-* „/// Leid tragen“ M II 6 u. 14(?). *üč asanke ä. tošgur-* „die Leiden der Drei Weltperioden erfüllen“ Maitr 8 r. 1. In Wh: *busuš ä. tugar* „Leid[2] entsteht“ Warnke 470. *tolp ätözümtä tugyuk ol busuš kadgu alp ä.* „in meinem ganzen Selbst ist Kummer[2] und schweres Leid entstanden“ Suv 633$_{8}$. *yüräk yarılıčıg ä. tolgag tägin-* „herzzerreißendes Leid[2] empfinden“ (u.ä.) Maitr 81 r. 2, 78 v. 12, 171 v. 14; Suv 76; Warnke 317. *ä. tolgag körgüt-/sär-* „Leid[2] erleben lassen/ertragen“ Maitr 83 r. 12, 211 v. 6(?). *üküš ä. tolgagıg kötür-* „viel Leid[2] ertragen“ (lies so!) Maitr 172 r. 25. *kın kızgut ä. tolgag kıl-* „Strafe[2] und Pein[2] bereiten“ Maitr 81 v. 3. *busuš sakınč ä. tolgagıg . . . tarkar-* „Kummer[2] und Leid[2] . . . vertreiben“ Suv 614$_{17}$. *busuš kadgu ä. tolgag sıkıg tayıg ulug ämgäklig ügmäk b(ä)lgülük bolmakı bolur* „Kummer[2], Leid[2], Bedrückung[2], die Große Leid-Anhäufung (skr. *duḥkha-skandha*), erscheinen“ (lies u. übers. so?) Maitr 153 r. 6; Suv 367$_{16}$. *nägü mä išküč sıkıš* (lies: *sıkıg*?) *ä. tägürmädin* „ohne irgendwelche Dienste[2] oder Beschwerden[2] aufzuerlegen“ UigSteu B 15. *alku ä. tolgagl(a)rın öčür- amırtgur-* „alle ihre Leiden[2] erlöschen lassen und beruhigen“ BT VII A 276. *näčä öläg berim ä. tolgagları bar ärsär . . .* „welche Schuld[2] und welche Leiden[2] sie auch immer haben mögen . . .“ (übers. so?) Suv 100$_{1}$; StabUig *101 o. ig toga ä. tolgag . . . bolmaz* „Krankheit[2] und Leid[2] . . . wird es nicht geben“ MaitrH IV(?) 1 b 17. *agır ačıg ig ä. . . . bušurur ämgätür* „schwere, bittere Krankheiten und Schmerzen . . . werden ihn quälen[2]“ BT XIII 8$_{23}$. *ä. ada kälmägäy* „Leid und Not werden nicht kommen“ U II 71$_{5}$. *ä. b(ä)lgü tägä tükädüktä . . .* „wenn der Schmerz und die Symptome (des Todes) eingetreten sind . . .“ AbhiKêng II 53. . . . *kaltı ürlüksüz ä. kurug mänsiz ärür „. . .* ist nämlich die Unbeständigkeit, das Leid, die Leere und die Ichlosigkeit“ Abhi A 63 a 9. In Opp.: *ä. mäŋi tägin-* „Leid und Freude empfinden“ (u.ä.) Gojüni A 7; Buddhäv 191$_{140}$. Adnom.: Def.: *ol ä.+iŋizniŋ küčintä* „durch die Kraft dieses eures Leids“ (u.ä.) Suv 663$_{12}$, 410$_{3}$, 662$_{11}$(?). *tamu ä.+iniŋ tözi yıltızı* „Wurzel[2] der Höllen-Leiden“ (u.ä.) ZiemeSchlangen C 56; ĀgFrag I 281 u.; ShōAgon 260. *ä.+lär tözi yıltızı* „Wurzel[2] der Leiden“ (u.ä.) MaitrH Y 8 b 5; Suv 296$_{6}$. *alku ä.+niŋ urugı tarıgı* „Same und Saat alles Leids“ MaitrH XV 8 b 24. *ä.+niŋ tıltagı/öčmäki amrılmakı* „die Ursache/das Erlöschen[2] des Leids“ (2. und 3. von den Vier Wahrheiten“) (u.ä.) Abhi A 146 a 12, a 12, 147 a 16; Maitr 91 r. 9, r. 10, 156 r. 28, 164 v. 32, 167 r. 1. *ä.+kä tıltag* „Ursache für das Leid“ Abhi A 147 a 13. */// ä. yüüzin kör-* „dem /// Leid ins Angesicht schauen“(?) KêngChang 24. *ä. öčmäkiŋä barguluk tözün yol* „der Edle Pfad zum Erlöschen des Leids“ (4. von den Vier Wahrheiten) (u.ä.) Maitr(?) 156 r. 29, 91 r. 10. *ä. tugmakı* „das Entstehen von Leid“ (u.ä.) Warnke 458; ETS 110$_{99}$. */// adrılmak ä.+in ögsüz* „besinnungslos vor Trennungs-Schmerz“ (u.ä.) U III 58 m. 5, 47 m. 14. *umugsuz tnagsız ä.+in iyäsiz* „ohne Patron durch das Leid der Zufluchtslosigkeit“ Suv 368$_{22}$. . . . *katıglanmıš ačıg ä.+iŋä . . . utlı „. . .* Dank für das bittere Leiden, sich . . . bemüht zu haben“ Buyan 684$_{12}$. *uulsuz tüpsüz ä.+lärkä utru yürünṭäk* „Heilmittel gegen endlose[2] Leiden“ BT XIII 21$_{81}$. *kılınč ä.+tä ulatı alku akıglıg ädlär „saṃskāra-duḥkhatā* und die übrigen Objekte mit *āsrava*“ (vgl. auch o. unter Adv., Def.!) Abhi A 146 a 7. *ä.+tä nom bilgä bilig taplag* „Rezeptivität für das Wissen der Dharmas in Beziehung auf das Leiden (skr. *duḥkhe dharma-jñāna-kṣānti*)“ (u.ä.) Abhi A 22 a 6, a 14, 24 a 2, 111 b 3, 124 b 12, B 51 b 7. *ä.+tä nom taplag* (vgl. vorhergehenden Eintrag) Abhi A 111 b 2, b 6, 124 b 9, B 45 b 14, 46 a 4, 48 b 10, 50 a 11, 51 b 5, 52 a 2. In Wh: *busuš ä.+niŋ tugmakı* (erg. so?) „Entstehung von Kummer und Leid“ (u.ä.) Warnke 463; Abhi A 149 a 6. *ig ä.+niŋ tözi yıltızı* „Wurzel[2] von Krankheit und Leid“ (u.ä.) U IV A 159; Abhi A 69 a 11. *busuš kadgu ä. örlätilmäk ämgäki* „Pein des Kummers[2], des Leids und der Quälerei“ ShōAgon 203 u. 17. *nizvanılı ä.+li tugmakı* Entstehung der Kleśas und des Leids“ (u.ä.) Suv 231$_{6}$; Genzan 70. *nizvani ä. üzäki tugmaksız nom taplag* „Rezeptivität für den Dharma der Nicht-Entstehung in Beziehung auf die Kleśas und das Leid“ Suv 231$_{8}$. In Opp.: *ä.+li mäŋili . . . m(ä)nli mänsizlitä ulatı üküš tälim nomlar* „Leid und Freude . . . Ich und Ich-losigkeit und die übrigen vielen[2] Dharmas“ Suv 334$_{18}$. Indef.: *ä. tözlüg*

küsüš „Wünsche, die im Wesen Leid sind“ (u.ä.) Suv 285$_{9}$, 472$_{3}$; Maitr 1 r. 3,(?) 162 r. 5, 164 v. 31; MaitrH II 13 a 23. *ä. nom taplag* „Rezeptivität in Bezug auf den Dharma ‘Leid’“ (s. auch o. unter Def.!) Abhi B 44 b 2. *ä. kertü* „die Wahrheit ‘Leid’“ (erste von den Vier Wahrheiten, skr. *duḥkha-satya*) Abhi A 107 a 3, a 3. In Wh: *ä. tergin yol üč kertülär* „die 3 Wahrheiten: ‘Leid’, ‘Ansammlung (des Leids)’ und ‘Weg (zur Vernichtung des Leids)’“ Abhi A 62 a 8. *ä.+li terginli yörüglär* „die Prinzipien ‘Leid’ und ‘Ansammlung (des Leids)’“ (1. und 2. von den Vier Wahrheiten) (u.ä.) HT VIII 533; Abhi A 115 a 6, 146 a 14. *ä. tergin yerṭinčü* „die Welt von ‘Leid’ und ‘[Leid]ansammlung’“ Abhi A 135 b 5, 140 a 14. *ä. kurug mänsiztä ulatılar* „Leid, Leere, Ich-losigkeit und die übrigen [Dharmas]“ Abhi A 50 a 6. *korkınč ayınč ä. tolgag busuš kadgu . . . yašın tüšmäktä ulatı ada tudalar* „Furcht[2], Leid[2], Kummer[2] . . . Blitzschlag und die übrigen Nöte[2]“ Suv 472$_{14}$. **b) „Angst, Furcht, Sorge“:** Adv.: Def.: *isig öz ä.+iŋä /// „aus Angst um das Leben“ TT X 510. ogulča kızča igidü umagu ä.+in bädüṭü . . .* „[das Getreide] wachsen lassen mit Sorge, ob man es [bis zur Ernte] aufziehen kann, wie [die Sorge] bei Kindern[2]“ (übers. so?) Ernte I 52; gegen OTWF *765 m.* In Wh: . . . *korkınčım ä.+im üsṭälti „. . .* meine Furcht[2] vermehrte sich“ Suv 10$_{6}$. *ölmäk üzäki korkınčların ä.+lärin . . . keṭär-* „ihre Todesfurcht[2] . . . beseitigen“ (u.ä.) Suv 118$_{3}$; ETS 138$_{71}$; StabUig *142 o.* **c) „Anstrengung, Mühe“** (in TT VIII A 17 Übers. von skr. *klama* „Ermüdung, Erschöpfung“): Adv.: Def.: *yol yorımıš ä.+iŋä karını ärtiŋü ačıp . . .* „von der Anstrengung des zurückgelegten Weges ist er sehr hungrig . . .“ U III 24 o. 12. *ä.+in yenig kördi* „seine Anstrengung betrachtete er als gering“ HT VI 1639. *tıy ä.+in ämgänmädin* „ruhig und ohne Anstrengungen zu unternehmen“ (lies u. übers. so?) U III 72 m. 29. *ulug ä.+in išlä-/igiḍ-/kataglan-* „mit großer Anstrengung arbeiten/aufziehen/sich bemühen“ MaitrH III 1 a 22,7 a 6; BT XIII 12$_{120}$(?); Maitr 164 r. 15. *muntag ä.+in ämlätdiŋ . . .* „mit solcher Mühe hast du . . . heilen lassen“ (übers. so?) BT XIII 12$_{132}$; OTWF *769 u. ärtiŋü alp ä.+in kazganč tilä-* „mit sehr großer Anstrengung Gewinn erstreben“ (u.ä.) TT VI 13; MaitrH X 7 b 24(?). In Wh: *alpın ä.+in ozkurtul-* „mit Mühe und Not entkommen[2]“ (u.ä.) Maitr 72 r. 5, 57 r. 12, 85 r. 23, 123 r. 17, 172 r. 26, 173 v. 20, 183 v. 20,(?) 225 r. 6; MaitrH XVI 11 a 26; BT XIII(?) 58$_{20}$; U III 10 o. 8. Indef.: *inčä k(a)ltı bitigäči oglan äŋ ilki üküš ä. körür . . .* „so wie ein Student zuerst viel Anstrengung auf sich nimmt . . .“ M III (m) 14 u. 6. **c)** Ohne Kont.: BT II 1151; BT V 229; BT XIII 3$_{1}$, 18, 5$_{60}$, 123, 12$_{102}$, 13$_{49}$; EhlersKurzf 40; HtTug V 1$_{23}$; LautHöllen 40(?), 122; Maitr 66 v. 9, 85 r. 8, 131 r. 1, 166 r. 22, 187 v. 30, 198 r. 30, 208 v. 1, 217 v. 13, 221 r. 14, 225 r. 14; MaitrBeih II 52 m. 1, 60 o. 4; MaitrH I 7 b 21, IV 9 b 20; Scharlipp 68; Suv 7$_{5}$, 18$_{5}$, 74$_{15}$, 559$_{5}$; TT VIII (br) G 41; TT IX (m) 60(?); U III 13 o. 7, 21 u. 14, 22 m. 8, 40 m. 6, m. 7, 45 u. 1, 52 m. 27, 60 m. 1; USp 46$_{4}$, 109 u. 5; Warnke 661, 714. *ačmak suvsamak ä.* Maitr 85 r. 16. *adrılmak ä.* Maitr 198 v. 29. *karımak ä.* MaitrH IV 1 b 19. *ačıg ačıg ä.* MaitrBeih II 58 m. 15. *ačıg tarka ä.* (u.ä.) EhlersKurzf 39; U III 60 m. 6. *alp (särgülük) ä.* BT XIII 3$_{16}$(?); MaitrH X 6 b 18. *ätözümnüŋ ä.+i* TT VIII (br) A 17. *özkä sanlıg . . . ä.* TT VIII (br) F 8. *säkiz törlüg ä.* (im Man.) TT III (m) 39. *yavlak yolnuŋ ä.+i* ETS 168$_{77}$. *ä.+tä yor-* Suv 104$_{9}$. *busuš ä.* Suv 641$_{20}$; Warnke 716. *ä. tolgag* Maitr 225 r. 5. *mäŋili ä.+li* BT VIII B 161.

ämgäklä- † in Maitr 150 r. 16 erg. jetzt nach MaitrH XV 5 r. 21 zu → *k(ä)rgäklä-*, in HtTug X 4$_{2}$ lies besser → *ämgäklän-*!

ämgäklän-/ʾMK'KL'N- < den. Verb von → *ämgäk* „Leid“ usw., *ämgäk+län-*. *ämgäklä-* in HtTug X 4$_{2}$ lies besser *ämgäklän-*!

Verb: **a) „als leidvoll betrachten, sich sträuben“(?)** (Übers. von chin. 苦 *k'u* „leidvoll, Leid, als Leid betrachten“): in Wh: *ä.-ip alpırkanıp . . .* „wenn [ihr] euch sträubt und euch widersetzt . . .“ HtTug V 1$_{19}$. **b)** Ohne Kont.: HtTug X 4$_{2}$.

ämgäklig/ʾMK'KLYK < den. Nom. von → *ämgäk* „Leid“ usw., *ämgäk+lig*. *ämgäkligin* ist nach TEZCAN (BT III *701 Anm.*, mit Verweis auf Beichtspiegel *171*) die Kontinuante des alten Komitativ der man. Texte, der jedoch stets(?) labialen Vokalismus hat (*+lUGUn*). Var.: ʾMK'KLYG (m) TT III 50, 109. ʾM'K'KLYK BT III 701, 878. *ämgäklär* in TT I 177 lies besser: *ämgäklig*.

Nom: **a) „mit Leid, Schmerz, Pein; leidvoll; Leidhaftigkeit“** (in ShōAgon 41, 78 Übers. von chin. 苦 *k'u* „Leid“, in ShōAgon 207 u. 18 Übers. von chin. 有苦 *yu k'u* „Leid“): Adv./Prād.: Def.: *ä+in burhan kutıŋa āvril-* „sich durch Leiden zur Buddhaschaft entwickeln“ BT XIII 13$_{143}$. *ä.+in yat-* „sich mit Schmerzen niederlegen“ BT III 701. *ayıg*

kılınč ä.+lär üzüksüz ägirä sıkıp bušuyur (→ *ägir-* 2) Suv 36717. *bo muntag tamulug ä.+lärdä oz-kurtul-* „von den Leidenden mit derartigen Höllenqualen entkommen[2]“ (oder lies: *ämgäklik* „Leidensort“?) Maitr 111 r. 11. *ä.+lär üčün* „für die mit Leid Erfüllten“ (u.ä.) ETS 13631; Kuan 12. In Wh: *bususlug a.+in tägürü elt-* „kummer- und schmerzvoll hinwegführen“ Warnke 481. *bo bir sıkıglıg ä.+lär birlä* „zusammen mit diesen ebensolche Bedrückungen und Leiden Habenden“ BT II 301. In Opp.: *mäŋiligin ä.+in* „dadurch daß . . . freud- und leidhaft ist“ ShōAgon 207 u. 18. Indef.: *ätözüŋ ä.* „dein Körper ist schmerzerfüllt“ (lies u. übers. so!) TT I 177. *umugı üzlünmiš osuglug ä. bolup* . . . „er wurde mit Schmerz erfüllt, als ob seine Zuflucht zerstört worden wäre“ (u.ä.) Maitr 161 r. 28; Suv 4354; U IV C 51; Warnke 552. *ä. kıl-* „leiden lassen, Leid zufügen“ BT XIII 1375. *alp ä. är-* „schwer leidend sein“ LautHöllen(?) 100. In Wh: *ärtiŋü ä. bususlugın inčä tep ötün-* „sehr leid- und kummervoll folgendermaßen unterbreiten“ MaitrH IV 16 a 8. *ä. bususlug bol-* „leid- und kummervoll sein“ Maitr 16 r. 11(?); MaitrH I 16 b 8. *ä. tolgaglıg bol-* „leidvoll[2] sein (Lebewesen)“ Maitr 142 r. 8; Suv 11819. *aŋsız ä. tolgaglıg . . . tana muna yor-* „äußerst leiderfüllt[2] . . . verstört[2] umherlaufen . . .“ Maitr 165 v. 22. *bir ä. sıkıglıglar birlä* „zusammen mit den ebensolches Leid und ebensolche Bedrückung Habenden“ (u.ä.) BT II 1018; Warnke 278, 582. *bir ikintiškä ä. sıkıglıglar birlä* (Bedeutung?) Warnke 736(?). *b(ä)k bukaguluktakı bususlug kadgulug ä. sıkıglıglar üčün* „für die, die im festen Kerker Kummer[2], Leid und Bedrückung erfahren“ (u.ä.) BT II 1093, 1164. Adnom.: Def.: *ä.+niŋ ačıg üni* „bittere Stimme des Leidenden“ BT XIII 243. *alku ä.+lärniŋ alkınmakın* (Akk.) „das Verschwinden (Akk.) aller mit Leid Behafteten“ MaitrH IV 10 b 4. In Wh: *kadgulugnuŋ ä.+niŋ yaragı eyin* „gemäß dem, was den Sorgen- und Leidvollen genehm ist“ ETS 7683; StabUig *173 o.* Indef.: *un⟨š⟩suz kötrünčsiz ä. ulug taloy* „das große Meer des unerträglichen[2] Leidens“ (u.ä.) Suv 11215, 4306, 58216, 6166; HT VII 1918; HtTug V 7418; MaitrH XI 9 a 26; TT III (m) 51(?); TT VI 47; Warnke 304. *akıglıg ä. taloy* „Meer der Āsrava-Leiden“ Suv 39917. *az nizvanilıg ä. taloy* „Meer der Klésa[2]-Leiden“ (übers. so?) Warnke 295. *ä. köl* „Meer des Leidens“ Suv 35314. *tamudakı ä. tınl(ı)glar* „leiderfüllte Lebewesen in der Hölle“ (u.ä.) LautHöllen 96(?); Kuan 6; Maitr 75 r. 3, 106 r. 4, 114 r. 12, 165 r. 26, 171 v. 17; MaitrH Y 7 b 2, XI 7 a 21; Suv 26618, 65918; TT VI 423; U III 31 m. 9; Warnke 316. *ä. oot/örtü* „Feuer/Brand des Leids“ USp 180 u. 23; BT III 878; Suv 6419. *ä. sıkıšlar* „Bedrängnisse des Leids“ Suv 9623; StabUig *100 o. ä. tägzinč/sansar* „Kreislauf des Leids“ Suv 30424, 3057, 13; UK 50. *agır ulug ä. tilgän* „Rad des schweren, großen Leids“ (u.ä.) U III 48 u. 19; Maitr 150 r. 20; MaitrH II 1 b 21, XIII 2 b 14. *ä. tün/karaŋgu* „Nacht/Finsternis des Leids“ ETS 8427; USp 18134. *ä. urug* „Saat des Leids“ ShōAgon 78. *ä. tüš utlılar* „leidvolle Früchte und Vergeltungen“ (u.ä.) Suv 1083; Abhi A 10 a 15, b 1, 147 a 7, a 11; BT II 461. *ä. ün/savlar* „leidvolle Stimme/Worte“ (u.ä.) MaitrH I 16 a 26; Maitr 186 v. 4; HtTug V 3716; U III 12 m. 8; U IV C 153(?), D 114; Warnke 343. *ä. yüz* „leidvolles Gesicht“ Maitr 117 v. 3. *ä. oron/yer* „Ort des Leids“ (sc. Hölle usw.) BT II 999; KP 10 u. 8. *ä. braman* „leidender Brahmane“ U IV D 111. *ä. tugumlar* „leidvolle Wiedergeburten“ (übers. so!) (u.ä.) U II 33 o. 5,(?) 4 m. 7. *ulug ä. ügmäk* (→ *ämgäk*, S. 370 a)(u.ä.) U II 118; Maitr 153 r. 8. *säkiz törlüg ä. öyük/yol* „Düne/Weg des achtfachen Leids“ ZiemeVorr 30, *30 Anm.*, 46. *alp katıg ä. yorıklar* „sehr harte, leidvolle [Arten des] Wandels (u.ä.) Suv 23217, 23419, 21, 23, 23514; Abhi A 12 a 3; BuddhāvKêng I 2 b 1, b 1; ShōAgon 41, 336; Warnke 526, 561. *ačıg ä. čatiklıg išlär* „Jātaka-Werke mit bitterem Leid“ Suv 2352. *ačıg tarka ä. korkınčlar* „Ängste des bitteren[2] Leids“ Suv 39917. *čıgay ä. tuŧ tulvı ačıg ämgäklär* „die niederdrückenden[2] (?) bitteren Qualen des Leids der Armut“ Suv 4496. *ä. yaŋku yıgı üni* „Gerüchte[2], die Leid [ankündigen]“(?) Suv 63423. *ulug ä. tamuluklar* „Höllenwesen mit großen Schmerzen“ Maitr 176 v. 17. *muntag ä. nä ayıg kılınč* „welche mit solchem Leid verbundene Sünde“ (übers. so?) (u.ä.) Maitr 74 v. 14; Suv 1054. In Wh: *alku yok čıgay erinč y(a)rl(ı)g ä. tolgaglıg tınl(ı)glar* „alle armen[2], elenden[2], mit Leid und Schmerz erfüllten Lebewesen“ (u.ä.) Suv 4482, 17924, 1803, 6287; KP 11 o. 5; Warnke 329. *ayıg erinč y(a)rl(ı)g umugsuz ınagsız ä. tınl(ı)glar* (→ *ayıg* B a) Kuan 185. *bususlug ä. tınl(ı)glar* „kummer- und leidvolle Lebewesen“ BT XIII 2133. *tsuylug ä. tınl(ı)g* „sündiges, leidvolles Lebewesen“ U III 41 o. 2. *iglig agrıglıg ä. tınl(ı)glar* „kranke[2], leiderfüllte Lebewesen“ Suv 6036. *ä. örläŧilmäklig kišilär* „leidende, [durch Kleśas] gequälte Leute“ BuddhāvKêng I 1 b 9. *ä. alp adalar* „qualvolle, schwierige Nöte“ Suv 1041. *ä.*